

404
315

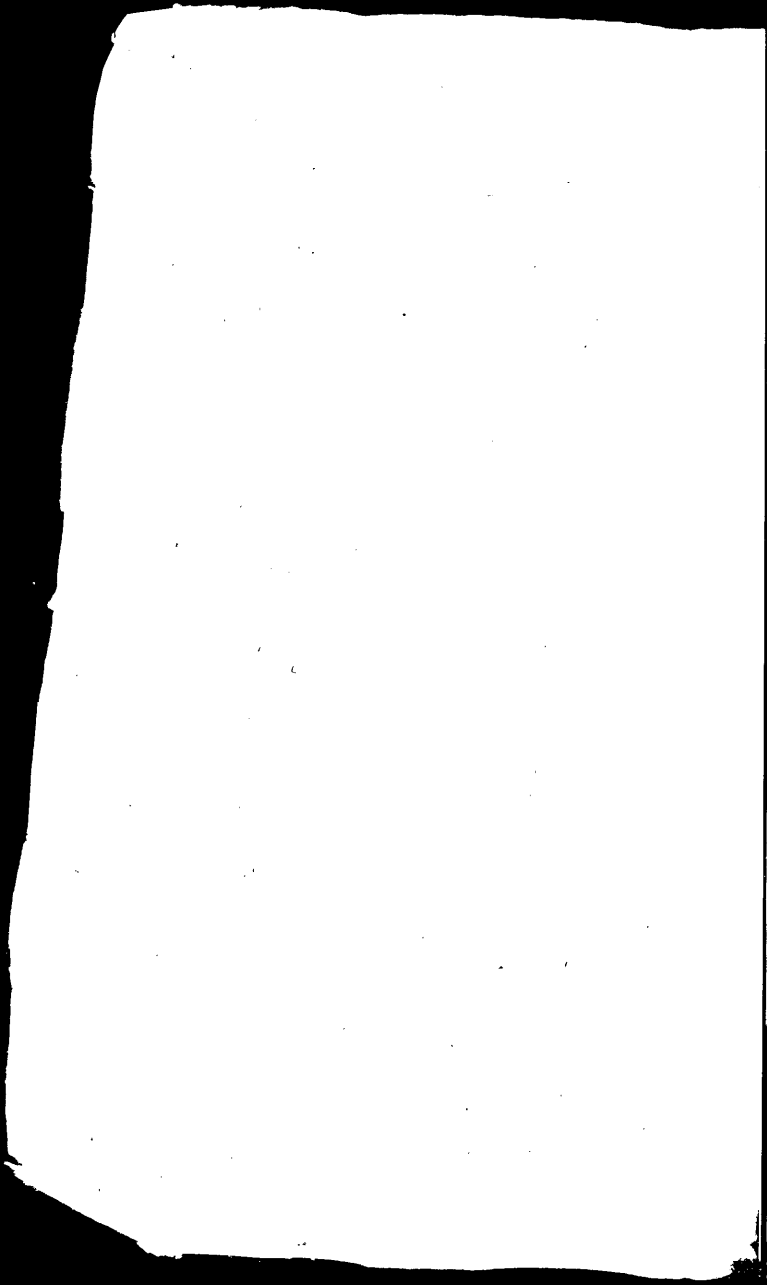


GESCHENK VAN
G. J. G. C. GRAAF VAN
ALDENBURG BENTINCK
1932

GRAMMAIRE

GÉNÉRALE RAISONNÉE

HOLLANDOISE.



GRAMMAIRE
GÉNÉRALE RAISONNÉE
HOLLANDOISE.

À L'USAGE DES ÉTRANGERS ET PRINCIPALEMENT DES
FRANÇOIS QUI VEULENT APPRENDRE CETTE
LANGUE.

P A R

ERNST ZEYDELAAR;

*Maitre de la Pension Française à Thiel,
en Gueldre.*

à UTRECHT, Chez B. WILD.

M D C C L X X L



À
M O N S I E U R
L. D E N E U F V I L L E J z.
À A M S T E R D A M.

M O N S I E U R !

Comme c'est par vos recommandations, que, pendant quelques années de mon séjour à Amsterdam, j'ai eu l'honneur d'enseigner par principes la Langue Hollandoise à plusieurs Personnes de distinction, & particulièrement à des François, à qui l'intelligence de cette belle Langue devient de jour en jour nécessaire, par le commerce mutuel des deux Nations; je leur ai prescrit d'abord des Leçons, & de ces Leçons multipliées s'est formé l'Ouvrage que j'ai maintenant le plaisir de vous dédier, comme à CELUI auquel il doit son origine.

Permettez moi, MONSIEUR, de vous remercier en public, de votre protection & des faveurs dont vous m'avez comblé à tant d'égards, & que je ne saurois

attribuer qu'à votre caractère obligeant & à la bonté de votre coeur. — Je ne vous chargerai point de la tâche pénible de défendre ce Livre contre les fureurs de l'envie (terme ordinaire des Dédicaces); mais je vous prie seulement, si l'occasion s'en présente, de le faire passer, par votre correspondance étendue, entre les mains des Etrangers, afin qu'il puisse leur servir de guide dans l'étude d'une Langue, si généralement goûtée de nos jours, & aussi régulière qu'aucune des autres Langues de l'Europe.

Puisse le Ciel protéger puissamment le Commerce de cette République en général, & celui de votre Maison en particulier; & vous accorder, pendant une longue suite d'années, les meilleures de ses bénédictions!

Je me recommande à la continuation de votre bienveillance & me nomme très respectueusement

M O N S I E U R !

*Votre très humble & obéissant
Serviteur.*

à Thiel ce 20
de Fevrier
1781.

ERNST ZEYDELAAR.

PRÉ:

P R É F A C E.

LA Grammaire Hollandoise que j'entreprends d'asujettir au jugement public, doit son origine à des Leçons que j'ai eu l'honneur de donner à des François de distinction. Leçons, par lesquelles ils ont fait des progrès si rapides, qu'en peu de tems ils se trouvoient en état de lire & de parler assez intelligiblement cette Langue. —

Plusieurs de ceux qui m'honoroient de leur confiance, m'ont pressé de publier un ouvrage, qui leur avoit procuré des succès si heureux. — Je n'ai point osé leur refuser cette demande, à laquelle je me suis trouvé en état de satisfaire par la conduite desintéressée du Libraire qui vient de le mettre au jour. — Et véritablement il nous manquoit jusqu'ici une Grammaire de cette trempe, qui enseignât aux François, en leur propre langue, celle de nos Provinces. — Je n'y avance rien qui ne soit fondé sur l'autorité de nos meilleurs Auteurs & de nos plus celebres Poëtes, dont je cite souvent les noms, afin de les faire connoître & rechercher par les Etrangers, qui voudroient pousser leurs études au-delà des bornes de cette Grammaire.

Comme je n'ai pas voulu m'arrêter seulement à l'Instruction stérile des regles de Grammaire, j'y ai fait glis-
fer

P R É F A C E.

fer de part & d'autre des Reflexions & des Remarques capables d'exciter l'émulation de la jeunesse; ce qui rendra peut-être cet Ouvrage utile à des Personnes au-dessus de l'âge ordinaire; & ce sera la plus grande satisfaction, que je pourrai jamais en goûter.

La Jeunesse Hollandoise, qui aura fait quelques progrès dans l'étude de la Langue Françoisé, pourra se servir en même tems de cette Grammaire, pour s'instruire dans la connoissance de sa Langue maternelle; un article très nécessaire mais fort négligé de nos jours, & sur lequel je pourrois m'étendre fort au long, si je ne craignois pas d'offencer ceux à qui le soin de l'Education nationale est confié, & qui souvent ignorent eux-mêmes les principes d'une Langue qu'ils doivent enseigner à leurs Enfans ou à leurs Eleves. — Nous esperons que cet ouvrage contribuera à diminuer ces plaintes trop fondées, & qu'en peu d'années on n'aura plus lieu de les renouveler.

LA NOUVELLE
GRAMMAIRE
HOLLANDOISE.

PREMIERE PARTIE.

De la Prononciation.

La Grammaire est un art qui enseigne la véritable methode de parler & d'écrire, selon l'usage particulier de chaque Langue.

Pour former des mots qui designent un sens, on se sert d'un certain nombre de Lettres, auxquelles on donne le nom d'Alphabet.

Les Hollandois en ont vingt six, savoir :

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P,
Q, R, S, T, U, V, W, X, IJ, Z.

Ces Lettres se prononcent ainsi :

*a, bb, ed, dé, e, ef, gé, ha, i, jé, ka, el, em, en, o,
pé, ku (q), er, es, té, u, vé, wé, iks (x), ij, zed.*

Le Q & l'X ne sont point des Lettres purement hollandoises, de sorte qu'on pourroit réduire le nombre des Lettres de l'Alphabet à vingt quatre. Cependant on fait mieux de les conserver toutes pour exprimer des mots Grecs & Latins, &c.

Les Lettres se divisent en Voyelles & en Consonnes.

Une *Voyelle* est une Lettre qui rend un son par elle même, & qui peut former seule une syllabe.

Une *Consonne* est une Lettre qui ne peut rendre un son qu'avec une Voyelle, & qui par consequent ne sauroit former une

GRAMMAIRE

Syllabe. Par exemple, on ne peut nommer B, D, K, sans exprimer en même tems l'e & l'a, bé, dé, ka. &c. —

Les Voyelles font au nombre de six, favoir

A, E, I, O, U, IJ.

Les autres Lettres font des Consonnes.

De l'Usage & de la Prononciation des Voyelles.

A.

Cette Voyelle rend un son d'elle même, dans les mots suivans :

afch. v.	de la cendre.	kast. v.	armoire.
alles. adv.	tout.	lak. o.	de la cire.
ampt. o.	office, charge.	lam. adj.	paralittique.
arm. m.	bras.	last. m.	fardeau.
angft. m.	angoiffe.	mak. adj.	apprivoifé.
bad. o.	bain.	vafst. adj.	ferme.
bak. m.	auge.	vangft. v.	prife.
bal. m.	balle, boule.	valk. m.	faucon.
bars. adj.	fier.	vlak. v.	tache.
brand. m.	incendie.	mal. adv.	fou.
dag. m.	jour.	man. m.	homme.
dak. o.	toit.	mand. v.	panier.
dal. o.	vallée.	markt. v.	marché.
dans. m.	danfe.	maft. m.	mât.
das. m.	cravatte.	mat. v.	natte.
darm. m.	boyau.	nat. adj.	mouillé.
kat. v.	chat.	pan. v.	poêle.
kant. v.	de la dentelle.	rad. o.	roue.
gang. m.	demarche.	plank. v.	planche.
gast. m. en v.	convié.	fchans. v.	forteresse.
gat. o.	trou.	fchat. m.	trefor.
gans. v.	oye.	ftad. v.	ville.
gantfch. adj.	entier.	tand. m.	dent.
gras. o.	de l'herbe.	warm. adj.	chaud.
ham. v.	du jambon.	wang. v.	joue.
hand. v.	main.	zak. m.	poche.
kan. v.	pot.	zalm. m.	du faumon.

Le son de l'*a* est court dans tous ces mots & dans un grand nombre d'autres. — Il est au contraire fort long dans les mots suivans, & cette lettre s'y prononce comme s'il y en avoit deux :

dagen.	<i>des jours.</i>	mager. <i>adj.</i>	<i>maigre.</i>
babel.	<i>babylone.</i>	nagel. <i>m.</i>	<i>ongle.</i>
falie. <i>v.</i>	<i>écharpe.</i>	navel. <i>m.</i>	<i>nombril.</i>
fabel. <i>v.</i>	<i>fable.</i>	fabel. <i>v.</i>	<i>fabre.</i>
gade. <i>v.</i>	<i>épouse.</i>	schade. <i>v.</i>	<i>domage.</i>
garen. <i>o.</i>	<i>du fil.</i>	wagen. <i>m.</i>	<i>chariot.</i>
genade. <i>v.</i>	<i>grace.</i>	vaten.	<i>des tonneaux.</i>
hagel. <i>m.</i>	<i>de la grêle.</i>	wapen. <i>o.</i>	<i>arme.</i>
hamer. <i>m.</i>	<i>marteau.</i>	zalig. <i>adj.</i>	<i>bienheureux.</i>
vader. <i>m.</i>	<i>pere.</i>	zwager. <i>m.</i>	<i>beau frere.</i>
haven. <i>v.</i>	<i>port.</i>	water. <i>o.</i>	<i>de l'eau.</i>
haver. <i>v.</i>	<i>de l'avoine.</i>	zadel. <i>m.</i>	<i>selle.</i>
kamer. <i>v.</i>	<i>chambre.</i>	zwaiuw. <i>v.</i>	<i>birondelle.</i>
laken. <i>o.</i>	<i>du drap.</i>	zwavel. <i>v.</i>	<i>du souffre.</i>

Prononcez ces mots, comme s'ils étoient écrits *daagen*, *baabel*; mais il ne faut jamais les écrire avec deux *aa*, parce que par là vous pourriez en changer la signification. Par exemple : *dagen* sont *des jours*, dont le singulier est *dag*, un jour. *Daagen* au contraire signifie *paroitre*, & peut s'appliquer à la lumière du soleil, lors qu'il lance ses premiers rayons. —

Il y a des mots dans lesquels l'*a* court du singulier se change en *a* long au pluriel, par exemple :

	<i>court.</i>		<i>long.</i>
ik sprak.	<i>je parlois.</i>	wij spraken.	<i>nous parlions.</i>
ik at.	<i>je mangeois.</i>	wij aten.	<i>nous mangions.</i>
pad. <i>o.</i>	<i>sentier.</i>	paden.	<i>des sentiers.</i>
rad. <i>o.</i>	<i>rouë.</i>	raderen.	<i>des roues.</i>
blad. <i>o.</i>	<i>feuille.</i>	bladen.	<i>des feuilles.</i>
ik bad.	<i>je priois.</i>	wij baden.	<i>nous priions.</i>
gat. <i>o.</i>	<i>trou.</i>	gaten.	<i>des trous.</i>
dal. <i>o.</i>	<i>vallée.</i>	dalen.	<i>des vallées.</i>
bad. <i>o.</i>	<i>bain.</i>	baden.	<i>des bains.</i>

L'*A* forme seul une syllabe dans les mots suivans, dans lesquels cette voyelle est longue :

abel.	<i>abel.</i>	adem. m.	<i>baleine.</i>
abraham.	<i>abraham.</i>	ader. v.	<i>veine.</i>
adel. m.	<i>noblesse.</i>	afrika. o.	<i>l'Afrique.</i>
adelaar. m.	<i>aigle.</i>	afia. o.	<i>l'Asie.</i>
adelijk. adj.	<i>noble.</i>	avond. m.	<i>le soir.</i>

A, qui est long au commencement des mots précédens, est au contraire court au commencement des mots suivans :

abé (het) o.	<i>alphabet.</i>	académie. v.	<i>académie.</i>
aberdaan. v.	<i>de la morue.</i>	ajuin. v.	<i>de l'oignon.</i>
abimelech.	<i>abimelec.</i>	acheron. m.	<i>acheron.</i>
abydus.	<i>abyde.</i>	alarm. o.	<i>alarme.</i>
amatist. v.	<i>ametiste.</i>	alun. v.	<i>de l'alun.</i>
amen.	<i>amen.</i>	amandel. v.	<i>amande.</i>
apocryf. adj.	<i>apocryphe.</i>	amaril. v.	<i>amarille.</i>
apostel. m.	<i>apôtre.</i>	apostil. v.	<i>apostille.</i>
apotheker. m.	<i>apoticaire.</i>	asijn. m.	<i>du vinaigre.</i>

Dans les dérivés de quelques mots, *a* long se change en *a* court, comme on peut le voir dans les mots suivans :

<i>a</i> est long dans		mais il est court dans	
afia.	<i>l'Asie.</i>	asiatisch.	<i>asiatique.</i>
amalek.	<i>amalec.</i>	amalekieten.	<i>amaléquites.</i>
afrika.	<i>l'Afrique.</i>	afrikaanen.	<i>des africains.</i>

Kanon, avec un *a* long, signifie *les Livres Canoniques* de l'ancien & du nouveau Testament.

Kanon, avec un *a* court, signifie *le canon*, dont on se sert dans la guerre, la grosse artillerie.

Les Hollandois ont coutume de doubler leurs voyelles, particularité qui ne se rencontre point dans la langue Française. Cependant je dois avertir mes Lecteurs, de ne point se laisser séduire par ceux qui se servent de *lae*, pour exprimer le son de *l'aa*; *lae* est proprement une diphtongue, dont on se sert dans quelques mots, comme nous aurons l'honneur de le prouver ci-dessous. *L'aa* est un son pur, & tous les meilleurs Ecrivains hollandois s'en servent maintenant, dans les mots suivans :

aalmoes. v.	<i>aumône.</i>	aandagt. v.	<i>attention.</i>
aaloud. adj.	<i>ancien.</i>	aardsvader. m.	<i>patriarche.</i>

aarde. v.	<i>la terre.</i>	kwaaddoener. <i>malfaiteur.</i>
aanklagt. v.	<i>plainte, accusa-</i>	graanen. (m. <i>des bleds.</i>
aankomft. v.	<i>arrivée. (tion.</i>	graaven. <i>creufer.</i>
aanpraak. v.	<i>harangue.</i>	gaan. <i>marcher.</i>
aanvang. m.	<i>commencement.</i>	praaten. <i>parler, causer.</i>
aankijken.	<i>regarder.</i>	flaan. <i>battre.</i>
faam. v.	<i>renommée.</i>	waarom? <i>adv. pourquoi?</i>
aanval. m.	<i>attaque.</i>	zaad. o. <i>de la femence.</i>
dwaasheid. v.	<i>folie.</i>	zaag. v. <i>scie.</i>

Exception.

Les mots dans lesquels on se fert de l'*ae*, & dans lesquels cet *ae* a le son de l'*ai* François, dans les mots *clair, chair, &c.* font les suivans:

paerel. v.	<i>perle.</i>	eerwaardig. <i>adj. vénérable.</i>
zwaerd. o.	<i>glaive, épée.</i>	boetwaardig. — <i>pénitent.</i>
naertig. <i>adj.</i>	<i>diligent.</i>	staert. m. <i>queue.</i>
waereld. v.	<i>monde.</i>	paerd. o. <i>cbeval.</i>
vaerdig. <i>adj.</i>	<i>prompt.</i>	gaerne. <i>adj. volontiers.</i>
waardig. <i>adj.</i>	<i>digne.</i>	blaeten. <i>bêler.</i>
rechtvaardig.	<i>juste.</i>	kaers. v. <i>chandelle.</i>
hovaerdig.	<i>orgueilleux.</i>	vaers. o. <i>vers, poëme.</i>

Il faut observer que les mots, qui ont au singulier deux *aa*, doivent conserver ces deux *aa* au plurier; & ne pas imiter ceux qui réduisent les deux *aa* du singulier, à un seul *a* au plurier. Ecrivez toujours:

<i>au singulier.</i>		<i>au plurier.</i>	
haan. m.	<i>coq.</i>	haanen.	<i>des coqs.</i>
laan. v.	<i>allée.</i>	laanen.	<i>des allées.</i>
zaak. v.	<i>affaire.</i>	zaaken.	<i>des affaires.</i>
haas. v.	<i>lièvre.</i>	haafen.	<i>des lièvres.</i>
ik maak.	<i>je fais.</i>	wij maaken.	<i>nous faisons.</i>
ik waak.	<i>je veille.</i>	zij waaken.	<i>ils veillent.</i>
taal. v.	<i>langue.</i>	taalen.	<i>des langues.</i>
ik raak.	<i>je touche.</i>	wij raaken.	<i>nous touchons.</i>
ik blaas.	<i>je souffle.</i>	zij blaafen.	<i>ils soufflent.</i>

En écrivant le plurier de ces mots avec un seul *a*, (comme quelques-uns ont coutume de faire mal à propos par une ellip-

GRAMMAIRE

se) par exemple *banen, zaken, kafen, &c.*, on peut aisément se méprendre dans le singulier de ces mots, qui seroit alors au lieu de *baan, ban*; de *zaak (affaire)*; *zak (poche)*; de *kaas (fromage)*; *kas (armoire)*. Le pluriel des mots hollandois se forme presque toujours, en ajoutant *en* au singulier.

Outre cela il y a beaucoup de différence dans la signification de quelques mots, écrits avec un *ou* avec deux *a*.

Exemples:

<p>Wij <i>zagen</i> hen hout <i>zaagen</i>. Zij <i>daalen</i> in de <i>dalen</i>. Zij <i>baaden</i> zig in de <i>baden</i>. Ik zal dat <i>Jaken</i> nimmer <i>laaken</i>. Ik durf mij niet <i>waagen</i> op dien ouden <i>wagen</i>. De <i>Graaven</i> liggen in <i>pragtige</i> <i>graven</i>. Een <i>kaaper</i> ontnam haar <i>heur</i> <i>kaper</i>.</p>	<p> <i>Nous les vimes scier du bois.</i> <i>Ils descendent dans les vallées.</i> <i>Ils se baignent dans les bains.</i> <i>Je ne mépriserai jamais ce drap.</i> <i>Je n'ose me fier sur ce vieux</i> <i>chariot.</i> <i>Les Comtes ont des sepulcres</i> <i>magnifiques.</i> <i>Un voleur lui enleva sa coëf-</i> <i>fe.</i> </p>
--	---

Dans les dérivés de quelques mots, l'*a* se change en *e*. En voici des Exemples:

- De tam (domestique, apprivoisé) se forme temmen, (apprivoiser, dompter.)*
- De kam (peigne) se forme kemmen (peigner.)*
- De land (pays) se forme belenden (aborder.)*
- De krank (malade) se forme krenken (nuire à la santé.)*
- De hand (main) se forme behendig (adroit.)*
- De schande (bonte) se forme schenden (affronter, faire bonte, nuire à la réputation.)*
- De lang (long) se forme lengen (allongir.)*
- De vast (ferme, fort) se forme vesten (fortifier, établir.)*
- De drank (boisson) se forme drenken (abreuver.) &c.*

Il y a des mots qui s'écrivent également bien avec *a* & avec *e*. Par exemple:

<p><i>smart. v.</i> <i>smartelijk. adj.</i></p>	<p> <i>douleur. s'écrit fort bien smért.</i> <i>dououreux. smértelijk.</i> </p>
--	---

Mais quelquefois ces deux lettres changent la signification des mots; car

baré

hart. o. signifie | *le coeur. &*
bert. o. veut dire | *un cerf.*

Il y a quelques mots étrangers, dans lesquels nous avons coutume de donner à l'*a* un son grave, pour faciliter la prononciation hollandoise. En voici quelques-uns, dont la signification ne varie pas beaucoup en françois.

Agridspers.	Eleasar.
Arzames.	Ciâxares.
Archelaus.	Hâzazel.
Kanon.	Pilatus. (<i>Pilate.</i>)
Kâjafas. (<i>Caïphe.</i>)	Bacchius.
Hofannâ.	Pitâgoras. (<i>Pytagore.</i>)
Lâfarus. (<i>Lafare.</i>)	Ptolomâis.
Baktriâne.	Epifânus.
Bethâraba.	Flâvius. (<i>Flave.</i>)
Dekâpolis (<i>Decapole.</i>)	Gedâlias.
Mustafâ.	Samâria. (<i>Samarie.</i>)
Nikolâus.	Vâtabius.
Pâneas.	Pâtroklius. (<i>Patrocle.</i>)
Pâris.	Zâbulon.

On peut aussi se servir en hollandois de l'accent circonflexe, pour montrer le son fort grave de l'*â*, dans les mots *Jehová*, *Hosâ*, *Jesââ*, *Jeremiâ*, *Mesiâ*, *Elkanâ*, *Judâ*, *Meleâ*, *Têrâ*, *Sêlâ*, *Metbusalâ*. — d'autres les écrivent mieux encore avec un *b* final; par exemple: *Jehováb*, *Hosâb*, *Jesââb*, *Jeremiâb*, *Mesiâb*, *Elkanâb*, *Judâb*, *Meleâb*, *Têrâb*, *Sêlâb*, *Metbusalâb*. Noms qui diffèrent fort peu en d'autres langues.

On se sert encore en hollandois de l'accent circonflexe sur l'*â*, dans certains mots, a qui par là on ôte une syllabe, sans en changer la signification.

Exemples:

- De adem (baleine) se forme aâm.*
- De ader (veine) se forme aâr.*
- De baden (des bains) se forme baân.*
- De bladen (des feuilles) se forme blaân.*
- De bladeren (des enflures) se forme blaâren.*
- De daaden (des faits) se forme daân.*
- De gade (épouse) se forme gaâ.*

G R A M M A I R E

- De genade (*grace*) se forme genaâ.
 De laaden (*charger*) se forme laân.
 De paden (*des sentiers*) se forme paân.
 De raaden (*conseiller*) se forme raân.
 De spade (*tard*) se forme spaâ, ou spâ.
 De schade (*dommage*) se forme schaa, ou schâ.
 De vaanen (*des enseignes*) se forme vaân.
 De vader (*pere*) se forme vaâr.
 De vergaderen (*assembler*) se forme vergaâren.
 Et ainsi d'un grand nombre d'autres.

Voici une remarque, que les savans Auteurs de la Bibliothèque des Sciences & des beaux Arts, ont bien voulu faire sur une Dissertation que j'ai donnée en hollandois.

„ Il préfère l'orthographe d'*ad*, à celle d'*â*, dans les abréviations, telles que sont *paân*, *schâ*, *vaâr*, *vergaâren*,
 „ (Abréviations reçues dans la Poësie) pour *paden*, *schade*,
 „ *vader*, *vergaderen*, &c. d'Autres les marquent en écrivant
 „ *paên*, *schâé*, *vaâr*, *vergaâren*. — Si au lieu de l'*â* vous
 „ admettez l'*é*, dit notre Auteur, il faudra écrire par abréviation,
 „ *laaên*, pour *laaden*, avec deux *aa*; de même *raaên*,
 „ pour *raaden*, & ainsi du reste. — Sa raison ne sera vraisemblablement pas généralement goûtée. On objectera que
 „ dans des mots comme le sont *pad* (sentier) *rad* (roue) *blad*
 „ (feuille) la poésie permet d'ôter le *d*, pour ne donner à ces
 „ mots qu'une seule syllabe au pluriel, & faire la rime sur *ae*;
 „ abréviation autorisée d'ailleurs par la prononciation reçue
 „ dans le discours journalier: on dit par exemple: *daar zijn*
 „ *geen blaên*; *daar zijn geen paên*, pour exprimer qu'il n'y a
 „ point de feuilles, *bladen*; de sentiers, *paden*; c'est ainsi
 „ qu'on dit *vaâr*, pour *vader*; *moër* pour *moeder*; & on ajoutera,
 „ qu'on met l'accent circonflexe dans ces mots sur l'*é*,
 „ pour marquer que le *d* a été rétranché. — Pourquoi,
 „ demandera t on ensuite à Mr. ZEYDELAAR, voulez vous que
 „ cet *é* soit changé en *â*? Les Etrangers & les écoliers devinent
 „ ront ils cette mutation? & les mêmes raisons, pour lesquelles
 „ les vous avez voulu que l'on conservât le double *aa* dans le
 „ pluriel des substantifs, qui ont deux *aa* au singulier, n'exigent
 „ elles pas, que vous préféreriez d'écrire *laaên*, ou plutôt
 „ *laên*, à *laân*? Pour être uniforme, il faut être constant dans
 „ les principes. D'ailleurs, en conservant l'*en*, on conserve
 „ la marque ou l'indice du pluriel de ces mots. Il est étonnant
 „ que Mr. ZEYDELAAR, pour appuyer son sentiment, n'ea
 „ ait

„ alt pas appellé à l'usage de doubler l'o, au lieu de l'e, dans
 „ les abréviations semblables à celles dont il s'agit ici, par
 „ exemple: on écrit *Goôn*, pour *Goden*; *doôn*, pour *doden*;
 „ *noô*, pour *noode*; ainsi qu'il l'enseigne ailleurs.”

Cette remarque nous fournit l'occasion de justifier notre ma-
 niere d'abrégér les substantifs pluriers, par le temoignage d'un
 des plus celebres Auteurs Hollandois, sçavoir Mr. A. KLUIR,
 Prof. de Leyde; qui dit dans une Disfertation Grammatica-
 le (*).

„ Nous pouvons éclaircir davantage cet objet, par notre
 „ maniere d'accourcir nos voyelles longues, suivies d'une
 „ queue, avec la lettre D, dans *tré-den* (marcher) *be-den* (des
 „ prieres) *da-den* (des faits) *ra-den* (conseiller) *bo-dem* (fond)
 „ *doden* (des morts, tuer) *sta-dig* (continuel) &c.: dans ces
 „ mots-là le D se rejette, & la consonne finale se fond dans la
 „ syllabe précédente, & produit ici un redoublement de l'e,
 „ de l'a, de l'o, en *tre-en*, *da-an*, *sta-ag*; afin de ne point
 „ faire passer, en écrivant la simple voyelle, la son qui se trou-
 „ voit dans la voyelle longue de *tre-*, *da-*, *bo-*, *do-*, *sta-*,
 „ dans une courte *tren*, *dan*, *bom*, *don*, *slag*. — On voit
 „ par là, que non-seulement le D, mais aussi le E & l'I,
 „ dans *dadEn*, *stadlg*, &c. se perdent, & qu'il n'en reste que
 „ *tre-n*, *be-n*, *da-n*, *ra-n*, *bo-m*, *do-n*, *zo-n*, *sta-g*; & que
 „ par conséquent, ceux qui écrivent autrement *aa*, se rendent
 „ fort ridicules, en conservant ici le *ae*, dans *da-ên*, *ra-ên*,
 „ puisque, d'après cet usage, il faudroit écrire *bo-ên*, *zo-ên*,
 „ *sta-ig*, puisque l'analogie est la même.”

Ajoutons à cette autorité, que le *ae*, *oe*, &c., comme nous
 l'avons prouvé, étant des diphtongues, il est impossible qu'ils
 puissent rendre le son de *aa*, de *oo* &c.; & que lors qu'on en-
 tend dire dans le discours ordinaire *vaër* pour *vader*, il faut
 prononcer *vair*, comme font les Payfans hollandois, à peu-
 près comme le son de l'*ai* françois en *chair*. —

Il me seroit très facile d'appuyer mon sentiment d'un grand
 nombre de passages de nos plus celebres Poëtes; mais cela ne
 seroit que grossir inutilement mon ouvrage.

Enfin, nous avons coutume de marquer l'*a* avec deux points,
 soit pour montrer qu'il forme seul une syllabe, ou qu'il n'ap-
 partient pas à la syllabe qui le précède immédiatement, mais à
 celle qui suit, dans les mots suivans:

Isaäk.

(*) Nieuwe Bijdragen. I. Deel. p. 338. enz.

Isäk.	<i>Ifac.</i>	onäanneemlijk. <i>inacceptable.</i>
Mantuä.	<i>Mantoue.</i>	<i>adj.</i>
verädelen.	<i>ennoblir.</i>	Ananiäs. <i>Ananie.</i>
verängenaamen.	<i>rendre agréable.</i>	Indiäanen. <i>Indiens.</i>
Uriäs.	<i>Urie.</i>	diämant. <i>m. diamant.</i>
welään. <i>adv.</i>	<i>bé bien.</i>	Joäunes. <i>Jean.</i>
vijänd. <i>m.</i>	<i>ennemi.</i>	Naäman. <i>Naäman.</i>
Noäch.	<i>Noë.</i>	Heeläl. <i>o. l'Univers.</i>
goedäartig. <i>adj.</i>	<i>débonnaire.</i>	priesterämt. <i>o. sacerdoce.</i>
Juliään.	<i>Julien.</i>	wreedäart. <i>m. tiran.</i>
Oceään. <i>m.</i>	<i>Ocean.</i>	voorään. <i>adv. devant.</i>
beämpfen.	<i>des officiers.</i>	daarään. <i>adv. à cela.</i>
verächten.	<i>mepriſer.</i>	Moäbiten. <i>des Moabites.</i>
Judeä.	<i>la Judée.</i>	Adriään. <i>Adrien.</i>
waarään. <i>adv.</i>	<i>à quoi?</i>	bovenäl. <i>adv. par deſus tout.</i>
hierään. <i>adv.</i>	<i>à ceci.</i>	vooräl. <i>adv. ſurtout.</i>
onäangenaam.	<i>desagréable.</i>	Eliäs. <i>Elie.</i>
<i>adj.</i>		Jofuä. <i>Jofué.</i>

„ Il faut mettre, ſelon notre Auteur (*), deux points ſur
 „ l'a, quand cette lettre doit être combinée, non pas avec la
 „ ſyllabe qui la précède, mais avec celle qui la ſuit, & de
 „ même lorsqu'elle forme une ſyllabe par elle même; ainſi on
 „ doit écrire *Vänen*, *wreedäart*, *voorään*, &c. Monsieur
 „ ZEYDELAAR ne donne aucune raiſon de cette orthographe
 „ dans les deux cas où il veut qu'on l'emploie; il ne cite mé-
 „ me en faveur de ſon opinion qu'un paſſage d'une traduction
 „ Hollandoiſe du *Bröderode*, Poëme Latin de Mr. BURMAN,
 „ où le mot *Heeläl* (Univers) eſt écrit avec deux points ſur
 „ l'a. — Nous doutons que l'on ſe contente de cette eſpe-
 „ ce d'autorité: il en faudroit du moins de plus nombreuſes &
 „ de plus accréditées, pour faire paſſer les deux points ſur l'a,
 „ dans les mots *voorään*, (devant) *verächten*, (mepriſer) *on-
 „ äanneemlijk*, (pas acceptable.)”

Parmi un grand nombre d'autorités plus accréditées, que je
 pourrois rapporter ici, je n'en choiſirai que deux, ſavoir la
 traduction de l'*Henriade* par FERTAMA & le Patriarche Abraham
 par HOOGVLIET, dans les chefs d'oeuvres deſquels on en trou-
 vera à chaque page. Par exemple.

Wier

(*) Remarque des Auteurs de la Bibliothèque.

Wier Feesten Rome viert op ryke *dankaltaaren*.
HENRIADE. pag. 92.

Zijn nederige ziel, als volle *korenâiren*
Buigt voor de waarheid van de goddelyke *blaâren*.
HOOGVLIET. pag. 3.

Le mot *blaâren*, abréviation de *bladen* (des feuilles) fert encore d'appui à mes sentimens précédens. —
Voilà tout ce que nous avons voulu dire sur l'usage de la voyelle *a*. Nous allons voir maintenant ce que nous pouvons dire de l'*e*.

LA VOYELLE E.

J'ai remarqué dans le cours de mes recherches grammaticales que nous pouvons attribuer à notre voyelle E les mêmes sons, que les François donnent à la leur. Nous avons, par exemple:

1. Un *e* muet ou féminin, sans accent.
2. Un *é* aigu ou masculin, avec l'accent aigu.
3. Un *è* grave ou ouvert, avec l'accent grave.
4. Un *ê* très ouvert, avec un circonflexe.

L'*E* muet ou féminin, qui s'écrit toujours sans accent, se trouve dans les mots suivans.

aarde. <i>v.</i>	<i>la terre.</i>	fabel. <i>v.</i>	<i>fable.</i>
amber. <i>v.</i>	<i>ambre.</i>	fakkel. <i>m.</i>	<i>flambeau.</i>
angel. <i>m.</i>	<i>coin.</i>	gaffel. <i>m.</i>	<i>fourche.</i>
anker. <i>o.</i>	<i>ancree.</i>	javelijn. <i>v.</i>	<i>javeline.</i>
appel. <i>m.</i>	<i>pomme.</i>	behoefte. <i>v.</i>	<i>besoin.</i>
asfche. <i>v.</i>	<i>de la cendre.</i>	geheim. <i>o.</i>	<i>myftere.</i>
baker. <i>v.</i>	<i>la garde.</i>	ceremonie. <i>v.</i>	<i>ceremonie.</i>
balfem. <i>m.</i>	<i>baume.</i>	melaatsch. <i>adj.</i>	<i>lépreux.</i>
cimbel. <i>v.</i>	<i>cymbale.</i>	meloen. <i>v.</i>	<i>melon.</i>
distel. <i>m.</i>	<i>chardon.</i>		

L'*e* est muet ou féminin, dans la diphtongue *ie* des mots:

bier. <i>o.</i>	<i>de la bierre.</i>	diev. <i>m.</i>	<i>larron, voleur.</i>
biet. <i>v.</i>	<i>des betesaves.</i>	dier. <i>o.</i>	<i>animal.</i>
cier. <i>v.</i>	<i>bonne chere.</i>	dienft. <i>o.</i>	<i>service.</i>

gier.

gier. <i>v.</i>	<i>vautour.</i>		schier. <i>adv.</i>	<i>presque.</i>
gieten.	<i>verser.</i>		stier. <i>m.</i>	<i>taureau.</i>
hier. <i>adv.</i>	<i>ici.</i>		tien.	<i>dix.</i>
mier. <i>v.</i>	<i>fourmi.</i>		tiende. <i>v.</i>	<i>dixme.</i>
schieten.	<i>tirer.</i>		zien.	<i>voir.</i>

& dans plusieurs autres du même genre.

Il est pareillement muet ou féminin, dans la diphthonge *oe* ;

Exemples :

boer. <i>m.</i>	<i>payfan.</i>		koe. <i>v.</i>	<i>vache.</i>
boerin. <i>v.</i>	<i>payfane.</i>		moeder. <i>v.</i>	<i>mere.</i>
boete. <i>v.</i>	<i>amende.</i>		noeft. <i>adj.</i>	<i>diligent.</i>
doen.	<i>faire.</i>		roet. <i>v.</i>	<i>de la suite.</i>
goed. <i>adj.</i>	<i>bon.</i>		roest. <i>v.</i>	<i>rouille.</i>
groeten.	<i>saluer.</i>		schoenen.	<i>des souliers.</i>
hoed. <i>m.</i>	<i>chapeau.</i>		voeden.	<i>nourir, &c.</i>

De même dans la diphthonge *eu*, dans les mots :

beul. <i>m.</i>	<i>boureau.</i>		jeukte. <i>v.</i>	<i>démangeaison.</i>
beurt. <i>v.</i>	<i>tour.</i>		jeugd. <i>v.</i>	<i>jeunesse.</i>
deur. <i>v.</i>	<i>porte.</i>		keuken. <i>v.</i>	<i>cuisine.</i>
euvél. <i>v.</i>	<i>mal.</i>		keur. <i>v.</i>	<i>choix.</i>
geur. <i>v.</i>	<i>odorat.</i>		de neus. <i>m.</i>	<i>le nez.</i>
heuvel. <i>m.</i>	<i>colline.</i>		deugd. <i>v.</i>	<i>vertu.</i>
heup. <i>v.</i>	<i>branche.</i>		vreugd. <i>v.</i>	<i>jote.</i>

Les François ont un grand nombre de mots, qui, en finissant par un *e* muet ou féminin, sont du genre féminin, comme je l'ai montré dans ma *Grammaire générale raisonnée*. Par exemple *tête, bête, fête, &c.* Je vais montrer qu'il en est de même de la langue hollandoise. Les mots suivans, qui se terminent en *e* féminin, sont tous du genre féminin :

armoede. <i>v.</i>	<i>difette.</i>		bladzijde.	<i>page, feuille.</i>
béde.	<i>prière.</i>		boete.	<i>amende.</i>
bedstéde.	<i>lit.</i>		bombe.	<i>bombe.</i>
behoefte.	<i>nécessité, besoin.</i>		breedte.	<i>latitude.</i>
bande.	<i>bande.</i>		bravade.	<i>bravade.</i>
benne.	<i>panier.</i>		bije.	<i>abeille.</i>
beroerte.	<i>sédition.</i>		duive.	<i>colombe.</i>

dije,

dije.	<i>cuisse.</i>	proeve.	<i>épreuve.</i>
égade.	<i>épouse.</i>	réde.	<i>raison.</i>
eere.	<i>honneur.</i>	roede.	<i>toife.</i>
ebbe.	<i>le reflux.</i>	rente.	<i>rente, intérêt.</i>
elle.	<i>aune.</i>	rogge.	<i>du seigle.</i>
ellende.	<i>misere.</i>	roede.	<i>verge.</i>
genade.	<i>grace.</i>	ruimte.	<i>largeur.</i>
groente.	<i>verdure.</i>	schaamte.	<i>pudeur.</i>
helle.	<i>enfer.</i>	schande.	<i>bonte.</i>
hitte.	<i>chaleur.</i>	schréde.	<i>un pas.</i>
hoope.	<i>esperance.</i>	smarte.	<i>douleur.</i>
hulde.	<i>hommage.</i>	spreekwijse.	<i>phrase.</i>
kaftanje.	<i>chataigne.</i>	staatkunde.	<i>politique.</i>
klagte.	<i>plainte.</i>	stérfté.	<i>mortalité.</i>
koude.	<i>froideur, le froid.</i>	stoffé.	<i>étouffe.</i>
krebbe.	<i>crèche.</i>	straffe.	<i>punition.</i>
kudde.	<i>troupeau.</i>	tarwe.	<i>du froment.</i>
kunne.	<i>sexe.</i>	uitgaave.	<i>depense.</i>
leere.	<i>doctrine.</i>	ironie.	<i>visage.</i>
lélie.	<i>lis.</i>	voogdijé.	<i>tutélage.</i>
meede.	<i>l'hydromel.</i>	voorhoede.	<i>avantgarde.</i>
misfe.	<i>la mesfe.</i>	weelde.	<i>luxé.</i>
moeite.	<i>peine.</i>	weérgade.	<i>le pareil, la pa- reille.</i>
mijte.	<i>mile, lieue.</i>	weide.	<i>paturage.</i>
naalde.	<i>aiguille.</i>	woede.	<i>fureur.</i>
onkunde.	<i>ignorance.</i>	wonde.	<i>blesure.</i>
onvréde.	<i>mécontentement.</i>	zeege.	<i>victoire.</i>
oppervlakte.	<i>surface.</i>	zieké.	<i>maladie.</i>
orde.	<i>ordre, classe, rang.</i>	zonde.	<i>peché.</i>
overgave.	<i>rédition.</i>	zwaarte.	<i>pesantéur, poids.</i>
		zwakte.	<i>foiblesse.</i>

Il y a sans doute encore un grand nombre de ces mots, dont nous ne nous souvenons pas maintenant, & qu'il n'est pas absolument nécessaire de citer, parce que la règle est générale. —

2. L'E est aigu ou masculin dans tous les mots où il a le son de l'é françois, dans les mots *bonté, santé, &c.*

Exemples :

édelman. *m.*
édik. *m.*

gentilhomme.
du vinaigre.

éven-

évenwigt. <i>o.</i>		balance, équilibre.
éfein. <i>v.</i>		arcsfe.
évenaar. <i>m.</i>		l'équateur.
évenbeeld. <i>o.</i>		image.
évenrédiqheid. <i>v.</i>		proportion.
évenmensch. <i>m.</i>		prochain.
évenwel. <i>adv.</i>		pourtant.

La voyelle *e*, qui est longue au commencement des mots précédens, est au contraire courte au commencement de ceux qui suivent immédiatement :

eklips. <i>v.</i>	éclipse.	eremiet. <i>m.</i>	éremite.
edict. <i>o.</i>	édit.	evangelist. <i>m.</i>	évangéliste.
element. <i>o.</i>	élément.	ecliptica. <i>v.</i>	écliptique, zodiaque.
evangélie. <i>o.</i>	évangile.		

L'*E* est aigu ou masculin dans les mots suivans, & il doit s'y prononcer comme deux *e* : exemple.

béde. <i>v.</i>	prière.	knével. <i>v.</i>	moustache.
bédédag. <i>m.</i>	jour de prière.	lédemaat. <i>m.</i>	membre.
bédevaart. <i>v.</i>	pèlerinage.	en <i>v.</i>	
bédelen.	demander l'aumône.	léder. <i>o.</i>	du cuir.
béker. <i>m.</i>	gobelet.	lédig. <i>adj.</i>	vuide.
béter. <i>adj.</i>	mieux.	léger. <i>o.</i>	armée.
béfem. <i>m.</i>	balai.	léver. <i>v.</i>	du foie.
céderboom. <i>m.</i>	cedre.	ménigte. <i>v.</i>	nombre.
cédel. <i>m.</i>	la tête.	négen. <i>adv.</i>	neuf.
dégen. <i>m.</i>	épée.	nédrig. <i>adj.</i>	humble.
déken. <i>v.</i>	couverture.	péper. <i>v.</i>	du poivre.
gével. <i>m.</i>	frontispice.	pétrus.	Pierre.
hédén. <i>adv.</i>	aujourd'hui.	prédiken.	précher.
hémel. <i>m.</i>	ciel.	régelen.	regler.
hévig. <i>adj.</i>	violent.	rékenen.	compter.
Jésus.	Jésus.	rékening. <i>v.</i>	compte.
kétel. <i>m.</i>	chaudron.	schéméring. <i>v.</i>	crépuscule.
kétenen.	des chaines.	stédén.	des villes.
		stévig. <i>adj.</i>	ferme. &c.

L'*E* est pareillement aigu ou masculin dans la seconde syllabe des mots suivans :

be-

bejégenen.	<i>traiter, ren-</i>	gezéten.	<i>asfis.</i>
benévelen.	<i>contrer.</i>	genégen.	<i>incliné.</i>
gebéden.	<i>offusquer.</i>	onwéder. o.	<i>tempête.</i>
geléderen.	<i>des prieres.</i>	verzékeren.	<i>asfurer.</i>
gelégen.	<i>rangées, files.</i>	vernéderen.	<i>humilier.</i>
gebréken.	<i>fitué.</i>	verdédigen.	<i>défendre.</i>
voorréde. v.	<i>des défauts.</i>	verzégelen.	<i>sceller.</i>
	<i>préface.</i>	gezégend part. beni.	

Nous avons coutume de marquer l'e du même accent dans les noms propres, les noms de pays, de villes, &c., non-seulement parce qu'il y est masculin, mais aussi pour montrer comment on se sert de ces mots dans la prosodie hollandoise

Exemples :

Alféus, Améliä, Andréäs, Aréthas, Arimatbéä, Athéës, Athénes, Ashbenü, Bardézames, Beréä, Batanéä, Bethfagé, Bêersabé, Bëülsehub, Cesaréä, Césure, Chrémes, Clodové, Cyané, Cybelé, Doriléä, Dorotheä, Diocesaréä, Dindimé, Eusebius, Enéäs, Eliféus, Eubéä, Filétus, Foloé, Galaté, Galiléä, Généfis, Genézareth, Haggéus, Hecaté, Helena, Hymnéus, Iduméä, Idamé, Jölé, Irénéus, Judéä, Jannéus, Ituréä, Jéricho, Léä, Lilibéus, Meröé, Merobé, Meichifédék, Néoptolemus, Niöbé, Nicodémus, Niskalénus, Nicéä, Omsfalé, Oréä, Peréä, Pbédra, Pbédrus, Polydémon, Ptoloméus, Praxéäs, Peloponnésis, Rodopé, Séforis, Steropé, Stéfanus, Salomé, Tibériäs, Tirrénus, Valérius, Zebedéus.

3. l'E grave ou ouvert, qui a le son de l'e françois, dans *il met, nous mettons* &c., se trouve dans les mots suivans:

aftrékken.	<i>rabattre.</i>	gewéft. o.	<i>region.</i>
belég. o.	<i>siege.</i>	gewénnen.	<i>accoutumer.</i>
béngel. m.	<i>brigand.</i>	gezwél. o.	<i>enflure.</i>
bréngen.	<i>apporter.</i>	hébben.	<i>avoir.</i>
dékken.	<i>couvrir.</i>	hellen.	<i>pencher, incli-</i>
dénken.	<i>penfer.</i>		<i>ner.</i>
dékfel. o.	<i>couverture.</i>	de hélft. v.	<i>la moitié.</i>
éft. v.	<i>alofe.</i>	kéik. v.	<i>église.</i>
émmer. m.	<i>seau.</i>	kénnen.	<i>connoître.</i>
éxter. m.	<i>une pie.</i>	kwéllen.	<i>sourmenter.</i>
gewéldig. adj.	<i>violent.</i>	kwétfen.	<i>blesfer.</i>

kétting.

ketting. <i>m.</i>	chaîne.	rèdden.	deltorer.
kènnis. <i>v.</i>	connoissance.	schèlm. <i>m.</i>	coquin.
lètter. <i>v.</i>	lettre.	schènken.	verser. faire présent.
mèlk. <i>m.</i>	du lait.	schèppen.	puifer.
nètten.	des filets.	tèllen.	compter.
omwèg. <i>m.</i>	détour.	tèmmen.	dompter. &c.
ontstèllen.	se déconcerter.		
pènning. <i>m.</i>	denier.		

4. Le quatrième *e* avec un circonflexe, ne s'écrit que dans des mots abrégés, comme nous l'avons montré sous la voyelle *a*; il faut cependant remarquer que la signification de ces mots ne se change point par ces abréviations. Par exemple:

<i>de</i> alrède, déjà, alrèc.	<i>de</i> besneeden, circoncis, be- sneèn.
<i>de</i> benéden, en-bas, beneèn.	<i>de</i> kleeieren, des habits, kleé- ren.
<i>de</i> ik deede, je fis, ik deè.	<i>de</i> lieden, des gens, lièn.
<i>de</i> édèl, noble, eèl.	<i>de</i> méde, avec, meè.
<i>de</i> bieden, offrir, bièn.	<i>de</i> treeden, marcher, treèn.
<i>de</i> roede, verge, roè.	<i>de</i> zèden, des moeurs, zeèn.
<i>de</i> spoeden, se bater, spoèn.	<i>de</i> téder, tendre, teèr.
<i>de</i> léden, des membres, leèn.	<i>de</i> gebieden, commander, ge- bièn.
<i>de</i> meerder, plus, meèr.	
<i>de</i> besteeden, employer, be- steèn.	

Nous avons encore un *e* dont le son diffère entièrement de celui de tous les *e*, dont nous venons de faire mention. Les François pourront facilement le prononcer, vu que c'est le même *e* qui se trouve dans leurs mots *Amen*, *Examen*, *Agamemnon*, &c.

Exemples:

aanmerken.	considérer.	bevél. <i>o.</i>	commandement.
afpersen.	extorquer.	bélvedeer. <i>o.</i>	belvedere.
accés. <i>o.</i>	accés.	blijspél. <i>o.</i>	comédie.
adrés. <i>o.</i>	adresse.	besfinétten.	souiller.
accént. <i>m.</i>	accént.	bedérven.	gâter.
acérgatis.	acérgate.	blankétfel. <i>o.</i>	du faré.
bajonét. <i>v.</i>	bajonette.	decémber.	decembre.
bankét. <i>o.</i>	banquet.	dreigément. <i>o.</i>	menace.

dwèr-

dwergen.	<i>des nains.</i>	pérsik. v.	<i>peche.</i>
dérde. o.	<i>tiers, troisieme.</i>	pérsiléntie. v.	<i>pestilence.</i>
dértig. adv.	<i>trente.</i>	plégtigheid. v.	<i>ceremonie.</i>
éllénde. v.	<i>misere.</i>	prént. v.	<i>éstampé.</i>
érgernis. v.	<i>scandale.</i>	prinsés. v.	<i>princesse.</i>
gésprék. o.	<i>discours.</i>	pén. v.	<i>plume.</i>
gékheid. v.	<i>Folie.</i>	pénnemés. o.	<i>canif.</i>
géspen.	<i>des boucles.</i>	récht. o.	<i>droit, justice.</i>
grénzen.	<i>des frontieres.</i>	régt. adj.	<i>droit, point</i>
hémden.	<i>des chemises.</i>		<i>courbé.</i>
hérbérg. v.	<i>auberge.</i>	scépter. m.	<i>sceptre.</i>
hérsfens. v.	<i>des cerveaux.</i>	schandvlék. m.	<i>scandale.</i>
herfst. m.	<i>automne.</i>	en v.	
hélpén.	<i>aider, assister.</i>	schérts. v.	<i>satyre.</i>
hém geeven.	<i>lui donner.</i>	schouwspél. o.	<i>scène.</i>
hén zien.	<i>les voir.</i>	slagvéld. o.	<i>champ de ba-</i>
Héndrik.	<i>Henri.</i>		<i>taille.</i>
héngst. m.	<i>un cheval entier.</i>	stérste. v.	<i>mortalité.</i>
inécnting. v.	<i>inoculation.</i>	spélden.	<i>des épingles.</i>
inwéndig. adj.	<i>intérieur.</i>	septémber.	<i>septembre.</i>
kabinét. o.	<i>cabinet.</i>	schénden.	<i>violé, gâter.</i>
kapél. v.	<i>chapelle.</i>	studént. m.	<i>étudiant.</i>
kérsfen. v.	<i>des cerifes.</i>	téstamént. o.	<i>testament.</i>
kérsmis. v.	<i>noël.</i>	témpel. m.	<i>temple.</i>
langwérpig.	<i>oblong.</i>	térgén.	<i>agacer.</i>
adj.		uitwéndig. adj.	<i>extérieur.</i>
lécndenen.	<i>les reins.</i>	véndel. o.	<i>enseigne.</i>
lékker. adj.	<i>délicat.</i>	vénstér. o.	<i>fenêtre.</i>
mésfen.	<i>des couteaux.</i>	vlérken.	<i>des ailes.</i>
ménsch. m.	<i>homme.</i>	voorrécht. o.	<i>prérogative.</i>
métsélaar. m.	<i>maçon.</i>	vlésfen.	<i>des bouteilles.</i>
modél. o.	<i>modele.</i>	voorwérp. o.	<i>objet.</i>
mandemént. o.	<i>mandement.</i>	vrémd. adj.	<i>étrange.</i>
noodwendig.	<i>nécessaire.</i>	vérdér. adv.	<i>plus loin.</i>
adj.		vérekijker. m.	<i>telescope.</i>
novémber.	<i>novembre.</i>	véllen.	<i>des peaux.</i>
onrécht. o.	<i>tort, injustice.</i>	végten.	<i>se battre.</i>
oogmérk. o.	<i>but, dessein.</i>	vérsch. adj.	<i>frais.</i>
overspél. o.	<i>paillardise.</i>	wéldaad. v.	<i>bienfait.</i>
opréchtheid. v.	<i>sincérité.</i>	wénsch. m.	<i>souhait.</i>
parkemént. o.	<i>du parcbemin.</i>	wérk. o.	<i>de l'ouvrage.</i>
pérk. o.	<i>parterre.</i>	wérvén.	<i>enroller, lever.</i>
pérs. v.	<i>presse.</i>	wérpen.	<i>jetter.</i>

zee-gevégt. o. combat naval.	zéndeling. m. missonnaire. m.
zélden. adv. rarement.	en v.
zénden. envoyer.	

Il y a encore beaucoup de mots, dans lesquels l'*e* a ce même son. Il faut remarquer que cet *e* se trouve généralement entre deux consonnes, dans une même syllabe, & devant *f*, *k*, *l*, *m*, *n*, *p*, *r*, *s*, *t*, &c.

Mon système sur les accens, n'a pas été généralement goûté, quoique j'en aie rapporté des autorités, bien supérieures à la mienne, entr'autres celles de Monsieur L. TEN KATE, Auteur de deux Volumes in 4^o. sur la Langue Hollandoise. Il n'attribue pas seulement trois sons différens à l'*E*, mais il les distingue encore par des accens.

Voici cependant une autre remarque des Auteurs de la Bibliothèque des Sciences, Trimestre d'Oct. Nov. & Dec. 1770. p. 349.

„ Il remarque entr'autres sur l'*E*, que cette lettre admet
 „ dans la Langue Hollandoise quatre sons différens: le *muet*,
 „ *l'aigu*, *l'ouvert* & le *très ouvert*; il veut qu'on les désigne
 „ par les accens usités dans la Langue Françoisé; & quoique
 „ nous ne disconvenions pas de l'utilité qui pourroit en resul-
 „ ter, & que nous pensions que l'on ne doit pas négliger les
 „ moyens qui peuvent contribuer à faciliter l'intelligence d'une
 „ Langue, nous doutons cependant que les différentes pronon-
 „ ciations de l'*E* dans la Langue Hollandoise, puissent être
 „ exactement désignées par les quatre accens qu'on emploie
 „ en François: Il nous semble même que l'usage de ces ac-
 „ cens, pourroit faire perdre la véritable prononciation de bien
 „ des mots. Par exemple, notre Auteur écrit *spél*, *bék*, *bén*,
 „ *él*, avec un *é*; *fél*, *bék*, *ndt* (filet), *snèp*, *tèl*, avec un ac-
 „ cent grave; & cependant dans tous ces mots le son de l'*E*
 „ nous paroît être le même, &c. — Quoiqu'il en soit des
 „ idées de notre Auteur sur l'usage des accens, on doit lui sa-
 „ voir gré de ses observations. Qu'il nous permette d'en faire
 „ deux: Si les consonnes déterminent le son d'une voyelle qui
 „ les précède, soit au commencement, soit au milieu, soit à la
 „ fin des mots, ainsi que le juge notre Auteur, n'est-il pas su-
 „ perflu d'employer l'accent; & cette raison ne suffit-elle pas
 „ pour en rejeter l'usage? — De plus, on introduit l'usa-
 „ ge des accens pour fixer les sons, & par là la prononciation,
 „ il faudra qu'un seul & même accent ne marque point diffé-
 „ rens sons: or Mr. ZENDELAAR, ne soutiendra point que l'*e*
 „ doive

„doive être prononcé de la même manière dans les mots *té-gendeel*, *dezélfde*, *schéerp*, *tén*, *tér*, *stégt*, & cependant il les marque tous d'un *é*.”

Bien loin de prétendre que l'*e* doive être prononcé de la même manière dans ces derniers mots, j'ai dit que dans *tégendeel* (le contraire) on le prononce comme en *bonté*, *santé*, &c.; & dans les autres comme dans *amen*, *examen*, *agamemnon*, &c. — Pour ce qui regarde le différent son de l'*e* dans *spél*, *bén*, *bék*, & dans *fét*, *bèk*, *nèt*, il en est beaucoup qui l'ont pu appercevoir & qui ont pu trouver encore de la différence non seulement dans le son, mais encore dans la signification de *Nèt*, propre & *Nèt*, filet, dont on prend les poissons.

Mr. RESTAUR, célèbre Grammairien François, dit, pag. 443. „l'accent aigu se met sur tous les *é* fermés, soit au commencement, soit au-milieu, soit à la fin des mots.” N'est-il donc pas superflu d'employer l'accent; & cette raison ne suffit-elle pas pour en rejeter l'usage? — C'est je pense, retourner bien à propos: car si la remarque des Auteurs de la Bibliothèque est juste, à l'égard de mes accens Hollandois, la mienne ne sauroit manquer de l'être à l'égard des accens François.

Je n'ai jamais eu dessein d'introduire les accens dans notre Langue; je ne m'en suis servi dans mes recherches Grammaticales, que pour montrer les différens sons de nos voyelles, aux Etrangers, quoique parmi les Auteurs Hollandois les plus célèbres, il s'en trouve qui employent les accens dans leurs écrits publics; comme je l'ai montré dans mes autres Ouvrages. — Et pourquoi ne me permettroit-on pas l'usage des accens, pour faciliter la Profodie, ou aux Enfants, ou aux Etrangers; puisque, pour les mêmes raisons, ils ont été introduits dans la Langue François: voyez la *Disertation* sur la profodie François, par Mr. DURAND. pag. 93. 94. inférée à la fin des *Synonymes* de Mr. OLIVET. —

Nous avons beaucoup de mots dans lesquels l'*e*, comme l'*a*, doit se marquer de deux points, pour montrer par là qu'il appartient, non à la syllabe précédente, mais à celle qui suit immédiatement, comme aussi pour faire voir que souvent il constitue seul une syllabe.

Exemples:

lékkernijën.	<i>des délicateses.</i>	waaiën.	<i>venter.</i>
kruidertijën.	<i>des aromates.</i>	Israël.	<i>Israël.</i>
		B 2	poësijë.

poëfijc. <i>v.</i>	<i>poëfic.</i>	zaaiën.	<i>semer.</i>
poëet. <i>m.</i>	<i>poëte.</i>	verëeuwigen.	<i>ëternifer.</i>
fchilderijën.	<i>des tableaux.</i>	verëeren.	<i>bonnorer.</i>
maaiën.	<i>faucher.</i>	inënten.	<i>inoculer.</i>
ontëeren.	<i>desbonnorer.</i>	Iberiën.	<i>Iberie.</i>
Arabiën.	<i>l'Arabie.</i>	Emanuël.	<i>Emanuël.</i>
valeiën.	<i>des vallées.</i>	Daniël.	<i>Daniël.</i>
fchreiën.	<i>pleurer.</i>	breiën.	<i>brocher.</i>
Italiën.	<i>l'Italie.</i>	bloeiën.	<i>fleurir.</i>

Jusqu'ici nous avons traité de l'e simple, en indiquant les différens fons que nous lui attribuons. Nous allons voir maintenant dans quels mots nous nous fervons du double *ee*. —

Le double *ee* s'écrit dans les mots fuivans:

eed. <i>m.</i>	<i>serment.</i>	reeks. <i>v.</i>	<i>nombre.</i>
eedgenoot. <i>m.</i>	<i>conjuré.</i>	fteelen.	<i>voler.</i>
eedgeſpan. <i>o.</i>	<i>conjuratien.</i>	zweer. <i>v.</i>	<i>apoftame.</i>
eendvogel. <i>m.</i>	<i>canard.</i>	zweet. <i>o.</i>	<i>fueur.</i>
eerlijk. <i>adj.</i>	<i>bonnëte.</i>	week. <i>v.</i>	<i>femaine.</i>
feeft. <i>o.</i>	<i>fête.</i>	kleed. <i>o.</i>	<i>babit. &c.</i>

Il faut furtout remarquer, que les mots qui s'écrivent au fingulier avec le double *ee*, doivent les conferver au pluriel; & cela pour les mêmes raifons que nous en avons données fous la lettre *a*. — En voici des exemples.

fing.

plurier.

eed. <i>m.</i>	<i>serment.</i>	ceden.	<i>des fermens.</i>
eer. <i>v.</i>	<i>bonneur.</i>	eeren.	<i>bonnorer.</i>
keel. <i>v.</i>	<i>gorge.</i>	keelen.	<i>ëgorger.</i>
peet. <i>m. en v.</i>	<i>parain.</i>	peeten.	<i>des parains.</i>
ik eet.	<i>je mange.</i>	wij eeten.	<i>nous mangeons.</i>
ik zweer.	<i>je jure.</i>	wij zweeren.	<i>nous jurons.</i>
neev. <i>m.</i>	<i>couſin.</i>	neeven.	<i>des couſins.</i>
peer. <i>v.</i>	<i>poire.</i>	peeren.	<i>des poires.</i>
kleed. <i>o.</i>	<i>babit.</i>	kleederen.	<i>des habits.</i>
leek. <i>m. en v.</i>	<i>laïque.</i>	leeken.	<i>des laïques.</i>
reet. <i>m.</i>	<i>fente.</i>	reeten.	<i>des fentes.</i>
ſteen. <i>m.</i>	<i>piere.</i>	ſteenen.	<i>des pierres.</i>
week. <i>v.</i>	<i>femaine.</i>	weeken.	<i>des femaines.</i>

Il est d'autant plus nécessaire d'observer cette manière d'écrire, que souvent il y a une grande différence dans les mots qui s'écrivent avec un *e* ou avec deux *ee*, comme je vais le prouver par les Exemples suivans

Daar <i>gebreeken</i> of <i>ontbreeken</i> aan hem geene <i>gebréken</i> .	<i>Il ne lui manque point de défauts.</i>
't Is noodeloos te <i>beveelen</i> als men de <i>bevêlen</i> niet waarneemt.	<i>Il est inutile d'ordonner, quand on n'observe point les ordonnances. —</i>
De steenen, die op de <i>wégen</i> liggen, <i>weegen</i> zwaar.	<i>Les pierres qui sont sur les chemins, sont d'un grand poids.</i>
Ik <i>beken</i> , dat die <i>beeken</i> zilver water hebben.	<i>J'avoue, que ces ruisseaux ont de l'eau pure.</i>
Het slechte <i>weeder</i> komt geduurig <i>wéder</i> .	<i>Le mauvais tems, revient continuellement.</i>
In <i>zêven</i> dagen moet gij dat meel <i>zeeven</i> .	<i>Dans sept jours vous devez cribler cette farine.</i>
De geenen die <i>bêdelen</i> , moeten <i>bedeelen</i> .	<i>Il faut donner à ceux qui demandent l'aumône.</i>
Hij begint zig te <i>bêteren</i> en is besig om mijn schip te <i>be-teeren</i> .	<i>Il commence à se corriger & s'occupe maintenant à goudronner mon vaisseau.</i>
't Is <i>bêter</i> zig te <i>bekeeren</i> , dan geduurig te <i>bêkeren</i> .	<i>Il vaut mieux se convertir que de boire continuellement.</i>

Il y a beaucoup de mots dans lesquels les deux *ee* doivent se marquer d'accens, pour signifier par là une unité.

Exemples.

<i>één.</i>	<i>un.</i>
<i>aanéén.</i>	<i>lié ensemble.</i>
<i>vanéén.</i>	<i>séparé.</i>
<i>metéén.</i>	<i>en même tems.</i>
<i>alléénlijk.</i>	<i>seulement.</i>
<i>agteréén.</i>	<i>consécutivement.</i>
<i>éénen stap.</i>	<i>un seul pas.</i>
<i>iederéén.</i>	<i>chacun, tout le monâe.</i>
<i>veréénigen.</i>	<i>unir.</i>
<i>onéénigheid.</i>	<i>difcorde.</i>
<i>éénsgezind.</i>	<i>unanime.</i>
<i>éénsluitende.</i>	<i>synonime.</i>

Un célèbre Grammairien hollandais, a dit que les deux *ee* doivent avoir des accens dans tous les mots qui peuvent s'écrire avec *ei* ou *ie*, comme par Exemple :

alléén. <i>adv.</i>		seul, qu'on écrivoit autrefois <i>allein</i> , & que le menu peuple prononce <i>alien</i> .									
béér. <i>m.</i>			ours, pour lequel on dit aussi <i>beir</i> .								
béést. <i>o.</i>				bête, que certaines gens prononcent <i>bieft</i> .							
brééd. <i>adj.</i>					large, pour lequel on disoit autrefois <i>breid</i> , & dont nous formons <i>uitbreiden</i> , élargir.						
déél. <i>o.</i>						partie, autrefois <i>deil</i> .					
ééke. <i>m.</i>							cène, qui se dit fort bien <i>eike</i> .				
éénzaam. <i>adj.</i>								solitaire, la populace dit <i>ienzaam</i> .			
geméén. <i>adj.</i>									commun. pour lequel on dit fort bien <i>gemein</i> .		
kléén. <i>adj.</i>										petit, on dit très bien <i>klein</i> .	
vléésch. <i>o.</i>											de la viande, s'exprime fort bien par <i>vleisch</i> .
fléén. <i>m.</i>	Pierre, pour lequel on dit mal <i>stien</i> . &c.										

Cependant il faut conserver dans ces mots & dans plusieurs autres, les deux *éé*, qui ont le même son dans les mots qui s'expriment par la diphtongue *ééu*.

Exemples.

Eéuw. <i>v.</i>	Siecle.		géeuwen.	baätler.
lééuw. <i>m.</i>	lion.		lééuwrik.	alouette.
schrééuw. <i>m.</i>	cri.		fnééuw.	de la neige.
Zééuw. <i>m.</i>	Zelandois.		sprééuw.	étourneau.

Les mêmes *éé* se trouvent pareillement avec le même son dans tous les mots qui se terminent en *éél*, comme dans

barbéél. <i>v.</i>	barbelle.		juwéél. <i>v.</i>	bijou.
békkénéél. <i>o.</i>	crane.		kaméél. <i>m.</i>	chameau.
fluwéél. <i>o.</i>	du velours.		kanéél. <i>v.</i>	de la canelle.
gravéél. <i>o.</i>	gravelle.		kastéél. <i>o.</i>	château.
krakkéél. <i>o.</i>	querelle.		priéél. <i>o.</i>	berceau.
taferéél. <i>o.</i>	tableau.		tonéél. <i>o.</i>	théatre.

Enfin, il y a des mots hollandais, que l'on peut diminuer d'une syllabe, en rejetant un *e* & y substituant une apostrophe. Cependant cela ne se fait que rarement & dans la poésie. Par exemple ;

<i>de</i> wakkere <i>se forme</i>	wakk're,	<i>vigilans, vigoureux.</i>
<i>de</i> schilderen.	schild'ren,	<i>peindre.</i>
<i>de</i> taferéel.	taf'reél,	<i>tableau.</i>
<i>de</i> vriendelijk.	vriend'lijk,	<i>affable, amiable.</i>
<i>de</i> téder.	téd're,	<i>tendre.</i>
<i>de</i> loffelijk.	loff'lijk,	<i>louable.</i>
<i>de</i> oeffening.	oeff'ning,	<i>exercice.</i>
<i>de</i> ijverig.	ijv'rig,	<i>fervent, diligent.</i>
<i>de</i> goddelijk.	godd'lijk,	<i>divin.</i>
<i>de</i> dichteren.	dicht'ren,	<i>des poëtes.</i>
<i>de</i> wandelen.	wand'len,	<i>se promener.</i>
<i>de</i> wapenen.	wap'nen,	<i>des armes.</i>
<i>de</i> zégenen.	zég'nen,	<i>benir.</i>
<i>de</i> rédenen.	réd'nen,	<i>des discours.</i>
<i>de</i> edelen.	ed'len,	<i>des nobles.</i>
<i>de</i> sneuvelen.	sneuv'len,	<i>périr.</i>
<i>de</i> ouderen.	oud'ren,	<i>des parens.</i>
<i>de</i> ridderen.	ridd'ren,	<i>des chevaliers.</i>
<i>de</i> schuldeloos.	schuld'loos,	<i>innocent.</i>
<i>de</i> wifelen.	wisf'len,	<i>changer.</i>
<i>de</i> toomeloos.	toom'loos,	<i>indomptable.</i>

Notez que ces mots ne changent point de signification.

LA VOYELLE I.

Cette voyelle, comme les autres, a des sons différens; elle est courte dans les mots suivans:

mift. <i>v.</i>	<i>du fumier.</i>	vinger. <i>m.</i>	<i>doigt.</i>
pit. <i>o.</i>	<i>du poix.</i>	wind. <i>m.</i>	<i>du vent.</i>
pil. <i>v.</i>	<i>pillule.</i>	winnen.	<i>gagner.</i>
lift. <i>v.</i>	<i>rufe.</i>	dik. <i>adj.</i>	<i>épais.</i>
bidden.	<i>prier.</i>	willen.	<i>vouloir.</i>
binden.	<i>lier.</i>	kind. <i>o.</i>	<i>enfant.</i>

Nous ferons fuivre encore quelques mots, dans lesquels l'i a le même fon, & que nous ajoutons aux précédens, pour augmenter le vocabulaire en faveur des commençans.

ingang. <i>m.</i>	<i>entrée.</i>	inkoop. <i>m.</i>	<i>achat.</i>
ingewand. <i>o.</i>	<i>entraille.</i>	inkt. <i>m.</i>	<i>de l'encre.</i>
iaham. <i>m.</i>	<i>baye.</i>	inval. <i>m.</i>	<i>invasion.</i>

inhoud. <i>m.</i>	<i>contenu.</i>	gezellin. <i>v.</i>	<i>compagne.</i>
inkrimpen.	<i>s'étrécir.</i>	minnarin. <i>v.</i>	<i>maitresse.</i>
tirannin. <i>v.</i>	<i>tyranne.</i>	godinne. <i>v.</i>	<i>déesse.</i>
burgerin. <i>v.</i>	<i>bourgeoise.</i>	toverin. <i>v.</i>	<i>enchanteresse.</i>
vaderin. <i>v.</i>	<i>merc.</i>	profeetin. <i>v.</i>	<i>propbetesse. &c.</i>

L'I constitue une syllabe & forme un son grave ou long dans les mots *Ibar*, *Ila*, *Iriäs*, *Isabel*, *Italiën* (l'Italie), *ivoor* (de l'ivoire), *Ibanits*, *Ibérien*, *Ibérus*, *Ibola*, *Iburg*.

Il y a des mots, dans lesquels il est nécessaire de marquer l'i d'un accent, pour montrer qu'il faut y appuyer en le prononçant.

Par exemple:

Alcinous, *Algine*, *Antipater*, *Antigonus*, *Auranitis*, *Ananiäs*, *Akiba*, *Alcimedon*, *Antiochus*, *Antipatris*, *Ariciä*, *Berenice*, *Calliopé*, *Circäs*, *Diäntre*, *Euntce*, *Euristhenes*, *Epifanus*, *Epiren*, *Fabricius*, *Feniciën*, *Gabinus*, *Gaulanitis*, *Hippolite*, *Israïm*, *kamibus*, *Lavniä*, *Leontce*, *Maliko*, *Mintiäs*, *Nebe-miäs*, *Origenes*, *Ptäli*, *Prlämus*, *Scmiramis*, *Sibirtius*, *Vir-ginius*, *Tibertnus*, *Zacharias*, *Zedekiäs*.

Il est inutile de traduire ces mots, puisqu'étant des noms propres, leur signification est la même dans presque toutes les langues, tandis que la prononciation & l'orthographe varie tant soit peu. —

L'I, comme l'a & l'e, doit se marquer souvent de deux points, pour les mêmes raisons que nous en avons donné en traitant de ces lettres. On écrit par exemple :

waarin?	où?	Efraïm.	<i>Efraïm.</i>
daarin.	là dedans.	Oostindiën.	<i>les Indes Ori- entales.</i>
hierin.	ici. dans ceci.	Westindiën.	<i>les Indes Occi- dentales.</i>
herinneren.	res souvenir.	herinnering. <i>v.</i>	<i>resouvenance.</i>
vooringeno- men.	préoccupé.	vleijingen.	<i>des flatteries.</i>
bethsaïda.	<i>bethsaïde.</i>	Imnaïten.	<i>Imnaïtes.</i>
oninneembaar.	<i>imprenable.</i>		
Sinaï.	<i>Sinaï.</i>		

L'I, accompagné d'un e, ne change point de son, comme fait l'a, dans *paerd*, & l'o dans *doen*. Le e, dans *ie* sert à allonger le son l'i, & on prononce *ie* comme *ii*.

Ex-

Exemples :

dierbaar. <i>adj.</i> précieux.	nieligheid. <i>v.</i> néant.
dienstbaar. <i>adj.</i> serviable.	rivier. <i>v.</i> riviere.
dienstknegt. <i>m.</i> valet.	ziekentroos. <i>consolateur.</i>
dienstmaagd. <i>v.</i> servante.	ter. <i>m.</i>
fierheid. <i>v.</i> fierté.	gebied. <i>o.</i> commandement.
vriendfchap. <i>v.</i> amitié.	

Il y a quelques mots, dans lesquels l'i peut changer en e, sans changer la signification de ces mots.

Exemples.

pin, <i>v.</i>	s'écrit aussi & mieux <i>pen.</i>
smilten, <i>fondre,</i>	s'écrit aussi & mieux <i>smelten.</i>
hinne, <i>v. poule,</i>	s'écrit mieux <i>henne.</i>
schil. <i>v. pellule,</i>	s'écrit aussi <i>schel.</i> Schil vaut mieux pour signifier <i>pellule,</i> parce que <i>schel</i> signifie <i>sonnette.</i>

LA VOYELLE O.

Cette lettre a trois sons différens.

1. Ouvert & long.
2. Aigu ou court.
3. Sourd.

Le son ouvert de l'o se fait entendre dans les mots suivans :

Zomer. <i>m.</i>	<i>l'Esté.</i>	hovenier. <i>m.</i>	<i>jardinier.</i>
hoven.	<i>des jardins.</i>	overhand. <i>v.</i>	<i>le desfus.</i>
open. <i>adj.</i>	<i>ouvert.</i>	overhandigen. <i>remettre.</i>	
overlooper. <i>m.</i>	<i>deserteur.</i>	overspél. <i>o.</i>	<i>adultere.</i>
toveren.	<i>enchanter.</i>	overál. <i>adv.</i>	<i>partout.</i>
toveraar. <i>m.</i>	<i>enchanteur.</i>	overvloed. <i>m.</i>	<i>abondance.</i>
toveresfe. <i>v.</i>	<i>enchanteresfe.</i>	overvloedig. <i>abondant.</i>	
overzien.	<i>revú, corrigé.</i>	<i>adj.</i>	
opening. <i>v.</i>	<i>ouverture.</i>		

Le son aigu & court de l'o se fait entendre dans les mots suivans, dans lesquels beaucoup d'Ecrivains Hollandois le marquent d'un accent.

stóf. <i>v.</i>	<i>de l'etoffe.</i>	agterdógt. <i>m.</i>	<i>souppon.</i>
stóf. <i>o.</i>	<i>de la pousfiere.</i>	hértóg. <i>m.</i>	<i>duc.</i>
óffer. <i>o.</i>	<i>offrande.</i>	oorlóg. <i>o.</i>	<i>en guerre.</i>
kóffer. <i>o.</i>	<i>coffre.</i>	<i>m.</i>	
tógt. <i>m.</i>	<i>voyage.</i>	nóg. <i>adv.</i>	<i>encore.</i>

zóg. o.	lait d'une nour rice.	dróppel. m.	goutte.
gedrógt. o.	monstre.	bórd. o.	asfette.
bórgtóg. v.	caution.	flórm. m.	asfaut.
flók. m.	báton.	flórm. m.	tempête.
kók. m.	cuisinier.	górdijn. o.	rideau.
rók. m.	just-au-corps.	bórst. v.	poitrine.
vólgén.	suivre.	zórg. v.	soin.
hól. o.	antre, caverne.	vórst. m.	prince.
zólder. m.	grenier.	vórst. v.	gêlée.
bezólding. v.	salaire.	dórst. m.	soif.
mól. v.	taupe.	mórgén. adv.	demain.
tólk. m.	interprête.	mórgén. m.	le matin.
vólk. o.	peuple.	flót. o.	ferrure.
dólk. m.	glaise.	flóttén.	se moquer.
knóllen.	des navets.	tórtelduiv. v.	tourterelle.

Les mots, dans lesquels le son de l'*o* est sourd, sont, par exemple, les suivans :

troffel. m.	truelle.	zondaar. m.	pêcheur.
blóm, bloem. v.	fleur.	kromte. v.	courbure.
dom. adj.	stupide.	zonder. adv.	sans.
hond. m.	chien.	donker. adj.	obscur.
honger. m.	faim.	gezonken.	enfoncé.
lommer. o.	l'ombrage.	komkommer.	comcombre.
nonnen.	des religieuses.	donder. m.	le tonnerre.
ponden.	des livres.	donderen.	tonner.
tonnen.	des tonneaux.	lonk. v.	oeillade.
wond. v.	plaie.	vonk. v.	étincelle.
zonde. v.	péché.	gedronken.	bû.

Remarquez que ce dernier *o*, dont le son est sourd, se trouve toujours devant *m* ou *n*; tandis que l'*o* aigu ou court, se trouve devant *f*, *g*, *k*, *l*, *p*, *r*, *s*, *t*, &c.

Le premier *o*, dont nous avons fait mention, savoir celui qui est ouvert & long, se trouve encore dans les noms propres, les noms de villes, &c., où on le marque d'un accent, pour qu'on appuie dessus;

Exemples:

*Areópagus, Bôâli, Diótrefes, Dióne, Dôris, Dióspolis, Hermógenes, Hippólitus, Neóptólemus, Nikópolis, Peróne, Scy-
id.*

Atropolis, Socrates, Theofanes, Timotheus, Trojen, Zenobia. —

Je n'ai point traduit ces mots, parce que leur prononciation varie peu en d'autres Langues.

Il y a souvent une grande différence dans la signification des mots qui s'écrivent avec un *o* court ou avec un *o* long, quoique ces mêmes mots soient entierement synonymes.

Par exemple.

Ik zal u <i>onderhouden</i> , van allen nooddrufst voorzien.	<i>Je vous entretiendrai, vous fournirai tout ce dont vous avez besoin.</i>
Wij zullen hem wel <i>onderhouden</i> , in onderdrukking houden.	<i>Nous ne laisserons pas de l'opprimer de toutes nos forces.</i>
Ik zal dat <i>onderstaan</i> , navraaggen.	<i>Je m'en informerai.</i>
Ik wil daar niet <i>onder staan</i> .	<i>Je ne veux pas me tenir là dessous.</i>
Zij <i>onderkruipen</i> , benadeelen malkander.	<i>Ils se font du tort l'un à l'autre.</i>
Hij wilde op zijne kniën daar <i>onderkruipen</i> .	<i>Il vouloit s'aller tapir là dessous.</i>
Men zal hem wel <i>onderbaalen</i> , agterhaalen.	<i>On l'atteindra bien.</i>
Hij wilde daar een streep <i>inder haalen</i> .	<i>Il vouloit tirer là une raye.</i>
Ik zal dat eens <i>overleggen</i> , beeraadslagen.	<i>Je m'y resoudrai, j'examinerai cette affaire.</i>
Gij moet daar een doek <i>over leggen</i> .	<i>Vous devez couvrir cela d'un linge.</i>
Ik zal dien Brief in mijne gedagte eens <i>overloopen</i> .	<i>Je réfléchirai encore sur cette Lettre.</i>
Gij moet daar met uwe voeten niet <i>over loopen</i> .	<i>Il ne faut point fouler cela aux pieds.</i>
Wat zal mij nog <i>overkomen</i> , gebeuren?	<i>Qu'est-ce qu'il m'arrivera?</i>
Hoe zal ik die sloot <i>over komen</i> ?	<i>Comment pourai-je franchir ce fossé?</i>
Hij heeft mijn bevel <i>overtreedden</i> .	<i>Il a outre passé mes ordres.</i>
Ik kan daar niet <i>over treden</i> , overheestappen.	<i>Je ne saurois franchir cela.</i>

Men

Men zal die zaak moeten <i>overweegen</i> .	<i>Il faudra délibérer sur cette affaire.</i>
Gij moet mij niet <i>över weegen</i> , niet te veel gewigts geeven.	<i>Il ne faut pas me mesurer trop, pas plus qu'il ne me faut.</i>
Wij zullen onze vijanden wel <i>overwinnen</i> .	<i>Nous vaincrons bien nos ennemis.</i>
Zij zullen daarbij niet veel <i>överwinnen</i> .	<i>Ils n'y gagneront pas beaucoup.</i>

Voilà des choses, dignes d'être connues, & qui échappent souvent même à beaucoup de Hollandois. —

Nous nous servons du double *oo*, dans les mots suivans:

amptgenoot. <i>m.</i>	<i>confrere, colleague.</i>	doop. <i>m.</i>	<i>batême.</i>
antwoord. <i>o.</i>	<i>reponse.</i>	droom. <i>m.</i>	<i>songe.</i>
brood. <i>o.</i>	<i>du pain.</i>	fiool. <i>v.</i>	<i>violon.</i>
betooq. <i>o.</i>	<i>demonstration.</i>	hoop. <i>v.</i>	<i>esperance.</i>
loon. <i>o.</i>	<i>salair.</i>	hoop. <i>m.</i>	<i>tas.</i>
disfelboom. <i>m.</i>	<i>timon.</i>	verkoop. <i>m.</i>	<i>vente.</i>
doofpot. <i>m.</i>	<i>étouffoir.</i>	stroop. <i>v.</i>	<i>fyrop.</i>
doornen.	<i>des épines.</i>	stroom. <i>m.</i>	<i>riviere.</i>
doolhof. <i>m.</i>	<i>labyrinthe.</i>	hoog. <i>adj.</i>	<i>haut, élevé.</i>

Les mots, qui s'écrivent au singulier avec deux *oo*, doivent les conserver au pluriel. Exemples, on écrit

au singulier.

zoon. <i>m.</i>	<i>fil.</i>
boon. <i>v.</i>	<i>fève.</i>
thron. <i>m.</i>	<i>throne.</i>
toon. <i>m.</i>	<i>orteil.</i>
boom. <i>m.</i>	<i>arbre.</i>
droom. <i>m.</i>	<i>songe.</i>
brood. <i>o.</i>	<i>du pain.</i>
ik loop.	<i>je cours.</i>
ik verkoop.	<i>je vends.</i>
ik hoop.	<i>j'espere.</i>
ik beloou.	<i>je recompense.</i>

jood. <i>m.</i>	<i>juif.</i>
oog. <i>o.</i>	<i>œil.</i>

au pluriel.

zoonen.	<i>des fils.</i>
boonen.	<i>des fèves.</i>
thronen.	<i>des thrones.</i>
toonen.	<i>des orteils.</i>
boomen.	<i>des arbres.</i>
droomen.	<i>des songes.</i>
brooden.	<i>des pains.</i>
wij loopen.	<i>nous courons.</i>
zij verkoopen.	<i>ils vendent.</i>
wij hoopen.	<i>nous esperons.</i>
zij beloouen.	<i>ils recompensent.</i>
jooden.	<i>des juifs.</i>
oogen.	<i>des yeux.</i>

ik aanhoor.	<i>j'écoute.</i>		zij aanhooren.	<i>ils écoutent.</i>
ik bekoor.	<i>je charme.</i>		wij bekooren.	<i>nous charmons.</i>
een noot. v.	<i>une noix.</i>		nooten.	<i>des noix.</i>
een poot. m.	<i>une patte.</i>		pooten.	<i>des pattes!</i>

Looten avec deux *oo* est le pluriel de *Loot*, rejetton, petite branche d'un arbre.

Loten avec un *o* est le pluriel de *Lot*, lot de la Loterie.

Sloten avec deux *oo* signifie *des fossés, des canaux*; dont le singulier est *slot*.

Sloten avec un *o* signifie *des forteresses, des châteaux, des ferrures*, dont le singulier est *slot*.

Les deux *oo* ont un son grave & plusieurs bons Ecrivains hollandais ont coutume de les marquer de deux accens. Par exemple dans

altóós. adv.	<i>toujours.</i>		klóóster. o.	<i>couvent.</i>
antwóórd. o.	<i>reponse.</i>		klóót. m.	<i>globe.</i>
blóót. adj.	<i>nud, découvert.</i>		knóóp. m.	<i>bouton, noeud.</i>
bóón. v.	<i>fève.</i>		kóón. v.	<i>joue.</i>
bóót. v.	<i>vilebrequin.</i>		kóóp. m.	<i>achat.</i>
bóót. o.	<i>chaloupe.</i>		lóón. o.	<i>salaire.</i>
bróód. o.	<i>du pain.</i>		lóóp. m.	<i>cours.</i>
dóód. m.	<i>mort.</i>		toelóóp. m.	<i>confluent.</i>
dóóp. m.	<i>batême.</i>		buiklóóp. m.	<i>cours de ventre</i>
dóós. v.	<i>boête.</i>		móór. m.	<i>maure.</i>
dóóv. adj.	<i>sourd.</i>		nóód. m.	<i>besoin, danger.</i>
dróóm. m.	<i>songe.</i>		óóm. m.	<i>oncle.</i>
gelóóv. o.	<i>la foi.</i>		óórdeel. o.	<i>jugement.</i>
gróót. adj.	<i>grand.</i>		óórlóf. o.	<i>permission.</i>
hóófd. o.	<i>tête.</i>		óórlóg. m. en o.	<i>guerre.</i>
hóóg. adj.	<i>kaut.</i>		óórsprong. m.	<i>origine.</i>
hóógtijd. m.	<i>fête.</i>		óógft. m.	<i>recolte.</i>
hóón. m.	<i>affront.</i>		róód. adj.	<i>rouge.</i>
hóóp. v.	<i>espérance.</i>		tóóm. m.	<i>bride.</i>
kleinóód. o.	<i>bijou.</i>		tróóft. m.	<i>consolation. &c.</i>

Il y a aussi de la différence entre des mots qui s'écrivent par deux *oo* graves, ou par deux *oo* non graves.

Par exemple:

bóóg. m.	<i>un arc dont on tire.</i>		boog.	<i>du verbe buigen, incliner, plier.</i>
----------	-----------------------------	--	-------	--

genóót. <i>m.</i>	<i>camarade.</i>	genoot.	<i>du verbe genie- ten, jouir.</i>
bóót. <i>o.</i>	<i>chaloupe.</i>	bood.	<i>du verbe bieden, offrir.</i>
plóós. <i>v.</i>	<i>écorce d'un arbre.</i>	ploos.	<i>du verbe éplu- cher, pluifen.</i>
róók. <i>m.</i>	<i>fumée.</i>	rook.	<i>du verbe ruiken, rieken, puer, repandre un méchant odeur.</i>
fchóót. <i>m.</i>	<i>sein.</i>	fchoot.	<i>du verbe fchieten, tirer.</i>
flóót. <i>m.</i>	<i>fossé, canal.</i>	floot.	<i>du verbe sluiten, fermer.</i>
zóóg. <i>o.</i>	<i>le lait d'une nour- rice.</i>	zoog.	<i>du verbe zuigen, sucrer.</i>

On marque ces deux *oo*, de la même manière dans tous les mots qui se terminent en *lóós*, qui signifie privation, comme *hulpelóós*, sans secours; *ziellóós*, inanimé; *breidellóós*, sans bride. &c. — *Lóós* signifie aussi *rusé*.

Les mots suivans ont aussi une signification différente lorsqu'il sont écrits par *óó* ou par *oo*.

Exemples :

kóól. <i>v.</i>	<i>du choux.</i>	kool. <i>v.</i>	<i>charbon.</i>
nóót. <i>m.</i>	<i>noix.</i>	nood. <i>m.</i>	<i>danger.</i>
hóóp. <i>m.</i>	<i>tas, amas.</i>	hoop. <i>v.</i>	<i>espérance, attente.</i>
bóóm. <i>m.</i>	<i>arbre</i>	boóm, of bodem. <i>m.</i>	} <i>fond.</i>
róóv. <i>m.</i>	<i>vol, butin.</i>	roov, op een zweer.	
vóórnaam.	<i>nom de batême.</i>	voornaam,	<i>de qualité, un van aan- zien.</i>
Ik hou niet van voorzeggen.		Je n'aime pas les prédictions.	
Gij moet het hem vóórzeggen, op dat hij het nazegge. —		Il faut le lui dire de voix afin qu'il puisse l'imiter.	

On se sert de l'accent circonflexe sur l'*ó*, pour les mêmes raisons que nous en avons donné, en traitant de l'*á* & de l'*é*.

Exemples :

de dooden.	des morts.	se forme	doôn.
de geboden.	des commandemens.	se forme	geboôn.
de blode.	timide.	se forme	blô.
de Goden.	des Dieux.	se forme	Goôn.
de bodem.	fond.	se forme	boôm.

LA VOYELLE U.

Cette voyelle rend un son par elle même, & forme une syllabe, dans les mots

u. pron. pers. vous.		ulieden.	vous autres.
uwe. pr. posf. votre.		uwenwége.	de votre part.
uwer vrouw. de votre épouse.		ufingen.	usingue.
uwes mans. de votre mari.		ufo.	ufo. —

L'U se prononce dans tous ces mots d'un son grave ou long, tandis que dans les suivans on le prononce court. comme dans

uchtend. m.	le matin.		druk. m.	oppression, im-
nuttig. adj.	utile.		pression.	
dubbel. adj.	double.		krul. v.	frisure.
truffel. m.	truelle.		dul. adj.	frénétique.
brug. v.	pont.		drup. m.	goutte.
fusfen.	calmer.		fullen.	railler.
mug. v.	mouche.		vlugt. v.	fuite.
rug. m.	dos.		dun. adj.	mince.
put. m.	puits.		kunne. v.	sexe.
putten.	puiser.		durven.	oser.
blusfchen.	éteindre.			

Le u s'écrit quelquefois à la place de l'o, sans que la signification des mots y souffre. Par exemple, pour *uchtend*, *truffel*, *dul*, on écrit fort bien & même mieux: *ochtend*, *troffel*, *dol*. —

Les mots qui s'écrivent au singulier avec deux uu, doivent les conserver au pluriel.

Es-

Exemples :

schoor. <i>v.</i>	<i>écurie.</i>		schooren.	<i>des écuries.</i>
muur. <i>m.</i>	<i>muraille.</i>		muuren.	<i>des murailles.</i>
luur. <i>v.</i>	<i>maillot.</i>		luuren.	<i>des maillots.</i>
vuur. <i>o.</i>	<i>du feu.</i>		vuuren.	<i>des feux.</i>
uur. <i>o.</i> en <i>v.</i>	<i>heure.</i>		uuren.	<i>des heures.</i>
ik verduur.	<i>je souffre.</i>		wij verduuren.	<i>nous souffrons.</i>
ik huur.	<i>je loue.</i>		zij huuren.	<i>ils louent.</i>
ik schoor.	<i>j'écure.</i>		wij schooren.	<i>nous écurons.</i>

On doit souvent marquer l'*u*, comme le *a*, *e*, *i*, *o*, de deux points, pour les raisons que nous en avons déjà donné sous ces Lettres.

Exemples :

waarüit?	<i>d'où?</i>		befantiüm.	<i>byfance.</i>
daarüit.	<i>de là, de cela.</i>		vrijüit.	<i>librement.</i>
Virgiliüs.	<i>Virgile.</i>		rondüit.	<i>tout net, ronde-</i>
Aureliüs.	<i>Aurele.</i>			<i>ment.</i>
Epifaniüs.	<i>Epiphane.</i>		agterüit.	<i>en-arriere.</i>
Eusebiüs.	<i>Eusebe.</i>		Pompéüs.	<i>Pompée.</i>
voorüit.	<i>en-avant.</i>		onüitvoerlijk.	<i>inexécutable.</i>
onüitspreeklijk.	<i>inexprimable.</i>			

Le son de l'*u* devient plus doux, quand il est accompagné d'un *e*, comme dans deugd, (*vertu*) vreugd, (*joie*).

Beaucoup de mots, qui s'écrivoient autrefois par *oo* ou par *o*, s'écrivent maintenant aussi par *eu*, comme, au lieu de

logen.	<i>on écrit.</i>		leugen. <i>m.</i>	<i>mensonge.</i>
molen.	<i>on écrit.</i>		meulen. <i>m.</i>	<i>moulin.</i>
nooten.	<i>on écrit.</i>		neuten.	<i>des noix.</i>
voolen.	<i>on écrit.</i>		veulen. <i>o.</i>	<i>poulain.</i>
stooren.	<i>on écrit.</i>		steuren.	<i>troubler.</i>
koofelen.	<i>s'écrit.</i>		keufelen.	<i>causer.</i>

Il vaut mieux cependant en excepter *molen* & *nooten*.

Parmi les gens du menu peuple on entend prononcer beaucoup de mots par *eu*, qui demandent le *oo* ou *o*. Ils disent par exemple très mal.

weunen.	<i>au lieu de</i>	woonen.	<i>demeurer.</i>
heunig.	<i>au lieu de</i>	honig.	<i>du miel.</i>
zeun.	<i>au lieu de</i>	zoon.	<i>filz.</i>
keuning.	<i>au lieu de</i>	koning.	<i>roi.</i>
zeumer.	<i>au lieu de</i>	zomer.	<i>l'été.</i>
geweunte.	<i>au lieu de</i>	gewoonte.	<i>coutume.</i>

Il ne faut jamais imiter cette prononciation vicieuse.
 Dans les mots suivans on se fert fort bien de l'eu.

teug. v.	<i>goute.</i>	geur. v.	<i>odorat.</i>
kreuken.	<i>chiffonner.</i>	heuvel. m.	<i>colline.</i>
breuk. v.	<i>déscente.</i>	jeukte. v.	<i>démangeaison.</i>
deur. v.	<i>porte.</i>	keuken. v.	<i>cuisine.</i>
kenfe. v.	<i>choix.</i>	spreuken.	<i>des proverbes.</i>
vleugel. m.	<i>alle.</i>	reufel. v.	<i>de la graisse de</i>
heugen.	<i>se souvenir.</i>		<i>cochon.</i>

On se fert de *ui* dans un grand nombre de mots, & il ne faut pas imiter ceux qui écrivent par *uy*, les mots suivans :

uitdoen.	<i>effacer.</i>	uitwijfen.	<i>porter juge-</i>
uitdrukken.	<i>exprimer.</i>		<i>ment.</i>
uitgeleefen.	<i>exquis.</i>	uitvoeren.	<i>exporter.</i>
uitleggen.	<i>interpréter.</i>	uitvoeren.	<i>exécuter.</i>
uitlegger. m.	<i>interprète.</i>	schuit. v.	<i>bateau.</i>
uitrusten.	<i>équiper.</i>	duit. m.	<i>dute.</i>
uitflag. m.	<i>ifuc.</i>		

LA VOYELLE IJ.

La voyelle IJ est une lettre tout à fait différente de l'y grec ou de l'Ypsilon, dont nous ne nous servons que dans des mots étrangers. — Il y a cependant une infinité de mots où nous employons le ij, marqué de deux points, parce qu'elle est composée de deux *ii*. Les plus anciens Auteurs Hollandois s'en sont servi, & nous devons nous en servir encore dans les mots suivans :

bedrijven.	<i>commettre.</i>	bezwijmen.	<i>évanouir.</i>
belijden.	<i>confesfer.</i>	bevljigten.	<i>s'appliquer.</i>
belijdenis. v.	<i>confession.</i>	bijten.	<i>mordre.</i>
benijden.	<i>envier.</i>	blijken.	<i>paroître.</i>

C

blijven.

blijven.	<i>rester, demeurer.</i>	rijzen.	<i>s'élever.</i>
cijfferen.	<i>chiffrer.</i>	riemen.	<i>rimer.</i>
dijen.	<i>des cuisises.</i>	schijnen.	<i>paraître, sembler.</i>
dijken.	<i>des digues.</i>	Schrijven.	<i>écrire.</i>
drijven.	<i>flotter.</i>	slippen.	<i>aiguïser.</i>
gelijken.	<i>resembler.</i>	sljten.	<i>s'user.</i>
grijnen.	<i>pleurer.</i>	smijten.	<i>jetter.</i>
grijpen.	<i>saisir.</i>	snijden.	<i>couper.</i>
grijfen.	<i>devenir gris.</i>	spijten.	<i>fendre.</i>
hijgen.	<i>être hors d'ha-</i>	spijgen.	<i>cracher.</i>
	<i>leine.</i>	spijten.	<i>facber, avoir du regret.</i>
kastijden.	<i>châtier.</i>	strijden.	<i>combattre.</i>
kijken.	<i>regarder.</i>	strijken.	<i>repaser au lin-</i>
kijven.	<i>gronder.</i>		<i>ge.</i>
knijpen.	<i>pincer.</i>	spijfen.	<i>nourir.</i>
krijgen.	<i>prendre.</i>	twijffelen.	<i>douter.</i>
kwijnen.	<i>languir.</i>	tijden.	<i>des tems.</i>
kwijten.	<i>s'acquiter.</i>	verdwijnen.	<i>disparoitre.</i>
lijden.	<i>souffrir.</i>	verwijfen.	<i>condamner.</i>
lijken.	<i>des morts.</i>	vrijden, bevrij-	<i>délivrer.</i>
lijnen.	<i>ligner.</i>	den.	
lijsten.	<i>des listes.</i>	vrijën.	<i>faire l'amour.</i>
mijden.	<i>éviter.</i>	verwijden.	<i>élargir.</i>
mijter.	<i>mitre.</i>	verwijderen.	<i>éloigner.</i>
mijmeren.	<i>rêver.</i>	verbrijsfelen.	<i>briser.</i>
mijgen.	<i>faire la révé-</i>	verblijden.	<i>réjouir.</i>
	<i>rence.</i>	verhijnen.	<i>raffiner.</i>
nijpen.	<i>pincer, ferrer.</i>	verrijken.	<i>enrichir.</i>
onderwijfen.	<i>enseigner.</i>	wijken.	<i>se retirer.</i>
ontbijten.	<i>dejeuner.</i>	wijten.	<i>reprocher, im-</i>
overlijden.	<i>mourir.</i>		<i>puter.</i>
prijfen.	<i>louer.</i>	wijfen.	<i>montrer.</i>
pijnen.	<i>des douleurs.</i>	wrijven.	<i>frotter.</i>
pijnigen.	<i>donner la tor-</i>	zwijgen.	<i>se taire.</i>
	<i>ture.</i>	zwijken.	<i>succomber.</i>
rijden.	<i>aller à che-</i>	zwijnen.	<i>des cochons.</i>
	<i>val. &c.</i>		
rijgen.	<i>lacer.</i>		

Il y a des Auteurs Hollandois qui ne veulent point admettre l'y au nombre des voyelles; mais puisque cette Lettre, comme les autres cinq voyelles, peut former toute seule une syllabe

be, nous foutenons qu'elle est voyelle ausfibien que les autres, dans ces mots:

ijdel. <i>adj.</i>	<i>vain.</i>	ijver. <i>m.</i>	<i>zèle.</i>
ijdelheid. <i>v.</i>	<i>vanité.</i>	ijveraar. <i>m.</i>	<i>zélateur.</i>
ijfer. <i>o.</i>	<i>du fer.</i>	ijverig. <i>adj.</i>	<i>zélé, diligent.</i>
ijferfmid. <i>m.</i>	<i>ferrier.</i>	ijverzugt. <i>v.</i>	<i>ambition. &c.</i>

Nous écrivons ausfi l'ij dans les mots:

accijs. <i>m.</i>	<i>accife.</i>	gij, hij.	<i>tu, il.</i>
blijde. <i>adj.</i>	<i>joyeux.</i>	knijf. <i>v.</i>	<i>couteau.</i>
blijk. <i>o.</i>	<i>preuve.</i>	krijt. <i>o.</i>	<i>de la craye.</i>
bij mij. <i>adv.</i>	<i>auprès de moi.</i>	lijft. <i>v.</i>	<i>liste.</i>
Bijbel. <i>m.</i>	<i>Bible.</i>	rijk. <i>adj.</i>	<i>riche.</i>
bijl. <i>v.</i>	<i>baché.</i>	rijkdom. <i>m.</i>	<i>richesse.</i>
cijsken. <i>o.</i>	<i>une linotte.</i>	rijm. <i>o.</i>	<i>rime.</i>
dofijn. <i>o.</i>	<i>doufaine.</i>	spijker. <i>m.</i>	<i>clou.</i>
tijf. <i>o.</i>	<i>le corps.</i>	spijt. <i>m.</i>	<i>du regret.</i>
lijm. <i>v.</i>	<i>de la glue.</i>	flijk. <i>o.</i>	<i>de la boue.</i>
mij, mijn.	<i>moi, mon, ma.</i>	strijd. <i>m.</i>	<i>combat.</i>
mijl. <i>v.</i>	<i>mile.</i>	terwijl. <i>adv.</i>	<i>tandis.</i>
nijd. <i>v.</i>	<i>envie.</i>	termijn. <i>m.</i>	<i>terme.</i>
partij. <i>v.</i>	<i>parti, partie.</i>	tijtel. <i>m.</i>	<i>titre.</i>
prijs. <i>m.</i>	<i>prix.</i>	vrij. <i>adj.</i>	<i>libre.</i>
pijl. <i>m.</i>	<i>flèche.</i>	wij.	<i>nous.</i>
pijn. <i>v.</i>	<i>douleur.</i>	wijk. <i>v.</i>	<i>quartier.</i>
pijp. <i>v.</i>	<i>pipe.</i>	wijdte. <i>v.</i>	<i>largesse.</i>
Rhijn. <i>m.</i>	<i>le Rbin.</i>	zijde. <i>v.</i>	<i>de la soye.</i>
drijven.	<i>flotter.</i>	wijn. <i>m.</i>	<i>du vin.</i>
fijn. <i>adj.</i>	<i>fin.</i>	wijting. <i>v.</i>	<i>du merlan.</i>
gelijk. <i>adv.</i>	<i>comme.</i>	wijzn. <i>o.</i>	<i>cochon.</i>
grijns. <i>v.</i>	<i>masque.</i>	zijne kinderen.	<i>ses enfans.</i>

Il y a encore beaucoup de mots adoptés dans le Hollandois que nous devons écrire avec *ij*. Nous en marquerons quelques-uns, qui font les plus aisés à traduire.

artikkel. <i>o.</i>	<i>article.</i>	confijt. <i>o.</i>	<i>des confitures.</i>
antijk. <i>adj.</i>	<i>antique.</i>	cijffer. <i>o.</i>	<i>chiffre.</i>
bandijf. <i>m. en v.</i>	<i>bandit.</i>	heremijt. <i>m.</i>	<i>bermite.</i>
carמושין. <i>o.</i>	<i>cramoisi.</i>	en v.	
chirurgijn. <i>m.</i>	<i>chirurgin.</i>	hermelijn. <i>o.</i>	<i>de l'hermine.</i>

jasmijn. <i>v.</i>	<i>jasmin.</i>	patrijs. <i>v.</i>	<i>perdrix.</i>
konijn. <i>o.</i>	<i>lapin.</i>	pelerijn. <i>m.</i>	<i>pèlerin.</i>
Lijfſland. <i>o.</i>	<i>Livonie.</i>	perikel. <i>o.</i>	<i>danger.</i>
medicijn. <i>v.</i>	<i>medécine.</i>	profijt. <i>o.</i>	<i>profit, gain.</i>
magafijn. <i>o.</i>	<i>magafin.</i>	pijlaar. <i>m.</i>	<i>pilier, colonne.</i>
faucijs. <i>v.</i>	<i>de la faucifc.</i>	Quitrijn.	<i>Quitrin.</i>
tamborijn. <i>v.</i>	<i>tambourin.</i>	robijn. <i>v.</i>	<i>robin.</i>
Tijber. <i>m.</i>	<i>Tibre.</i>	Rijsfel.	<i>Lille.</i>
venijn. <i>o.</i>	<i>du poifon.</i>	faijn. <i>o.</i>	<i>fatin.</i>
mufijk. <i>v.</i>	<i>de la muſique.</i>	ftiil. <i>m.</i>	<i>ſtite.</i>
Nijl. <i>m.</i>	<i>le Nil.</i>	tapijt. <i>o.</i>	<i>tapis.</i>
olijven.	<i>des olives.</i>	tijger. <i>m.</i>	<i>tigre.</i>
Paradijs. <i>o.</i>	<i>le Paradis.</i>	Valenciijn.	<i>Valenciennes.</i>
Parijs.	<i>Paris.</i>		

On a commencé à écrire quelques-uns de ces mots par *ie* au lieu de *ij*, comme *antiek*, *bandiet*, *beremiet*, *muſiek*, *ſubtiel*, *trafiék*; *Tiber*, ſeulement avec *i*.

On joint à *ij* un *e* & on écrit en conféquence avec *ije*, les mots ſuivans :

abt dije.	<i>abbaye.</i>	kladderije.	<i>barbouillage.</i>
artillerije.	<i>de l'artillerie.</i>	kwisterije.	<i>prodigalie.</i>
babbelaarije.	<i>babillage.</i>	landvoogdije.	<i>gouvernement.</i>
boekertije.	<i>bibliotbeque.</i>	lekkernije.	<i>délicatesſe.</i>
borgerije.	<i>bourgeoiſſe.</i>	mutterije.	<i>ſédition.</i>
clereſiſje.	<i>clergé.</i>	maatſchappije.	<i>ſociété.</i>
danseri je.	<i>la danſe.</i>	melodije.	<i>mélodie.</i>
harpije.	<i>harpie.</i>	ſlaavernije.	<i>eſclavage.</i>
heerſchappije.	<i>domination.</i>	ſpecerije.	<i>de l'épicerie.</i>
hoereri je.	<i>concupinage.</i>	ſchilderi je.	<i>tableau.</i>
huichelaari je.	<i>hypocriſſe.</i>	veinzerije.	<i>ſainte.</i>
kanſelaari je.	<i>clancellerie.</i>	waarzeggerije.	<i>divination.</i>

Prononcez ces mots comme s'ils n'étoient écrits qu'avec un ſeul *y*, ſans faire entendre l'*e*, & remarquez en même tems qu'ils ſont tous du genre féminin.

Cependant nous avons des mots dans lesquels le ſon de *ij* & de l'*e* ſe fait entendre ſéparément, & où on marque l'*e* de deux points. Comme

Hongarijé.	<i>la Hongrie.</i>	Picardijé.	<i>la Picardie.</i>
Lombardijé.	<i>la Lombardie.</i>	Tartarijé.	<i>la Tartarie.</i>

Lors-

Lorsqu'on se sert des mots susmentionnés, il arrive souvent que l'on est obligé de prononcer le *ij* & l'*e* séparément, comme dans les quatre derniers, pour donner un pied de plus aux vers:

Exemples.

„ Zoo loft hij, met één slag, uit harde *slaavernijē*
 „ Al wat moest bukken voor de wreede *dwinglandijē*.

Nous avons un grand nombre de mots qui doivent s'écrire avec *ei*, au lieu de *ij*, tandis qu'on les prononce comme s'ils étoient écrits avec un *ij*.

Exemples:

eenerlei.	<i>de la même sorte.</i>
drieërlei.	<i>de trois sortes.</i>
in geeaerlei wijze.	<i>en aucune manière.</i>
allerlei.	<i>de toutes sortes.</i>
ménigerlei.	<i>de plusieurs sortes.</i>
veelerlei.	<i>de plusieurs genres.</i>
vierderlei.	<i>de quatre sortes.</i>
zesderlei.	<i>de six sortes.</i>
négenderlei.	<i>de neuf sortes.</i>
vijftienderlei.	<i>de quinze sortes.</i>

Les mots suivans doivent absolument s'écrire avec *ei*, & jamais avec *ij* ou *ije*.

arbeiten.	<i>travailler.</i>
beleiden.	<i>tramer</i>
beiden.	<i>attendre.</i>
bereiden.	<i>préparer.</i>
bleiken, bleeken.	<i>blanchir du linge.</i>
breiden.	<i>étendre.</i>
deilen, deelen.	<i>partager.</i>
dreigen.	<i>menacer.</i>
dweilen.	<i>torcher.</i>
eigenen.	<i>s'approprier.</i>
eindigen.	<i>finir, achever.</i>
eisfchen.	<i>demander, prétendre.</i>
feilen, faalen.	<i>manquer, faillir.</i>

greinzen.
heilen, heelen.
heiten, heeten.
heiten, hieten.
klappeiën.
kreiten.
leiden.
meinen, meenen.
neigen.

peilen.
peinzen.
pleiten.
reiken.
reinigen.
reifen.
sleipen, sleepen.
spreiden.
steigen.
teikenen, tekenen.
veilen.
veiligen.
veinzen.
verkleinen.
verreizen.
verspreiden.
vleiën.
weiden.
weigeren.
weiffelen.
zeilen.
weiken.

grimacer.
guérir.
s'appeller.
ordonner.
rapporter.
facber.
mener.
croire, être d'avis.
pencher, incliner pour quelque
chose.
jager.
penser.
plaider.
étendre la main.
nettoyer, purger.
voyager.
trainer.
étendre un voile.
monter.
desfiner.
mettre en vente.
affranchir.
feindre.
amoindrir.
resusciter.
répandre.
flatter.
pâture.
refuser.
douter.
mettre à la voile.
tremper.

Il en est de même dans les mots, dérivés des précédens,
&c.

arbeid. *m.* travail.
beir, beer. *m.* ours.
Beiëren. la Baviere.
beleid. *o.* adresse, ruse.
bedreiging. *v.* menace.
bleik, bleek. *v.* blancherie.
breidel. *m.* bride.

brein. *o.* de l'esprit, des
cerveaux.
boekweit. *v.* bled sarrasin.
dweil. *m.* torche.
ei! hé!
eikenboom. *m.* chêne.
eiland. *o.* île.

einde

einde. o.	<i>fin.</i>	kleinigheid. v.	<i>bagatelle.</i>
eifch. m.	<i>demande.</i>	kreits. m.	<i>cercle.</i>
feil. v.	<i>faute.</i>	Mei-maand.	<i>le mois de Mai.</i>
geit. v.	<i>chevre.</i>	meid. v.	<i>servante.</i>
geneigdheid. v.	<i>inclination.</i>	onrein. adj.	<i>impur, souillé.</i>
gepeins. o.	<i>pensée.</i>	reiger. m.	<i>béron.</i>
geveinsdheid.	<i>hypocrisie.</i>	reinheid. v.	<i>pureté.</i>
gevlei. o.	<i>flatterie.</i>	reiniging. v.	<i>purification.</i>
zeil. o.	<i>voile.</i>	reis. v.	<i>voyage.</i>
heide. v.	<i>bruyere.</i>	teiken, té.	<i>marque.</i>
Heidenen.	<i>des Payens.</i>	ken. o.	
heil. o.	<i>salut.</i>	veiligheid. v.	<i>sureté.</i>
heilig. adj.	<i>saint.</i>	verreifenis. v.	<i>resurrection.</i>
heilzaam. adj.	<i>salutaire.</i>	weinig.	<i>peu.</i>
heining. v.	<i>clôture.</i>	weiffeling.	<i>doute.</i>
heir. o.	<i>armée.</i>	weigering.	<i>refus.</i>
klein. adj.	<i>petit.</i>	ik zeide.	<i>je disois.</i>

Le *ei* doit s'écrire dans les mots que nous avons empruntés des Etrangers, favoir :

dicorei. v.	<i>de la chicorée.</i>	lakkei. m.	<i>laquais.</i>
contrefeit. o.	<i>portrait.</i>	livrei. v. en o.	<i>livrée.</i>
contreie. v.	<i>contrée.</i>	Leiden.	<i>Leide. Ville.</i>
beiërd. m.	<i>chaôs.</i>	pastei. v.	<i>pâté.</i>
digniteit. v.	<i>dignité.</i>	peis, vrède.	<i>paix.</i>
domeine. v.	<i>domaine.</i>	paleis. o.	<i>palais.</i>
fontein. v.	<i>fontaine.</i>	plein. o.	<i>plaine.</i>
forneis. o.	<i>fournaise.</i>	porcelein. o.	<i>porcelaine.</i>
Heidelberg.	<i>Heidelbourg.</i>	schalmei. v.	<i>hautbois.</i>
kapitein. m.	<i>capitaine.</i>	sein. o.	<i>signal.</i>
kastellein. m.	<i>concierge.</i>	vilein. adj.	<i>vilain.</i>

Tous les mots qui se terminent en *ein*, doivent s'écrire avec *ei*, comme *Yselfein*, *Ravestein*, deux noms de Villes. Pareillement tous ceux qui se terminent en *heid*, comme : *fraaiheid*, beauté, *witheid*, blancheur. &c.

Enfin, pour montrer au Lecteur qu'il est fort nécessaire de bien discerner l'orthographe que nous venons d'établir, voici une liste de mots, dont la signification est tout à fait différente, lorsqu'ils ont *ei* ou *ij*.

Exemples :

blij. <i>adj.</i>	<i>joyeux.</i>	blei.	<i>certain poison.</i>
blijken.	<i>paraître.</i>	bleiken.	<i>blanchir le linge.</i>
blijk.	<i>preuve, marque.</i>	bleik.	<i>blancherie.</i>
belijden.	<i>confesser.</i>	beleiden.	<i>tramer.</i>
berijden.	<i>dresser un cheval.</i>	bereiden.	<i>préparer.</i>
gewijd. <i>adj.</i>	<i>dedié.</i>	geweid.	<i>paturé.</i>
gijl, chijl.	<i>cbile.</i>	geil.	<i>impudique.</i>
krijten.	<i>pleurer, crayonner.</i>	kreiten.	<i>fâcher.</i>
lijden.	<i>souffrir.</i>	leiden.	<i>conduire.</i>
lijnen.	<i>tirer des lignes.</i>	leinen.	<i>mener, montrer le chemin.</i>
mijden.	<i>éviter.</i>	meiden.	<i>des servantes.</i>
mijnen.	<i>miner, faire des mines.</i>	meinen.	<i>croire, être d'avis.</i>
mij, dat behoort mij.	<i>moi, c'est à moi.</i>	Mei, de maand Mei.	<i>Mai, le mois de Mai.</i>
nijgen.	<i>saluer, faire la révérence.</i>	neigen.	<i>incliner, pencher.</i>
pijten.	<i>des flèches.</i>	peilen.	<i>jager.</i>
rijsen.	<i>s'élever, devenir plus haut.</i>	reifen.	<i>voyager.</i>
Trijn.	<i>nom de femme.</i>	troin.	<i>suite.</i>
verrijken.	<i>enrichir.</i>	verreiken.	<i>étendre trop le bras.</i>
vlijën.	<i>arranger.</i>	vleien.	<i>flatter.</i>
vlijen.	<i>limer le fer.</i>	veilen.	<i>mettre en vente.</i>
wijden, wijder maaken.	<i>élargir.</i>	weiden.	<i>pâturer.</i>
wijken.	<i>se retirer.</i>	weiken, weeken.	<i>trémpier, mouiller.</i>
wij, wij hebben.	<i>nous, nous avons.</i>	wei.	<i>du petit lait.</i>
ijken.	<i>marquer les poids, les mesures. &c.</i>	eiken.	<i>un cbène.</i>
ijs.	<i>de la glace.</i>	eifch.	<i>demande.</i>
zijde.	<i>de la soye.</i>	zeide, hij zei.	<i>dijott. il me dit.</i>
		de mij dat	<i>soit que vous</i>
		gij vertrokken waart.	<i>étiez parti.</i>
			En-

Enfin, nous employons le *y* ou *iphsilon*, dans les mots étrangers, comme *Abydus*, *Cymbel*, (cimbale) *Cypres*, *Cyâné*, *Cybelé*, *Cyter*, *Tvoor*, (de l'ivoire) *Myseenen*, *Hydaspes*, *Hyföp*, (de l'Hysiope) *Pyrrhus*, *Pyramide*, *Scylle*, *Klytemnestra*, *Syllabe*, *Synode*, *Monosyllabe*, *Tymber*, *Toica*, *Tperen*, *Täriä*. &c. —

Il faut prononcer ces mots comme s'ils étoient écrits avec un *i*, *abidus*, *cimbel*. &c. —

DES CONSONNES.

LA CONSONNE B.

Les mots suivans s'écrivent avec un *b*.

bad. o.	<i>bain</i> .	berg. m.	<i>montagne</i> .
bak. m.	<i>auge</i> .	bres. v.	<i>brèche</i> .
bal. m.	<i>boule</i> .	bek. m.	<i>bec</i> .
bas. v.	<i>basfe</i> .	bruid. v.	<i>fiancée</i> .
bang. adj.	<i>peureux</i> .	bruiloft. v.	<i>noces</i> .
bast. m.	<i>écorce</i> .	buit m.	<i>butin</i> .
bef. m.	<i>rabat</i> .	buidel. m.	<i>bourse, sac</i> . —

Le son du B ressemble beaucoup à celui du P; celui du dernier est cependant plus aigu. Les mots suivans pourront le prouver.

fiab. v.	<i>bavette</i> .	flap.	<i>foible, souple</i> .
fchrab. v.	<i>égratignure</i> .	fchrap.	<i>raye, ligne, trait</i> .

On s'en appercevra plus encore dans les mots suivans:

bad.	<i>bain</i> .	pad.	<i>sentier, crapaud</i> .
bak.	<i>auge</i> .	pak.	<i>fardeau</i> .
bal.	<i>boule</i> .	pal.	<i>ferme</i> .
baal.	<i>balle</i> .	paal.	<i>poteau</i> .
bas.	<i>basfe</i> .	pas.	<i>pas dans la danse</i> .

blank.	<i>blanc.</i>	plank.	<i>planche.</i>
baard.	<i>barbe.</i>	paard.	<i>cheval.</i>
baars.	<i>perche.</i>	paars.	<i>violet. &c. —</i>

Tous les mots Hollandois qui commencent par *be*, font du genre neutre, comme.

bedérv.	<i>corruption.</i>	beler.	<i>empêchement.</i>
bedrog.	<i>tromperie.</i>	beraad.	<i>délibération.</i>
bedrijf.	<i>aide, fait.</i>	bescheid.	<i>réponse.</i>
begin.	<i>commencement.</i>	betoog.	<i>preuve.</i>
begrip.	<i>conception.</i>	bevel.	<i>commandement.</i>
beklag.	<i>plainte.</i>	bestier.	<i>direction, &c. —</i>

Les mots qui se terminent au singulier par un *b*, en ont deux au pluriel, savoir.

tob. <i>v.</i>	<i>tonneau.</i>	tobben.	<i>des tonneaux.</i>
fchub. <i>v.</i>	<i>écaille.</i>	fchubben.	<i>des écailles.</i>
ik heb.	<i>j'ai.</i>	wij hebben.	<i>nous avons.</i>

Nous écrivons de même avec deux *bb*, les mots suivans :

hebben.	<i>avoir.</i>	ribben.	<i>des côtes.</i>
hubbens.	<i>des manchettes.</i>	ebbe. <i>v.</i>	<i>le reflux.</i>
babbelen.	<i>babiller.</i>	dubbel. <i>adj.</i>	<i>double.</i>
brabbelen.	<i>griffonner.</i>	tabbaard. <i>m.</i>	<i>robe.</i>

Pour proportionner en quelque sorte le vocabulaire de cette Lettre, avec celui des autres, nous y ajoutons encore les mots suivans :

ballingschap. <i>v.</i>	<i>bannissement.</i>	beproeven.	<i>éprouver.</i>
begeerte. <i>v.</i>	<i>desir.</i>	berispen.	<i>reprimander.</i>
beginnen.	<i>commencer.</i>	beschermen.	<i>protéger.</i>
begraaven.	<i>enterrer.</i>	bespotten.	<i>railler.</i>
behangfel. <i>o.</i>	<i>tapisserie.</i>	betaalen.	<i>payer.</i>
behouden.	<i>sauver.</i>	bewaaken.	<i>veiller.</i>
bekennen.	<i>confesfer.</i>	bewaaren.	<i>garder, conser-</i>
bekeeren.	<i>s'amender.</i>		<i>ver.</i>
bekkeneel. <i>o.</i>	<i>crâne.</i>	bezitten.	<i>posféder.</i>
beminnen.	<i>aimer.</i>	bezweeren.	<i>conjurér.</i>
bepleiten.	<i>plaider.</i>		

LA CONSONNE C.

Le C, le K & l'S, font trois lettres qui ont beaucoup de rapport ensemble, pour ce qui regarde le son. Nous indiquons ici les mots qui doivent s'écrire avec le C, conservant ceux qui doivent s'écrire avec le K & l'S, jusqu'à ce que nous venions à traiter de ces Lettres.

Nous écrivons avec le C, les mots suivans, & nous donnons à cette Lettre le même son que les François lui donnent :

cederboom. <i>m.</i>	<i>cedre.</i>	convooi.	<i>escorte.</i>
ceremonie. <i>v.</i>	<i>céremonie.</i>	courant.	<i>gazette.</i>
cicorije. <i>v.</i>	<i>de la chicorée.</i>	cijfferen.	<i>chiffrer.</i>
cimbaal. <i>v.</i>	<i>cymbale.</i>	César.	<i>César.</i>
cieraad. <i>o.</i>	<i>ornement.</i>	Cicero.	<i>Cicéron.</i>
cingel. <i>v.</i>	<i>environ d'une</i>	Ceilon.	<i>Ceilon.</i>
	<i>ville.</i>	citer.	<i>citre.</i>
cirkel. <i>m.</i>	<i>cercle.</i>	cijderdrank.	<i>cydre.</i>
cieren.	<i>orner.</i>	meceen.	<i>Mécène.</i>
conciële.	<i>concile.</i>	cierfel.	<i>ornement.</i>
cybelé.	<i>cybele.</i>	Scipio.	<i>Scipion.</i>
citroen.	<i>citron.</i>	cedille.	<i>cedille.</i>
cipier.	<i>géolier.</i>		

Le C, devant *a, o, u*, a le son d'un K, mais devant *e, i, ij*, le son d'un S. On écrit

Capituleeren, &c. *capituler*, mais on prononce *kapituleeren*.

Il y a de la différence dans quelques mots, lorsqu'ils sont écrits avec un *c* ou avec un *z*.

Exemples :

vercieren. avec un *c*. signifie *orner.*
verzieren. avec un *z*. signifie *inventer.*
verciering. avec un *c*. signifie *ornement.*
verziering. avec un *z*. signifie *invention, fable.*

Nous nous servons du *ch*, comme les François, & plusieurs Hollandois employent le *k*, au lieu du *ch*, dans *Christus* (Christ) écrivant *Kristus*, & tous les mots qui en dérivent. — On écrit *Chaos* & *Kaüs*. Pareillement *Choor* & *Koor*, (Choeur.)

Nous écrivons le *ch* au milieu des mots suivans :

Lo-

fochenen.	nier.	pragchen.	briller.
juichen.	se réjouir.	ligchaam.	corps.
huichelen.	faire l'hypocrite.	huichelaar.	hypocrite.
lagchen.	vire.	wii lagchen.	nous rions.
kugchen.	tousser.	wigchelaar.	augure.

Le son de *ch* ressemble beaucoup à celui de *g*; cependant il y-a une grande différence entre les mots qui sont écrits de l'une ou de l'autre lettre.

Exemples:

Dicht. signifie Poëme, vers.	Digt. signifie clos, fermé.
Licht. signifie la lumière du Soleil.	Ligt. signifie léger, ce qui n'est pas pesant.
Acht, ik acht, j'estime, vient du verbe <i>achten</i> , estimer.	Agt, est un nombre, huit.
Lach, vient du verbe <i>lagchen</i> , & signifie ris.	Lag, vient du verbe <i>liggen</i> , hij lag op den grond, il étoit à terre.
Slecht, vient du verbe <i>stebten</i> , & signifie <i>applanir</i> .	Slegt. signifie mauvais.
Echt. signifie le mariage.	Egt. signifie certain, ce qui est certain.
Gerecht. signifie le tribunal.	Geregt. signifie le desert, les fruits de la table.
Loch. signifie un trou, une ouverture.	Log. signifie lent, paresseux.
Lucht. signifie l'Air que nous respirons.	Lugt & lugtig. signifie agile, vigilant, vif.
Geslacht. signifie famille, sexe.	Geslagt. se dérive de <i>slaan</i> , ou <i>slagten</i> , tuer, comme font les bouchers.
Gelach. vient de <i>lagchen</i> & signifie vire.	Gelag. signifie écot, dépense, dans une auberge.
Noch. est une négation, ni.	Nog. signifie encore, davantage.
Tocht. signifie un voyage de longue durée.	Togt. signifie le vent qui perce par les fentes des portes, &c.
Wicht. se dit d'un petit enfant. Het kleine wicht. Le petit drôle. — Booswicht. signifie un malfaiteur.	Wigt. signifie poids, pesanteur.
	Wigtig. signifie ce qui est d'un poids convenable. Gewigtig. important,

Ondicht. signifie *prose*.

Ondigt. signifie ce qui n'est pas fermé.

Doch. adverbe de doute, qui signifie autant que *mais*, *maar*.

Dog. *grand bien*, sans doute d'origine Angloise, qui lui donnent le même nom. *Dogue* en François.

Nous écrivons avec *sch*, les mots suivans.

schip. *o.* navire.
Schepper. *m.* Créateur.
schepsel. *o.* créature.
schèpping. *v.* création.
schaap. *o.* brébis.
schade. *m.* dommage.
schakel. *m.* chaîne.
schalkheid. *v.* espièglerie.
schelling. *m.* escalin.
schelm. *m.* coquin, filou.
schim. *v.* spectre.

schimp. *m.* opprobre.
schijn. *m.* ombre.
schande. *v.* honte.
schans. *v.* forteresse.
schroomen. *v.* craindre.
schoolen. *v.* des écoles.
schaaken. *v.* enlever.
schadeloos. *adj.* sans dommage.
schaamte. *v.* pudeur.
scheeren. *v.* raser.
schennis. *v.* opprobre.

Comme les mots précédens commencent par *sch*, les suivans se terminent par ce caractère.

mensch. *m.* homme.
wensch. *m.* souhait.
hemelsch. *adj.* céleste.
aardsch. *adj.* terrestre.
trótsch. *adj.* fier, hautain.
Gótsch. *adj.* Gotbique.
boersch. *adj.* rustique.
hellsch. *adj.* infernal.

visch. *m.* poisson.
Rusch. *m.* Russe.
Hóllandisch. *adj.* Hollandois.
Zweedisch. *adj.* Suédois.
Fransch. *adj.* François.
Duitsch. *adj.* Allemand.

Il en est qui finissent ces derniers mots par un simple *s*, parce que le *sch* y a le son de cette lettre seule; mais il ne faut pas les imiter en cela, parce que dans le pluriel & dans les dérivés de ces mots, le *sch* se conserve avec le ton qui lui est naturel. Comme

ménfchen. *des hommes.*
wenschen. *souhaiter.*
hemelsche. *céleste adj. fem.*
aardiche. *terrestre.*

trótsche. *fier, hautaine.*
heische. *infernale.*
Hóllandfche. *Hollandoise.*
Zweedfche. *Suédoise.*

Fran-

Franfche. *Françoife.* | Engelfche. *Angloife.*

Comme bien des mots, ont une fignification fort différente, lorsqu'on les écrit par *feh*, ou par *f*, nous en donnerons des Exemples.

Hij dorſcht. fignifie, <i>il bat le bled.</i> Le verbe eſt dorſchen.	Hem dorſt. fignifie, <i>il a foif.</i> Le verbe eſt dorſten.
Aſch. fignifie, <i>de la cendre.</i>	As. fignifie, <i>le Pole du monde, l'axe d'un chariot.</i>
Leſſchen. fignifie, <i>abreuver, vaincre la foif.</i>	Leſſen. font <i>des leçons</i> qu'on apprend dans les écoles.
Bofch. fignifie, <i>un bois.</i>	Bos. fignifie, <i>un paquet de plumes, &c.</i>
Laſch. fignifie, <i>l'aiſelle.</i>	Las. ſe dérive de leſſen, <i>lire.</i> Hij <i>las</i> in dat boek. <i>Il liſoit dans ce livre.</i>
Taſch. c'eſt <i>la bourſe</i> où les femmes portent l'argent.	Tas. fignifie, <i>un amas, comme un ras de bled.</i>
Waſch. fignifie, <i>la cire</i> que les abeilles nous fournifſent.	Was. ſe dérive du verbe zijn, <i>être.</i> Hij <i>was</i> niet d'huis. <i>Il n'étoit pas au logis.</i>
Waſch. fignifie, <i>le lavage.</i> Le verbe eſt waſſchen, <i>laver.</i>	Was. fignifie, <i>accroiffement.</i> Le verbe eſt waſſen, <i>crottre.</i>

Voilà des chofes bien dignes d'être obſervées, par tous ceux qui ſe piquent d'écrire régulièrement.

LA CONSONNE D.

Nous écrivons avec le D, les mots ſuivans :

dag. <i>m.</i>	<i>jour.</i>	diepte. <i>v.</i>	<i>profondeur.</i>
dak. <i>o.</i>	<i>toit.</i>	dingen.	<i>des chofes, deſaffaires.</i>
dal. <i>o.</i>	<i>vallée.</i>	dingen.	<i>marchander.</i>
damp. <i>m.</i>	<i>vapeur.</i>	doek. <i>m.</i>	<i>linge.</i>
dank. <i>m.</i>	<i>remercement.</i>	doelwit. <i>o.</i>	<i>but. &c. —</i>
daauw. <i>m.</i>	<i>roſée.</i>		
dekfel. <i>o.</i>	<i>couverture.</i>		

Comme

Comme le D a beaucoup de rapport avec le T, nous devons particulièrement montrer ici

1. Quels mots doivent se terminer par un D ?
2. Quels mots doivent finir par un T ?
3. Quels mots doivent se terminer par DT également ?

(A.) Nous devons terminer par un *d* tous les substantifs & tous les adjectifs, comme tous les verbes & les participes, qui ont au pluriel & au féminin, comme aussi dans leur déclinaison, *den* ou *de*. Nous en allons donner des Exemples:

au singulier.

au pluriel.

God.	<i>Dieu.</i>	Goden.	<i>des Dieux.</i>
rad. o.	<i>roue.</i>	raderen.	<i>des roues.</i>
raad. m.	<i>conseil.</i>	raadsheer.	<i>conseiller.</i>
hoed. m.	<i>chapeau.</i>	hoeden.	<i>des chapeaux.</i>
spoed. m.	<i>hâte.</i>	spoedig. adj.	<i>vite.</i>
woord. o.	<i>parole.</i>	woorden.	<i>des paroles, des mots.</i>
mond. m.	<i>bouche.</i>	monden.	<i>des bouches.</i>
grond. m.	<i>fond, terre.</i>	grondig. adj.	<i>à fond.</i>
wond. v.	<i>plaie.</i>	wonden.	<i>des plaies.</i>
ik zend.	<i>j'envoie.</i>	wij zenden.	<i>nous envoions.</i>
ik vind.	<i>je trouve.</i>	zij vinden.	<i>ils trouvent.</i>
ik vond.	<i>je trouvois.</i>	zij vonden.	<i>ils trouvoient.</i>
dood. m.	<i>mort.</i>	dooden.	<i>des morts, tuer.</i>
voogd. m.	<i>tuteur.</i>	voogden.	<i>des tuteurs.</i>
ik brand.	<i>je brûle.</i>	wij branden.	<i>nous brûlons.</i>
land. o.	<i>pays.</i>	landen.	<i>des pays.</i>
hond. m.	<i>chien.</i>	honden.	<i>des chiens.</i>
Jood. m.	<i>Juif.</i>	Jooden.	<i>des Juifs.</i>
maand. v.	<i>mois.</i>	maanden.	<i>des mois.</i>
hand. v.	<i>main.</i>	handen.	<i>des mains.</i>
tand. m.	<i>dent.</i>	tanden.	<i>des dents.</i>
koord. v.	<i>corde.</i>	koorden.	<i>des cordes.</i>
boord. o.	<i>bord.</i>	boorden.	<i>des bords; border.</i>
tijd. m. en v.	<i>tems.</i>	tijden.	<i>des tems.</i>
ik lijde.	<i>je souffre.</i>	wij lijden.	<i>nous souffrons.</i>
ik leide.	<i>je mene.</i>	zij leiden.	<i>ils menent.</i>
wind. m.	<i>vent.</i>	winden.	<i>des vents.</i>

ontfeld. <i>part.</i>	<i>deconcerté.</i>	gezuiverd. <i>p.</i>	<i>purifié.</i>
avond. <i>m.</i>	<i>soir.</i>	avouden.	<i>des soirs.</i>
moord. <i>m.</i>	<i>meurtre.</i>	moorden.	<i>des meurtres.</i>
			<i>Masfacerer.</i>
daad. <i>v.</i>	<i>fait, action.</i>	daaden.	<i>des actions, des faits.</i>
waereld. <i>o.</i>	<i>monde.</i>	waereldsch.	<i>mondain.</i>
deugd. <i>v.</i>	<i>vertu.</i>	deugdszaam.	<i>vertueux.</i>
zaad. <i>o.</i>	<i>de la semence.</i>	zaaden.	<i>des semences, des germes.</i>
pond. <i>o.</i>	<i>livre.</i>	ponden.	<i>des livres.</i>
verzameld. <i>adj.</i>	<i>assemblé.</i>	verzamelde.	<i>assemblée.</i>
	<i>en part.</i>		
verzekerd. —	<i>asfuré.</i>	verzekerde.	<i>asfurée.</i>

Tous les mots qui se terminent en *heid*, doivent avoir un *d* à la fin, & non pas un *t*, *beit*, comme quelques-uns ont coutume d'écrire.

(B.) Il faut au contraire écrire avec un *t* final, tous les substantifs & les adjectifs qui ont au pluriel & au féminin, *ten* ou *te*; pareillement la seconde & la troisième personne du singulier, & la seconde personne du pluriel, des verbes dont les premières personnes du présent de l'indicatif, se terminent en *en* ou *er*, comme *ik bemîn* (j'aime) *ik eer* (j'honore).

Exemples :

<i>sing.</i>		<i>plurier.</i>	
hout. <i>o.</i>	<i>des bois.</i>	houten.	<i>des bois.</i>
zout. <i>o.</i>	<i>du sel.</i>	zouten.	<i>des sels.</i>
luit. <i>v.</i>	<i>luths.</i>	luiten.	<i>des luths.</i>
schuit. <i>v.</i>	<i>bateau.</i>	schuiten.	<i>des bateaux.</i>
spruit. <i>v.</i>	<i>rejetton.</i>	spruiten.	<i>des rejettons.</i>
fluit. <i>v.</i>	<i>flutte.</i>	fluiten.	<i>des flutes.</i>
bout. <i>m.</i>	<i>gigot.</i>	bouten.	<i>des gigots.</i>
punt. <i>v.</i>	<i>pointe.</i>	punten.	<i>des pointes.</i>
beest. <i>o.</i>	<i>bête.</i>	beesten.	<i>des bêtes.</i>
beet. <i>v.</i>	<i>morsure.</i>	beeten.	<i>des morsures.</i>
neet. <i>v.</i>	<i>lente.</i>	nceten.	<i>des lentes.</i>
peet. <i>m.</i>	<i>parrain.</i>	pecten.	<i>des parrains.</i>
voet. <i>m.</i>	<i>pie.</i>	voeten.	<i>des pieds.</i>
noot. <i>v.</i>	<i>voix.</i>	nooten.	<i>des voix.</i>
poot. <i>v.</i>	<i>patte.</i>	pooten.	<i>des pattes.</i>

gedicht. o.	<i>poème.</i>	gedichten.	<i>des poèmes.</i>
Gezant m.	<i>Envoyé.</i>	Gezanten.	<i>des Envoyés.</i>
gij spint.	<i>tu files.</i>	hij wint.	<i>il gagne.</i>
zij spint.	<i>elle file.</i>	gij wint.	<i>tu gagnes.</i>
gijliedzingt.	<i>vous chantez.</i>	gijlieden wint.	<i>vous gagnez.</i>

Le participe gestigt, *édifié, établi, fondé*, fait gestigte, *édifiée, fondée*, &c. —

Ce que nous venons de dire sur la terminaison des mots en D ou T, nous oblige insensiblement à montrer au Lecteur, que la différente terminaison de quelques mots par ces deux Lettres. leur donne une signification tout-à-fait différente. En voici des preuves :

Aard, signifie: *la terre.*

Aarden, signifie: *de terre.*
Een aarden pot. *Un pot de terre.*

Arend. *Un aigle.*

Bed, signifie: *un lit.*

Binden, signifie: *lier.*

Blood, signifie: *timide.*

Bond, vient de binden, *lier.*
Ik *bond* hem vast, *je le liois,*
je l'attachois.

Bond, signifie aussi *Verbond,*
alliance. Bond-zegel, *signe*
d'alliance.

Bood, signifie: *offroit.* venant
du verbe *bieden, offrir.*

Boord, signifie: *bord.*

Bód, signifie: *offre, offerte.*

Aart, signifie: *naturel, sorte,*
espece.

Aarten, signifie: *ressembler à*
quelqu'un, suivre ses ma-
nieres de penser, son bu-
meur, &c. —

Arent. un nom propre.

Ber, signifie: *d'avantage, plus.*

Binten, sont des lattes qui sup-
portent le toit d'une maison.

Bloot, signifie: *nud, découvert.*

Bont, signifie: *de la péleterie.*

Bont, signifie aussi, *bigarré.*

Boot, signifie: *une chaloupe.*

Boort, vient de *booren, per-*
cer, faire un trou par un vi-
lbrequin.

Bot, signifie: *émoussé.* Pareil-
lement *stupide, lourd.*

Bót, *étendue d'une corde.*

Bot, *un os,* qu'on jette devant
les chiens.

Bor, est aussi le nom d'un
poison plat.

D

Deugd.

Deugd, <i>vertu, bonne foi, probité, sincérité.</i>	Deugt. Dat <i>deugt niet. Cela ne vaut rien.</i>
Gad, c'est le nom d'un des fils de Jacob le Patriarche.	Gat, signifie: <i>un trou, une ouverture.</i>
Gebed, <i>prière, supplication.</i>	Gebét, <i>trempe, mouillé.</i>
Gefchud, <i>secoué.</i>	Geschut Le canon, la grosse artillerie.
Gewed, <i>parié, dont le verbe est wedden, parler.</i>	Gewet, <i>aiguise, dont le verbe est wetten, aiguiser.</i>
God, <i>Dieu. Le Seigneur du Ciel & de la Terre.</i>	Gór. Le nom d'un ancien Peuple.
Goodjen. <i>un petit Dieu.</i>	Gootjen, <i>une petite goutiere.</i>
Graad, <i>grade, dignité, hauteur, force.</i>	Graat, <i>arrête de poison.</i>
Hard, <i>dur; dat hout is hard. Ce bois est dur.</i>	Hart, <i>le siege de la vie animale, le coeur.</i>
Hond, <i>chien, un animal domestique.</i>	Hont. un bras de la Riviere l'Escaut.
Houden, <i>tenir.</i>	Houten, <i>des bois.</i>
Koud, <i>froid.</i>	Kout, <i>discours de bergers.</i>
Laaden, <i>charger.</i>	Laaten, <i>laisser.</i>
Lied, <i>chanson.</i>	Liet, <i>laissoit.</i>
Lood, <i>du plomb.</i>	Loot, <i>rejetton, petite branche d'un arbre.</i>
Lood, <i>une demie once.</i>	Looten, <i>des rejettons.</i>
Looden, <i>de plomb, plomber.</i>	Luit, <i>luth, un instrument de musique.</i>
Luid, <i>bruyant, qui se fait entendre.</i>	Milt, <i>la ratte.</i>
Mild, <i>libéral.</i>	Moet, <i>doit. Hij moet dat doen. Il doit faire cela.</i>
Moed, <i>courage.</i>	Moet, <i>nécessité. Moet, reste d'une tache dans les habits.</i>
Mijd, vient du verbe <i>mijden, éviter.</i>	Mijt, est un petit animal.
Nood, <i>danger, disette.</i>	Noot, <i>noix. Note de musique. Annotation.</i>
Oord, <i>contrée, coin du monde.</i>	Oort, <i>quart d'un floin, cinq sous.</i>
Pond, <i>livre. Livre Sterling.</i>	Pont, certain bateau plat.
Raad, <i>conseil. Remede contre des maux. Conseiller.</i>	Raat, <i>arrête.</i>
Rad, <i>vif. Rad, roue.</i>	Rat, <i>rat, animal nuisible.</i>
	Reed,

Reed, vient du verbe rijden, aller à cheval. Hij reed te paerd. Il alloit à cheval.	Reet, fente, crévasse, ouverture dans une planche.
Reeden, préparer, apprêter.	Reeten, déchirer, fendre.
Ried, conseilloit, du verbe raaden, conseiller.	Riet, un roseau.
Smed, smit. ferreur.	Smét, tache, souillure.
Snood, méchant, rusé.	Snoot, mouchoit, de snuiten, moucher.
Speld, épingle.	Spelt, épéautre, sorte de bled.
Vlieden, fuir, prendre la fuite.	Vlieten, jaillir.
Vlood, fuioit, vient du préccédent verbe.	Vloot, flotte, assemblage de vaisseaux.
Wand, muraille.	Want, car.
Wed, abreuvoir pour les chevaux.	Want, gant.
Wedden, gager, parier.	Wet, loi, ordonnance.
Wild, du gibier.	Wetten, aiguïser.
Wild, volage, libertin.	Wilt, vient de willen, vouloir.
Zweed, un Suedois.	Wilt gij dat doen? Voulez vous faire cela?
	Zweet, sueur.

Comme il y a de la différence dans la signification des mots qui se terminent par D ou T, il y en a pareillement dans ceux qui commencent par ces lettres.

Exemples :

dal. o.	vallée.	tal. o.	nombre.
dier. o.	animal.	tier. Ik heb hier veel tier.	
dieren.	des animaux.	Je me plais fort ici.	
doen.	faire.	tieren. avoir du plaisir, se plaire.	
dril.	fougueux.	toen, alors, lorsque.	
drillen.	exercer, enseigner les armes.	tril. danse	
		trillen. frémir de crainte ou de froid.	

(C.) Par *de*, que l'on exprimoit autrefois par *det*, doivent se terminer la seconde & la troisième personne du singulier & la seconde personne du pluriel des verbes, dont les premières personnes du présent de l'indicatif, se terminent en *d*; comme *ik bind*, je lie; *ik vind*, je trouve.

Exemples:

gij bindt.	<i>tu lies.</i>
hij bindt.	<i>il lie.</i>
gij vindt.	<i>tu trouves.</i>
hij vindt.	<i>il trouve.</i>
gij lieden vindt.	<i>vous trouvez.</i>
gij houdt.	<i>tu tiens.</i>
hij houdt.	<i>il tient.</i>
zij houdt.	<i>elle tient.</i>
gij antwoordt.	<i>tu reponds.</i>
hij antwoordt.	<i>il repond.</i>
gij lieden treedt.	<i>vous marchez.</i>
hij bidt.	<i>il prie.</i>
zij bidt.	<i>elle prie.</i>
gij lieden bidt.	<i>vous priez.</i>
gij laadt.	<i>tu charges.</i>
hij laadt.	<i>il charge.</i>
gij lieden laadt.	<i>vous chargez.</i>
gij rijdt.	<i>tu vas à cheval.</i>
hij rijdt.	<i>il va à cheval.</i>
gij verblindt mij.	<i>tu m'aveugles.</i>
gij wordt gezien.	<i>tu es vu</i>
gij verblindt.	<i>vous dévoez.</i>

Il y a encore de la différence dans la signification de quelques mots qui se terminent par *dt*, par *d* ou *t*.

Exemples:

gijl. houdt.	<i>vous tenez.</i>	gijl. houwt.	<i>vous bachez.</i>
gij laadt.	<i>tu charges.</i>	gij laat.	<i>vous laissez.</i>
hij badt.	<i>il prioit.</i>	bad.	<i>bain.</i>
gij leedt.	<i>tu souffrois.</i>	leet.	<i>du tort, du chagrin.</i>

Nous doublons le *d* dans les mots suivans:

kladde.	<i>tacke.</i>	vódde.	<i>guénille.</i>
padde.	<i>crapaud.</i>	kudde.	<i>troupeau.</i>
gladder.	<i>plus poli.</i>	midden.	<i>milieu.</i>
bidden.	<i>prier.</i>	radder.	<i>plus vite.</i>

Il est naturel de doubler le *d* dans ces mots. Mais on ne sauroit dire la même chose des mots que je ferai suivre ci-dessous & dans lesquels beaucoup de hollandois n'écrivent qu'un *d*. — Il faut favoir que dans les prétérīts de tous les verbes, qui se terminent en *den*, comme *bloeden*, *saigner*, *dooden*, *tuer*, *voeden*, *nourrir*, &c. & dont les présens de l'indicatif ont un *d*, comme : *ik bloede*, *ik doode*, *ik voede*, *je saigne*, *je tue*, *je nourris*, il faut employer deux *dd* dans les prétérīts.

Exemples :

ik bloedde.	<i>je saignois.</i>
gij bloedde.	<i>tu saignois.</i>
hij bloedde.	<i>il saignoit.</i>
wij bloedden.	<i>nous saignons.</i>
gijl. bloeddet.	<i>vous saigniez.</i>
zij bloedden.	<i>ils saignoient.</i>
ik voedde, &c.	<i>je nourrissois.</i>
ik doodde.	<i>je tuoís.</i>
ik laadde.	<i>je chargeois.</i>
ik mijdde.	<i>j'évitois.</i>
ik verbeeldde mij.	<i>je m'imaginois.</i>
ik wendde.	<i>je tournois.</i>
zij doodden.	<i>ils tuoient.</i>
ik spoedde mij.	<i>je me bátois.</i>
gij spoedde u.	<i>tu te bátois.</i>
hij spoedde zig.	<i>il se bátoit.</i>
wij spoedden ons.	<i>nous nous bátions.</i>
gijl. spoeddet u.	<i>vous vous bátiez.</i>
zij spoedden zig.	<i>ils se bátoient.</i>
ik smeedde.	<i>je forgeois.</i>
wij smeedden.	<i>nous forgions.</i>
gijl. smeeddet.	<i>vous forgiez.</i>
zij smeedden.	<i>ils forgeoient.</i>
ik wondde.	<i>je blessois.</i>
wij wonden.	<i>nous blesfames.</i>
zij wonden.	<i>ils blesferent.</i>

Exemples :

Hier zweeg de DICTKONST, die aanminnige Godin,
 Terwijl ze een' ambeurgeur verspreide,
 En zich weerom bereide,
 Om weg te trekken;

ELZEVIER. Dichtproeven, pag. 14.
 D 3 Mais

Mais les verbes qui ont déjà à l'infinitif deux *dd*, comme: *schudden*, *secouer*, *kladden*, *tacher*, *redden*, *sauver*, *wedden*, *gager*, & dont le présent de l'indicatif s'écrit avec deux *dd*, comme: *ik schudde*, *ik kladde*, *ik redde*, *ik wedde*, *je secoue*, *je tache*, *je sauve*, *je gage*, exigent pareillement une différence dans les prétérits. Il faut donc les écrire de la manière suivante:

ik schudde.	<i>je secouois.</i>
gij schuddede.	<i>tu secouois.</i>
hij schuddede.	<i>il secouoit.</i>
wij schuddeden.	<i>nous secouions.</i>
gijlieden schuddedet.	<i>vous secouiez.</i>
zij schuddeden.	<i>ils secouoient.</i>
ik kladdede.	<i>je tachoïs.</i>
gij kladdede.	<i>tu tachoïs.</i>
hij kladdede.	<i>il tachoït.</i>
wij kladdeden.	<i>nous tachions.</i>
gijlieden kladdedet.	<i>vous tachiez.</i>
zij kladdeden.	<i>ils tachoïent.</i>
ik weddede.	<i>je gageois, pariois.</i>
gij weddede.	<i>tu gageois.</i>
hij weddede.	<i>il gageoit.</i>
wij weddeden.	<i>nous gagions.</i>
gijlieden weddedet.	<i>vous gagiez.</i>
zij weddeden.	<i>ils gageoient.</i>

C'est là une différence, que les meilleurs auteurs ont introduit, & qu'il ne faut pas négliger de suivre. —

Lorsque vous trouvez, à la fin des mots, un *d* avec une apostrophe, c'est un signe qu'on a retranché un *e* de ces mots. Par exemple, on écrit dans la poésie, au subjonctif:

opdat ik bied'.	<i>afin que j'offre.</i>
opdat ik braad'.	<i>afin que je rotisfe.</i>
opdat ik voed'.	<i>afin que je nourrisfe.</i>
opdat ik mij spoed'.	<i>afin que je me bâte.</i>
opdat ik gebied'.	<i>afin que j'ordonne.</i>
au lieu de <i>biede</i> , <i>braade</i> , <i>voede</i> , <i>spoede</i> , <i>gebiede</i> , &c.	

Pareillement dans la déclinaison des noms substantifs, on écrit:

In een korten tijd'.	<i>Dans peu de tems.</i>
De pijn der wond'.	<i>La douleur de la playe.</i>
Tot aan het eind'.	<i>jusqu'à la fin.</i>
Van mijne jeugd' af.	<i>Des ma jeunesse.</i>

Souvent on se fert de deux *de* avec une apostrophe, dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux, comme *wedden*, *redden*, écrivant:

opdat ik wedd'.	<i>afin que je gage, parie.</i>
opdat ik mij redd'.	<i>afin que je me sauve.</i>
Aulieu de <i>wedde</i> , <i>redde</i> , &c.	—

Au commencement des mots on se fert quelquefois d'un *d*, avec le signe d'un *e* retranché, dans les expressions suivantes:

Exemples.

d'ed'le vrijheid.	<i>la noble liberté.</i>
d'achtbaare magistraat.	<i>les vénérables magistrats.</i>
d'almagtige God.	<i>le Dieu toutpuissant.</i>
d'eerste tijding.	<i>la premiere nouvelle.</i>
d'aangenaame Lente.	<i>le Printems agréable.</i>
d'oorigs-donder.	<i>le foudre de guerre.</i>

Mais parce que, dans la poésie, & même en prose, cet *e*, se fond dans la voyelle suivante, on fait mieux d'écrire *de*, comme: *de ed'le* ou *edele vrijheid*, &c.

Enfin, pour terminer ce qu'on peut dire sur cette Lettre, je dirai seulement encore qu'il y a une grande différence dans les deux mots *dan* & *als*: c'est une pierre d'achoppement pour beaucoup de Hollandois.

<i>Dan</i> , s'employe dans la comparaison, comme.	<i>Als</i> , s'employe dans le positif, pour dire que l'un vaut autant que l'autre.
Hij is grooter <i>dan</i> gij.	Hij is zoo groot <i>als</i> gij.
<i>Il est plus grand</i> que vous.	<i>Il est aussi grand</i> que vous.
Dit is beter <i>dan</i> dat.	Dit is zoo goed <i>als</i> dat.
<i>Ceci est meilleur</i> que cela.	<i>Ceci est aussi bon</i> que cela.
Ik heb meer <i>dan</i> gij.	Ik heb zo veel <i>als</i> gij.
<i>J'ai plus</i> que vous.	<i>J'ai autant</i> que vous.
Gij hebt minder <i>dan</i> ik.	Gij hebt zoo veel <i>als</i> ik.
<i>Vous avez moins</i> que moi.	<i>Vous avez autant</i> que moi.

Zij is schooner *dan* haar zuster. | Zij is zoo schoon *als* haar zuster.
Elle est plus belle que sa soeur. | *Elle est aussi belle que sa soeur.*

Il ne faut jamais dire: gij hebt minder *als* ik, à l'exemple de beaucoup de hollandois, qui n'entendent point leur langue maternelle. —

LA CONSONNE F.

Nous écrivons par F, les mots suivans:

laf.	<i>fade, insipide.</i>	taf.	<i>du taffetas.</i>
straf.	<i>punition.</i>	straf.	<i>severe.</i>
bef.	<i>rabat.</i>	mos.	<i>mitaine.</i>
dof.	<i>grave.</i>	kaf.	<i>de la paille.</i>
fchrift.	<i>écriture.</i>	stof.	<i>de la poussiere,</i> <i>de l'étoffe.</i>
essen. <i>adj.</i>	<i>uni.</i>	fussen.	<i>radotter.</i>
heffen.	<i>lever, elever.</i>	betreffen.	<i>toucher, regarder.</i>
blaffen.	<i>abboyer.</i>	ontheffen.	<i>soulager.</i>
schaffen.	<i>fournir.</i>	faam. <i>v.</i>	<i>renommée.</i>
straffen.	<i>punir.</i>	fierheid. <i>v.</i>	<i>fiercé.</i>
truffel. <i>v.</i>	<i>truelle.</i>	flés. <i>v.</i>	<i>boutelle.</i>
fruit. <i>v.</i>	<i>fruit.</i>	fontein. <i>v.</i>	<i>fontaine.</i>
saffraan. <i>v.</i>	<i>du saffran.</i>	fortuin. <i>v.</i>	<i>fortune.</i>
feest. <i>o.</i>	<i>fête.</i>	fout. <i>v.</i>	<i>faute.</i>
festoen. <i>v.</i>	<i>feston.</i>	hoofd. <i>o.</i>	<i>tête.</i>
faalen.	<i>manquer.</i>	knoflook. <i>v.</i>	<i>des ciboules.</i>
tafel. <i>v.</i>	<i>table.</i>	schoft. <i>m.</i>	<i>lourdaut.</i>
griffel. <i>v.</i>	<i>touche.</i>	cijffer. <i>o.</i>	<i>chiffre.</i>
griffel. <i>v.</i>	<i>grosse.</i>	twijffeling. <i>v.</i>	<i>douté.</i>
offer. <i>o.</i>	<i>offre.</i>	fchriftelijk.	<i>par écrit.</i>
koffer. <i>o.</i>	<i>coffre.</i>	afdoen.	<i>terminer.</i>

Nous employons souvent le F, au lieu du Ph, caractere avec lequel il a beaucoup de rapport, dans les mots suivans. que nous ne traduirons pas, parce qu'ils varient peu en d'autres langues. Les François y employent le *ph*.

Fenix. <i>ou.</i>	filiftijn.	filomufis.	amfon.
Feniks.	febus.	pouifar.	profeet.

Filoofoof

Philosoof.	filis.	Jesta.	Siffus.
Farao.	Filippus.	memfis.	triumf.
filemon.	filadelfia.	Trofeen.	triumfeeren.
farifeën.	fryges.	Eufraat.	Dafne.
frijgiëers.	ferocides.	tifeus.	faunus.
frijx.	jafet.	orfeus.	nimf.
fanuël.	hierofanta.	Lucifer.	Cétalus.
filiftijn.	ofra.	Stefanus.	Profectyë.
filofofie.	filofofeeren.	profeteeren.	&c.

Le double *ff*, s'écrit avec une apostrophe, dans les subjonctifs suivans:

op dat ik treff'	<i>afin que je touche.</i>
op dat ik mij verheff'.	<i>afin que je me glorifie.</i>
op dat ik straff'.	<i>afin que je punisse.</i>

Exemples:

Dat Bazan op zijn toppen
 En breede heuveln zich *verheff'*.
 Wat gloriezucht hem immer *treff'*!
 Hy moet zijn nijd verkroppen.

De Nieuwe Psalmen.

Dans les Déclinaisons des noms substantifs.

Exemples:

Wie zal zijn goedheid looven
 Naar waarde *van de stoff'* ?

TJJDWINST, in ledige Uuren. I. D. p. 195.

Il y a de la différence dans la signification des mots suivans, qui s'écrivent avec un *f* ou avec *v*.

Exemples:

faam. <i>v</i> .	<i>renommée.</i>	vaam. <i>v</i> .	<i>une brasfe.</i>
feest. <i>o</i> .	<i>fête, jour solem- nel.</i>	veest. <i>v</i> .	<i>vent, pet.</i>
feil. <i>v</i> .	<i>faute.</i>	veil. <i>v</i> .	<i>du lierre.</i>

feil. v.	<i>torchon.</i>	veil. v.	<i>à vendre.</i>
feilen.	<i>manquer.</i>	veilen.	<i>mettre en ven-</i> <i>te.</i>
feillen.	<i>nettoyer le pavé.</i>	vijt.	<i>certain mal ua</i> <i>doigts.</i>
feit. o.	<i>crime forfait.</i>	vél. o.	<i>la peau.</i>
fel. adj.	<i>violant, rusti-</i> <i>que.</i>	vél. o.	<i>ne mechante</i> <i>femme.</i>
fier. adj.	<i>hautain, fier,</i> <i>orgueilleux.</i>	vier.	<i>quatre.</i>
fiool. v.	<i>Pbiole, petite</i> <i>bouteille.</i>	viool. v.	<i>violon, instru-</i> <i>ment de musi-</i> <i>que.</i>

LA CONSONNE G.

Nous écrivons avec G les mots suivans :

gal. v.	<i>la bile.</i>	gantfch.	<i>entier.</i>
galg. v.	<i>la potence.</i>	gard. v.	<i>verge.</i>
galon. o.	<i>du galon.</i>	garen o.	<i>du fil.</i>
gans. v.	<i>une oye.</i>	gaern. adj.	<i>volontiers.</i>
garst. v.	<i>de l'orge.</i>	gast. m. &c.	<i>convie.</i>

Tous les mots qui commencent par *ge*, font du genre neutre, & s'écrivent conséquemment par *bet*.

Exemples :

het getier.	<i>le bruit.</i>	gemak.	<i>commodité.</i>
gebak.	<i>pâtisserie.</i>	gemocd.	<i>conscience.</i>
gebéd.	<i>prière.</i>	genót.	<i>joüissance.</i>
gebied.	<i>domination.</i>	gerecht.	<i>justice.</i>
gebit.	<i>le mors.</i>	geslacht.	<i>race famille.</i>
gebód.	<i>commandement.</i>	gesprék.	<i>discours.</i>
gebouw.	<i>bâtiment.</i>	geval.	<i>cas, événement.</i>
gebraad.	<i>du roti.</i>	gevaar.	<i>danger.</i>
gebruik.	<i>usage.</i>	geklag.	<i>plainte.</i>
gedicht.	<i>poëme.</i>	gemór.	<i>murmuere.</i>
geding.	<i>plaidoyer.</i>	geroep.	<i>cri.</i>
gedrag.	<i>conduite.</i>	gevégt.	<i>combat, bataille.</i>
gedreun.	<i>rérentissement.</i>	gewin.	<i>gain.</i>

gedruis.	<i>du bruit.</i>	gezwel.	<i>enfure.</i>
geduld.	<i>patience.</i>	getije.	<i>le flux.</i>
geheugen.	<i>resfouvenir,</i>	geklap.	<i>babillardife.</i>
	<i>memoire.</i>	gestel.	<i>tempérament.</i>
geheim.	<i>secret.</i>	gedrang.	<i>constitution.</i>
gehoor.	<i>ouie.</i>		<i>foule. —</i>

Il faut excepter de ces mots ceux qui se terminent en *e* féminin, comme

genade. *v.* *grace.* | gebaarde. *v.* *geste. —*

Nous avons beaucoup de mots qui se terminent en *g*, & cette lettre se prononce dans les uns plus fort que dans les autres, comme dans :

balg. <i>m.</i>	<i>gueule.</i>	laag. <i>adj.</i>	<i>bas.</i>
bórg. <i>m.</i>	<i>caution.</i>	leeg. <i>adj.</i>	<i>vide.</i>
dag. <i>m.</i>	<i>jour.</i>	maag. <i>v.</i>	<i>estomac.</i>
dog. <i>m.</i>	<i>dogue.</i>	mug. <i>v.</i>	<i>mouche.</i>
beklag. <i>o.</i>	<i>plainte.</i>	oog. <i>o.</i>	<i>oeil.</i>
honig. <i>m.</i>	<i>du miel.</i>	rog. <i>v.</i>	<i>du seigle.</i>
hoog. <i>adj.</i>	<i>haut.</i>	rug. <i>m.</i>	<i>dos.</i>
krijg. <i>m.</i>	<i>guerre.</i>	traag. <i>adj.</i>	<i>lent, paresseux.</i>
vlag. <i>v.</i>	<i>pavillon.</i>	vlug.	<i>vif.</i>

Tous les mots qui se terminent en *ing*, font du genre féminin.

Exemples :

aandrijving.	<i>incitation.</i>	wandeling.	<i>promenade.</i>
aanlókking.	<i>attrait.</i>	aanleiding.	<i>occasion.</i>
bétering.	<i>amendement.</i>	aanbieding.	<i>offre, avance.</i>
dwaaling.	<i>erreur.</i>	bescherming.	<i>protection.</i>
aanbidding.	<i>adoration.</i>	fchémering.	<i>crépuscule. &c.</i>

Parmi ces mots il y en a quelques-uns qui sont également masculins & féminins.

Exemples :

gunsteling.	<i>favorit.</i>	leerling.	<i>apprentif, disciple.</i>
drenkeling.	<i>un noyé.</i>	ftédeling.	<i>citoyen.</i>

fter.

sterveling.	<i>mortel.</i>	vondeling.	<i>enfant retrouvé.</i>
voedsterling.	<i>élève.</i>	zuigeling.	<i>nourrisson.</i>
verfchoveling.	<i>un délaissé.</i>	vreemdeling.	<i>étranger.</i>
vlugteling.	<i>fugitif, réfugié.</i>	doopeling.	<i>enfant à bâtiser, prosélite.</i>

Le *g*, à la fin des mots, s'écrit souvent avec une apostrophe, pour montrer par là qu'on en a rétranché un *e*.

Exemples :

op dat ik vraag' of vraage.	<i>afin que je demande.</i>
op dat ik behaag' of behaage.	<i>afin que je plaise.</i>
op dat ik zwijg' of zwijge.	<i>afin que je me taise.</i>

Exemples :

Op dat men 't oud geslacht het uiterste niet verg',
En zulk een aanhang niet tot blinde wraakzucht terg'.

VONDEL. Palamedes. p. 60.

Et pareillement dans la déclinaison de quelques noms substantifs. Comme :

der overwinning'.	<i>de la victoire.</i>
in de belégering'.	<i>au siège.</i>
in verzoeking'.	<i>en tentation.</i>
in s'Graavenhaa'.	<i>à la tlaye.</i>
aan uw linker wang'.	<i>à votre joue gauche.</i>
de rampen van den krijg',	<i>les maux de la guerre.</i>

Nous nous servons du double *gg*, dans les mots suivans.

zeggen.	<i>dire.</i>	vlugger.	<i>plus vif.</i>
leggen.	<i>mettre, poser.</i>	muggen.	<i>des mouches.</i>
liggen.	<i>être couché.</i>	ontzeggen.	<i>refuser.</i>
vlaggen.	<i>des pavillons</i>	heggen.	<i>des hayes.</i>
bruggen.	<i>des ponts.</i>	logger.	<i>plus paresseux.</i>
ruggen.	<i>des dos.</i>		

Le double gg s'écrit avec une apostrophe, dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans les expressions suivantes:

op dat ik zegg' of zegge.		<i>afin que je dise.</i>
op dat ik ligg' of ligge.		<i>afin que je me couche à terre, &c.</i>

Exemple:

Is 't noodig dat ik 't hem, dat ik 't nu Sarà zegg'?

HOOGVLIET. Abrah. pag. 198.

En second lieu on s'en fert dans la déclinaison des noms substantifs, dans les expressions suivantes:

over de brugg' of brugge.		<i>à l'autre côté du pont.</i>
op den rugg' of rugge.		<i>sur le dos.</i>
in de hegg' of hegge.		<i>dans la baye.</i>

On dit: ik ga te rugg'. *Je me recule, je vais à reculons, en arriere, pour: ik ga te rugge.*

G avec une apostrophe, signifie GE ou GIJ, *vous*, & on s'en fert dans la Poësie. On lit dans nos nouveaux Pfeumes:

Hebt G' ons, ô God! uw hulp bereid,
Schenk ons 't geen G' ons hebt toegezeid!

C'est à dire.

*Nous avez vous, ô seigneur, préparé votre assistance
Accorde nous ce que tu nous as promis. —*

LA VOYELLE H.

Cette lettre, auquel nous donnons le nom de *ha*, s'écrit:

1. Dans les mots suivans, d'une seule syllabe:

haak. m.	<i>crochet.</i>		hengst. m.	<i>cheval entier.</i>
haan. m.	<i>coq.</i>		herfst. m.	<i>Automne.</i>
				haard.

haard. <i>m.</i>	<i>foyer.</i>	hiel. <i>v.</i>	<i>talon.</i>
haast. <i>m.</i>	<i>hâte.</i>	hoed. <i>m.</i>	<i>chapeau.</i>
haat. <i>m.</i>	<i>baine.</i>	hoek. <i>m.</i>	<i>angle.</i>
hals. <i>m.</i>	<i>cou, col.</i>	hoest. <i>m.</i>	<i>toux.</i>
ham. <i>v.</i>	<i>jambon.</i>	hond. <i>m.</i>	<i>chien.</i>
hand. <i>v.</i>	<i>main.</i>	hoop. <i>v.</i>	<i>espérance.</i>
harp. <i>v.</i>	<i>harpe.</i>	huid. <i>v.</i>	<i>peau.</i>
held. <i>m.</i>	<i>héros.</i>	hulp. <i>v.</i>	<i>assistance.</i>
helft. <i>v.</i>	<i>moitié.</i>	hur. <i>v.</i>	<i>cabane.</i>
helm. <i>m.</i>	<i>casque.</i>	hól. <i>o.</i>	<i>antre, trou.</i>

2. Dans les mots suivans, de deux syllabes:

hagel. <i>m.</i>	<i>de la grêle.</i>	happen.	<i>mordre.</i>
haairen.	<i>des cheveux.</i>	haring. <i>m.</i>	<i>du hareng.</i>
haaken.	<i>aspirer.</i>	haaten.	<i>baïr.</i>
hakken.	<i>bacher.</i>	hèden. <i>m.</i>	<i>aujourd'hui.</i>
hamel. <i>m.</i>	<i>belier.</i>	heiden. <i>m.</i>	<i>gentil.</i>
handel. <i>m.</i>	<i>commerce.</i>	Hendrik.	<i>Henri.</i>
handdoek. <i>m.</i>	<i>espaie-main.</i>	hénder.	<i>berger.</i>
handschoen. <i>v.</i>	<i>gant.</i>	heuvel. <i>m.</i>	<i>colline.</i>
handvest. <i>v.</i>	<i>privilege.</i>	honger. <i>m.</i>	<i>faim.</i>
		hooren.	<i>ouïr, entendre.</i>

Il y a aussi beaucoup de mots, de trois, de quatre & de plus de syllabes, qui s'écrivent avec un *h*, que nous ne saurions rapporter tous ici.

Le *h*, à la fin des mots, est muet, & ne sert que pour allonger la syllable; comme nous l'avons déjà remarqué sous la voyelle *a*, dans *Jesaiâh*, *Jeremiâh*, &c. — Il faut prononcer ces mots comme s'ils étoient écrits avec deux *AA*, *Jesaiâa*, &c. —

Nous avons remarqué sous le *C*, que nous employions le *K*, au lieu de *Cb*, dans les mots *Christus*, *Christendom*, &c. écrivant *Kristus*, *Kristendom*, &c. —

Le *ch*, à la fin des mots, se prononce comme *G* dans:

ik juich'.	je chante de joie.
ik lach'. Op dat ik lach'.	je ris. Afin que je rie.

Exem.

Exemples:

Her aardrijk *juich'* met blijde galmen;
Almagtig Schepper van 't heelal!

PSALM 66. van 't Konstgen.

En of de jonge eens *lach'* verdient hij daarom slagen?
ô Neen: hij heeft genoeg aan uwen haat te draagen.

HOOGVLIET. Abrah. pag. 193.

Nous nous servons de *Tb*, au commencement, au milieu,
& à la fin des mots.

1. Au commencement des mots suivans, que nous ne traduirons pas, parce que ce sont des noms propres, qui ne varient que fort peu en d'autres langues.

Thétis.	Themasters.	Thémna.	Thekoïter.
Théma.	Thiriä.	Thamar.	Thesfalonica.

2. Au milieu des mots suivans:

Hethiten.	Jethro.	Jonathan.	Matthathiä.
Bihiniën.	Puthiël.	Nathanaël.	Zekuthiël.
Gaëtham.	Ithram.	Hathat.	Salathiël.
Dathan.	Nathan.	Meönothaï.	Othniël.

3. A la fin des mots suivans.

Judith.	Mahath.	Mikloth.	Peleth.
Rehoboth.	Merajoth.	Asmaveth.	Zoheth.
Basmath.	Birzavith.	Almeth.	Maath.
Abimoth.	Refath.	Jeriöth.	Mefibofeth.

Le *Tb* se prononce dans tous ces mots comme un simple *t*.

Je remarquerai encore sous cette Lettre, qu'il y a une grande différence entre HEN & HUN, & que plusieurs Hollandois se servent souvent très mal de l'un pour l'autre.

HEN est un accusatif, & signifie en François LES. Il faut donc écrire.

ben

<i>ben</i> zien.	les <i>voir.</i>	<i>ben</i> haaten.	les <i>haïr.</i>
<i>ben</i> kennen.	les <i>connoître.</i>	<i>ben</i> verächtén.	les <i>mepriser.</i>
<i>ben</i> groeten.	les <i>saluer.</i>	<i>ben</i> beschouwen.	les <i>envifager.</i>
<i>ben</i> aanzien.	les <i>regarder.</i>	<i>ben</i> beschuldigen.	les <i>accuser.</i>

HUN, au contraire est un datif & signifie en François *leur.*

— Il faut écrire :

<i>bun</i> geeven.	<i>leur</i> donner.
ik zal <i>bun</i> dat geld geeven.	<i>je</i> leur donnerai cet argent.
<i>bun</i> wierd dat toegestaan.	<i>cela</i> leur fut accordé.

LA CONSONNE J.

La lettre J ou *je*, qu'on ne doit pas confondre avec le y, s'écrit dans les mots suivans.

<i>jak.</i> o.	<i>jaquette.</i>	<i>juweel.</i> o.	<i>un bijou.</i>
<i>Jan.</i>	<i>Jean.</i>	<i>Jordaan.</i> v.	<i>Jourdain.</i>
<i>jas.</i> m.	<i>manteau.</i>	<i>Josef.</i>	<i>Joseph.</i>
<i>jók.</i> v.	<i>badinage.</i>	<i>Jubal.</i>	<i>Jubal.</i>
<i>juk.</i> o.	<i>fardeau.</i>	<i>Juda.</i>	<i>Juda.</i>
<i>jong.</i> adj.	<i>jeune.</i>	<i>Junij.</i>	<i>Junin.</i>
<i>jigr.</i> v.	<i>goutte.</i>	<i>Juhij.</i>	<i>Juilles.</i>
<i>jeugd.</i> v.	<i>jeunesse.</i>	<i>jaarmarkten.</i>	<i>des meses, des foires.</i>
<i>jaar.</i> o.	<i>année,</i>	<i>jaargetijden.</i>	<i>des saisons.</i>
<i>jagt.</i> v.	<i>chasse.</i>	<i>jagthonden.</i>	<i>des chiens de chasse.</i>
<i>jeukt.</i> v.	<i>demangeaison.</i>	<i>Jerusalem.</i>	<i>Jerusalem.</i>
<i>Jésus.</i>	<i>Jésus.</i>	<i>jongelingen.</i>	<i>de jeunes gens.</i>
<i>Jafet.</i>	<i>Japhet.</i>	<i>joodengenoot.</i>	<i>prophète.</i>
<i>jaagen.</i>	<i>chasser.</i>	<i>jammerklagen.</i>	<i>gémissemens.</i>
<i>Jakob.</i>	<i>Jacob.</i>	<i>jeneverboom.</i>	<i>genévrier.</i>
<i>juffer.</i>	<i>demoiselle.</i>	<i>Jacobijnen.</i>	<i>des Jacobites.</i>
<i>jammer.</i>	<i>dommage.</i>	<i>Januari.</i>	<i>Janvier.</i>
<i>jaarlijks.</i>	<i>annuel.</i>	<i>Janfenisten.</i>	<i>Janfenistes.</i>
<i>jared.</i>	<i>jared.</i>	<i>juwelier.</i> m.	<i>bijoutier.</i>
<i>jaspis.</i>	<i>jaspe.</i>	<i>jubeljaaren.</i>	<i>des années jubilaires.</i>
<i>jasmin.</i>	<i>jasmin.</i>	<i>Jagtgodinnen.</i>	<i>Déeses de la chasse</i>

Jafon.

Jafon.	<i>Jafon.</i>	jubelfeesten.	<i>des jubilés.</i>
Jefta.	<i>Jephta.</i>	Jofefus.	<i>Jofephe.</i>
Jehu.	<i>Jebu.</i>	Jacobus.	<i>Jaques.</i>
Jefse.	<i>Jefé.</i>	jaagers net. o.	<i>filet de chasseur.</i>
Joël.	<i>Joël.</i>	Jofua.	<i>Jofué.</i>
Jonas.	<i>Jonas.</i>	Juliään.	<i>Juliën.</i>
jonker.	<i>gentilhomme.</i>	judeä.	<i>judée.</i>
Joram.	<i>Joram.</i>		

Il y a beaucoup de mots Hollandois, qui fe terminent par JE, qui marque le diminutif.

huisje.	<i>petite maison.</i>	tuintje.	<i>petit jardin.</i>
hondje.	<i>petit chien.</i>	boekje.	<i>petit livre.</i>
oogje.	<i>petit oeil, oeil- let.</i>	neusje.	<i>petit nez.</i>
lepelkje.	<i>petite cuilliere.</i>	vorkje.	<i>petite fourchet- te.</i>
ftokje.	<i>petit bâton.</i>	fcheepje.	<i>petit bateau.</i>
mutsje.	<i>petit bonnet.</i>	kindje.	<i>petit enfant.</i>

Cependant nous pouvons exprimer ces mêmes mots, de la manière fuivante, écrivant *ken*, au lieu de *je*,

Exemples :

huisken.	lepelken.	tuinken.	vorksken.
hondeken.	ftoksken.	boekskén.	fcheepken.
oogken.	mutsken.	neusken.	kindeken.

Ces mots fignifient la même chofe que les précédens, & font tous du genre neutre.

Le *je* s'écrit fouvent derrière le *d*, & alors le *dje* a le fon de *fie*, dans les mots fuivans

bofchfchaadje.	<i>bosquet.</i>	plantaadje.	<i>plantation.</i>
kwellaadje.	<i>tourment.</i>	muuraadje.	<i>des murailles.</i>
perfoonaadje.	<i>perfonnage.</i>	plonderaadje.	<i>pillage.</i>
pluimaadje.	<i>plumage.</i>	vrijäadje.	<i>amouretts.</i>

Prononcez *kwellaafie*, *perfoonaafie* &c. —

Exemples:

Nu rijst de Godsheld op, en zegt: vaarwel *Boschaadje!*
Belommerd zangpriëel! vaarwel! o *Lustplantaadje!*

HOOHVLIET. pag. 228.

On trouve la même orthographe dans POOR, ANTONIDES, F. de HAAS, le TIJDWINST, & dans plusieurs autres célèbres Auteurs. —

LA CONSONNE K.

Nous écrivons avec un K, & jamais avec un C, les mots suivans:

kaart. v.	<i>carte.</i>	kâbeltouw. o.	<i>cable.</i>
kaas. v.	<i>du fromage.</i>	kâkelen.	<i>chanter comme le coq.</i>
kaal. adj.	<i>chauve.</i>	kalveren.	<i>des veaux.</i>
keel. v.	<i>gorge.</i>	kampvegter. m.	<i>gladiateur.</i>
kei. v.	<i>cailloü.</i>	kandelaar. m.	<i>chandelier.</i>
kamer. v.	<i>chambre.</i>	kastanjes.	<i>des châtaignes.</i>
kammen.	<i>peigner.</i>	Keiserin. v.	<i>Impératrice.</i>
klank. m.	<i>son.</i>	Kerkelijk. adj.	<i>Ecclesiastique.</i>
kling. v.	<i>épée.</i>	keukenmeid. v.	<i>cuisinière.</i>
klók. v.	<i>cloche.</i>	knórrepót. m.	<i>grognard, de en v.</i>
Kârel.	<i>Charles.</i>	kolommen.	<i>des colonnes.</i>
karós. v.	<i>carosse.</i>	Koningrijk. o.	<i>Royaume.</i>
kelder. m.	<i>cave.</i>	koophandel. m.	<i>Négoce.</i>
komft. v.	<i>arrivée.</i>	kostbaarheid. v.	<i>magnificence.</i>
kerker. m.	<i>prison.</i>	kruidenier. m.	<i>épicier.</i>
krans. m.	<i>guirlande.</i>	kwikzilver. o.	<i>du vif argent.</i>
kring. m.	<i>cercle.</i>	kwellingen.	<i>des tourmens.</i>
kroon. v.	<i>couronne.</i>	karbonkelsteen. m.	<i>carboncle.</i>
klemmen.	<i>ferrer.</i>	kastijdingen.	<i>des bâtimens.</i>
klimpen.	<i>monter.</i>	kloekmoedigheid. v.	<i>courage.</i>
klinken.	<i>raisonner.</i>	kloosterwétten.	<i>regles de convent.</i>

kruiK.

kruik. v.	<i>cruche.</i>	kronijkschrijver. m.	<i>chronologiste.</i>
kus. v.	<i>baiser.</i>	kanonifeeringen.	<i>canonisations.</i>
kust. v.	<i>côte.</i>	krijgstoerusting.	<i>préparations de guerre.</i>
kunst. v.	<i>art.</i>	keldermeester. m.	<i>sommelier.</i>
kwaad. o.	<i>mal.</i>	kételtrommen.	<i>des cimbales.</i>
kwaad. adj.	<i>mauvais.</i>		

Nous doublons le *k* dans les mots suivans.

bakken.	<i>cuire.</i>	lukken.	<i>réusfr.</i>
hakken.	<i>hacher.</i>	drukken.	<i>imprimer, pres-</i> <i>ser.</i>
zakken.	<i>des poches.</i>	stukken.	<i>des pièces.</i>
zakken.	<i>descendre.</i>	nukken.	<i>des revers.</i>
bukken.	<i>baiser.</i>	plukken.	<i>cueillir. &c. —</i>

Nous l'écrivons trois & quatre fois dans les mots suivans :

knakken.	<i>se rompre.</i>	verkwikken.	<i>rafraichir.</i>
klókken.	<i>des cloches.</i>	verklikken.	<i>relever un se-</i> <i>cret.</i>
krakkeel. o.	<i>querelle.</i>	koekkoek.	<i>coucou.</i>
knikken.	<i>saluer.</i>	geklíkkíklak.	<i>cliquetis.</i>

En traitant du *C*, nous avons dit que nous employons souvent le *k* au lieu de *cb*, dans les mots *kristus*, *kristendom*, *kristenen*, &c. — Nous écrivons aussi avec *k* au lieu de : les mots : *Kromvel*, *Markus*, *Kanaän*.

Exemple :

Hoe hunne smarte
Een voorſpel geev' van 't eeuwig weê,
Gewaande *kristenen* beſchooren,
Die buiten *Kristus* gaan verlooren ;
Wie vloekt hun lot ? wie jukt 'er meê ?

TIJDWINST. pag. 102.

Le *k*, à la fin de quelques mots, s'écrit avec une apostrophe, dans les subjonctifs suivans:

opdat ik spreek' óf spreeke.	<i>afin que je parle.</i>
opdat ik breek' óf breeke.	<i>afin que je casse.</i>
opdat ik waak' óf waake.	<i>afin que je veille.</i>
opdat ik drink' óf drinke.	<i>afin que je boive.</i>
opdat ik rook' óf rooke.	<i>afin que je fume.</i>
opdat ik denk' óf denke.	<i>afin que je pense.</i>
opdat ik mij wreek' óf wreeke.	<i>afin que je me venge.</i>

Exemple:

Dat toch de zon zijns leevens spade *zink'*,
En hij gantfch oud in 't heir der staten *blink'*.

POOT. I. D. pag. 91.

Voyez auffi les Poësies de Madlle. VAN MERKEN, de VOLLENHOVE, de DE BOSCH, de HOOGVLIET, De SELS, &c. —

Pareillement dans les déclinaifons de quelques noms substantifs.

gij hebt ongelijk <i>in die zaak'</i> .	<i>vous avez tort en cela.</i>
van 't <i>vermaakelijk'</i> leeven.	<i>de la vie agréable.</i>

Le double *kk'* s'écrit auffi avec une apostrophe dans les deux cas fusmentionnés.

I. Dans les subjonctifs suivans:

opdat ik bedekk' óf bedekke.	<i>afin que je cache.</i>
opdat ik ontruk' óf ontrukke.	<i>afin que j'arrache.</i>
opdat ik verdruk' óf verdrukke.	<i>afin que j'opprime.</i>
opdat ik verschrikk' óf verschrikke.	<i>afin que je m'effraie.</i>

Exemples:

men dult 'er dat de rijke
Den armen deerlijk *plukk'*, *verdrukk'*, verongelijke.

J. DE DECKER, pag. 34.

Zies

Ziet toe, dat dit u tot een oogendekfel *strek*k',
Dat uwe schoonheid voor het vreemd gezicht *bedek*k'

HOOGVLIET. *Abrab. pag. 190.*

Dat schande hun gelaat *bedek*k',
En dit hen tot bekeering *wekk*k'.

PSALM 83. van 't Kunstgen.

2. *Dans les déclinaisons suivantes :*

vrij van drukk' óf drukke.	<i>exempt de peine.</i> <i>sur la branche.</i>
op den takk' óf takke.	

Daar leeft en zweeft zij vrij *van allen drukk*'.

F. de HAES. *pag. 184.*

Dans toutes ces occasions cette apostrophe sert à montrer qu'on a rétranché un *e*. —

Le K avec une apostrophe devant foi, signifie autant que IK (je) comme dans

'k ben uit den stamm' van Sem.	<i>je suis de la tribù de Sem.</i>	
'k zing niet voor u.		<i>je ne chante pas pour toi.</i>
'k heb niet geloogen.		<i>je n'ai pas menti.</i>

LA CONSONNE L.

Cette lettre n'a aucune difficulté dans sa prononciation, ni dans son usage. Nous l'employons pour écrire les mots suivans :

ladder. <i>v.</i> <i>echelle.</i>	luipaard. <i>o.</i> <i>leopard.</i>
landdag. <i>m.</i> <i>diète.</i>	luijaard. <i>m.</i> <i>pareseux.</i>
landschap. <i>o.</i> <i>païs.</i>	liederen. <i>des chansons.</i>
landsman. <i>m.</i> <i>compatriote.</i>	loopgraven. <i>des tranchées.</i>
land-ëngte. <i>v.</i> <i>isthme.</i>	loterije. <i>loterie.</i>
lantaern. <i>v.</i> <i>lanterne.</i>	legpenningen. <i>des jettons.</i>
lidmaat. <i>m. en v.</i> <i>membre.</i>	ligthoofdigheid. <i>coqueterie.</i>
loopbaan. <i>v.</i> <i>carriere.</i>	lustplaatfen. <i>des maisons de plaisir.</i>
luchstreek. <i>v.</i> <i>climat.</i>	

Tous les mots qui se terminent au singulier par un *l*, après une seule voyelle, doublent cet *l* au pluriel.

Exemples:

eene él.	<i>unc aune.</i>	éllen.	<i>des aunes.</i>
bel. v.	<i>fonnette.</i>	bellen.	<i>des fonnettes.</i>
wél. v.	<i>source.</i>	wéllen.	<i>des sources.</i>
bil. v.	<i>fesfe.</i>	billen.	<i>des fesfes.</i>
bal. m.	<i>boule.</i>	ballen.	<i>des boules.</i>
vél. o.	<i>peau.</i>	véllen.	<i>des peaux.</i>
knól. m.	<i>navet.</i>	knóllen.	<i>des navets.</i>

Les singuliers au contraire qui se terminent par un *l*, après deux voyelles, ne doublent point cet *l* au pluriel, mais on le détache de la première syllabe & on le joint à la seconde.

Exemples:

kool. v.	<i>un chou.</i>	koo-len.	<i>des choux.</i>
zool. v.	<i>semelle.</i>	zoo-len.	<i>des semelles.</i>
fchool. o.	<i>ecole.</i>	fchoo-len.	<i>des ecoles.</i>
foel. m.	<i>chaise.</i>	foe-len.	<i>des chaises.</i>
deel. o.	<i>partie.</i>	dee-len.	<i>des parties.</i>

Le simple *l* s'écrit avec une apostrophe, dans les subjonctifs des verbes qui n'ont qu'une *l* à l'infinitif. Comme:

opdat ik dwaal'.	<i>afin que j'erre.</i>
opdat ik deel'.	<i>afin que je partage.</i>
opdat ik speel'.	<i>afin que je joue.</i>
opdat ik ge'voel'.	<i>afin que je sente.</i>
opdat ik zeil'.	<i>afin que je fasse voile.</i>
opdat ik haal'.	<i>afin que je cherche.</i>

Exemple:

Dat 's Heeren zegen op u *daal'*,
Zijn gunst uit Sion u *bestraal'*.

PSALM 134. van 't Kunstgen.

Pareil-

Pareillement dans la déclinaison de quelques noms substantifs, après deux voyelles.

Exemples :

in onze taal'.	dans notre langue. pour la troisième fois. dans le trou. sur la balance. du, ou hors du ciel. au siege judicial.
ten derdemaal'.	
in den kuil'.	
op de weegschaal'.	
uit den hemel'.	
op den rechterstoel'.	

Le double *ll* s'écrit pareillement avec une apostrophe.

1.) Dans les subjonctifs des verbes qui ont deux *ll* à l'infinif, comme dans :

opdat ik mij kwell'.	afin que je me tourmente. afin que je compte. afin que je tombe. afin que je veuille.
opdat ik tell'.	
opdat ik vall'.	
opdat ik will'.	

Exemple :

maar 't gerecht zig liever hell'
 Tot maatigheid, dan al te straf een vonnis vell'.

VONDEL. Palamedes. pag. 59.

2.) Dans les déclinaisons des noms substantifs, comme :

van zijn volmaakten will'.	de sa volonté parfaite. dans ses hauts remparts. l'abime de l'enfer.
In zijnen hoogen wall'.	
de afgrond van de hell'.	

Exemple :

Zoo draait het alles om den diamanten spill'
 Van 's Hoogsten Hemelraad, en zijn' volmaakten will'.

HOOGVLIET. Abrab. pag. 76.

G R A M M A I R E

LA CONSONNE M.

Nous employons le *m* pour écrire les mots suivans :

<p>maar. <i>adv.</i> <i>mais.</i> maas. <i>v.</i> <i>la meuse.</i> maat. <i>v.</i> <i>mesure.</i> magt. <i>v.</i> <i>pouvoir.</i></p>	<p>mand. <i>v.</i> <i>panier.</i> meel. <i>o.</i> <i>de la farine.</i> munt. <i>v.</i> <i>de la monnoye.</i> muts. <i>v.</i> <i>bonne.</i></p>	<p>makelaar. <i>m.</i> <i>courtier.</i> mannelijk. <i>adj.</i> <i>viril.</i> maatigheid. <i>v.</i> <i>sobriété.</i> melaatschheid, <i>lepre.</i> <i>v.</i> mengelmoes. <i>o.</i> <i>tripotage.</i> middelaar. <i>m.</i> <i>médiateur.</i> middernagt. <i>m.</i> <i>minuit.</i> milddaadig. <i>libéral.</i> <i>adj.</i> misdaaden. <i>des crimes.</i> mishaaagen. <i>deplaire.</i> middelmaatig. <i>mediocre.</i> <i>adj.</i> médebroederen. <i>des confrères.</i> <i>ren.</i> médehelperen. <i>des assistans.</i></p>
<p>maatklank. <i>v.</i> <i>profodie.</i> mantel. <i>m.</i> <i>manteau.</i> marmer. <i>o.</i> <i>marbre.</i></p>	<p>miskraam. <i>v.</i> <i>fausse couche.</i></p>	
<p>magerheid. <i>v.</i> <i>maigreur.</i></p>		

Nous doublons le *m* dans les mots suivans :

<p>Ammon. <i>Ammon.</i> klimmen. <i>monter.</i> nimmer. <i>jamais.</i> hommelm. <i>m.</i> <i>bous don.</i> lammeren. <i>des agneaux.</i> stemmen. <i>des voix.</i> zwemmen. <i>nager.</i> trommel. <i>tambour.</i></p>	<p>flammen. <i>des tributs.</i> vermommen. <i>déguiser.</i> brommen. <i>bourdonner.</i> verstoffen. <i>demeurer muet.</i> slimmer. <i>pire.</i> temmen. <i>dompter.</i> vlammen. <i>des flammes.</i> kommer. <i>difette.</i></p>	
--	--	--

En prononçant le *m* final, on ferme la bouche, & presque tous les mots qui se terminent en *dom*, font du genre neutre.

<p>Bisdóm. <i>o.</i> <i>Exéché.</i> kristendom. <i>o.</i> <i>christianisme.</i> heidendom. <i>o.</i> <i>paganisme.</i> maagdom. <i>m.</i> <i>pucelage.</i> wasdom. <i>m.</i> <i>accroissement.</i> weédóm. <i>m.</i> <i>douleur.</i></p>	<p>koningdom. <i>o.</i> <i>royauté.</i> ouderdom. <i>m.</i> <i>vieillesse.</i> hoerendom. <i>o.</i> <i>pütanisme.</i> heiligdom. <i>o.</i> <i>sanctuaire.</i> hértógdom. <i>o.</i> <i>duché.</i> joodendom. <i>o.</i> <i>judáisme.</i></p>	<p style="text-align: right;">mensch-</p>
---	---	---

menschedom. o. <i>le genre humain.</i>	eigendom. m. <i>propriété, pos-</i>
pausdom. o. <i>papisme.</i>	<i>session.</i>
vorstendom. o. <i>principauté.</i>	vrijdom. m. <i>exemption.</i>

Le simple *m* s'écrit avec une apostrophe;

1. Dans les subjonctifs des verbes qui n'ont qu'un *m* à l'infinitif, comme dans:

opdat ik roem' of roeme.	<i>afin que je me vende.</i>
opdat ik noem'.	<i>afin que je nomme.</i>
opdat ik droom'.	<i>afin que je songe.</i>
opdat ik vorm'.	<i>afin que je forme.</i>

Exemple:

Dat vrij 't ondankbaar volk mijn loozen vijand roem'
En, voor de laatste maal, hem 's Lands verlosfer noem'.

J. VAN MERKEN. *David.* pag. 166.

2. Dans les déclinaisons suivantes:

van de faam'.	<i>de la renommée.</i>
in zijn' eigen naam'.	<i>en son propre nom.</i>
zij lag in de kraam'.	<i>elle étoit en couche.</i>

Exemple:

beveelt hun grooten naam.
En werken, rijk van geeft, aan de onvermoeide faam'.

KORTEBRANT. Lof der Drukk.

Le double *mm* s'écrit avec une apostrophe:

1. Dans les subjonctifs des verbes qui ont deux *mm* à l'infinitif, comme:

opdat ik mij klemm'.	<i>afin que je me serre.</i>
opdat ik klimm'.	<i>afin que je monte.</i>
opdat ik zwemm'.	<i>afin que je nage.</i>
opdat ik temm'.	<i>afin que je dompte.</i>

Exemple :

Schets dan, *ik stemm'* het toe, de Helden sterk verliefd.

DICHTK. VAN BOILEAU. *vert.*

Wat meest haar hart *beklemm'*.

VOLLENHOVE. Mengelz. pag. 466.

2. Dans les déclinaisons suivantes :

uit den stamm'.	<i>de la tribu.</i>
in, door, met de vlammm'.	<i>dans, par, avec la flamme.</i>
het geluid zijner stemmm'.	<i>le son de la voix.</i>
door eenen drommm'.	<i>par une foule.</i>
van de ontelbaare fomm'.	<i>de la somme immense.</i>

Exemple :

Hij blaakt de zielen, *met een vlammm'*
Van Godsminn', door zijn kunstvermogen.

P. LEUTER. Lofdicht op *Hoogvliet.*

LA CONSONNE N.

Nous écrivons avec un N les mots suivans.

nadeel. o.	<i>préjudice.</i>	nadruk. m.	<i>contrefaçon.</i>
nadruk. m.	<i>énergie.</i>	neërlaag. v.	<i>deroute.</i>
najaar. o.	<i>arrière saison.</i>	neusdoek. m.	<i>mouchoir.</i>
narigt. o.	<i>avis.</i>	neusgat. o.	<i>narine.</i>
naasten. m.	<i>prochain.</i>	nieuwjaar.	<i>nouvel-an.</i>
nagel. m.	<i>ongle.</i>	noodlot.	<i>destinée.</i>
rabuur. m.	<i>voisin.</i>	nasleep. m.	<i>train.</i>
natuur. v.	<i>nature.</i>	nagtegaal.	<i>rosignol.</i>

Les mots qui se terminent au singulier par un n, après une seule voyelle, s'écrivent au pluriel avec deux nn, comme:

ban. m.	<i>ban.</i>	bannen.	<i>des bans.</i>
bén. v.	<i>panier.</i>	bénnen.	<i>des paniers.</i>
zon. v.	<i>soleil.</i>	zonnen.	<i>des soleils.</i>
bron. v.	<i>source.</i>	bronnen.	<i>des sources.</i>
kan. v.	<i>pot.</i>	kannen.	<i>des pots.</i>
kin. v.	<i>menton.</i>	kiinnen.	<i>des mentons.</i>
man. m.	<i>homme.</i>	mannen.	<i>des hommes.</i>

pan.

pan. v.	<i>poële.</i>	pannen.	<i>des poëles.</i>
ton. v.	<i>tonneau.</i>	tonnen.	<i>des tonneaux.</i>
zin. m.	<i>sens.</i>	zinnen.	<i>des sens.</i>
pén. v.	<i>plume.</i>	pénnen.	<i>des plumes.</i>

Mais lorsque le *n* final succede à deux voyelles au singulier, on ne le double point au pluriel, mais on le détache de la première syllabe, pour le joindre à la seconde, comme nous l'avons remarqué de l'*m*.

Exemples :

zoon. m.	<i>filz.</i>	zoo-nen.	<i>des filz.</i>
boon. v.	<i>fève.</i>	boo-nen.	<i>des fèves.</i>
troon. m.	<i>throne.</i>	troo-nen.	<i>des thrones.</i>
koon. v.	<i>joue.</i>	koo-nen.	<i>des jouës.</i>
laan. v.	<i>allée.</i>	laan-en.	<i>des allées.</i>
zoen. m.	<i>baïser.</i>	zoe-nen.	<i>des baïfers.</i>
hoen. o.	<i>poule.</i>	hoe-nen.	<i>des poules.</i>
fchoen. m.	<i>soulier.</i>	fchoe-nen.	<i>des souliers.</i>
toon. m.	<i>orteil.</i>	too-nen.	<i>des orteils.</i>
steen. m.	<i>piëre.</i>	steenen.	<i>des piëres.</i>
been. o.	<i>jambe.</i>	bee-nen.	<i>des jambes.</i>

Le simple *n* s'écrit avec une apostrophe :

1. Aux subjonctifs des verbes qui n'en ont qu'un à l'Infinitif, comme dans :

opdat ik leen' of leene.	<i>afin que je prête.</i>
opdat ik ween' of weene.	<i>afin que je pleure.</i>
opdat ik toon' of toone.	<i>afin que je montre.</i>
opdat ik beloon' of beloone.	<i>afin que je recompense.</i>
opdat ik woon' of woone.	<i>afin que je demeure.</i>
opdat ik zoen' of zoene.	<i>afin que je baise.</i>

Exemples :

Dat gij geen jonge Bruid, geen vrouw voor mijnen zoon',
Zult neemen uit dit Land, daar ik in 't midden woon'.

HOOGVLIET.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme :

op den troon' of troone.		<i>sur le throne.</i>
in den maaneschijn'.		<i>au clair de la lune.</i>
aan mijnen toon'.		<i>à mon orteil.</i>
van, voor, aan mijnen zoon'.		<i>de, pour, à mon fils.</i>

MIJN', avec une apostrophe, signifie MIJNEN. On dit

Van mijn' geest.		<i>de mon esprit, signifiant van mijnen.</i>
------------------	--	--

Pareillement ZIJN', GEEN', EEN', signifie dans les déclinaisons, *zijnen, geenen, eenen*. Car on dit.

van zijn' zoon'.		<i>de son fils.</i>
van geen' mensch'.		<i>de personne, d'aucun homme.</i>
van een' hoed'.		<i>d'un chapeau.</i>

A lieu de : VAN ZIJNEN ZOONE, VAN GEENEN MENSCHÉ, VAN EENEN HOEDE. — C'est-à un pur Hollandois, principalement usité dans notre Poësie.

Exemple :

Toen Terah d'oogen *van zijn' zoone* Haran stoot,
En traanen stortte *om zijn'* beklaagelijken dood.

HOOGVLIET.

Le double *nn* s'écrit avec une apostrophe :

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans les expressions suivantes.

opdat ik gewinn'.		<i>afin que je gagne.</i>
opdat ik spinn'.		<i>afin que je file.</i>
opdat ik kenn'.		<i>afin que je connoisse.</i>
opdat ik mij gewenn'.		<i>afin que je m'acourume.</i>
opdat ik beminn'.		<i>afin que j'aime.</i>

Exemple :

Opdat mij elk naar waarde kenn'
En, op mijn voetspoor, heenen rem'.

ELZEVIER. Dichtpr. pag. 32.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme dans :

de woede der Beerinn'.		<i>la fureur de l'ourse.</i>
door reine minn'.		<i>par un amour pur.</i>
met zijne gemaalinn'.		<i>avec son hommesse, Epouse.</i>
de straalen van de zonn'.		<i>les rayons du soleil.</i>
het voorwerp van de minn'.		<i>l'objet de l'amour, &c. —</i>

Exemple :

Gij laat *met deese hartoriendinn'*
 Mij teffens al de zoetheên smaken
Van de allerreinste buwlijksminn'.

F. DE HAES.

HUNN', avec une apostrophe, signifie autant que HUNNEN. Ainsi, lorsqu'on voit dans la Poësie :

In hunn' drukk'. | *Dans leur désastre, oppression.*
 Cela signifie autant que : In huunen drukke. —

Il y a de la différence dans les mots NA & NAAR, quoique beaucoup de Hollandois s'en servent indifféremment, sans en savoir la juste signification.

1. NA signifie *après*, dans les expressions suivantes :

NA den maaltijd.		<i>Après diner.</i>
Ik zal u NA Paasfchen betaalen.		<i>Je vous paierai après Pâques.</i>
NA een hevige gevégt.		<i>Après un sanglant combat.</i>
De een NA den ander.		<i>L'un après l'autre.</i>

On se sert aussi de Nâ, avec un circonflexe sur l'â, dans les expressions suivantes :

Alle mijne zijwormen zijn, op twintig Nâ gestorven.		<i>Tous mes vers à soye, à vingt près, sont crevés.</i>
Die huizen staan heel Nâ aan malkander.		<i>Ces maisons sont fort près l'une de l'autre.</i>
De achtbaarheid van eenen Vorst te Nâ komen.		<i>En venir à l'autorité d'un Prince.</i>

Iemand

Iemand te <i>Ná</i> spreken.	<i>Médire de quelqu'un.</i>
Het trouwen is elk wel éven <i>Ná</i> , maar niet éven nut.	<i>Le mariage convient bien à tout le monde, mais il ne lui est pas également utile.</i>
Op verre <i>Ná</i> niet.	<i>A beaucoup près.</i>
Zij neemt die zaak heel <i>Ná</i> .	<i>Elle prend cette affaire fort à coeur.</i>
Hij komt 'er <i>Ná</i> aan toe.	<i>Il y a approche de fort près.</i>

2. NAAR au contraire signifie SUIVANT, SELON. Comme.

Wij zullen NAAR onze werken geoordeeld worden.	<i>Nous serons jugés selon nos oeuvres.</i>
Het is goed weér, NAAR den tijd van het jaar.	<i>Il fait beau tems, selon la saison de l'année.</i>

3. NAAR, avec deux circonflexes, (pour faire appuyer le son,) signifie *funeste, affreux, &c.*

Hoe ontzachtlijk <i>Náár</i> moet dat ziju!	<i>Il faut que cela soit affreux!</i>
Dat is een <i>Náár</i> geloei!	<i>Voilà un gémissement épouvantable!</i>

Il y a beaucoup de mots qui s'écrivent avec un *n* final, pour signifier que ce sont des métaux, & on les nomme adjectifs matériels. — Comme IJSEREN (*de fer*) TINNEN (*d'étain*) &c. —

Exemples:

een ijferen rooster.	<i>un gril de fer.</i>
een tinnen schotel.	<i>un plat d'étain.</i>
een zilveren lépel.	<i>une cuillier d'argent.</i>
een koperen kétel.	<i>un chaudron de cuivre.</i>
een aarden pót.	<i>un pot de terre.</i>

LA CONSONNE P.

Nous écrivons avec un P, (dont le son approche beaucoup de celui du B) les mots suivans:

Pak.

Pak. o.	fardeau.	piek. v.	pique.
pool. m.	pole.	paal. m.	poteau.
pagt. v.	ferme.	pand. o.	gage.
paauw. v.	paon.	plaag. v.	playe.
pint. o.	pinte.	plank. v.	planche.
pligt. m.	devoir.	poort. v.	porte.
pagter. m.	fermier.	parnas. m.	parnasfe.
papier. o.	du papier.	penning. m.	denier.
Pafcha. o.	Paques.	plakkaat. o.	Edit.

Le *p*, à la fin des mots, se prononce comme le *m*, en fermant la bouche, dans les mots suivans :

kramp. v.	la crampe.	de trap. v.	la montée.
gefnap. o.	babil.	fcherp. adj.	aigu.
een klap. m.	un soufflet.	een fjerp. v.	une écharpe.
een wórp. m.	un jet.	ftulp.	chaumiere.
een rafp. v.	une rape.	een wesp.	une guepe.
ftreep.	une raze.	fchrap.	égratignure.

Il y a de la différence dans la fignification & dans le genre des noms qui fe terminent en SCHAP.

1. Les fuivans font du genre féminin :

boodfchap. v.	meffage.	rekenfchap.	compte.
blijdfchap.	joie. joye.	vriendfchap.	amitié.
broederfchap.	confrérie.	gramfchap.	colere.
eigenfchap.	propriété.	dronkenfchap.	ivrognerie.
gemeenfchap.	communauté.	kondfchap.	avis.
maagfchap.	parenté.	gereedfchap.	uffenfle.

On les écrit tous avec les particules *de*, *van de*, *aan de*.

2. Mais ceux qui vont fuivre immédiatement font de deux genres, felon la fignification qu'on leur donne.

Exemples :

Priesterfchap. v.		tous les gens d'Eglife, le Clergé.
Priesterfchap. o.		le Sacerdoce.
Burgerfchap. v.		tous les bourgeois.
Burgerfchap. o.		Bourgeoisie.

Lois

Lorsque ces mots signifient les dignités ou les emplois des personnes, ils sont du genre neutre; mais lorsqu'ils signifient une assemblée ou une multitude de gens, ils sont du genre féminin. Il en est les suivants qui entrent dans cette même règle.

kardinaalschap.	<i>cardinalat.</i>	schepenschap.	<i>échevinage.</i>
<i>o. & v.</i>			
bodeschap.	<i>mesagerie.</i>	Burgemeester- schap.	<i>dignité de bour- guemaitre.</i>
christenschap.	<i>chréienté.</i>	beulschap. <i>o.</i>	<i>office de bour- reau.</i>
meesterschap.	<i>maitrise.</i>	dievenleider- schap. <i>o.</i>	<i>office de ser- geant.</i>
stédehouder- schap.	<i>gouvernement.</i>	Ambassadeur- schap. <i>o.</i>	<i>dignité d'Am- bassadeur.</i>
genootschap.	<i>société.</i>	ballingschap.	<i>bannissement.</i>
landschap.	<i>païs, contrée.</i>	gezelschap.	<i>compagnie.</i>
nuischap.	<i>utilité.</i>	echtschap.	<i>mariage.</i>
graafschap.	<i>comté.</i>	waardschap.	<i>office d'hôte.</i>
		heerichap.	<i>seigneurie.</i>

En traitant de l'F, nous avons dit que cette lettre s'emploie à la place de PH.

Le simple *p*, qui succède à deux voyelles, à la fin des mots, s'écrit avec une apostrophe :

1. Dans les subjonctifs des verbes :

Exemples :

opdat ik koop'.	<i>afin que j'achete.</i>
opdat ik mij verzuip'.	<i>afin que je me noye.</i>
opdat ik loop'.	<i>afin que je courre.</i>
opdat ik doop'.	<i>afin que je bâtise.</i>
opdat ik slaap'.	<i>afin que je dorme.</i>
opdat ik roep'.	<i>afin que j'appelle.</i>
opdat ik hoop'.	<i>afin que j'espere.</i>

Exemples :

Z' is waardt, dat, op die hoop
Van winst, een koopman al zijn goed terstond *verkoop'*.

VOLLENHOVE. pag. 318.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme,

het anker onzer hoop'.	l'ancre de notre espérance.
ten einde van zijn' loop'.	à la fin de sa carrière.
met Gods hulp'.	avec l'aide de Dieu.

Exemple:

Men treure dan, ó ja! maar onder 't. angstig treuren,
 Werpe ons vertrouwe ook het anker onzer hoop'
 In den Geloofsgrond neér, en pooge ons op te beuren;
 's Mans deugd erlangt de kroon ten einde van zijn' loop'.

W. VAN DER JAGT, op Hoogvliet.

Nous doublons le *p* dans les mots suivans:

poppen.	des poupées.		trappen.	des degrés.
schoppen.	frapper du pied.		stappen.	marcher.
klóppen.	batire.		appelen.	des pommes.
stóppen.	ravauder.		dróppels.	des gouttes.

Le double *pp* s'écrit souvent avec une apostrophe.

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans:

opdat ik schopp'.	afin que je frappe du pied.
opdat ik klópp'.	afin que je batte.
opdat ik stópp'.	afin que je ravaude.

Exemple:

Dat ik, met leeuwemoed de nieuwgewasfen maanen
 Van wrevel schuddende, heur loozen strik *ontsnapp'*;
 Verleidinge en geweld, wen zij zig zeker waanen
 Te zijn van mijnen val, den boozen kop *vertrapp'*.

Tijdwinst. pag. 52.

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme dans

in den tópp'.		<i>au sommet.</i>
in den tempel der weeten- schapp'.		<i>au temple des Sciences.</i>
door overgrootte blijdschapp'.		<i>par une fort grande joye.</i>

Exemple :

Zo worde, ó Burgerheer, in dit en 't ander leeven
Uw deugd *ten hoogsten trapp'* des hoogsten heils verheven!

F. DE HAES.

LA CONSONNE Q.

Nous ne nous servons de cette Lettre que dans un petit nombre de mots étrangers, tels que *Quintilien*, (*Quintilianus*), *Quinquagesime*, &c. ———

Il en est qui écrivent *quaad* (mauvais) &c. il faut toujours employer le *kw*, au lieu de *qu*, & écrire *kwaad* &c. ———
Nous n'avons point de *QU*.

LA CONSONNE R.

Nous écrivons avec un R les mots suivans :

rad. o. en adj.	<i>roue, vigilant.</i>	roest. m.	<i>de la rouille.</i>
raad. m.	<i>conseil.</i>	romp. m.	<i>cadavre.</i>
raap. v.	<i>navet.</i>	room. v.	<i>de la crème.</i>
ram. m.	<i>bétier.</i>	roos. v.	<i>rose, érysipèle.</i>
ramp. v.	<i>désastre.</i>	reuk. m.	<i>odorat.</i>
rand. m.	<i>bord.</i>	ruit. o.	<i>carreau de vitre.</i>
régt. adj.	<i>droit.</i>	rust. v.	<i>repos.</i>
récht. o.	<i>Droit, justice.</i>	raaden.	<i>conseiller.</i>
reeks. v.	<i>nombre.</i>	raaten.	<i>des arrêtes.</i>
reet. v.	<i>fente.</i>	raadfel. o.	<i>énigme.</i>
rein. adj.	<i>pur.</i>	randsoen. o.	<i>rançon.</i>
riet. o.	<i>roseau.</i>	rédién. v.	<i>raison.</i>
ring. m.	<i>anneau, bague.</i>	reede. v.	<i>discours.</i>
roem. m.	<i>louange, renommée.</i>	régel. m.	<i>regle.</i>
roet. o.	<i>de la suite.</i>	régen. m.	<i>de la pluie.</i>

reifen.

reizen.	<i>voyager.</i>	rumoer. o.	<i>du bruit.</i>
rijzen.	<i>s'élever.</i>	rijkdom. m.	<i>richesse.</i>
roepen.	<i>appeler.</i>	régenbak. m.	<i>citerne.</i>
Ridder.	<i>Chevalier.</i>	regering. v.	<i>regence.</i>
roofer. m.	<i>gril.</i>	reisiger. m.	<i>voyageur.</i>
rótsen.	<i>des rochers.</i>	rékening. v.	<i>compte.</i>
ruiker. v.	<i>bouquet.</i>	roggenbrood. o.	<i>du pain de se-</i> <i>gle.</i>
rusten.	<i>se reposer.</i>	régelmatig.	<i>regulier.</i>
		adj.	

Le *r* s'écrit à la fin des mots suivans :

zondaar. m.	<i>pecbeur.</i>	tuinier. m.	<i>jardinier.</i>
zwier. m.	<i>air, grace.</i>	moor. m.	<i>maure.</i>
gebuur. m.	<i>voisin.</i>	huur. v.	<i>loyer.</i>
muur. m.	<i>muraille.</i>	vinger. m.	<i>doigt.</i>
looper. m.	<i>courier.</i>	schipper. m.	<i>patron d'un</i> <i>vaisseau.</i>
honger. m.	<i>faim.</i>	schooner. adj.	<i>plus beau.</i>
grooter. adj.	<i>plus grand.</i>	praater. m.	<i>babillard.</i>

Le *r* final s'écrit avec une apostrophe

1. Dans les subjonctifs des verbes qui n'ont qu'un *r* à l'Infinitif; comme dans

opdat ik eer' of eere.	<i>afin que j'honore.</i>
opdat ik leer'.	<i>afin que j'apprene.</i>
opdat ik spaar'.	<i>afin que j'épargne.</i>
opdat ik bewaar'.	<i>afin que je garde.</i>

Exemple :

't Is billijk dat men, na twee eeuwen zelfs, nog heden;
Met hunn' doorluchten naam eene eeuwige eerzuil *sier'*;
Dat, met de vaders van het Land en de achtbre leden
Des Raads, onze Amstelslad deez' blijden hoogtijd *vier'*.

BREDERODE VAN BURMAN. *verb.*

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme :

Tot groote eer' of eere.
Hij speelde op de lier'.
Van dees verboden leer'.
Met eenen lauwrier'.

A grand bonheur.
Il jouoit de la lyre.
De cette doctrine défendue.
Avec un laurier.

Exemple :

Zijn vonnis ligt geveld, *op dees* gevloekte *maar'*.
Dat hij zich vrij verschuil' *met zijn* doemwaarde *sebaar'*.

J. VAN MERKEN, in DAVID. pag. 186. en 197.

Le *r* se prononce fort, à la fin des mots, qui n'ont qu'une syllabe, & dans lesquels il succede à une simple voyelle. Comme dans

nar. m.	<i>grognard.</i>	ver. adj.	<i>loin.</i>
tór. v.	<i>guépe.</i>	star. v.	<i>étoile.</i>
var. v.	<i>taureau.</i>	kar. v.	<i>chariot à deux roues, charette.</i>

Le double *rr* s'écrit dans les mots suivans:

pórrén.	<i>heurter à la porte.</i>	starren.	<i>des étoiles.</i>
mórrén.	<i>murmurer.</i>	varren.	<i>des taureaux.</i>

Nos Poëtes écrivent le double *rr* avec une apostrophe,

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif; comme dans:

opdat ik pórr'. | *afin que je frappe ou heurte.*
opdat ik mórr'. | *afin que je murmure.*

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs. Comme:

aan Venus-star'. | *à l'étoile de Venus.*
op de karr'. | *sur la charette.*
de hoornen van den var'. | *les cornes du taureau.*
hij twist met dien nar'. | *Il se querelle avec ce gro-
gnard.*

Exem.

Exemple:

Nooit zalze in vuile zangen
 Kushandjes bién *aan Venus-ſterr'*!
 Wijk waereldlieſde! ſta *van verr'*!

TIJDWINST. pag. 4. —

HAAR', avec une apoſtrophe, ſignifie *Haaren*. *Van haar' Zoon'*, de ſon Fils, veut dire: *Van baaren Zoone*.

LA CONSONNE S. a

En traitant du C, nous avons parlé tant ſoit peu de l'S, parce que ces deux lettres ont beaucoup de rapport enſemble. Maintenant nous allons indiquer les mots qui doivent s'écrire avec un S, & qui ſe diſtinguent par là de ceux qui exigent un Z.

Nous écrivons avec un S les mots ſuivans :

fimpel. <i>adj.</i>	<i>innocent.</i>	ſuiker. <i>v.</i>	<i>du ſucré.</i>
ſim. <i>v.</i>	<i>ſinge.</i>	Sultane. <i>v.</i>	<i>Sultane.</i>
ſap. <i>o.</i>	<i>du jus.</i>	ſalpéter. <i>v.</i>	<i>du nitre.</i>
ſekreet. <i>o.</i>	<i>le privé.</i>	ſalade. <i>v.</i>	<i>de la ſalade.</i>
ſints. <i>adv.</i>	<i>depuis.</i>	ſalamander. <i>v.</i>	<i>ſalamandre.</i>
ſaijet. <i>v.</i>	<i>de la laine.</i>	ſamaar. <i>v.</i>	<i>robe.</i>
ſarren.	<i>agacer.</i>	ſober. <i>adj.</i>	<i>ſobre.</i>
ſatijn. <i>o.</i>	<i>du ſatin.</i>	ſomber. <i>adj.</i>	<i>obſcur.</i>
ſuffen.	<i>radoter.</i>	ſomme. <i>v.</i>	<i>ſomme.</i>
Sultan. <i>m.</i>	<i>Sultan.</i>	ſoort. <i>v.</i>	<i>ſorte, eſpèce.</i>
Sabbat. <i>u.</i>	<i>Sabbat.</i>	ſignet. <i>o.</i>	<i>cachet.</i>
ſabel. <i>m.</i>	<i>ſabre.</i>	ſommier. <i>o.</i>	<i>ſommaire.</i>
ſaffir. <i>o.</i>	<i>ſupbir.</i>	ſóldaat. <i>m.</i>	<i>ſoldat.</i>
ſaffraan. <i>v.</i>	<i>du ſaffran.</i>	ſein. <i>o.</i>	<i>ſignal.</i>
ſaiſoen. <i>o.</i>	<i>ſaiſon.</i>	ſédert. <i>adv.</i>	<i>depuis.</i>
ſervet. <i>v.</i>	<i>ſerviette.</i>	ſaamen. <i>adv.</i>	<i>enſemble.</i>
ſukkel. <i>m.</i>	<i>lambin.</i>	ſerpént. <i>o.</i>	<i>ſerpent. —</i>

On écrit avec un S & jamais avec un Z, tous les mots, dont la ſeconde lettre eſt une conſonne.

Exemples :

schaamte. v.	bonte.		slaap. m.	sommeit.
schaapen.	des brebis.		smaad. m.	opprobre.
scheeren.	rafer, tondre.		stad. v.	ville.

Nous avons déjà parlé des mots qui s'écrivent avec *sch*, en traitant de la lettre C.

Il faut toujours écrire avec un S, les mots suivans :

Perfoon.	personne.		boduurfel. o.	broderie
spraakzaam.	affable.		deksfel. o.	couverture.
langzaam.	lentement.		voedfel. o.	nourriture.
werkzaam.	laborieux.		aanhangfel. o.	supplément.
schepfel. o.	créature.		aanloëfel. o.	attirait.
trósteeren.	braver.		beginfel. o.	commencement.
kaatsen.	jouer à <i>apau-</i> <i>me.</i>		beletfel. o.	empêchement.
plaatsen.	placer.		schertsen.	railler.
nabootsen.	imiter.		olifsel. o.	ondtion.
raadfel. o.	énigme.		stutfel. o.	appui.
blankétfel. o.	du <i>fard.</i>		spookfel. o.	spétre.
kleedtel. o.	habillement.		verdichtfel.	fable.
vercierfel. o.	ornement.		verschijnfel. o.	apparition.

La plus grande partie des mots qui se terminent en *fel*, sont du genre neutre. ——— GEESSEL, *Fleau* & STIJFSEL, de *l'Amidon*, sont féminins. KANSEL, *la chaire*, est masculin. ———

L'S final, succédant à une consonne ou à une seule voyelle, se prononce d'un ton aigu, comme dans

spits. adj.	aigu.		bits. adj.	piquant, fier.
schérts. v.	raillerie.		glans. m.	lustre.
róts. v.	rocher.		dus. adv.	ainfi
tróts. m.	ferté.		vlés. v.	bouteille.

Mais le son de l'S est plus doux & presque comme celui du Z, lorsque cette lettre succède à deux voyelles à la fin des mots suivans :

huis,

huis. <i>o.</i>	<i>maison.</i>		doos. <i>v.</i>	<i>boîte.</i>
luis. <i>v.</i>	<i>poux.</i>		haas. <i>v.</i>	<i>lievre.</i>
muis. <i>v.</i>	<i>souris.</i>		Maas. <i>v.</i>	<i>la Meuse.</i>
blaas. <i>v.</i>	<i>vesfe.</i>		kaas. <i>v.</i>	<i>du fromage. —</i>

A cause de ce son de l'S, qui s'approche de celui du z, nous pouvons conserver cette lettre, dans le pluriel de ces mots, entre deux voyelles, écrivant, comme les François écrivent *Maison, oser, baiser, &c.* —

huisfen.	<i>des maisons.</i>		ik raas.	<i>je fais du bruit.</i>
luisfen.	<i>des poux.</i>		wij raafen.	<i>nous faisons du bruit.</i>
muisfen.	<i>des souris.</i>		ik prijs.	<i>je loue.</i>
doofen.	<i>des boêtes.</i>		wij prijsfen.	<i>nous louons.</i>
haafen.	<i>des lievres.</i>		ik vrees.	<i>je crains.</i>
kaafen.	<i>des fromages.</i>		wij vreesfen.	<i>nous craignons.</i>
blaafen.	<i>des vesfes.</i>		wij leefen.	<i>nous lisons.</i>
ik lees.	<i>je lis.</i>		wij blaafen.	<i>nous soufflons.</i>
ik blaas.	<i>je souffle.</i>		zij prijsfen.	<i>ils louent.</i>

C'est une orthographe régulière & meilleure que celle de ceux qui écrivent le pluriel de ces mots avec une z.

L's final, succédant à une seule voyelle, au singulier, se double dans le pluriel de ces mots. Comme dans les exemples suivants :

més. <i>o.</i>	<i>couteau. —</i>		mésfen.	<i>des couteaux.</i>
vlés. <i>v.</i>	<i>bouteille. —</i>		vlésfen.	<i>des bouteilles.</i>
lés. <i>v.</i>	<i>leçon. —</i>		lésfen.	<i>des leçons.</i>
kus. <i>v.</i>	<i>baiser.</i>		kusfen.	<i>des baisers.</i>
bus. <i>v.</i>	<i>boête.</i>		busfen.	<i>des boêtes.</i>
spies. <i>v.</i>	<i>lance.</i>		spiesfen.	<i>des lances.</i>
dans. <i>m.</i>	<i>danse.</i>		dansfen.	<i>des danses.</i>
glans. <i>m.</i>	<i>lustre.</i>		glansfen.	<i>des lustres.</i>
krans. <i>m.</i>	<i>guirlande.</i>		kransfen.	<i>des guirlandes.</i>

Il y a au contraire des mots dans lesquels l'S final du singulier se change en z au pluriel.

Exemples:

grijus. v.	<i>grimace.</i>		grijzen.	<i>des grimaces,</i>
bons. v.	<i>cboc.</i>		bonzen.	<i>grimacer.</i>
baars. v.	<i>perche.</i>		baarzen.	<i>des cbocs, cbo-</i>
beurs. v.	<i>bourse.</i>		beurzen.	<i>quer.</i>
gans. v.	<i>oye.</i>		ganzen.	<i>des perches.</i>
hals. m.	<i>cou.</i>		halzen.	<i>des bourses.</i>
vaers. o.	<i>poëme, vers.</i>		vaerzen.	<i>des oyes.</i>
gréas. v.	<i>confin.</i>		grenzen.	<i>des coux.</i>
				<i>des vers.</i>
				<i>des confins.</i>

L's final s'écrit avec une apostrophe.

1. Dans les subjonctifs des verbes, à l'Infinitif desquels il succede à deux voyelles.

Exemples:

opdat ik lees'.		<i>afin que je lise.</i>
opdat ik blaas'.		<i>afin que je souffle.</i>
opdat ik vrees'.		<i>afin que je craigne.</i>
opdat ik prijs'.		<i>afin que je loue.</i>
opdat ik plaats'.		<i>afin que je place.</i>

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs.

Exemples:

op deese wijs'.		<i>de cette manière.</i>
van zijne reis'.		<i>de son voyage.</i>
Góds eer ten prijs'.		<i>à l'honneur de Dieu.</i>
voor een poos'.		<i>pour un peu de tems.</i>
op die plaats'.		<i>en ce lieu là.</i>
van die roos'.		<i>de cette rose.</i>

Exemple:

Dat redenlooze schrik mogt, *voor een poos'*, mijn hart.
Beknellen, met een nooit voorheen gevoelde smart;

F. DE HAES.

3. A la fin de quelques noms adjectifs, devant lesquels on employe la particule *bet*.

Het wijs' bestuur.	<i>la sage direction.</i>
Het belangloos' gemoed.	<i>la conscience inconsciente.</i>

Parce que, lorsqu'on veut écrire correctement, il faut dire: *Het wijse, het mergeloofse.*

Le simple 's s'écrit avec une simple apostrophe, pour signifier autant que DES.

Exemples :

's Mans kinderen.	<i>Les enfans de cet homme.</i>
's Waereldsch ijdelheên.	<i>Les vanités du monde.</i>
's Kinds ouden.	<i>Les parens de l'enfant.</i>
's Lands Overhêden.	<i>Les Magistrats du païs.</i>
's Konings raad.	<i>Le conseil du Roi.</i>
's Lands Regeering.	<i>Le Gouvernement du païs.</i>
's Dichters roem.	<i>La renommée du Poëte.</i>
's Prinsên Edelliên.	<i>Les Gentilshommes du Prince.</i>

Souvent le 's avec une apostrophe, signifie autant que *is*.

Exemples :

Dat 's goed.	<i>Cela est bon.</i>
Dat 's veiliger.	<i>Cela est plus sûr.</i>
Wat 's de oorzaak?	<i>Quelle est la cause?</i>
Wat 's dat?	<i>Qu'est-ce que cela?</i>

Le double *ss* s'écrit avec une apostrophe:

1. Dans les subjonctifs des verbes qui ont deux *ss* à l'Infinitif. Comme dans:

opdat ik giss'.	<i>afin que je conjecture.</i>
opdat ik bluss'.	<i>afin que j'éteigne.</i>
opdat ik kuss'.	<i>afin que je baise.</i>

Exemple:

Gun dat ik mijn liefde *bluss'*
En uw tedre blaadjes *kuss'*.

F. de HAES. pag. 280.

2 Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs ; comme :

Vol van duisterniss'.		<i>Rempli de ténèbres.</i>
't Strekt tot ergerniss'.		<i>Cela cause du scandale.</i>
Vol van bekommerniss'.		<i>Accablé d'inquiétude.</i>
In de wilderniss'.		<i>Au désert.</i>
Van Gods gelijkeniss'.		<i>De la ressemblance de Dieu.</i>
Door zijne kenniss'.		<i>Par sa connoissance.</i>
Beroofd van glanss'.		<i>Privé d'éclat. ———</i>

Exemple:

En dat een wolk, zeer schoon *van glanss'*,
Kwam daalen *uit den hoogen bemeltranss'*.

ELZEVIER. pag. 7.

Nous avons quelques mots qui, en finissant par un s, montrent par là une quantité ou une privation, dans les exemples suivans.

Veel geld's.		<i>Beaucoup d'argent.</i>
Veel goed's.		<i>Beaucoup de bien.</i>
Veel gewigt's.		<i>Beaucoup de poids.</i>
Weinig brood's.		<i>Peu de pain.</i>
Veel papier's.		<i>Bien du papier.</i>

Enfin, nous avons quelques mots qui changent de signification, lorsqu'on les écrit avec un S ou avec un Z.

Exemples:

SAK, signifie le vêtement d'une Dame: Le <i>Sak</i> .		ZAK, signifie un sac, une poche.
SULLEN, signifie <i>glisser</i> . Aussi <i>railler</i> quelqu'un.		ZULLEN, se rapporte au futur. <i>Wij zullen dat krijgen</i> . Nous obtiendrons cela.

GE-

GESULD, signifie <i>raillé, dupé; glisfé.</i>	GEZULT, signifie <i>salé.</i>
SIJN, est un signal.	ZIJN, est un verbe auxiliaire, être.

LA CONSONNE T.

Les mots qui s'écrivent en Hollandois avec un T, sont innombrables. Nous indiquerons seulement ceux qui doivent s'écrire avec un T final, & non pas avec un D. Ce sont :

Abt. <i>m.</i>	<i>Abbé.</i>	gunst. <i>v.</i>	<i>faveur.</i>
ampt. <i>o.</i>	<i>office.</i>	hart. <i>o.</i>	<i>coeur.</i>
barst. <i>v.</i>	<i>crevasse.</i>	haast. <i>m.</i>	<i>bâte.</i>
bast. <i>m.</i>	<i>écorce.</i>	hert. <i>o.</i>	<i>cerf.</i>
beurt. <i>v.</i>	<i>tour.</i>	hut. <i>v.</i>	<i>chaumière.</i>
bijt. <i>v.</i>	<i>trou dans la glace.</i>	jagt. <i>v.</i>	<i>chasse.</i>
bógt. <i>v.</i>	<i>courbure.</i>	jeukt. <i>v.</i>	<i>démangeaison.</i>
bont. <i>adj.</i>	<i>bigarré.</i>	inkt. <i>m.</i>	<i>de l'encre.</i>
boot. <i>o.</i>	<i>chaloupe.</i>	jigt. <i>v.</i>	<i>la goutte.</i>
bruilóft. <i>v.</i>	<i>noces.</i>	kant. <i>m.</i>	<i>de la dentelle.</i>
bult. <i>m.</i>	<i>bosse.</i>	kist. <i>v.</i>	<i>coffre, bière.</i>
dicht. <i>o.</i>	<i>poème.</i>	klagt. <i>v.</i>	<i>plainte.</i>
digt. <i>adj.</i>	<i>clos, fermé.</i>	kiant. <i>m.</i>	<i>chaland.</i>
dienst. <i>m.</i>	<i>service.</i>	kloot. <i>m.</i>	<i>globe.</i>
drift. <i>v.</i>	<i>passion.</i>	knegt. <i>m.</i>	<i>valet.</i>
elft. <i>v.</i>	<i>allose.</i>	kóst. <i>v.</i>	<i>nourriture.</i>
érwt. <i>v.</i>	<i>pois.</i>	kragt. <i>v.</i>	<i>force.</i>
feest. <i>o.</i>	<i>fête.</i>	kreeft. <i>v.</i>	<i>écrevisse.</i>
fielt. <i>m.</i>	<i>fripon.</i>	kreet. <i>v.</i>	<i>cri, lamentation.</i>
fout. <i>v.</i>	<i>faute.</i>	kuit. <i>v.</i>	<i>gras de la jambe, le mollet.</i>
gaft. <i>m.</i>	<i>convité.</i>	kunst. <i>v.</i>	<i>art.</i>
gat. <i>o.</i>	<i>trou.</i>	kust. <i>v.</i>	<i>côte.</i>
gedrógt. <i>o.</i>	<i>monstre.</i>	kwart. <i>o.</i>	<i>quart.</i>
geest. <i>m.</i>	<i>esprit.</i>	last. <i>m.</i>	<i>fardeau.</i>
geit. <i>v.</i>	<i>chevre.</i>	ledikant. <i>o.</i>	<i>lit de repos.</i>
geut. <i>v.</i>	<i>goutière.</i>	licht. <i>o.</i>	<i>lumière.</i>
gezigt. <i>o.</i>	<i>vue.</i>	ligt. <i>adj.</i>	<i>léger.</i>
graat. <i>v.</i>	<i>arête.</i>	lint. <i>o.</i>	<i>de la dentelle.</i>
graft. <i>v.</i>	<i>fosse.</i>	lont. <i>v.</i>	<i>meche.</i>

list.

list. v.	<i>ruse.</i>	schagt. v.	<i>tuiau.</i>
lót. o.	<i>fort.</i>	schat. m.	<i>trésor.</i>
lucht. v.	<i>air.</i>	schigt. m.	<i>dard.</i>
lust. v.	<i>envie.</i>	scheut. v.	<i>rejetton.</i>
lijst. v.	<i>liste.</i>	schoft. m.	<i>lourdaud.</i>
maat. v.	<i>mesure.</i>	schrift. o. en v.	<i>écriture.</i>
markt. v.	<i>marché.</i>	float. v.	<i>fosfé.</i>
mast. m.	<i>mât.</i>	flót. o.	<i>ferrure.</i>
mat. v.	<i>matte.</i>	smétt. v.	<i>douleur.</i>
mót. v.	<i>tigne.</i>	smét. v.	<i>rache, macule.</i>
nagt. m.	<i>nuít.</i>	snuit. m.	<i>trompe.</i>
neet. v.	<i>lente.</i>	soort. v.	<i>sorte. espèce.</i>
net. o.	<i>filet.</i>	speelnoot. v.	<i>compagne.</i>
niet.	<i>rien.</i>	staert. m.	<i>queuc.</i>
nigt. v.	<i>niece, cousine.</i>	staat. m.	<i>état.</i>
nut. o.	<i>utilité.</i>	stoet. m.	<i>suite.</i>
nat. adj.	<i>mouillé.</i>	straat. v.	<i>rue.</i>
pagt. v.	<i>ferme.</i>	stut. m.	<i>appui.</i>
part. v.	<i>part.</i>	taart. v.	<i>tourte.</i>
pint. v.	<i>pinte.</i>	talént. o.	<i>talent.</i>
pit. v.	<i>noyau.</i>	test. m.	<i>terrine.</i>
plaat. v.	<i>plaque.</i>	togt. m.	<i>vent coulis.</i>
planeet. v.	<i>planete.</i>	tócht. m.	<i>voyage.</i>
plant. v.	<i>plante.</i>	trompét. v.	<i>trumpette.</i>
plat. adj.	<i>plat, uni.</i>	troost. m.	<i>consolation.</i>
pligt. m.	<i>devoir.</i>	vaart. v.	<i>navigation.</i>
poëet. m.	<i>poëte.</i>	vat. o.	<i>tonneau.</i>
poort. v.	<i>porte.</i>	vest. v.	<i>rempart.</i>
pót. v.	<i>pot.</i>	vloot. v.	<i>flotte.</i>
print. v.	<i>printe, estampe.</i>	vlijt.	<i>diligence.</i>
puist. v.	<i>puistule.</i>	Vorst. m. en v.	<i>Prince, Célée.</i>
put. v.	<i>puits.</i>	vaart. m. en v.	<i>gourmand.</i>
récht. o.	<i>justice.</i>	vrat. v.	<i>verrue.</i>
reet. v.	<i>fente.</i>	vragt. v.	<i>fruit, enfant.</i>
régt. adj.	<i>droit.</i>	vuist. v.	<i>poing.</i>
riet. o.	<i>roseau.</i>	wagt. v.	<i>la garde.</i>
rit. v.	<i>course.</i>	wet. v.	<i>loi.</i>
rót. v.	<i>rat.</i>	winst. v.	<i>gain.</i>
ruit. v.	<i>carreau.</i>	zoet. adj.	<i>doux.</i>
rust. v.	<i>repos.</i>	zweet. o.	<i>sueur.</i>

Il faut observer que tous les noms substantifs & adjectifs, qui ont au pluriel *sen* ou *te*, doivent se terminer au singulier par

par un *t*. Comme aussi la seconde & la troisième personne du singulier & la seconde personne du pluriel des verbes, dont les premières du présent de l'Indicatif se terminent en *en* ou *er*. Comme :

ik bemin.	<i>j'aime.</i>		ik leer.	<i>j'apprens.</i>
gij bemint.	<i>tu aimes.</i>		gij leert.	<i>tu apprens.</i>
hij bemint.	<i>il aime.</i>		hij leert.	<i>il apprend.</i>
gijl. bemint.	<i>vous aimez.</i>		gijl. leert.	<i>vous apprenez.</i>

Il ne faut jamais écrire *gij bemind* (vous aimez), *gij leerd* (vous apprenez) ; mais on écrit très bien : *gij hebt bemind* (vous avez aimé), *gij hebt geleerd* (vous avez appris), &c

Le *t* qui succède à une seule voyelle dans les mots singuliers, se double dans le pluriel de ces mots. Comme.

<i>zót. m.</i>	<i>un sót.</i>		<i>zóttén.</i>	<i>des foux.</i>
<i>pót. m.</i>	<i>un pot.</i>		<i>póttén.</i>	<i>des pots.</i>
<i>net. o.</i>	<i>un filet.</i>		<i>nettén.</i>	<i>des filets.</i>
<i>hut. v.</i>	<i>une chaumière.</i>		<i>huttén.</i>	<i>des chaumières.</i>
<i>put. v.</i>	<i>un puits.</i>		<i>puttén.</i>	<i>des puits.</i>
<i>mat. v.</i>	<i>une natte.</i>		<i>mattén.</i>	<i>des nattes.</i>
<i>wet. v.</i>	<i>une loi.</i>		<i>wettén.</i>	<i>des loix.</i>
<i>vrát. v.</i>	<i>une verrue.</i>		<i>vrattén.</i>	<i>des verrues.</i>

Exception.

Nous écrivons.

<i>een bijt.</i>	<i>un trou dans la glace.</i>		<i>bijten.</i>	<i>des trous.</i>
<i>een lót.</i>	<i>un lot à la lote- rie.</i>		<i>loten.</i>	<i>des lots.</i>
<i>een vat.</i>	<i>une barrique.</i>		<i>vaten.</i>	<i>des barriques.</i>
<i>een gat.</i>	<i>un trou.</i>		<i>gaten.</i>	<i>des trous.</i>
<i>bij zat.</i>	<i>il s'asfetoit.</i>		<i>zij zaten.</i>	<i>ils s'asfetoient.</i>
<i>bij at.</i>	<i>il mangeoit.</i>		<i>zij aten.</i>	<i>ils mangeoient.</i>

Lorsque le *T* succède dans les mots singuliers à deux voyelles, nous ne le doublons pas au pluriel.

Exem.

Exemples:

Poëet. m.	Poëte.	Poëeten.	des Poëtes.
neet. v.	lente.	neeten.	des lentes.
peet. m. en v.	parrain, mar- raine.	peeten.	des parrains, &c.
poot. m.	patte, pied.	pooten.	des pattes, pieds.
hout. o.	du bois.	houten.	des bois.
ik zweet.	je sue.	zij zweeten.	ils suent.
ik eet.	je mange.	zij eeten.	ils mangent.
ik laat.	je laïse.	zij laaten.	ils laïsent.

Nous écrivons le simple T avec une apostrophe:

1. Dans les substantifs des verbes qui n'ont qu'un T à l'Infinitif. Comme:

opdat ik haar' of haate.	afin que je baïse.
opdat ik laat'.	afin que je laïse.
opdat ik zweet'.	afin que je sue.
opdat ik eet'.	afin que je mange.
opdat ik plant'.	afin que je plante.
opdat ik u ontmoet'.	afin que je vous rencontre.
opdat ik haar groet'.	afin que je la salue.
opdat ik meet'.	afin que je mesure.

Exemple:

Wek nieuwe kragt en vlijt
Dat in u werk zich kwijft'.

VOLLENHOVE.

2. Dans les déclinaïsons de quelques noms substantifs. Comme:

fris van leest'.	de bonne taille.
't vuur van zijn' geest'.	la vivacité de son esprit.
ze stellen in geschriït'.	de mettre par écrit.
In den nagt'.	dans la nuit.
op het gebergt'.	sur les montagnes.
In zijn vuist'.	dans son poing.
In 't binnenste van zijn hart'.	au fond de son coeur.

Exem.

Exemple :

Zo wil' de schepper *van de* schoonste *Schilderkunst'*
 Wat aan dit stuk ontbreekt vervullen, en, *uit gunst'*,

F. DE HAES.

Zij zou, *uit eedle wedergunst'*
Voor zulk een onwaardeerbre kunst'
 Van zelfs de pennen uit haar zwarte wieden plukken.

DEZELFDE.

3 Dans le Superlatif des noms adjectifs. Comme :

op het roemrijkst'.
 op het diepst' vernéderd.
 van 't fijnst' vernuft.
 't oplettendst' hart.
 op 't onvoorziens'.
 op 't klaarst' beweefen.
 het heerlijkst' licht.

de la manière la plus glorieuse.
humilié le plus profondément.
de l'esprit le plus épuré.
le coeur le plus attentif.
à l'improvisité.
prouvé le plus clairement.
la lumière la plus resplendis-
sante.

Et tout ceci se fait pour montrer qu'on en a rétranché un e.

Nous écrivons aussi le double *tt* avec une apostrophe. Nous en épargnons les Exemples, qui sont en grand nombre,

1. Dans les subjonctifs des verbes qui en ont deux à l'Infinitif. Comme dans :

opdat ik zett'.
 opdat ik zitt'.
 opdat ik besinett'.
 opdat ik spott'.
 opdat ik belett'.

afin que je pose.
afin que je m'asseis.
afin que je souille.
afin que je me moque.
afin que j'empêche.

Exemple :

Neen: niest die dampen uit, niest *dat het* klinke en *spatt'*.

ANTONIDES, IJfroom. pag. 17.

2. Dans

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs,
Comme :

uit den putt'.		bors du puits.
ten meesten nutt'.		au plus grand profit.
in den pott'.		dans le pot.
van eenen zott'.		d'un sot.

Exemple :

Uw hooge velden, die, het Priesterdom *ten nutt'*,
Hun tienden schonken *aan Aârons offerbutt'*.

J. VAN MERKEN, *David pag. 387.*

Nous doublons encore le T d'une autre manière, dans les
Prétérits des verbes qui n'ont qu'un *t* à l'Infinitif. Comme *baa-*
ten (haïr), *achten* (estimer) &c.

Exemples :

ik haatte.	<i>je haïsois.</i>		wij haatten.	<i>nous haïssions.</i>
ik achtte.	<i>j'estimois.</i>		zij achtten.	<i>ils estimoient.</i>
ik groette.	<i>je saluais.</i>		wij groetten.	<i>nous saluâmes.</i>
ik rustte.	<i>je me reposois.</i>		zij rustten.	<i>ils se reposèrent.</i>
ik vastte.	<i>je jeunois.</i>		wij vastten.	<i>nous jeunâmes.</i>
ik wagtte.	<i>j'attendois.</i>		zij wagtten.	<i>ils attendoient.</i>

Exemple :

Hoe maale ik u de vreugd, 't gejuich en 't gul onthaal
Des volks, dat nu, getroost, blijmoedig *ons ontmoette*,
En 't overwinnend heir met zegezangen *groette*.
Het prachtig Gibeä, 't welk Saüls hof besluit,
Muntte, in der steden kring, door zijne blijdschapp' uit.

J. VAN MERKEN. *David. p. 47. 68. &c.*

Mais les Prétérits des verbes qui ont deux *tt* à l'Infinitif,
s'écrivent tout autrement, & de la manière suivante :

ik spóttede.	<i>je me moquois.</i>		ik vattede.	<i>je prenois.</i>
ik léttede.	<i>je m'appliquois.</i>		ik viittede.	<i>je chicanois.</i>

Le *t* avec une apostrophe après soi, signifie autant que *het*, & ne s'écrit jamais que devant des noms du genre neutre.
Exemples: 't Leven is zoet, (la vie est douce.)

Le *t* avec une apostrophe devant soi, signifie autant que *te*.
 Par exemple: *t' Amsterdam*, signifie *te Amsterdam*, à Amsterdam.

LA CONSONNE V.

Le son de cette lettre a beaucoup de rapport avec celui de l'*F*, tandis que les mots qui s'écrivent avec l'une ou l'autre lettre, changent par là leur signification, comme on peut le voir sous la lettre *F*.

Il est quelquefois indifférent d'écrire par *V* ou *F*, les mots suivans:

Vlès. <i>v.</i>	<i>bouteille.</i>		<i>s'écrit fort bien</i>	Flés.
vleermuis. <i>v.</i>	<i>chauve-souris.</i>		Heermuis.	
vorm. <i>v.</i>	<i>forme, moule.</i>			fórm.
vrank. <i>adj.</i>	<i>franc, affran-</i>			frank.
	<i>cbi.</i>			
Vrankrijk.	<i>la France.</i>			Frankrijk.
Jonkvrouw.	<i>Demoiselle.</i>			Jonkvrouw.
vókken.	<i>nourrir.</i>			fokken.
Vriesland.	<i>la Frise.</i>			Friesland.

Les mots qui s'écrivent au commencement avec un *V*, sont assez connus. Nous indiquerons seulement ceux qui doivent se terminer par une *V*. Ce sont tous les substantifs & les adjectifs, comme aussi les verbes & les participes, qui se terminent au pluriel & au genre féminin, par *VEN* ou *VE*.

I.) Les noms substantifs & adjectifs, comme

briev. <i>m.</i>	<i>lettre.</i>		halv. <i>adj.</i>	<i>demí.</i>
diev. <i>m.</i>	<i>larron.</i>		lijv. <i>o.</i>	<i>corps.</i>
liev. <i>adj.</i>	<i>cher.</i>		stijv. <i>adj.</i>	<i>roide.</i>
wijv. <i>o.</i>	<i>femme.</i>		zeev. <i>v.</i>	<i>crible.</i>
wolv. <i>m.</i>	<i>loup.</i>		<i>chienné.</i>	
turv. <i>v.</i>	<i>tourbe.</i>		<i>raisín.</i>	
kalv. <i>o.</i>	<i>veau.</i>		<i>Comte.</i>	
		G		bedrijv

bedrijv. o.	<i>aâe.</i>	gewelv. o.	<i>voute.</i>
braav. adj.	<i>brave.</i>	hóv. m.	<i>jardin.</i>
struiv. v.	<i>aumelette.</i>	lón. m.	<i>louarge.</i>
geloov. o.	<i>foi. —</i>	doov. adj.	<i>sourd.</i>
flaav. m.	<i>esclave.</i>	olijv. v.	<i>olive.</i>
grov. adj.	<i>gros.</i>	grav. o.	<i>fosfe.</i>
roov. m.	<i>vol.</i>	ftoov. v.	<i>etuve.</i>
duiv. v.	<i>pigeon.</i>	geloov. o.	<i>la foi, &c. —</i>

Parce qu'on écrit *brieven, dieven, schrijven, &c. —*

2. Les verbes ou leurs conjugaisons & les participes, comme

ik schrijv.	<i>j'écris.</i>	geloovd.	<i>cru.</i>
ik schreev.	<i>j'écrivais.</i>	ik bedreev.	<i>je commettois.</i>
ik bedrijv.	<i>je commets.</i>	gezalvd.	<i>oint.</i>

Cependant il en est, qui écrivent *brief* (lettre), *'brieven* (des lettres), *dief* (voleur), *dieven* (des voleurs); comme les François, qui écrivent *crainitif* (vreesächtig) *crainitive*; *fugitif*, *fugitive*, &c. Le choix est libre, à condition qu'on observe d'en user d'une manière régulière.

Il faut écrire avec un V, & jamais avec F, les mots suivans :

ontveinzen.	<i>feindre.</i>	ontvlieden.	<i>fuir.</i>
ontvliegen.	<i>s'envoler.</i>	ontvlammen.	<i>enflammer.</i>
ontvólken.	<i>dépeupler.</i>	opvaaren.	<i>monter.</i>
opvangen.	<i>prendre.</i>	ontvangen.	<i>recevoir.</i>
ontvouwen.	<i>déployer.</i>	opvoeden.	<i>nourrir.</i>
opvolgen.	<i>suivre.</i>	opvreeten.	<i>manger.</i>
ontvreemden.	<i> dérober.</i>	afvallen.	<i>apostasier.</i>

On écrit *érvénis* (héritage), *droevénis* (affliction), *vergeevénis* (remission); au lieu de *erffenis*, *droeffenis*, *vergiffenis*.

Nous écrivons **ŒV** avec une apostrophe :

1. Dans les subjonctifs des verbes qui se terminent à l'indicatif par *ven*, comme

opdat ik leev' of leeve.	<i>afin que je vive.</i>
opdat ik geev'	<i>afin que je donne.</i>

opdat

opdat ik kijv'		<i>afin que je gronde.</i>
opdat ik blijv'		<i>afin que je demeure.</i>
opdat ik sterv'		<i>afin que je meure.</i>
opdat ik érv'		<i>afin que j'hérite.</i>
opdat ik roov'		<i>afin que je vole.</i>
opdat ik geloov'		<i>afin que je croie.</i>
opdat ik beev'		<i>afin que je tremble.</i>
opdat ik fchrijv'		<i>afin que j'écrive.</i>
opdat ik bedérv'		<i>afin que je gâte.</i>

En voici un *Exemple* entre vingt.

Opdat zijn vrije ziel met God in vrede *leev'*,
En op de vlerken van 't geloov' ten hemel *zweev'*.

HOOGVLIET, Abrah. pag. 83.

2. Dans les déclinaisons de quelques noms substantifs, comme dans les suivans:

van die hémelgaav'		<i>de ce don céleste.</i>
de inhoud van dien brief'		<i>le contenu de cette lettre.</i>
de misdaad van den diev'		<i>le crime du voleur.</i>
de kinders van den Graav'		<i>les enfans du Comte.</i>
Het anker van 't geloov'		<i>l'ancre de la foi.</i>

Exemple :

Gunt mij intusfchen *van die hemelgaav'* te zingen.

BURMAN, BREDERODE. pag. 16.

Van 't aeméchtige Geloov'.

TIJDWINST. pag. 17.

LA CONSONNE W.

Nous écrivons avec cette lettre les mots suivans.

waag. v.	<i>balance.</i>		wees. m. en v.	<i>orphelin.</i>
waal. v.	<i>vabal.</i>		wiel. o.	<i>roue.</i>
walg. m.	<i>dégout.</i>		woon. v.	<i>demeure.</i>
wee !	<i>malheur !</i>		waarde. v.	<i>valeur.</i>

G 2

WAG-

waarheid. <i>v.</i>	<i>vérité.</i>	weelde. <i>v.</i>	<i>luxe.</i>
waarom? <i>adv.</i>	<i>pourquoi?</i>	weerhaan. <i>m.</i>	<i>girouette.</i>
waasem. <i>m.</i>	<i>vapeur.</i>	weêrstand. <i>m.</i>	<i>résistance.</i>
walvisch. <i>m.</i>	<i>balaine.</i>	weêrzin. <i>m.</i>	<i>aversfon.</i>
wandel. <i>m.</i>	<i>conduite.</i>	weeghuis. <i>v.</i>	<i>punaise.</i>
wanbuis.	<i>fourreau.</i>	weldaad. <i>v.</i>	<i>bienfait.</i>
wapen. <i>o.</i>	<i>arme.</i>	wierook. <i>m.</i>	<i>de l'encens.</i>
warmte. <i>v.</i>	<i>chaleur.</i>	winkbrauw. <i>v.</i>	<i>sourcil.</i>
wangunst. <i>v.</i>	<i>envie.</i>	Wijsgeer. <i>m.</i>	<i>Philosophe.</i>
water. <i>o.</i>	<i>de l'eau.</i>	wurgen.	<i>étrangler.</i>

Cette lettre s'écrit souvent devant un *r*, dans les mots suivants:

wraak. <i>v.</i>	<i>vengeance.</i>	wroeten.	<i>fourir.</i>
wreed. <i>adj.</i>	<i>cruel.</i>	wreedheid. <i>v.</i>	<i>cruauté.</i>

Le *kw*, s'écrit au lieu de *qu* dans les mots que nous avons indiqués sous le Q.

Les mots dont le pluriel est en *wen*, doivent terminer leur singulier par un *w*, comme:

Eeuw. <i>v.</i>	<i>siècle.</i>	eeuwen.	<i>des siècles.</i>
leeuw. <i>m.</i>	<i>lion.</i>	leeuwen.	<i>des lions.</i>
vrouw. <i>v.</i>	<i>femme.</i>	vrouwen.	<i>des femmes.</i>
mouw. <i>v.</i>	<i>manche.</i>	mouwen.	<i>des manches.</i>
touw. <i>o.</i>	<i>corde.</i>	touwen.	<i>des cordes.</i>
houw. <i>m.</i>	<i>coup de sabre.</i>	houwen.	<i>des coups. —</i>

Nous écrivons cette lettre avec une apostrophe, à la fin des mots:

1. Dans les subjonctifs des verbes qui se terminent à l'Infinitif par *wen*. Comme

opdat ik bouw'.	<i>afin que je bâtisse.</i>
opdat ik geeuw'.	<i>afin que je haille.</i>
opdat ik schuw'.	<i>afin que j'évite.</i>
opdat ik betrouw'.	<i>afin que je confie.</i>
opdat ik vouw'.	<i>afin que je plie.</i>
opdat ik reuw'.	<i>afin que je porte le deuil.</i>
opdat ik spuw'.	<i>afin que je crache.</i>

Exemp.

Exemple :

Deeze eerbefmetting
Verdient dat elk hier staag van *gruw'*,
Met fchaamte en fchrik haar *fcbuw'*.

VOLLENHOVE. pag. 432.

2. Dans les déclinaifons de quelques noms fubftantifs, comme

Der bondgenooten rouw'.	<i>le regret des alliez.</i>
van zijn oprechte trouw'.	<i>de fa fincère fidélité.</i>
van uw' beminde vrouw'.	<i>de votre chere épouse.</i>
in de fchaduw'.	<i>à l'ombre.</i>
met eenen daauw'.	<i>avec une rofée.</i>

Exemple :

Maar! wat treurtoneel ontfluit zig voor mijn oogen?
Ik zie 's Mans weduw diep gedompeld *in den rouw'*,
Met zijnen Zoon. Ik zal, ik moet hun traanen droogen,
Dit eifcht de liefdeplicht der waare *viendentrouw'*.

W. VAN DER JAGT. *Lijkd.* op HOOGVLIET.

UW', avec une apoftrophe, fignifie *uwen*, dans les termes fuivans :

van uw' Vader'.	<i>de votre Père.</i>
van uw' Zoon'.	<i>de votre Fils.</i>
op uw' hoed'.	<i>sur votre chapeau.</i>

Pour van uwen vadere, van uwen zoone, op uwen hoede.

W' feul, avec une apoftrophe, fignifie autant que WIJ ou WE.

Exemples :

Door wiens magt W' ons zien bevrijden.	<i>Par le pouvoir de qui nous nous trouvons affranchis.</i>
Indien W' ons op reis begeeven.	<i>Si nous nous mettons en voya- ge.</i>

LA CONSONNE X.

Cette lettre n'est pas fort usitée en Hollandois. Nous ne l'employons que dans les mots étrangers Exodus (Exode), Exter (Pie), Saxon (la Saxe). Aulieu de Blixem (la foudre) nous écrivons fort bien bliksem. Xenophon, Xantippe, Xenocrates, Xerxes, s'écrivent avec un X, de même que Artaxerxes, &c.

LA CONSONNE Z.

Le son de cette dernière lettre de notre Alphabeth est beaucoup plus doux que celui de l'S, comme nous l'avons déjà prouvé.

Nous écrivons par elle les mots suivans :

zalig. <i>adj.</i>	<i>bienheureux.</i>	zand. <i>o.</i>	<i>du sable.</i>
zuiver. <i>adj.</i>	<i>pur.</i>	wij zullen zien. <i>nous verrons.</i>	
ik zaai.	<i>je sème.</i>	ziltig. <i>adj.</i>	<i>salé.</i>
zijn.	<i>être.</i>	zuster.	<i>sœur.</i>

Qui diffèrent beaucoup de suiker, saai, sijn, susen, fullen, sanct, fikkel, &c.

Le son du Z est aussi différent de celui du C. Il y a de la différence même dans les mots suivans :

cier. <i>o.</i>	<i>bonne cher.</i>	zier.	<i>un rien.</i>
ceel. <i>v.</i>	<i>cedule.</i>	zeel.	<i>lisière.</i>
cijns.	<i>impôt.</i>	zijn's zoons.	<i>de son fils.</i>

Nous écrivons par un Z les mots suivans :

Zaad. <i>o.</i>	<i>semence.</i>	zeer. <i>o.</i>	<i>mal.</i>
zaag. <i>v.</i>	<i>scie.</i>	Zeeuw.	<i>Zélandois.</i>
zaak. <i>v.</i>	<i>affaire.</i>	zeil. <i>o.</i>	<i>voile.</i>
zaal. <i>v.</i>	<i>salle.</i>	ziel. <i>v.</i>	<i>âme.</i>
zalm. <i>v.</i>	<i>saumon.</i>	zon. <i>v.</i>	<i>soleil.</i>
zang. <i>m.</i>	<i>chant.</i>	zoon. <i>m.</i>	<i>fil.</i>
zee. <i>v.</i>	<i>mer.</i>	zórg. <i>v.</i>	<i>soin.</i>
zeelt. <i>v.</i>	<i>tenche.</i>	zugt. <i>v.</i>	<i>soupir.</i>
zeep. <i>v.</i>	<i>du savon.</i>	zuur. <i>adj.</i>	<i>aigre.</i>

zwaan.

zwaan. <i>v.</i>	<i>cigne.</i>	zwager. <i>m.</i>	<i>beau-frère.</i>
zwaard. <i>o.</i>	<i>glaive.</i>	zwakheid. <i>v.</i>	<i>foiblesse.</i>
zwang. <i>m.</i>	<i>vogue.</i>	zwaluw. <i>v.</i>	<i>hirondelle.</i>
zweep. <i>v.</i>	<i>fouët.</i>	zaligheid. <i>v.</i>	<i>salut.</i>
zweer. <i>v.</i>	<i>apostume.</i>	zegening. <i>v.</i>	<i>bénédition.</i>
zweet. <i>o.</i>	<i>fiueur.</i>	zandkoker. <i>m.</i>	<i>poutrier.</i>
zwier. <i>m.</i>	<i>air.</i>	zanggodin. <i>v.</i>	<i>musé.</i>
zwijn. <i>o.</i>	<i>cochon.</i>	zeegevégt. <i>o.</i>	<i>combat naval.</i>
zwaar. <i>adj.</i>	<i>pesant.</i>	zeegedrógt. <i>o.</i>	<i>monstre.</i>
zwak. <i>adj.</i>	<i>foible.</i>	zékerheid. <i>v.</i>	<i>certitude.</i>
zadel. <i>m.</i>	<i>selle.</i>	zilvertimid. <i>m.</i>	<i>orphevre.</i>
zéker. <i>adj.</i>	<i>certain.</i>	zwavelstók. <i>m.</i>	<i>allumette.</i>
zwavel. <i>v.</i>	<i>du souffre.</i>	zuigeling. <i>m.</i>	<i>nourrisson.</i>
zondig. <i>adj.</i>	<i>pécheur.</i>	zwaartekragt. <i>v.</i>	<i>gravité, gravitation.</i>
zwaarte. <i>v.</i>	<i>pesanteur.</i>	zagtzinnigheid. <i>v.</i>	<i>debonnairété.</i>
zweeren. <i>v.</i>	<i>juré.</i>	zwartgalligheid. <i>v.</i>	<i>hypochondrie.</i>
zwagtel. <i>m.</i>	<i>bandage.</i>		

Z' avec une apostrophe, signifie autant que ZIJ ou ZE, dans les expressions suivantes :

z' is groot genoeg.	<i>elle est assez grande.</i>
z' is mijn vriendin,	<i>elle est mon amie.</i>

Il signifie pareillement DEZELVEN.

Exemples :

men zal z' ons geeven.	<i>on nous les donnera.</i>
men zal z' eens zien.	<i>on les verra une fois.</i>

Les Diphtongues dont nous nous servons, sont

AE	<i>dans waereld, monde, &c.</i>
AI	<i>dans hair, cheveux, &c.</i>
EI	<i>dans einde, fin, &c.</i>
EU	<i>dans keur, choix, &c.</i>
IE	<i>dans bier, de la bière, &c.</i>
OE	<i>dans boer, païsan, &c.</i>
OU	<i>dans hout, du bois, &c.</i>

UI	dans duit, <i>dutte</i> , &c.
AAI	dans baai, <i>baie</i> , &c.
AAU	dans blaauw, <i>bleu</i> , &c.
EEU	dans leeuw, <i>lion</i> , &c.
IEU	dans nieuw, <i>nouveau</i> , &c.
OEI	dans moeite, <i>peine</i> , &c.
OOI	dans hooi, <i>du foin</i> , &c.

Je n'ai pas voulu me servir d'autorités, pour appuyer mes sentimens sur l'Orthographe. Nos Grammairiens sont inconnus aux étrangers, & je puis assurer que tout ce que j'ai avancé, est d'après nos meilleurs Ecrivains Hollandois, que je n'ai pas manqué de citer dans un Ouvrage publié sur l'Orthographe Hollandoise, en 1769. in 4to.



L I S T E

D E

M O T S S Y N O N I M E S,

(par ordre alphabétique.)

A.

Aalsmeer.	een dorp van Zuidholland. <i>un village de la Sud-Hollande.</i>
Aals-smeer. <i>graisse d'anguille.</i>	dat is smeer van aalen. <i>c'est de la graisse d'anguille.</i>
Aam o. <i>barrique.</i>	een aam houd 200 pinten. <i>une barrique contient 200 pintes.</i>
Aam. m. adem. <i>baleine.</i>	hij heeft een stinkenden aam of adem. <i>il a une mauvaise baleine.</i>
Aamächtig. <i>asthmaticque.</i>	hij is zeer aamächtig of kortädemig. <i>il est fort asthmaticque, il a l'baleine courte.</i>
Aamëgig. <i>altéré.</i>	ik heb zwaaren dorst, ik ben aamëgig. <i>j'ai grand soif, je suis altéré.</i>
Aanbranden.	het eeten zal aanbranden. <i>le manger, la viande va se mettre au pot.</i>

Aan-

Aanbranden.	het vuur zal wel aanbranden.
<i>s'enflammer.</i>	<i>le feu s'enflammera bien.</i>
Aanbrengen.	hij zal kalk en steen aanbrengen.
<i>apporter.</i>	<i>il apportera de la chaux & des pierres.</i>
Aanbrengen.	welk nieuws zal hij aanbrengen?
<i>rapporter.</i>	<i>quelles nouvelles rapportera t-il?</i>
Aandoen.	hij gaat zijne kléderen aandoen.
<i>mettre.</i>	<i>il va mettre ses habits.</i>
Aandoen.	zij zal u veel droefheids aandoen.
<i>causer.</i>	<i>elle va vous causer bien du chagrin.</i>
Aandoen.	iemand op straat aandoen.
<i>attaquer.</i>	<i>attaquer quelqu'un en chemin.</i>
Aangaan.	gij moet wat sterker aangaan.
	<i>il faut marcher plus fort, plus vite.</i>
Aangaan.	ik zal bij uwe moeder aangaan.
<i>aller voir.</i>	<i>j'irai voir en passant votre mere.</i>
Aangaan.	het school zal wel haast aangaan, beginnen.
<i>commencer.</i>	<i>l'école commencera bientôt.</i>
Aangaan.	wij zullen saamen een verbond aangaan, sluiten.
<i>faire.</i>	<i>nous ferons ensemble une alliance.</i>
Aangaan.	de kaars wil niet aangaan.
<i>enflammer.</i>	<i>la chandelle ne veut pas s'enflammer, s'allumer.</i>
Aangaan.	hoe kunt gij zo aangaan?
<i>faire du bruit.</i>	<i>comment pouvez vous faire tant de bruit?</i>
Aangaan.	zou hem die zaak wel aangaan?
<i>toucher.</i>	<i>cette affaire le toucheroit elle?</i>
Aangedaan.	ik heb mijn kléderen aangedaan.
<i>mis</i>	<i>j'ai mis mes habits.</i>
Aangedaan.	hij heeft alle de stédén des lands aangedaan.
<i>visité, vù.</i>	<i>il a visité, vù toutes les villes du país.</i>
Aangedaan.	zij werd door twee dieven aangedaan.
<i>attaqué.</i>	<i>elle fut attaquée par deux voleurs.</i>
Aangedaan.	gij hebt mij veel verdriets aangedaan.
<i>causé.</i>	<i>vous m'avez causé bien du chagrin.</i>
Aangewènd.	hij heeft zig veele kwaade zéden aangewènd.
<i>accoutumé.</i>	<i>il a contracté bien de mauvaises moeurs.</i>
Aangewèndt.	men heeft alle mogelijke zórgen aangewèndt.
<i>employé.</i>	<i>on a employé tous les soins possibles.</i>
Aanhouden.	hij kan geweldig aanhouden.
<i>insister.</i>	<i>il peut insister très longtems.</i>

- Aanhouden.**
receler.
Aanneemen.
accepter.
Aanneemen.
entreprendre.
Aanneemen,
adopter.

Aanspraak.
discours.
Aanspraak.
demande.
Aanzien.
regarder.
Aanzien. o.
qualité.
Aanzien.
à l'égard.
Aas. o.
nourriture.
Aas. o.
appât.
Aas. o.
as.
Aas.
as.
Aas. o.
garnement.
Accént. m.
accent.
Accént.
prononciation.
Afgewend.
desaccoutumé.
Afgewendt.

détourné.
Afleggen.
être éloigné.
Afleggen.
se défaire.
- men mag geene dieven aanhouden.
il n'est pas permis de receler des voleurs.
 een geschenk aanneemen.
recevoir un présent.
 ik durv die zaak niet aanneemen.
je n'ose entreprendre cette affaire.
 ik wil dat kind als mijn eigen aanneemen.
je veux adopter cet enfant comme s'il étoit à moi.
 hij deed eene welspreekende aanspraak.
il fit un discours éloquent.
 ik maakte mijne aanspraak op die erffenis.
je fis ma demande sur cet héritage.
 ik durv' u niet aanzien.
je n'ose vous regarder.
 een man van aanzien.
un homme de qualité.
 ten aanzien van die zaak'.
à l'égard de cette affaire.
 de vogels zoeken hun aas.
les oiseaux cherchent leur nourriture.
 de visch heeft het aas weggenomen.
le poisson a enlevé l'appât.
 een aas is een klein gewigt.
un as est un petit poids.
 ik heb klaveren aas.
j'ai l'as de tresse.
 dat kind is een ondeugend aas.
cet enfant est un méchant garnement.
 gij moet die E met een' accént tékenen.
il faut marquer cet E d'un accent.
 zij heeft een slegt accént.
elle a une mauvaise prononciation.
 ik heb hem dat afgewend.
je l'ai désaccoutumé de cela.
 God heeft all' die plaagen van ons afgewendt.
Dieu a détourné toutes ces fléaux de nous.
 dat huis zal te vér van den weg afleggen.
cette maison sera trop éloignée du chemin.
 zijne kléderen afleggen.
se défaire de ses habits, se déshabiller.

Afleggen. <i>s'acquiter.</i>	zijn pligt afleggen. <i>s'acquiter de son devoir.</i> den eed van trouwe afleggen. <i>prêter serment de fidélité.</i>
Altóós. <i>continuellement.</i>	hij plaagt mij altóós. <i>il me tourmente continuellement.</i>
Altijd. <i>toujours.</i>	gij zijt altijd t' huis. <i>vous êtes toujours au logis.</i>
Arm. m. <i>bras.</i>	ik heb pijn in mijn' arm. <i>j'ai mal au bras.</i>
Arm adj. <i>pauvre.</i>	die menschen zijn arm. <i>ces gens - là sont pauvres.</i>

B.

Baar. v. <i>onde.</i>	de baaren van de zee. <i>les ondes de la mer.</i>
Baar. v.	het lijk stond reeds op de baar. <i>le mort étoit déjà sur le brancard.</i>
Baar. v. <i>barre.</i>	eene baar goud. <i>une barre d'or.</i>
Baaren.	de baaren verhieven zig. <i>les ondes s'élevoient.</i>
Baaren. <i>des barres.</i>	gouden en zilveren baaren. <i>des barres d'or & d'argent.</i>
Baaren. <i>enfanter.</i>	die vrouwen moeten baaren. <i>ces femmes doivent enfanter.</i>
Bal. m. <i>boule.</i>	hij wierp met een' bal. <i>il jettoit une boule, balle.</i>
Bal. o. <i>bal.</i>	de Vorst heeft een bal gegeven. <i>le Prince a donné un bal.</i>
Bédelaar. <i>gueux.</i>	eene bende bédelaars. <i>une troupe de gueux, de mendians.</i>
Bedeelaar. <i>distributeur.</i>	hij is een bedelaar van veel gelds. <i>il est un grand distributeur de biens.</i>
Bédelen.	<i>demander l'aumone.</i>
Bedeelen.	<i>donner, distribuer.</i>
Bedreeven. <i>commettoient.</i>	zij bedreeven veel kwaads. <i>ils commettoient beaucoup de mal.</i>
Bedreeven. <i>experimenté.</i>	die man is zeer bedreeven. <i>cet homme est fort expérimenté.</i>

Beduiden.	signifier.	wat zal dat beduiden?
Beduiden.	montrer.	<i>qu'est-ce que cela signifiera?</i>
Been. o.	os.	ik zal u beduiden waar hij woont.
Been. o.	jambe.	<i>je vous montrerai sa demeure.</i>
Béét. v.	morsure.	de hond knuift een been.
Beet. v.	bétéra.	<i>le chien ronge un os.</i>
		hij heeft zijn been gebroken.
		<i>il s'est cassé la jambe.</i>
		de béét van eenen hond.
		<i>la morsure d'un chien.</i>
		wij eeten sla met beet.
		<i>nous mangeons de la salade avec des bêtes.</i>
		ves.
Beeving.		tremblement, frémissement.
Beeving.		saïsisement.
Begaan.	commis.	hij heeft een' grooten misflag begaan.
Begaan.	Emu.	<i>il a commis une grande faute.</i>
Begaan.	fréquenté.	ik ben met dien mann' begaan.
Begeeven.	abandonner.	<i>cet homme là m'attendrit.</i>
Begeeven.	s'adonner.	die weg wordt niet veel begaan.
Begeeven.	tromper.	<i>ce chemin n'est pas beaucoup fréquenté.</i>
Begeeven.	disposer.	men zal u niet begeeven.
Behaagen.	plaire.	<i>on ne vous abandonnera pas.</i>
Behaagen. o.	plaisir.	hij zal zig tot de studie begeeven.
Beide.		<i>il s'adonnera à l'étude.</i>
Beiden.		dat tonw zal u begeeven.
Bekomen.	parvenir.	<i>cette corde vous trompera, se rompra.</i>
Bekomen.	se rétablir.	dat ampt is nog niet begeeven.
		<i>on n'a pas encore disposé de cette charge.</i>
		ik kan haar niet behaagen.
		<i>je ne saurois lui plaire.</i>
		ik heb daar geen behaagen in.
		<i>je n'y prens point de plaisir.</i>
		zij kwamen beide.
		<i>ils vinrent tous les deux, ensemble.</i>
		Hoe kunt gij zoo lang beiden?
		<i>comment pouvez vous tarder si longtems?</i>
		ik zal dat geld wel bekomen.
		<i>cet argent me parviendra bien.</i>
		zij begint van die ziekte te bekomen.
		<i>elle commence à se rétablir de cette maladie.</i>

Beko-

Bekomen.	wel mag het u bekomen! <i>bien vous fassé!</i>
Belasten.	men moet de onderdaanen niet te veel belasten.
<i>imposer.</i>	<i>il ne faut pas trop imposer d'impôts sur les sujets.</i>
Belasten.	gij moet hem dat belasten.
<i>ordonner.</i>	<i>il faut lui ordonner cela.</i>
Beloop. o.	het beloop van die sommen.
<i>montant.</i>	<i>le montant de ces sommes.</i>
Beloop. o.	dat fchip is van een fraai beloop.
<i>forme.</i>	<i>la forme de ce navire est belle.</i>
Beroepen.	tot het Predikämpt beroepen.
<i>appeller.</i>	<i>appeller au Ministère.</i>
Beroepen.	zig op iemand beroepen.
<i>prendre à témoin.</i>	<i>prendre quelqu'un à témoin.</i>
Beroepen.	het Parlement beroepen.
<i>convoquer.</i>	<i>convoquer le Parlement.</i>
Beroerd.	zij is beroerd aan de regterhand.
<i>paralitique.</i>	<i>sa main droite est paralitique.</i>
Beroerd.	het water is beroerd.
<i>troublé.</i>	<i>l'eau est troublée.</i>
Beroerd.	dat volk is beroerd.
<i>séditieux.</i>	<i>ce peuple est séditieux.</i>
Beroerte. v.	<i>paralifie.</i>
Beroerte. v.	<i>sédition.</i>
Befcheid. o.	nebt gij al befcheid op uwen brief? <i>avez vous déjà la réponse à votre lettre?</i>
<i>reponse.</i>	ik zal u befcheid doen met dat glaasje.
Befcheid. o.	<i>je vous ferai raison de ce verre.</i>
<i>raison.</i>	die jongman is zeer befcheiden.
Befcheiden.	<i>ce jeune homme est fort modeste, discret.</i>
<i>modeste.</i>	een befcheiden antwoord.
Befcheiden.	<i>une réponse modérée, sage, douce.</i>
<i>modéré.</i>	iemand ergens befcheiden.
Befcheiden.	<i>assigner un rendez-vous à quelqu'un.</i>
<i>assigner.</i>	ik ben onder die Compagnie befcheiden.
Befcheiden.	<i>je suis reparti, enrôlé dans cette Compagnie.</i>
<i>reparti.</i>	alle de befcheiden van een Procés.
Befcheiden.	<i>tous les documens d'un Procès.</i>
<i>documens.</i>	

Befchon:

Befchonken. <i>soul, ivre.</i>	hij was zeer befchonken. <i>il étoit fort ivre.</i>
Befchonken. <i>fait présent.</i>	ik heb hem daarmede befchonken. <i>je lui en ai fait présent.</i>
Beflaan. <i>enbasfer.</i>	in goud beflaan. <i>enbasfer dans l'or.</i>
Beflaan. <i>occuper.</i>	veel plaats beflaan. <i>occuper beaucoup de place.</i>
Beflaan. <i>ferrer.</i>	een paerd beflaan. <i>ferrer un cheval.</i>
Beflaan. <i>se moisir.</i>	het brood begint te beflaan. <i>le pain commence à se moisir.</i>
Beflaan. <i>détremper.</i>	koeken beflaan. <i>détremper des bignets.</i>
Beflaan.	in de boete beflaan. <i>mettre à l'amende.</i>
Beflag. <i>o.</i>	<i>garnitures d'un livre. Embargo sur les vaisseaux. Ferrure des chevaux. &c.</i> — ik heb mijn befluit genomen. <i>j'ai pris ma résolution.</i>
Befluit. <i>o.</i> <i>résolution.</i>	het befluit van God. <i>le Decret de Dieu.</i> —
Befluit. <i>o.</i> <i>Decret.</i>	welk was het befluit van die preek? <i>quelle étoit la conclusion, la fin de ce sermon?</i>
Befluit. <i>o.</i> <i>conclusion.</i>	de befluiten Gods zijn onveränderlijk. <i>les Decrets de Dieu sont irrévocables.</i>
Befluiten. <i>Decrets.</i>	ik kan daartoe niet befluiten. <i>je ne saurois m'y résoudre.</i>
Befluiten. <i>résoudre.</i>	die brieven zullen veel nieuws in zig befluiten. <i>ces lettres contiendront beaucoup de nouvelles.</i>
Befluiten. <i>contenir.</i>	ik zal hiermede befluiten. <i>je finirai par ceci.</i>
Befluiten. <i>finir.</i>	kan die man wel beflaan? <i>cet homme peut-il bien subsister?</i>
Beflaan. <i>subsister.</i>	niemand durft het beflaan van God lochenen. <i>personne n'ose nier l'existence de Dieu.</i>
Beflaan. <i>o.</i> <i>Existence.</i>	zijne fchulden beflaan in. . . . <i>ses dettes consistent en. . . .</i>
Beflaan. <i>consister.</i>	die menfchen beflaan mij niet. <i>ces gens-là ne sont point de mon parentage.</i>
Beflaan.	Beftaan.

Bestaan. <i>entreprendre.</i>	durft gij dat bestaan? <i>osez vous entreprendre cela?</i>
Beteeren. Béteren.	<i>goudronner.</i> <i>s'amender.</i>
Betrekken. <i>poursuivre.</i>	ik zal u in rechten betrekken. <i>je vous poursuivrai en droit.</i>
Betrekken. <i>tromper.</i>	hij zal u betrekken. <i>il va vous tromper, vous prendre par le nez.</i>
Betrekken. <i>entrer, occuper.</i>	een huis betrekken. <i>occuper-une maison, y habiter.</i> de winterkwartieren betrekken. <i>entrer en quartier d'hiver.</i>
Betrekken. <i>s'obscurcir.</i>	de lucht begint te betrekken. <i>l'air commence à s'obscurcir, se couvrir de nuages.</i>
Bevallen. <i>plaire.</i>	dat begint mij te bevallen. <i>cela commence à me plaire.</i>
Bevallen. <i>s'accoucher.</i>	die vrouw moet haast bevallen. <i>cette femme doit bientôt accoucher.</i>
Bevatten. <i>concevoir.</i>	ik kan dat niet bevatten. <i>je ne saurois concevoir cela.</i>
Bevatten. <i>contenir.</i>	hoe veel bier kan die pot wel bevatten? <i>combien ce pot peut-il contenir de bière?</i>
Besiën. <i>des fraises.</i>	aardbesiën. kruisbesiën. <i>des fraises. des groseilles.</i>
Bezien. <i>voir.</i>	laat mij dat eens bezien. <i>laissez moi voir cela, montrez moi cela.</i>
Blank. <i>trois liards.</i>	een blank bedraagt zes duiten. <i>un blanc vaut six dutes.</i>
Blank. <i>blanc.</i>	dat papier is zeer blank. <i>ce papier est fort blanc.</i>
Bloed. o. <i>sang.</i>	het bloed loopt door de aderen. <i>le sang coule dans les veines.</i>
Bloed. m. <i>innocent.</i>	dat is een armen bloed. <i>c'est un pauvre diable, un innocent.</i>
Boefem. m. <i>sein.</i>	haar boefem is bloot. <i>son sein est nud.</i>
Boefem. m. <i>Golfe.</i>	de zee-boefem van Venetien. <i>le golfe de Venise.</i>
Boefem. m. en v.	<i>un enfant né après la mort de son Père.</i>

Boefem.

Boefem. <i>m.</i> <i>conscience.</i>	gij moet eens in uwen boefem tasten. <i>il faut sonder votre conscience.</i>
Boete. <i>v.</i> <i>repentir.</i>	gij moet voor uwe zonde boete doen. <i>il faut vous repentir de vos péchez.</i>
Boete. <i>v.</i> <i>amende.</i>	gij zult boete moeten betaalen. <i>vous serez obligé de payer l'amende.</i>
Boeten.	in de boete verwijzen. <i>mettre à l'amende.</i>
Boeten.	zijn lust boeten. <i>assouvir ses passions.</i>
Boeten.	zijn honger of dorst boeten. <i>appaiser sa faim ou son soif.</i>
Boeten.	eene misdaad boeten. <i>porter la peine d'un crime.</i>
Boeten.	het vuur boeten. <i>allumer le feu.</i>
Boeten.	de vischnetten boeten. <i>raccomoder les filets.</i>
Boeiën.	iemant boeiën. <i>lier quelqu'un de chaînes.</i>
Boeiën.	hij heeft zijne boeiën verbroken. <i>il a rompu ses chaînes.</i>
Boeiën.	mijn broeder zit in de boeiën, gevangens. <i>mon frère est en prison.</i>
Ból. <i>m.</i> <i>globe.</i>	de bol der aarde. <i>le globe de la terre, le globe terrestre.</i>
Ból. <i>m.</i> <i>tête.</i>	het scheelt hem in den bol. <i>il a la tête troublée.</i>
Bol. <i>adj.</i> <i>convexe.</i>	dat is een bol ligchaam. <i>c'est un corps convexe.</i>
Bol. <i>adj.</i> <i>enflé.</i>	hij is bol van aangezigt. <i>il a le visage enflé.</i>
Boom. <i>m.</i>	<i>arbre.</i>
Boóm. <i>m.</i>	<i>foné.</i>
Bont. <i>adj.</i> <i>tacbeté.</i>	een bonte os. ——— een bonte muts. <i>un boeuf tacbeté, pommelé. un bonnet fouré.</i>
Bont. <i>o.</i>	die jas is mer bont gevoerd.
Péliérie.	<i>ce manteau est fouré de péleries.</i>
Bondt.	hij bondt hem met touwen.
lia.	<i>il le lia de cordes.</i>

Bood.	hij bood mij een goede som.
<i>offroit, offrit.</i>	<i>il m'offrit une bonne somme.</i>
Boot. o.	hij zat in het boot van het oorlogfchip.
<i>chaloûpe.</i>	<i>il étoit dans la chaloûpe du navire de guerre.</i>
Boot. v.	zij droeg een diamanten boot.
<i>rofe.</i>	<i>elle portoit une rofe de diamans.</i>
Borst. v.	hij heeft een benaauwde borst.
<i>poitrine.</i>	<i>il a la poitrine oppreffée.</i>
Borst. v.	zij zoogt het kind met de linker borst.
<i>mammelle.</i>	<i>elle allaite fon enfant de la mammelle gauche.</i>
Borst. v.	dat is een braave borst.
<i>jeune homme.</i>	<i>c'est un brave jeune homme.</i>
Bos. v.	dat is een fraaie bos pennen.
<i>paquet.</i>	<i>c'est un beau paquet de plumes.</i>
Bos. v.	hij gaf een gulden in de bos.
<i>Boîte.</i>	<i>il mit un florin dans la boîte.</i>
Bofch. o.	daar zijn veel haafen in het bofch.
<i>bois.</i>	<i>il y a beaucoup de lievres dans le bois.</i>
Bot.	dat mes is zeer bot.
<i>émouffé.</i>	<i>ce couteau est fort émouffé.</i>
Bot.	dat is een bot kind.
<i>lourd.</i>	<i>cet enfant est lourd, stupide.</i>
Bót.	neem een bót van dien appelboom.
<i>rejetton.</i>	<i>prenez un rejetton de ce pommier.</i>
Bot.	dat touw heeft veel bot.
<i>étendue.</i>	<i>cette corde a beaucoup d'étendue.</i>
Bot. o.	die hond knabbelt aan een bot.
<i>os.</i>	<i>ce chien ronge un os.</i>
Bouwen.	hij laat een huis bouwen.
<i>bâti.</i>	<i>il fait bâti une maison.</i>
Bouwen.	op God alléén zijne hoop bouwen.
<i>se fier.</i>	<i>se fier, mettre fon espérance feule en Dieu.</i>
Braken.	zij braken alle de glafen.
<i>casoient.</i>	<i>ils casoient toutes les vitres.</i>
Braaken.	dat middel is goed om te braaken.
<i>vomir.</i>	<i>ce remède est bon pour vomir.</i>
Brand. m.	zijn huis is door brand verteerd.
<i>incendie.</i>	<i>fa maison est consumée par une incendie.</i>
Brand. m.	de brand van de koors.
<i>Feu, chaleur.</i>	<i>la chaleur de la fièvre, l'inflammation.</i>
Brand. m.	wij hebben brand opgedaan.
<i>tison.</i>	<i>nous nous sommes pourvu de tison.</i>

Breiën.	ik moet een paar kousfen breiën of braaiën.
<i>tricoter.</i>	<i>je dois tricoter une paire de bas.</i>
Breiën.	gij moet zoo niet breiën.
<i>barguigner.</i>	<i>il ne faut pas tant barguigner.</i>
Breuk. v.	dat kind heeft een breuk.
<i>descente.</i>	<i>cet enfant a une descente.</i>
Breuk. v.	hij moet de breuk betaalen. Bondbreuk.
<i>amende.</i>	<i>il doit payer l'amende.</i> <i>Infraction.</i>
Bul. m.	het mannetje van de koe is een bul.
<i>taureau.</i>	<i>le mâle de la vacche est un taureau.</i>
Bul. v.	de Paus heeft eene bul uitgegeeven.
<i>Bulle.</i>	<i>le Pape a publié une bulle, un décret.</i>
Bijten.	de hond zal u bijten.
<i>mordre.</i>	<i>le chien va vous mordre.</i>
Bijten.	wij moeten gaan bijten.
	<i>nous devons aller faire des trous dans la glace.</i>
Bijten.	met sterk water esfen.
	<i>graver à l'eau forte.</i>

C.

Character.	dat is een grieksch character, een griekſche letter.
<i>caractere.</i>	<i>c'est un caractere grec, une lettre grecque.</i>
Character.	die man heeft een goed character, een goeden inborst.
<i>caractere.</i>	<i>cet homme est d'un bon caractere.</i>
Cier, çier.	die man maakt goede çier.
<i>bonne chere.</i>	<i>cet homme fait bonne chere.</i>
Zier.	ik weet 'er niet een zier van.
<i>rien.</i>	<i>je n'en ſai rien.</i>

D.

Daags.	hij wint een gulden daags.
<i>Parjour.</i>	<i>il gagne un florin par jour.</i>
Daags	daags voor zijn vertrek.
<i>la veille.</i>	<i>la veille de son depart.</i>
Dag. v.	ik zal u met een dag kaſtijden.
<i>bout de corde.</i>	<i>je vous chatierai d'un bout de corde.</i>
Dag v.	hij doorſtak hem met een dag.
<i>glaive.</i>	<i>il le perça d'un glaive.</i>

Dag.

Dag. <i>m.</i>	de dag van mijne geboorte.
<i>jour.</i>	<i>le jour de ma naissance.</i>
Dan.	hij adembhaalt, dan leeft hij nog.
<i>donc.</i>	<i>il respire, donc il vit encore.</i>
Dan.	zij is rijker dan gij.
<i>que.</i>	<i>elle est plus riche que vous.</i>
Dan.	ik weet niet of hij slaapt dan of hij waakt:
<i>ou.</i>	<i>je ne sai s'il dort ou s'il veille.</i>
Dan.	wat zult gij dan antwoorden?
<i>alors.</i>	<i>que répondrez vous alors?</i>
Dan.	dan de een, dan de ander.
<i>tantôt.</i>	<i>tantôt l'un, tantôt l'autre.</i>
Deel. <i>o.</i>	uw deel is grooter dan het mijne.
<i>partie.</i>	<i>votre partie est plus grande que la mienne.</i>
Deel. <i>o.</i>	het tweede deel van die Geschiedeniss'.
<i>Tome.</i>	<i>le second Tome de cette Histoire.</i>
Deel.	geef mij een deel appelen.
<i>quelques.</i>	<i>donne moi quelques pommes.</i>
Deel. <i>o.</i>	ik neem deel in uw ongeluk.
<i>Intéret.</i>	<i>je m'intéresse à votre malheur.</i>
Deel. <i>o.</i>	't was mijn deel.
<i>fort.</i>	<i>c'étoit mon sort, ma destinée.</i>
Deel. <i>o.</i>	ik heb 'er geen deel aan.
<i>faute.</i>	<i>ce n'est pas ma faute.</i>
Deelen.	<i>Partager. Prendre part.</i>
Deeren.	dat kan u niet deeren.
<i>nuire.</i>	<i>cela ne sauroit vous nuire, vous causer du</i> <i>domage.</i>
Deeren.	dat kan mij waarlijk deeren.
<i>affliger.</i>	<i>cela m'afflige réellement.</i>
Déken. <i>v.</i>	de déken was van mijn bed gevallen.
<i>couverture.</i>	<i>la couverture étoit tombée de mon lit.</i>
Déken. <i>m.</i>	de Déken van St. Pieter.
<i>Doyen.</i>	<i>le Doyen de St. Pierre.</i>
Deun. <i>adj.</i>	hij is zeer deun.
<i>avare.</i>	<i>il est fort avare.</i>
Deun. <i>m.</i>	zing eens een deun.
<i>air.</i>	<i>chantez un air.</i>
Dicht. <i>o.</i>	de Henriïade is een treffelijk Dicht.
<i>Poëme.</i>	<i>l'Henriïade est un superbe Poëme.</i>

Digt.	de vensters zijn digt.
<i>fermé.</i>	<i>les fenêtres sont fermées.</i>
Digt.	hij woont digt bij mij.
<i>proche.</i>	<i>il demeure proche de moi.</i>
Diep.	die put is zeer diep.
<i>profond.</i>	<i>ce puits est très profond.</i>
Diep.	dat schip is reeds diep in zee.
<i>loin.</i>	<i>ce navire est déjà bien loin en mer.</i>
Diepen.	<i>creuser la terre, jauger. Ombre un tableau.</i>
Dieren.	de wilde dieren.
<i>animaux.</i>	<i>les animaux, les bêtes sauvages.</i>
Tieren.	se dit des arbres qui croissent bien.
	<i>des hommes qui se plaisent quelque part.</i>
Tieren.	hij kan geweldig tieren.
<i>tempêter.</i>	<i>il peut tempêter furieusement.</i>
Dingen.	dat zijn vreemde dingen, zaaken.
<i>des choses.</i>	<i>ce sont des choses étranges.</i>
Dingen.	gij moet zo veel niet dingen.
<i>marchander.</i>	<i>il ne faut pas tant marchander.</i>
Doen.	gij moet dat niet doen.
<i>faire.</i>	<i>il ne faut pas faire cela.</i>
Toen.	toen ik bij hem in de kost was.
<i>lorsque.</i>	<i>lorsque j'étois en pension chez lui.</i>
Dom.	die man is zeer dom.
<i>stupide.</i>	<i>cet homme est fort stupide.</i>
Dom m.	de Dom te Utrecht.
<i>Eglise cathédrale.</i>	<i>l'Eglise cathédrale d'Utrecht.</i>
Doop. m.	een kind ten doop houden.
<i>Batême.</i>	<i>Présenter un enfant au Batême.</i>
Doop. v.	een eijer-doop.
<i>fausse.</i>	<i>une fausse d'oeufs.</i>
Doortuchtig.	het doortuchtig Huis van Oranje.
<i>illustre.</i>	<i>l'illustre maison d'Orange.</i>
Doortuchtig.	een doortuchtig gebouw, vol gaten.
<i>percé.</i>	<i>un bâtiment bien percé.</i>

Hans zwerfte en roemde staåg op zijn *doortuchtig huis*:
 Zo dat nieuwsgierigheid mij dreef hem te bezoeken.
 Ik vond 't als hij zei, want 't was aan alle hoeken
vol gaten, en *geschcurd* en *tochtig* als een fluis.

Doov.

Doov. <i>adj.</i> <i>sourd.</i>	die man is doov. <i>cet homme est sourd.</i>
Doov. <i>adj.</i> <i>sans son.</i>	die viool is doov. <i>ce violon n'a point de son.</i>
	die kerk is doov. <i>il n'y a point d'écho dans cette Eglise.</i>
Doov. <i>adj.</i> <i>éteint</i>	dat hout is doov. <i>ce bois est éteint.</i>
Doov. <i>adj.</i> <i>sombre.</i>	die kleuren zijn te doov. <i>ces couleurs sont trop sombres.</i>
Dragt. <i>v.</i> <i>babillement.</i>	dat is een slegte dragt. <i>c'est un mauvais babillement.</i>
Dragt. <i>v.</i> <i>grosfesfe.</i>	die vrouw is op de helft van haare dragt. <i>cette femme est au milieu de sa grosfesfe.</i>
Dragt. <i>v.</i> <i>supuration.</i>	de dragt van die zweer. <i>la supuration de cette apostume.</i>
Dreef. <i>v.</i>	<i>un coup, une playe.</i> <i>Le cours des nues.</i> <i>un troupeau de moutons.</i>
	op zijn dreef zijn. — Eene dreefboomen. <i>être en état d'agir. — Une rangée d'arbres.</i>
Dril. <i>adj.</i> <i>fougueux.</i>	hij is zeer dril, oploopend, haastig. <i>il est fort fougueux.</i>
Dril <i>v.</i> <i>foret.</i>	dat gat moet met de dril geboord worden. <i>ce trou doit se faire par le foret.</i>
Dril. <i>v.</i> <i>pivot.</i>	de dril van de molen. <i>le pivot d'un moulin.</i>
Drillen.	<i>apprendre l'exercice des armes. — Bran-</i> <i>ler la pique. Travailler au tour.</i>
Dringen. <i>presfer.</i>	Dring zo niet, daar is plaats genoeg. <i>ne presfer pas tant, il y a de la place en abondance.</i>
Dringen. <i>insister.</i>	hoe kunt gij daar zoo sterk op dringen. <i>comment pouvez vous insister tant là dessus.</i>
Droogte. <i>v.</i> <i>banc de sable.</i>	het schip zat op eene droogte. <i>le bateau étoit arrêté sur un banc de sable.</i>
Droogte. <i>v.</i> <i>sécheresse.</i>	de droogte doet veel kwaads aan de boomen. <i>la sécheresse nuit beaucoup aux arbres.</i>
Druk. <i>adj.</i> <i>affairé.</i>	die man heeft 't zeer druk. <i>cet homme est fort affairé.</i>

Druk. <i>m.</i>	zij zitten in den drukk'.
<i>oppression.</i>	<i>ils sont dans l'oppression.</i>
Druk. <i>m.</i>	dat boek is van den besten drukk'.
<i>impression.</i>	<i>ce livre est de la meilleure impression.</i>
Drijven.	zij drijven op het water.
<i>flotter.</i>	<i>ils flottent sur l'eau.</i>
Drijven.	de vogels drijven op de vleugels.
<i>voler, voltiger.</i>	<i>les oiseaux se balancent sur les ailes.</i>
Drijven.	iemand tot werken drijven, aanzetten.
<i>pousser.</i>	<i>pousser quelqu'un au travail.</i>
	hij zal die zaak nog verre drijven.
	<i>ils poussera bien loin cette affaire.</i>
Drijven.	zij zullen saamen handel drijven.
<i>negocier.</i>	<i>ils négocieront ensemble.</i>
	den spot met iemand drijven.
	<i>se moquer de quelqu'un.</i>
Duiken.	hij kan onder water duiken.
<i>plonger.</i>	<i>il sait plonger sous l'eau.</i>
Duiken.	gij moet met het hoofd zoo niet duiken.
<i>baisser.</i>	<i>il ne faut pas tant baisser la tête.</i>
Dwaalster. <i>v.</i>	die vrouw is eene dwaalster.
<i>vagabonde.</i>	<i>cette femme est vagabonde, errante.</i>
Dwaalster.	ik heb eene dwaalster gezien.
<i>étoile errante.</i>	<i>j'ai vu une étoile errante.</i>

E.

✓ Echt en egt. <i>m.</i>	de echt is van God ingesteld.
<i>mariage.</i>	<i>le mariage est établi de Dieu.</i>
Egt.	een kind egt verklaren.
<i>légitime.</i>	<i>légitimer un enfant.</i>
Eéns.	ik heb het maar ééns gedaan.
<i>une seule fois.</i>	<i>je ne l'ai fait qu'une seule fois.</i>
Eéns.	zij zijn het onder malkanderen ééns.
<i>d'accord.</i>	<i>ils sont d'accord ensemble.</i>
Eens.	zij heeft het eens gezien.
<i>une fois.</i>	<i>elle l'a vu une fois.</i>
Eens.	de hoed eens mans.
<i>d'un.</i>	<i>le chapeau d'un homme.</i>
Eer.	hij kan niet eer komen.
<i>plutôt.</i>	<i>il ne sauroit venir plutôt.</i>

Eer.

Eer.	eet gij eer gij bidt?
<i>avant.</i>	<i>mangez vous avant de prier.</i>
Eer.	men deed hem groote eer aan.
<i>honneur.</i>	<i>on lui fit de grands honneurs.</i>
Eer.	ik zou eer willen sterven dan zulks te doen.
<i>mieux.</i>	<i>j'aimeirois mieux mourir que de faire cela.</i>
Eerst.	doet dat eerst.
<i>premièrement.</i>	<i>faites cela premièrement.</i>
Eerst.	zij is eerst in huis geweest.
<i>la première.</i>	<i>elle est entrée la première,</i>
Eerst.	hij zal eerst over agt dagen komen.
	<i>il ne viendra que dans huit jours.</i>
Eeten.	wij zullen gaan eeten.
<i>manger.</i>	<i>nous irons manger.</i>
Eeten. o.	is het eeten gereed?
<i>diné.</i>	<i>le diné est il prêt?</i>
Eeten. o.	welk eeten zullen wij eeten.
<i>viano.</i>	<i>que mangerons nous à notre repas?</i>
Effen.	onze rekeningen zijn juist effen.
<i>liquide.</i>	<i>nos comptes sont justement liquides.</i>
Effen.	die vloer is zeer effen.
<i>poli.</i>	<i>ce pavé est fort poli.</i>
Effen.	hij heeft een zeer effen gelaat.
<i>sérieux.</i>	<i>il a un visage fort sérieux.</i>
Effen.	dat is een zeer effen stof.
<i>modeste.</i>	<i>c'est une étoffe fort modeste.</i>
Eigen.	dat is zijn eigen boek.
<i>Propre.</i>	<i>c'est son propre livre.</i>
Eigen.	de zugt tothet leeven is den mensch eigen.
<i>naturel.</i>	<i>le desir de vivre est naturel à l'homme.</i>
Enkel. adj.	die stof is enkel, niet dubbel.
<i>simple.</i>	<i>cette étoffe est simple, pas double.</i>
Enkel. m.	ik heb mij aan mijn enkel bezeerd.
<i>cheville.</i>	<i>je me suis blessé à la cheville.</i>
Enkel. adv.	dat geschied enkel uit spijt.
<i>seulement.</i>	<i>cela se fait simplement par dépit.</i>
Eerftig.	een ernstig voorkomen.
<i>sérieux.</i>	<i>un air sérieux.</i>
Eerftig.	hij studeerde zeer ernstig.
<i>diligemment.</i>	<i>il étudia fort diligemment.</i>
Even.	die kinderen zijn even groot.
<i>également.</i>	<i>ces enfans sont également grands.</i>

Even.
peu.

éven voor zijn dood.
peu avant sa mort.

F.

Faam. v. <i>renommée.</i>	hij heeft een goede faam. <i>il est de bonne renommée.</i>
Vaam. <i>brasse.</i>	dat touw is drie vaam lang. <i>cette corde est de la longueur de trois brasses.</i>
Feest. o. <i>fête.</i>	drie Koningen is een groot feest. <i>le jour des trois Rois est une grande fête.</i>
Veest. v. <i>pet.</i>	hij had buikpijn en liet een veest. <i>il avoit mal au ventre & fit un pet.</i>
Feil. v. <i>faute.</i>	daar is een feil in uw schrift. <i>il y a une faute dans votre écriture.</i>
Feil. v. <i>torche.</i>	maak den vloer schoon met die feil. <i>nettoyez le pavé avec cette torche</i>
veil.	dat dak is met veil bedekt. <i>ce toit est couvert de lierre.</i>
<i>du lierre.</i>	mijn huis is veil. <i>ma maison est à vendre.</i>
veil. <i>à vendre.</i>	hij is veil met zijn geld. <i>il est libéral, il peut bien se defaire de son argent.</i>
veil. <i>libéral.</i>	de stoep feilen, met feilen. <i>nettoyer le perron avec des torchons.</i>
Feilen.	gij moet uwe feilen verbéteren. <i>il faut corriger vos fautes.</i>
<i>des fautes.</i>	dat kan niet teilen. <i>cela ne sauroit manquer.</i>
Feilen. <i>manquer.</i>	men zal dat huis veilen. <i>on mettra cette maison en vente.</i>
veilen. <i>mettre en vente.</i>	gij moet dat ijzer vijlen. <i>il faut limer ce fer.</i>
vijlen. <i>limer.</i>	dat is een boos feit. <i>c'est une méchante action.</i>
Feit. o. <i>fait, adion.</i>	zij heeft de vijt aan haar vinger. <i>elle a une paronychie au doigt.</i>
Vijt. v. <i>paronychie.</i>	het waait fel. <i>il vente fort, furieusement.</i>
Fel. adj. <i>fort.</i>	mijn vel is gezwollen. <i>ma peau est enflée.</i>
Vel. o. <i>peau.</i>	

Vel.

Vel. o.	zij heeft een schoon vel.
teint.	<i>elle a un beau teint.</i>
Vel. o.	een vel papier.
feuille.	<i>une feuille de papier.</i>
Fiool. of Viool. v.	zij speelt heel wél op de fiool of viool.
violon.	<i>elle joue fort bien du violon.</i>
Fijn. adj.	dat papier is zeer fijn.
mince.	<i>ce papier est fort mince.</i>
Fijn. adj.	dat is een fijn kaerl.
rusé.	<i>c'est un homme rusé.</i>
Fijn. adj.	die vrouw is fijn.
hypocrite.	<i>cette femme est bigote.</i>

G.

Gaav. adj.	die appelen zijn gaav.
conservé.	<i>ces pommes sont bien conservées.</i>
Gaav. v.	het verstand is een gaav van den hémel.
Don.	<i>l'esprit est un don du ciel.</i>
Garen. o.	het garen spannen om vogels te vangen.
filet.	<i>étendre le filet pour attraper des oiseaux.</i>
Garen. o.	men bedient zig van garen om te naaiën.
du fil.	<i>on se sert de fil pour coudre.</i>
Gaarn. adj.	ik wil dat gaarn doen.
volontiers.	<i>je veux le faire volontiers.</i>
Gang. m.	hij heeft een zonderlingen gang.
démarche.	<i>il a une singulière démarche.</i>
Gang. v.	ik ontmoette hem in de gang van 't huis.
allée.	<i>je le rencontrai dans l'allée de la maison.</i>
Gebaard. adj.	die man is sterk gebaard.
barbu.	<i>cet homme est fort barbu.</i>
Gebaard	zij heeft eenen zoon gebaard.
enfanté.	<i>elle a enfanté un fils.</i>
Gebód. o.	zondigen tégen het gebód van Gód.
commandement.	<i>pecher contre le commandement de Dieu.</i>
Gebód. o.	zij hebben zondag hun eerste gebód.
annonce.	<i>la première annonce se fait dimanche.</i>
Gebrék. o.	de gierigheid is een groot gebrék.
défaut.	<i>l'avarice est un grand défaut.</i>
Gebrék. o.	bij gebrék van geld.
faute.	<i>faute d'argent.</i>

H 5

Ge-

Gebrék. o.	die menschen lijden groot gebrék.
<i>disette.</i>	<i>ces gens sont dans la disette.</i>
Gegist. adj.	dat bier is zeer gegist.
<i>fermenté.</i>	<i>cette biere est fort fermentée.</i>
Gegist. adj.	dat had ik nooit gegist.
<i>conjecturé.</i>	<i>je n'aurois jamais conjecturé cela.</i>
Gehardt.	dat ijzer is gehardt, hard gemaakt.
<i>durci.</i>	<i>ce fer est durci.</i>
Gehart.	ik heb hem gehart, aangemoedigd.
<i>encouragé.</i>	<i>je l'ai encouragé, animé.</i>
Gehoor. o.	hij heeft een goed gehoor.
<i>ouïe.</i>	<i>il a l'ouïe bonne.</i>
Gehoor. o.	iemand gehoor verleenen.
<i>audience.</i>	<i>donner audience à quelqu'un.</i>
Geil. adj.	Dat wijf is zeer geil.
<i>impudique.</i>	<i>cette femme est fort impudique.</i>
Geil. adj.	die ham is zeer geil.
<i>gras.</i>	<i>ce jambon est fort gras.</i>
Gekóst.	hoe veel heeft dat iaken gekóst?
<i>coûté.</i>	<i>combien ce drap a-t-il coûté?</i>
Gekost.	ik heb niet gekost.
<i>pu.</i>	<i>je n'ai pu.</i>
Gelaaten.	ik heb het gelaaten.
<i>laisé.</i>	<i>je l'ai laissé, je ne l'ai pas fait.</i>
Gelaaten.	zig als een gek gelaaten, aanstellen.
<i>faire.</i>	<i>faire le fou.</i>
Gelaaten.	men heeft mij al tweemaal gelaaten.
<i>saigné.</i>	<i>on m'a déjà saigné deux fois.</i>
Gelach. o.	'er ontstond een groot gelach.
<i>risée.</i>	<i>il s'éleva une grande risée.</i>
Gelag. o.	hij betaalde zijn gelag.
<i>écot.</i>	<i>il paya son écot.</i>
Gelafcht. adj.	ik heb daar een stuk ingelafcht.
<i>enbasé.</i>	<i>j'y ai enbasé une pièce.</i>
Gelast.	ik heb hem gelast daar te gaan.
<i>ordonné.</i>	<i>je lui ai ordonné d'y aller.</i>
Gélden.	wat moeten die boeken gélden?
<i>valoir.</i>	<i>combien doivent valoir ces livres?</i>
Gélden.	hij heeft alle zijne gélden ontvangen.
<i>des sommes.</i>	<i>il a reçu toutes ses sommes.</i>
Gelden.	dat bewijs moet hier gélden.
<i>suffire.</i>	<i>cette preuve doit suffire.</i>

Geleerd.	zij is door een goed' meester geleerd.
<i>instruit.</i>	<i>elle est instruite par un bon maître.</i>
Geleerd.	ik heb mijn les geleerd.
<i>appris.</i>	<i>j'ai appris ma leçon.</i>
Geleerd. <i>adj.</i>	dat is een geleerd man.
<i>savant.</i>	<i>c'est un savant homme.</i>
Gelieven.	zou het u gelieven?
<i>plaire.</i>	<i>seroit-ce de votre plaisir?</i>
Gelieven.	dat zijn twee tedere gelieven.
<i>des amans.</i>	<i>ce sont deux tendres amans.</i>
Gelid. o.	de soldaaten staan in 't gelid.
<i>file.</i>	<i>les soldats sont en file.</i>
Gelid. o.	het gelid van mijn' arm.
<i>jointure.</i>	<i>la jointure de mon bras.</i>
Gelid. o.	in het derde en vierde gelid.
<i>génération.</i>	<i>en la troisième & quatrième génération.</i>
Gelijk. <i>adj.</i>	die weg is zeer gelijk.
<i>uni.</i>	<i>ce chemin est fort uni.</i>
Gelijk. <i>adj.</i>	die twee zijn malkander zeer gelijk.
<i>ressemblant.</i>	<i>ces deux se ressemblent beaucoup.</i>
Gelijk. <i>adv.</i>	doet gelijk wij gedaan hebben.
<i>comme.</i>	<i>faites comme nous avons fait.</i>
Gelijk.	hij heeft gelijk.
<i>raison.</i>	<i>il a raison.</i>
Gelijkenis. v.	daar is veel gelijkenis tusfchen hem en zijn vader.
<i>ressemblance.</i>	<i>il y a beaucoup de ressemblance entre lui & son père.</i>
Gelijkenis. v.	de Zaligmaaker sprak veel door gelijkenis.
<i>parabole.</i>	<i>le Sauveur parloit beaucoup par parabole.</i>
Gemist.	hij heeft zijn doel gemist.
<i>manqué échoué.</i>	<i>il a manqué son but.</i>
Gemist.	het heeft den gantschen dag gemist.
<i>fait brouillard.</i>	<i>il a fait brouillard toute la journée.</i>
Gemoed. o.	hij is 'er van overtuigd in zijn gemoed.
<i>conscience.</i>	<i>sa conscience lui en rend témoin.</i>
Gemoedt.	hij is wel gemoedt.
<i>bon courage.</i>	<i>il a bon courage.</i>
Geraakt.	de vloot is eindelijk in zee geraakt.
<i>entré.</i>	<i>enfin la flotte est entrée en mer.</i>
Geraakt.	ik heb hem met mijn stök geraakt.
<i>touché.</i>	<i>je l'ai touché de mon bâton.</i>

Geraakt.	die vrouw is geraakt.
<i>paralitique.</i>	<i>cette femme est paralitique.</i>
Geraakt.	men heeft hem geraakt door die beschuldiging.
<i>offensé.</i>	<i>on l'a offensé par cette accusation.</i>
Gerécht.	de misdaadiger zal morgen ge'écht worden.
<i>exécuté.</i>	<i>le criminel sera exécuté demain.</i>
Gerécht. o.	hij werd voor het Gerécht gedangd.
<i>Justice.</i>	<i>il fut appelé en justice.</i>
Gerécht. o.	een dorp van het Gerécht van die stad.
<i>jurisdiction.</i>	<i>un village dans la Jurisdiction de cette ville.</i>
Geregt. o.	toen het tweede geregt op de tafel kwam.
<i>service.</i>	<i>lorsqu'on dressa le second service.</i>
Gerept. adj.	ik heb mij gerept.
<i>bâti.</i>	<i>je me suis bâti.</i>
Gerept.	ik heb 'er maar van gerept.
Gerust. adj.	<i>je n'en ai dit que peu de chose.</i>
<i>reposé.</i>	hebt gij van den nacht wel gerust?
Gerust. adj.	<i>vous êtes vous bien reposé cette nuit?</i>
<i>tranquile.</i>	een gerust leeven lijden.
Gefchikt. adj.	<i>mener une vie tranquile.</i>
<i>destiné.</i>	dat schip is naar Cadix gefchikt.
Gefchikt. adj.	<i>ce vaisseau est destiné pour Cadix.</i>
<i>envoyé.</i>	ik heb 'er mijn knegt heen gefchikt.
Gefchikt. adj.	<i>j'y ai envoyé mon valet.</i>
<i>modeste.</i>	dat is een gefchikt jongman.
Gefchudt. adj.	<i>c'est un jeune homme modeste.</i>
<i>secoué.</i>	men heeft hem sterk gefchudt.
Gefchut. o.	<i>on l'a secoué bien fort.</i>
<i>canon.</i>	het gefchut van de wallen.
Gefchut. adj.	<i>le canon des remparts.</i>
<i>empêché.</i>	indien ik dat niet gefchut had.
Geflacht. o.	<i>si je ne l'avois pas empêché.</i>
<i>famille.</i>	hij is van een aanzienlijk geflacht.
Geflagt. adj.	<i>il est d'une illustre famille.</i>
<i>tué.</i>	de slager heeft drie osfen geflagt.
Geflicht. adj.	<i>le Boucher a tué trois boeufs.</i>
<i>bâti.</i>	mijn vader heeft dat huis geflicht.
Geflicht. o.	<i>mon père a bâti cette maison.</i>
<i>édifice.</i>	het Stadhuis is een openbaar geflicht.
	<i>la maison de ville est un édifice public.</i>

Geflacht. <i>adj.</i>	de Leeraar heeft zijne toehoorders geflacht.
<i>édifié.</i>	<i>le Ministre a édifié ses auditeurs.</i>
Geval. <i>o.</i>	dat is een zonderling geval.
<i>aventure.</i>	<i>c'est une aventure singulière.</i>
Geval. <i>o.</i>	die naam staat in het derde geval.
<i>cas.</i>	<i>ce nom est au troisième cas.</i>
Geval. <i>o.</i>	ik geef dat aan het geval over.
<i>hazard.</i>	<i>j'abandonne cela au hazard.</i>
Gevallen.	dat zijn aartige gevallen.
<i>des aventures.</i>	<i>ce sont là d'étranges aventures.</i>
Gevallen.	daar is veel régen gevallen.
<i>tombé.</i>	<i>il est tombé beaucoup de pluie.</i>
Gevallen.	indien mijn dienst u mogt gevallen.
<i>plaire.</i>	<i>si mon service pouvoit vous plaire.</i>
Gevallen <i>o.</i>	zij heeft 'er een groot gevallen in.
<i>plaisir.</i>	<i>elle y prend beaucoup de plaisir.</i>
Gevleugeld.	de gevangene was sterk gevleugeld.
<i>lié.</i>	<i>le prisonnier étoit lié fortement.</i>
Gevleugeld.	die vogels zijn wel gevleugeld.
<i>até.</i>	<i>ces oiseaux sont bien pourvus d'ailes.</i>
Gevoelen. <i>o.</i>	hij heeft édelaartige gevoelens.
<i>sentiment.</i>	<i>il a de nobles sentimens.</i>
Gevoelen. <i>o.</i>	ik ben niet van dat gevoelen
<i>opinion.</i>	<i>je ne suis pas de cette opinion.</i>
Gevoelen.	hij kan zijne smérten niet gevoelen.
<i>sentir.</i>	<i>il ne sauroit sentir ses douleurs.</i>
Gevoelen.	zig onpafelijk gevoelen.
<i>trouver.</i>	<i>se trouver indisposé.</i>
Gevól. <i>o.</i>	de Koning en zijn gevolg.
<i>suite.</i>	<i>le Roi & sa suite.</i>
Gevól. <i>o.</i>	wat is hiervan het gevolg.
<i>conféquence.</i>	<i>quelle en est la conséquence, la suite.</i>
Gewasfchen.	ik heb die kousten gewasfchen.
<i>lavé.</i>	<i>j'ai lavé ces bas.</i>
Gewasfen.	die boom is in mijnen hów gewasfen.
<i>cru.</i>	<i>cet arbre est cru dans mon jardin.</i>
Gewéd. <i>t.</i>	ik heb om een'gulden gewéd.
<i>parié.</i>	<i>j'ai parié un florin.</i>
Gewét.	zijn de mesfen al Gewét.
<i>aiguisé.</i>	<i>les couteaux sont - ils déjà aiguisé?</i>
Geweeten.	ik heb dat niet geweeten.
<i>çu.</i>	<i>je n'ai pas çu cela.</i>

Geweeten. o.	mijn geweeten heeft mij dat ingegeven.
<i>conscience.</i>	<i>ma conscience me l'a dicté.</i>
Geweefen.	mijne geweefen vrienden.
<i>feu.</i>	<i>feu mes amis.</i>
Geweefen.	ik heb hem den weg geweefen.
<i>montré.</i>	<i>je lui ai montré le chemin.</i>
Geweidt.	die osfen zijn wel geweidt.
<i>nourris.</i>	<i>ces boeufs sont bien nourris, pâturés.</i>
Gewijd.	ik heb dat Boek aan hem gewijd.
<i>dedié.</i>	<i>je lui ai dédié ce livre.</i>
Gewijd.	de gewijde Ouwel.
<i>sacré</i>	<i>l'Hoflie sacrée, consacrée.</i>
	de gewijde luieren. — Gewijde aarde.
	<i>les langes bénis. — De la terre sainte.</i>
Gewend. adj.	hij is aan den arbeid gewend.
<i>accoutumé.</i>	<i>il est accoutumé au travail.</i>
Gewendt. adj.	hij heeft zijn rijtuig gewendt.
<i>tourné.</i>	<i>il a tourné sa voiture.</i>
Gezet. adj.	ik heb het op de tafel gezet.
<i>posé, mis.</i>	<i>je l'ai mis sur la table.</i>
Gezet. adj.	ik ben op lekkeren wijn gezet.
	<i>j'aime le vin délicat.</i>
Gezet. adj.	die man is zeer gezet.
<i>gros.</i>	<i>cet homme est fort gros.</i>
Gezet. adj.	dat is een gezet loon.
<i>fixe.</i>	<i>c'est un salaire fixe.</i>
Gezigt. o.	ik heb een goed gezigt.
<i>vue.</i>	<i>j'ai la vue bonne.</i>
Gezigt. o.	het gezigt van Jefaïas.
<i>vision.</i>	<i>la vision de Jefaïe.</i>
Gezonden.	ik heb hem een haas gezonden.
<i>envoyé.</i>	<i>je lui ai envoyé un lièvre.</i>
Gezonden.	de gezonden hebben den Medicijneester
	niet van nooden.
	<i>ceux qui se portent bien n'ont pas besoin de</i>
	<i>Medecin.</i>
Gift. v.	alle goede giften komen van boven.
<i>don.</i>	<i>tous les bons dons viennent d'enhaut.</i>
Gift o.	iemand met gift ombrengen.
<i>du poison.</i>	<i>faire perir quelqu'un par du poison, l'empoisonner.</i>

Gild. o.	het Timmermans Gild.
<i>confrairie.</i>	<i>la confrairie, la communauté des charpentiers.</i>
Gild. m.	<i>un homme libéral.</i>
Gild. v.	<i>une putain.</i>
Goed. adj.	dat laken is zeer goed.
<i>bon.</i>	<i>ce drap est fort bon.</i>
<i>utile.</i>	de régen is goed voor het land.
Goed. o.	<i>la pluye est utile aux champs.</i>
<i>bien.</i>	God is het hoogste goed.
Goed. o.	<i>Dieu est le Souverain bien.</i>
<i>biens.</i>	die man heeft veel goed.
Goed doen.	<i>cet homme a beaucoup de biens.</i>
<i>faire du bien.</i>	ik zal u goed doen.
Goed doen.	<i>je vous ferai du bien.</i>
<i>affirmer.</i>	ik zal die zaak goed doen.
Goed doen	<i>j'affirmerai cette affaire.</i>
<i>indemniser.</i>	wie zal mij dit verlies goed-doen?
Gólv. v.	<i>qui est ce qui m'indemnifera de cette perte?</i>
<i>vague.</i>	de gólvén van de zee.
Gólv v.	<i>les vagues de la mer.</i>
<i>golfe.</i>	de Golv van Venécien.
Graad. m.	<i>le Golfe de Venise.</i>
<i>dégré.</i>	die stad ligt op den tienden graad breedte.
Graat. v.	<i>cette ville est située au dixième degré de la latitude.</i>
<i>arrête.</i>	die visch is vol graat.
Greep. m.	<i>ce poisson est plein d'arrêtes.</i>
<i>poignée.</i>	ik nam 'er maar één greep van.
Greep. m.	<i>je n'en pris qu'une poignée.</i>
<i>adresse.</i>	dat was maar een greep.
Greep.	<i>ce n'étoit qu'une adresse.</i>
<i>saisit.</i>	hij greep aanstonds naar het geld.
Griffel v.	<i>il saisit d'abord l'argent.</i>
<i>greffe.</i>	de griffel van dien boom.
Griffel.	<i>la greffe de cet arbre.</i>
<i>poignon.</i>	ik schrijf met een griffel op de lei.
Grond. m.	<i>j'écris avec un poignon sur l'ardoise.</i>
<i>terre.</i>	iemand op den grond werpen.
	<i>jetter quelqu'un à terre.</i>

Grond.

Grond. <i>m.</i> <i>fondement.</i>	een huis tot op den grond afbreeken. <i>demolir une maison jusqu'aux fondemens.</i>
Gronden. <i>des terres.</i>	dat zijn moerasige gronden. <i>ce sont des terres marécageuses.</i>
Gronden. <i>fonder.</i>	il zal mijn huis op goede fondamenten gronden. <i>je fonderai ma maison sur de bons fondemens.</i>
Gronden. <i>jauger.</i>	het water is te diep, ik kan het niet gronden. <i>l'eau est trop profonde, je ne saurois la jauger.</i>
Gronden. <i>principes.</i>	de gronden van de Hollandfche taal. <i>les principes de la langue Hollandoise.</i>
Grondig. <i>adj.</i> <i>troublé.</i>	dat water is grondig. <i>cette eau est trouble, marecageuse.</i>
Grondig. <i>profondément.</i>	hij is grondig onderweefen in aie konft. <i>il est profondément instruit dans cet art.</i>
grootte. <i>adj.</i> <i>grande.</i>	dat is een groote sleutel. <i>c'est une grande clé.</i>
Grootte. <i>v.</i> <i>grandeur.</i>	de grootte van dien boom. <i>la grandeur de cet arbre.</i>
Gijl. <i>adj.</i> <i>dégoutant.</i>	dat is gijl bier. <i>c'est de la bierre fade, trop douce.</i>
Gijl. <i>v.</i> <i>chyle.</i>	de gijl van verteerde fpijzen. <i>le chyle de mets digérés.</i>
Geil. <i>adj.</i> <i>impudique.</i>	dat is een geil vrouwfperfoon. <i>c'est une femme impudique.</i>
Gijlen.	<i>bouillir. — ufurer. — demander trop curieusement. — être en amour, comme les pigeons. —</i>

II.

Haast. <i>m.</i> <i>bâte.</i>	hebt gij zoo groot een haast? <i>avez vous si grand bâte?</i>
Haast. <i>bientôt.</i>	hij zal haast komen. <i>il viendra bientôt.</i>
Haast. <i>presque.</i>	hij heeft haast gedaan. <i>il a presque fait.</i>
Haastig. <i>adv.</i> <i>à la bâte, vite.</i>	ik heb dat haastig gedaan. <i>j'ai fait cela à la bâte.</i>

Haastig.

Haastig. <i>adj.</i>	die man is zeer haastig.
<i>fougueux.</i>	<i>cet homme est fort fougueux.</i>
Hagel. <i>m.</i>	de hagel heeft het koomn beschadigd.
<i>de la grêle.</i>	<i>la grêle a gâté le bled.</i>
Hagel. <i>m.</i>	zij schooten met hagel.
<i>dragée.</i>	<i>ils tiroient à la dragée, à poudre de plomb.</i>
Handelen.	gij moet dat zoo veel niet handelen.
<i>manier, tater.</i>	<i>il ne faut pas tant manier cela.</i>
Handelen.	men moet zijn vrienden zoo niet handelen.
<i>traiter.</i>	<i>il ne faut pas traiter ainsi ses amis.</i>
Handelen.	zij zullen saamen handelen.
<i>négociier.</i>	<i>ils négocieront ensemble.</i>
Harden.	het ijfer harden.
<i>durcir.</i>	<i>durcir le fer.</i>
Harden.	ik kan het niet harden.
<i>souffrir.</i>	<i>je ne saurois le souffrir.</i>
Harst. <i>v.</i>	die boom zit vol harst.
<i>de la resine.</i>	<i>cet arbre est rempli de resine.</i>
Harst. <i>m.</i>	wij zullen morgen den harst eeten.
<i>alloyau.</i>	<i>nous mangerons demain de l'alloyau.</i>
Hart. <i>o.</i>	ik heb pijn voor mijn hart.
<i>coeur.</i>	<i>j'ai mal au Coeur.</i>
Hert. <i>o.</i>	dat hert is afgemat.
<i>cerf.</i>	<i>ce cerf est altéré.</i>
Have. <i>v.</i>	hij kwam aan met al zijne have.
<i>bardes.</i>	<i>il arriva avec tous ses bardes & bagages, &c.</i>
Haven. <i>v.</i>	het Schip is in de haven.
<i>port.</i>	<i>le vaisseau est entré au port.</i>
Hellen.	die boomen hellen naar deesen kant.
<i>pencher.</i>	<i>ces arbres penchent de ce côté-ci.</i>
Hellen.	ik zou daar wel toe over-hellen.
<i>incliner.</i>	<i>j'inclinerois bien à cela.</i>
Heeten.	men zal hem jan heeten.
<i>appeller.</i>	<i>on l'appellera, son nom sera Jean.</i>
Heeten, hieten.	hoe dikwiis moet ik 't u heeten?
<i>ordonner.</i>	<i>combien de fois faut-il que je vous l'ordonne.</i>
Heeten.	den oven heeten.
<i>chauffer.</i>	<i>chauffer le four.</i>
Hoek. <i>m.</i>	de visch met den hoek vangen.
<i>ameçon.</i>	<i>prendre le poisson au crochet, à l'ameçon.</i>
Hoek. <i>m.</i>	hij stond op den hoek van de straat.
<i>coin.</i>	<i>il étoit au coin de la rue.</i>

Hof, hov. <i>m.</i>	mijn Vader is in den hof.
<i>jardin.</i>	<i>mon pere est au jardin.</i>
Hof. <i>o.</i>	het hof van Frankrijk.
<i>cour.</i>	<i>la cour de France.</i>
Hol. <i>adj.</i>	de grond is hol.
<i>creux.</i>	<i>la terre est creuse, cavée, profonde.</i>
Hol. <i>o.</i>	hij zat in een diep hol.
<i>antre.</i>	<i>il étoit dans un antre profond.</i>
	een vossen hol. <i>Une taniere de renard.</i>
	het hol van 't Schip. <i>Le fond de cale.</i>
	ik heb pijn in mijn hoofd.
	<i>j'ai mal de tête.</i>
Hoofd. <i>o.</i>	Christus is het hoofd der kerk.
<i>tête.</i>	<i>christ est le chef de l'Eglise.</i>
Hoofd. <i>o.</i>	het hoofd, de punt van eene haven.
<i>chef.</i>	<i>le cap, la pointe d'un port de mer.</i>
Hoofd. <i>o.</i>	het is van daag hooftijd.
<i>cap.</i>	<i>il est fête aujourd'hui</i>
Hoogtijd. <i>m.</i>	wij moeten scheiden, 't is hoog tijd.
<i>jour de fête.</i>	<i>il faut nous separer, il est plus que tems.</i>
Hoog tijd.	een hoop steenen.
<i>plus que tems.</i>	<i>un tas, un monceau de pierres.</i>
Hoop. <i>m.</i>	een hoop struikrooverts.
<i>tas.</i>	<i>une bande de voleurs.</i>
Hoop. <i>m.</i>	God is mijn eenigste hoop.
<i>bande.</i>	<i>dieu est mon unique espérance.</i>
Hoop. <i>v.</i>	de hoorn van den Stier. De hoorn des over-
<i>espérance.</i>	vloeds.
Hoorn. <i>m.</i>	<i>la corne du taureau. La corne d'abondance.</i>
<i>corne.</i>	een boek in een band van hoorn, hoor-
Hoorn. <i>o.</i>	nen band.
<i>vélin.</i>	<i>un livre relié en vélin.</i>
Hoorn. <i>o.</i>	een zee-hoorn. Een post-hoorn.
<i>coquille.</i>	<i>une coquille de mer. Un cor de postillon.</i>
Hoos. <i>v.</i>	daar ontstond eene hoos in de Zee.
<i>siphon.</i>	<i>il s'éleva un siphon dans la mer.</i>
Hoos. <i>v.</i>	gij moet dat met de hoos begieten.
<i>arrosoir.</i>	<i>il faut l'arroser de l'arrosoir.</i>
Hoos. <i>v.</i>	<i>fabot. Guêtre. Chauffe.</i> Klomp. Kous. —
Hoos. <i>v.</i>	een schuit met de hoos van het water ont-
	lasten.
<i>écbope.</i>	<i>vuider l'eau d'un bateau par l'échope.</i>

Hoo-

Hoofen.	het linnen hoofen. Den tuin hoofen.
<i>arrofer.</i>	<i>arrofer le linge. Arrofer le jardin.</i>
Hoofen.	des bleekers hoofen.
<i>fabots.</i>	<i>les fabots du blanchisseur.</i>
Hoofen.	trek uwe hoofen aan.
<i>des chausfes.</i>	<i>mettez vos chausfes, vos gûtres.</i>
Hoofen.	het water uit een fchuit hoofen.
<i>puifer, jetter.</i>	<i>jetter l'eau qui entre dans un bateau.</i>
Horde. v.	hij wierd op eene horde gefleept.
<i>claye.</i>	<i>on le traina fur une claye.</i>
Horde. v.	eene horde Tartaaren.
<i>bande.</i>	<i>une bande de Tartares.</i>
Houwer. m.	hij droeg een' houwer.
<i>fabre.</i>	<i>il porta un fabre.</i>
Houwer. m.	hij houdt den vifch in een' houwer.
<i>confervoir.</i>	<i>il retient le poisfon dans un confervoir.</i>
Huid. v.	de huid van den os.
<i>peau.</i>	<i>la peau, le cuir du boeuf.</i>
Huid. v.	hij kreeg braaf op zijn huid.
<i>dos.</i>	<i>il fut bien roffé.</i>
Huid. v.	de huid van het fchip.
<i>bordage.</i>	<i>le bordage du vaisseau.</i>
I.	
Indiën.	ik ga naar Indiën.
<i>indes.</i>	<i>je vais aux Indes.</i>
Indien.)	indien gij dat durft doen.
<i>fi.</i>	<i>fi vous osez faire cela.</i>
Inlaaten.	wilt gij mij inlaaten?
<i>faire entrer.</i>	<i>voulez vous me faire entrer.</i>
Inlaaten.	ik wil mij daar niet meé inlaaten.
<i>s'ingérer.</i>	<i>je ne veux pas m'y ingérer.</i>
Inlaaten.	ik zou 'er dat woord in laaten.
<i>laisfer.</i>	<i>j'y laisferois ce mot.</i>
Intrekken.	alvoorens wij die Stad intrekken.
<i>entrer.</i>	<i>avant d'entrer dans cette ville.</i>
Intrekken.	een bevel intrekken.
<i>revoquer.</i>	<i>revoquer une ordonnance.</i>
Inval. m.	de vijānden hebben een inval in dat Land gedaan.
<i>invaftion.</i>	<i>les ennemis ont fait une invaftion dans ce païs.</i>

Inval. *m.*
saillie.

dar was een buitenspoorige inval.
c'étoit une saillie extravagante.

K.

Kaal. <i>adj.</i> <i>chauve.</i>	zijn hoofd is geheel kaal. <i>sa tête est entierement chauve.</i>
Kaal. <i>adj.</i> <i>pauvre.</i>	dat is een kaale jonker. <i>c'est un pauvre gentilhomme.</i>
Kanon. <i>o.</i> <i>canon.</i>	men löste het kanon van de wallen. <i>on déchargea le canon des remparts.</i>
Kanon.	de Apocrijphe boeken behooren niet tot den kánon der H. Schrift. <i>les livres apocryphes n'appartiennent pas au canon de l'écriture sainte.</i>
Kant. <i>v.</i> <i>de la dentelle.</i>	die kant kóst mij vijf gulden de el. <i>cette dentelle me coute cent sous l'aune.</i>
Kant. <i>m.</i> <i>bord.</i>	hij stond op den kant van de floot. <i>il étoit sur le bord du fossé.</i>
Kapél. <i>v.</i> <i>chapelle.</i>	hij prédikte in de kapél. <i>il prêchoit dans la chapelle.</i>
Kapél. <i>v.</i> <i>papillon.</i>	ik heb een kapél gevangen. <i>j'ai attrapé un papillon.</i>
Kapót. <i>v.</i> <i>capotte.</i>	zij hadt eene kapót op haar hoofd. <i>elle avoit une capotte sur la tête.</i>
Kapót. <i>adj.</i> <i>casé, rompu.</i>	dat glas is kapót. <i>ce verre est casé.</i>
Kapót. <i>adj.</i> <i>mort.</i>	die man is kapót. <i>cet homme est mort.</i>
Keel. <i>v.</i> <i>la gorge.</i>	iemant by de keel grypen. <i>saisir quelqu'un par la gorge.</i>
Keel. <i>v.</i> <i>fourreau.</i>	de knegt heeft een linnen keel aan. <i>le valet a un fourreau de linge.</i>
Keer. <i>v.</i> <i>fois.</i>	hij doet het elke keer. <i>il le fait chaque fois.</i>
Keer. <i>v.</i> <i>tour.</i>	de zon heeft haar keer volbragt. <i>le soleil a fait son tour.</i>
Keer. <i>v.</i> <i>tour, voyage.</i>	een keer naar Amsterdam doen. <i>faire un tour vers Amsterdam.</i>
Keer. <i>v.</i> <i>forme.</i>	die zaak zal een andere keer neemen. <i>cette affaire prendra une autre forme.</i>

Keer.

Keer. v.	gedaane dingen hebben geen keer.
<i>refaite.</i>	<i>des choses faites n'out point de refaite.</i>
Keeren.	vroeg naar huis keeren.
<i>retourner.</i>	<i>retourner de bonne heure chez soi.</i>
Keeren.	ik zal hem wel keeren.
<i>empêcher.</i>	<i>je l'en empêcherai bien.</i>
Keeren.	gij moet met de koets keeren.
<i>tourner.</i>	<i>il faut tourner le carosse.</i>
Kennen.	zoud-ge hem nog wel kennen?
<i>connoître.</i>	<i>le connoîtrez vous bien encore?</i>
Kennen.	zijn les wel kennen, weeten.
<i>savoir.</i>	<i>savoir bien sa leçon.</i>
Konnen.	zoudt gij mij niet kunnen helpen?
<i>pouvoir.</i>	<i>ne pourriez vous pas m'aider.</i>
Kies. v.	ik heb mij een kies laten trekken.
<i>dent.</i>	<i>je me suis fait tirer une dent.</i>
Kiesch. adj.	zij heeft een kieschen smaak.
<i>délicat.</i>	<i>elle est d'un gout délicat.</i>
Kim. v.	een glas tot de kimm' toe vol schenken.
<i>bord.</i>	<i>remplir un verre jusqu'au bord.</i>
Kim. v.	de zon is reeds boven de kimm'.
<i>horizon.</i>	<i>le soleil est déjà au dessus de l'horizon.</i>
Klaar. adj.	die wijn is zeer klaar.
<i>clair.</i>	<i>ce vin est fort clair.</i>
Klaar. adj.	ik ben reeds klaar om uit te gaan.
<i>prêt.</i>	<i>je suis déjà prêt pour sortir.</i>
Klink. v.	de deur staat op de klink'.
<i>loquet.</i>	<i>la porte est fermée au loquet.</i>
Klink. v.	ik zal u een klink geeven.
<i>soufflet.</i>	<i>je vous donnerai un soufflet.</i>
Klink. v.	daar is een klink in uwen rók'.
<i>décbiture.</i>	<i>ily a une décbiture dans votre habit.</i>
Klink. v.	die spyker heeft een klink.
<i>mitraille.</i>	<i>ce clou a une mitraille, il est recourbé.</i>
Klinker. m.	de a is een klinker.
<i>voyelle.</i>	<i>l'A est une voyelle.</i>
Klinker. m.	dat is een vloer van klinkers.
<i>brique.</i>	<i>c'est un pavé de briques.</i>
Knip. v.	hij gaf hem een knip voor den neus.
<i>chiquenaude.</i>	<i>il lui donna une chiquenaude.</i>
Knip. v.	de vogel is in de knipp'.
<i>aitrape, piège.</i>	<i>l'oiseau est dans le piège.</i>

Knoop. <i>m.</i> <i>noeud.</i>	Alexander verbrak den gordiaanfchen knoop. <i>Alexandre trencha le noeud gordien.</i>
Knoop. <i>m.</i> <i>bouton.</i>	zet een knoop aan mijn' rók'k'. <i>mettez un bouton à mon just-au corps.</i>
Knoopen.	<i>des noeuds; Faire des noeuds. Des boutons;</i> <i>boutonner.</i>
Koolen. <i>des cboux.</i>	daar staan veel koolen in den h6v. <i>il y a beaucoup de cboux au jardin.</i>
Koolen. <i>des cbarbons.</i>	wij flooken niet anders dan koolen. <i>nous ne brulons que des cbarbons.</i>
Kooper. <i>m.</i> <i>acheteur.</i>	hij is de kooper van dat huis. <i>il est l'acheteur de cette maison.</i>
Koper. <i>o.</i> <i>du cuivre.</i>	zij is voorzien van koper. <i>elle est bien pourvue de cuivre.</i>
K6p. <i>m.</i> <i>tête.</i>	een osen-k6p. <i>une tête de boeuf.</i>
K6p. <i>tasse.</i>	een k6p k6ffy drinken. <i>boire une tasse de caffè.</i>
Korten. <i>racourcir.</i>	de dagen beginnen te korten. <i>les jours commencent à se racourcir.</i>
Korten. <i>rogner.</i>	zijn nagels korten. <i>rogner ses ongles.</i>
K6rtén. <i>rabattre.</i>	gij moest mij zoo veel niet korten. <i>il ne faloit pas tant rabattre.</i>
Korren <i>diminuer.</i>	iemants vleugels korten. <i>diminuer le pouvoir de quelqu'un.</i>
Korten. <i>écourter.</i>	de ooren van een' hond korten. <i>écourter les oreilles d'un chien.</i>
Korten. <i>ramener.</i>	de kabel korten. <i>ramener le cable, le tirer à soi.</i>
K6st. <i>v.</i> <i>nourriture.</i>	ik geef hem de k6st <i>je lui donne la nourriture, je l'entretiens.</i>
K6st. <i>v.</i> <i>pension.</i>	bij is bij mij in de k6st. <i>il est en pension chez moi.</i>
K6st. <i>coute.</i>	dat k6st mij juist een gulden. <i>cela me coute justement un florin.</i>
Koud. <i>froid.</i>	het is zeer koud. <i>il fait bien froid.</i>
Kout. <i>entretien.</i>	dat is een boeren kout. <i>c'est un entretien de païsans.</i>
Kraan. <i>v.</i> <i>robinet.</i>	steek de kraan in het vat. <i>mettez le robinet dans le tonneau.</i>

Kraan.

Kraan. v.	die vogel noemt men een kraan.
<i>grue.</i>	<i>on appelle cet oiseau une grue.</i>
Kreet.	hij kreet als een kind.
<i>pleuroit.</i>	<i>il pleuroit comme un enfant.</i>
Kréét. v.	ik hoorde een naare kréét.
<i>gemi sement.</i>	<i>j'entendis un gémissement affreux.</i>
Kroon. v.	de Koning verſcheen met de kroon.
<i>couronne.</i>	<i>le Roi parut avec la couronne.</i>
Kroon. v.	de Franſche kroon.
<i>royaume.</i>	<i>le royaume, la couronne de France.</i>
Kroon. v.	dat boek kost mij een kroon.
<i>écu.</i>	<i>ce livre me coûte un écu.</i>
Kruid. o.	Het kruid begint voor den dag te komen.
<i>verdure.</i>	<i>la verdure commence à paroître.</i>
Kruid. o.	daar is te veel kruid in de worst.
<i>de l'épicerie.</i>	<i>il y a trop d'épiceries dans cette andouille.</i>
Krijgen.	zij zullen tegens malkander krijgen.
<i>faire la guerre.</i>	<i>ils se feront la guerre.</i>
Krijgen.	ik zal dat wel krijgen.
<i>prendre.</i>	<i>je le prendrai bien.</i>
Krijgen.	wij zullen ons geld welhaast krijgen.
<i>recevoir.</i>	<i>nous recevrons bientôt notre argent.</i>
Kuſfen.	ik wilde haar wel eens kuſfen.
<i>baïser.</i>	<i>je voudrais bien la baïser.</i>
Kuſfen. o.	leg dat Kuſfen op uw ſtoel.
<i>cousin.</i>	<i>mettez ce cousin sur votre chaise.</i>

L.

Laaten.	wilt gij dat wel laten?
<i>laisfer.</i>	<i>voulez vous bien laïſfer cela?</i>
Laaten.	gij moet u doen laten.
<i>saigner.</i>	<i>il faut vous faire ſaigner.</i>
Lach.	<i>Ris.</i>
Lag.	<i>étoit.</i> Hij lag te bed. <i>Il étoit au lit.</i>
Lam. o.	wij zullen morgen een Lam ſlagten.
<i>agneau.</i>	<i>nous tuerons demain un agneau.</i>
Lam.	hij is lam aan de linkerhand.
<i>perclu.</i>	<i>(a main gauche eſt perclue.</i>

Land. o.	mijn Vader is op het Land.
<i>campagne.</i>	<i>mon pere est à la Campagne.</i>
Lan t. o.	Holland is een schoon Land.
<i>païs.</i>	<i>la Hollande est un beau païs.</i>
Landen.	ik heb veele Landen gezien.
<i>des païs.</i>	<i>j'ai vu beaucoup de Païs.</i>
Landen.	hij wenschte in Engeland te landen.
<i>aborder.</i>	<i>il souhaitoit aborder en Angleterre.</i>
Las.	
Lasch.	
	<i>voyez sous la Lettre C</i>
Last. o.	het schip heeft zijn' last.
<i>charge.</i>	<i>le vaisseau a sa charge.</i>
Last. o.	een last heeft 27. mudden.
<i>lest.</i>	<i>un lest à 27. boisseaux.</i>
Last. m.	ik moet mijn' last volgen.
<i>ordre.</i>	<i>il faut que je suive mes ordres.</i>
Lasten.	wij moeten veele lasten betaalen.
<i>des impots.</i>	<i>nous devons paier beaucoup d'impots.</i>
Laster.	wij lasten onze getrouwe onderaanen.
<i>ordonner.</i>	<i>nous ordonnons à nos fidelles seruiteurs.</i>
Lédig. adj.	dat is een lédig vat.
<i>uide.</i>	<i>c'est un tonneau uide.</i>
Lédig. adj.	dat is een lédig mensch.
<i>oiff.</i>	<i>c'est un homme oiff.</i>
Leed.	hij leel veel koude.
<i>souffroit.</i>	<i>il souffroit beaucoup de froid.</i>
Leed. o.	ik zal u geen leed doen.
<i>mal.</i>	<i>je ne vous ferai point de mal.</i>
Leed.	uw verlies doet mij leed.
<i>du chagrin.</i>	<i>votre perte me cause du chagrin.</i>
Leér. o.	van wat leér maakt gij uw schoenen?
<i>du cuir.</i>	<i>de quel cuir faites vous vos souliers?</i>
Leer. v.	hij klom op een leer of ladder.
<i>échelle.</i>	<i>il monta sur une échelle.</i>
Leer. v.	de leer der Apostelen.
<i>doctrine.</i>	<i>la doctrine des Apôtres.</i>
Léger. o.	het Léger is in optocht.
<i>armée.</i>	<i>l'Armée est en marche.</i>
Léger. o.	David doornattede zijn Léger met zijne traanen.
<i>lit.</i>	<i>David mouilla son lit de ses larmes.</i>

Leggen.	Gij moet dat op zijn plaats leggen.
<i>mettre.</i>	<i>il faut mettre cela à sa place.</i>
Liggen.	te bed liggen. Op den grond liggen.
<i>être.</i>	<i>être au lit. — être à terre.</i>
Leimen, en Lij- nen.	} <i>voyez sous la Lettre IJ.</i>
Leiden, en Lij- den.	
Lesfchen.	} <i>voyez sous la Lettre C.</i>
Lesfen.	
Licht en ligt.	<i>voyez sous la Lettre C.</i>
Lid. o.	een Lid van 't ligchaam; van den Raad.
<i>membre.</i>	<i>un membre du corps; du conseil.</i>
Lid. o.	een lid van den vinger.
<i>jointure.</i>	<i>une jointure du doigt.</i>
Lid. o.	in het derde en vierde Lid.
<i>génération.</i>	<i>en la troisième & quatrième génération.</i>
Lid. o.	het lid van de kan.
<i>couvercle.</i>	<i>le couvercle du pot. —</i>
Lied.	dat is een fraai Lied.
<i>chanson.</i>	<i>c'est une belle chanson.</i>
Liet.	hij liet hem gaan.
<i>laissoit.</i>	<i>il le laissoit aller.</i>
Ligt.	Die last is ligt.
<i>leger.</i>	<i>ce fardeau est léger.</i>
Ligt.	dat is ligt te doen.
<i>facile.</i>	<i>cela est facile à faire.</i>
Ligt.	ligt komt bij wel aanstonds.
<i>peut-être.</i>	<i>peut-être qu'il viendra bientôt.</i>
Loch en Log.	<i>voyez sous la Lettre C.</i>
Lomp. v.	dat is een oude lomp.
<i>baillon.</i>	<i>c'est un vieux baillon.</i>
Lomp. adj.	<i>grosfier; mal bâti; mal fait; rustaud;</i> <i>mal adroit; brutal? &c. —</i>
Lood en Loot.	<i>voyez sous la lettre D.</i>

Loof. <i>adj.</i> <i>fatigué.</i>	ik ben zo loof van het wandelen. <i>je suis fort fatigué (las) de la promenade.</i>
Loof. <i>o.</i> <i>feuillage.</i>	die boom is vol loof. <i>cet arbre est plein de feuillage.</i>
Looper. <i>m.</i> <i>fuiard.</i>	gij zitt een lafhartige, een looper. <i>vous êtes un lâche, un fuiard.</i>
Looper. <i>m.</i> <i>patte.</i>	de loopers van een haas. <i>les pattes d'un lièvre.</i>
Looper. <i>m.</i> <i>sable.</i>	dat is een fraaie Looper. <i>c'est un beau sable, un bel horloge à sable.</i>
Looper. <i>m.</i> <i>pasé partout.</i>	een sleutel die alle de sloten kan openen. <i>une clé qui ouvre toutes les serrures.</i>
Looper. <i>m.</i> <i>élingue.</i>	zeker touw aan een takel. <i>corde qui sert à lever de médiocres fardeaux.</i>
Looper. <i>m.</i> <i>courrier.</i>	<i>Palaquin, Palan. &c. —</i> de Looper van den Prins. <i>le courrier du prince.</i>
Looven.	men moet God looven. <i>il faut louer Dieu.</i>
Looven.	<i>il ne faut pas tant demander pour vos marchandises</i>
Looven. <i>demander.</i>	gij moet uw goed zoo hoog niet looven. <i>il ne faut pas tant demander pour vos marchandises</i>
Luid.	een luid geschreeuw. <i>un bruit clair, aigu, &c. —</i>
Luid. <i>clair, baut.</i>	op de Luit speelen. <i>jouer du Luth.</i>
Luit <i>v.</i> <i>luth.</i>	de klok luidt. <i>la cloche sonne.</i>
Luidt.	dat zijn luiden van een goed gedrag. <i>ce sont des gens de bonne conduite.</i>
Luiden, Liedén. <i>des gens.</i>	de klok begon te luiden <i>on commençoit à sonner la cloche.</i>
Luiden.	hoe luiden die plakkaaten? <i>quel est le contenu de ces édits?</i>
Luiden. <i>sonner.</i>	daar worden veel Lijken in de kerk be- graaven. <i>on enterre bien des morts dans l'église.</i>
Luiden. <i>contenir.</i>	op ieman: lijken. <i>ressembler à quelqu'un.</i>
Lijken.	
<i>des morts.</i>	
Lijken. <i>ressembler.</i>	

M.

Maal. v. <i>fois.</i>	de eerste maal dat ik hem zag. <i>la premiere fois que je le vis.</i>
Maal. o. <i>repas.</i>	wij hebben een zeer goed maal gedaan. <i>nous avons fait un fort bon repas.</i>
Maal. v. <i>valise.</i>	de maal met brieven. <i>la valise des lettres.</i>
Maanen. <i>criniere.</i>	de maanen van het paerd. <i>la criniere du cheval.</i>
Maanen. <i>demander.</i>	ik ging hem maanen. <i>j'allois lui demander l'argent qu'il me doit.</i>
Maar. <i>mais.</i>	ik vraagde het hem, maar hij weigerde 't mij. <i>je le lui demandois, mais il me le refusa.</i>
Maar. <i>que.</i>	het is maar om te lagchen. <i>ce n'est que pour rire.</i>
Maar. <i>pourvu.</i>	als gy maar zwijgt. <i>pourvu que vous vous taisiez.</i>
Maar. v. <i>nouvelle.</i>	dat is eene aangenaame maar. <i>c'est une agreable nouvelle.</i>
Maat. m. <i>camarade.</i>	hij is mijn maat. <i>il est mon camarade.</i>
Maat. v. <i>mesure.</i>	een koornmaat. Een maat koorn. <i>une mesure à bled. Une mesure de bled.</i>
Mangelen. <i>troquer.</i>	wilt gij die waaren met mij mangelen? <i>voulez vous troquer, échanger avec moi ces marchandises.</i>
Mangelen. <i>liser.</i>	wij moeten al dat Linnen mangelen. <i>nous devons liser tout ce linge.</i>
Mangelen. <i>manquer.</i>	het zal hem aan geld mangelen. <i>il lui manquera d'argent.</i>
Mat. <i>mesuroit.</i>	hij mat de lengte van dat touw. <i>il mesuroit la longueur de cette corde.</i>
Mat. <i>las.</i>	ik ben mat van het werken. <i>je suis las du travail.</i>
Mat. <i>natte.</i>	daar lag een mat aan de deur. <i>il y avoit une natte à la porte.</i>
Mat. adj. <i>sans éclat.</i>	dat is mat goud. <i>c'est de l'or sans éclat, mat.</i>

On se servoit autre fois du mot mangelen, pour signifier escarmoucher entre des troupes de guerre. Mangelen, signifioit aussi Mengen, mêler, entre-mêler.

Méde. v. de l'hydromel.	wij dronken twee vlesfen méde. nous bîmes deux bouteilles d'hydromel.
Méde. avec.	wilt gij méde gaan met mij? voulez vous venir avec moi?
Mérken. marquer.	het linnen mérken. marquer le linge.
Mérken. appercevoir.	ik kan het niet mérken. je ne saurois l'appercevoir.
Mild en Milt.	voyez sous la Lettre D.
Min. v. amour.	zij heeft de min in 't hooft. elle a l'amour en tête.
Min. v. nourrice.	mijn kind heeft 18 maanden eene minne gehad. mon enfant a eu une nourrice pendant 18 mois.
Min. moins.	tien gulden min vijf stuivers. dix florins moins cinq sous.
Misdoen. pécher.	zou ik daarin misdoen? pourrois-je pécher en cela?
Mis-doen. mal faire.	le participe en est misdaan, j'éché. gij zult dat mis-doen. vous ferez mal cela. Le participe en est mis- gedaan.
Misstal. défaut.	daar is een misstal in dat aangezigt. il y a un défaut dans ce visage.
Mist-stal.	een stal daar mist in is. une étable de fumier.
Mist. v. du fumier.	daar is veel mist op dat Land. il y beaucoup de fumier dans ce champ.
Mist. v. brouillard.	de mist is weer verdweenen. le brouillard s'est encore dissipé.
Mistrouwen. mésier.	zijne dienstboden mistrouwen. se méfier de ses Domestiques.
Mistrouwen, o. méfiance.	het mistrouwen is de moeder van de zéker- heid. la méfiance est la mere de la sureté.
Mistrouwen.	dat meisje zal zig mistrouwen. cette fille fera un mauvais mariage.

Mons-

Monster. o. <i>augure.</i>	dat monster voorſp lt eenig onheil. <i>cette augure prédit quelque mal.</i>
Monster. o. <i>monstre.</i>	in Afrika vindt men veel Monsters. <i>on trouve beaucoup de monstres en Afrique.</i>
Monster. o. <i>exemple.</i>	hij is een monsier van geleerdheid. <i>il excelle dans les sciences, il en sert d'ex- emple.</i>
Monster. o. <i>monastere.</i>	dus noemde men eertyds de kloosters. <i>on nommoit autre fois ainsi les cloîtres.</i>
Mórgen. m. <i>le matin.</i>	ik wensch u een' goeden mórgen. <i>je vous souhaite le bon jour.</i>
Mórgen. <i>aemain.</i>	Hij zal mórgen wéderkomen. <i>il reviendra demain.</i>
Mórgen. m <i>arpent.</i>	een mórgen lands. <i>un arpent de terre.</i>

N.

Nagel. m. <i>clou.</i>	ik vond veel nagels in den muur. <i>je trouvois beaucoup de cloux dans la mu- raille.</i>
Nagel. m. <i>ongle.</i>	ik heb mijn' nagel te kórt gefneeden. <i>je me suis coupé l'ongle trop courte.</i>
Nagel. <i>giroffe.</i>	daar zijn te veel nagels in dat vleesch. <i>il y a trop de giroffes dans cette viande.</i>
Naasten. m. <i>prochain.</i>	gij zult uwen naasten liefhebben. <i>tu aimeras ton prochain.</i>
Naasten. <i>s'approprier.</i>	ik zal dat goed naasten. <i>je m'approprierai ce bien.</i>
Nabij. <i>près.</i>	hij was nabij de Stad. <i>il étoit près de la ville.</i>
Bijna. <i>presque.</i>	dat is bijna gedaan. <i>cela est presque fait.</i>
Netten. <i>des filets.</i>	wij hebben de netten gespreidt. <i>nous avons étendu les filets.</i>
Netten. <i>mouiller.</i>	De drukkers netten eerst het papier. <i>les imprimeurs mouillent premierement le pa- pier.</i>
Nadruk. m. <i>contrefaçon.</i>	dat Boek is maar een nadruk. <i>ce Livre n'est qu'une réimpression.</i>
Nadruk. m. <i>énergie.</i>	die prèek is vol nadruk. <i>il y a beaucoup d'énergie dans ce sermon.</i>

Niet.

Niet.	ik weet het niet.
pas.	<i>je ne le sai pas.</i>
Niet. o.	dat is tot niet vergaan.
néant.	<i>cela s'est réduit à rien.</i>
Nood. m.	wij waren in grooten nood.
danger.	<i>nous étions en grand danger.</i>
Nood. m.	die menschen zijn in nood.
difette.	<i>ces gens-là sont dans la difette.</i>
Noot. v.	daar is een noot van den boom gevallen.
noix.	<i>il est tombé une noix de l'arbre.</i>
Noot. v.	de nooten in de muziek.
note.	<i>les notes de la musique.</i>
Noot. v.	hij heeft geleerde Nooten op dat boek gemaakt.
annotation.	<i>il a fait de savantes annotations sur ce livre.</i>
Noodweér. o.	wij hebben eenige dagen noodweér gehad.
orage.	<i>nous avons eu de l'orage pendant quelques jours.</i>
Noodweér. o.	een gedwongen wêderstand noemt men noodweér.
défence forcée.	<i>une résistance forcée s'appelle noodweér.</i>
Nijgen.	} <i>voyez sous la Lettre IJ.</i>
Neigen.	

O.

Omslag. o.	doet uw brief in een Omslag.
envelope.	<i>mettez votre lettre dans une envelope.</i>
Omslag. m.	maak zoo veel omslags niet.
circonstances.	<i>ne faites pas tant de circuits, ne vous donnez pas tant de peine.</i>
Onderhoud. o.	hij gaf hem zijn onderhoud.
aliment.	<i>il lui donna de quoi s'entretenir.</i>
Onderhoud. o.	dat onderhoud duurde lang.
entretien.	<i>cet entretien dura longtems.</i>
Onderdrukken.	hij zal u steeds onderdrukken.
opprimer.	<i>il vous opprimera continuellement.</i>
Onderhouden.	hij moet een zwaar huishouden onderhouden.
entretenir.	<i>il a un grand ménage à entretenir.</i>

Onderhouden.	iemant over iets gewigtigs onderhouden.
<i>garder.</i>	<i>entretenir quelqu'un sur un sujet important.</i>
Ongelijk. <i>adj.</i>	Gods geboden onderhouden.
<i>raboteux.</i>	<i>garder les commandemens de Dieu.</i>
Ongelijk. <i>o.</i>	die weg is zeer ongelijk.
<i>tort.</i>	<i>ce chemin est fort raboteux.</i>
Oogen.	gij hebt ongelijk.
<i>des Teux.</i>	<i>vous avez tort.</i>
Oogen.	ik heb het met mijne oogen gezien.
<i>vifer.</i>	<i>je l'ai vu de mes Teux.</i>
Ophouden.	ergens op oogen.
<i>tenir.</i>	<i>vifer à quelque chose.</i>
Ophouden.	zijn hoed ophouden.
<i>cesfer.</i>	<i>tenir son chapeau sur la tête.</i>
Ophouden.	van werken ophouden.
<i>retenir.</i>	<i>cesfer de travailler.</i>
Ophouden.	het water met sluifen ophouden.
<i>detourner.</i>	<i>retenir l'eau par des ecluses.</i>
Ophouden.	ik wil u niet ophouden.
<i>amuser.</i>	<i>je ne veux pas vous détourner de vos affaires.</i>
Ophouden.	ik zal hem wel wat ophouden.
<i>receler.</i>	<i>je l'amuserai bien quelque sems.</i>
Opfchikken.	gij moet geene Dieven ophouden.
<i>ornen, parer.</i>	<i>il ne faut point receler des voleurs.</i>
Opfchikken.	gij moet u zoo niet opfchikken.
<i>reculer.</i>	<i>il ne faut pas vous parer tant.</i>
Opfchikken.	wilt gij wat opfchikken?
<i>percer.</i>	<i>voulez vous reculer un peu?</i>
Opfchikken.	een vat bier opsteeken.
<i>élever.</i>	<i>percer un tonneau de biere.</i>
Opfchikken.	zijne handen ten hémel opsteeken.
<i>ordre.</i>	<i>élever les mains au ciel.</i>
Order. <i>v.</i>	alles was wel gefchikt, in order.
<i>ordres.</i>	<i>tout étoit bien arrangé, en ordre.</i>
Order. <i>v.</i>	hebt gij mijne orders volbragt.
<i>discipline.</i>	<i>avez vous exécuté mes ordres.</i>
	die meester houdt een goede order.
	<i>ce maître entretient une bonne discipline.</i>

P.

Paal. v.	een paal in den grond steeken.
<i>pilotis, pieu.</i>	<i>ficber un pieu en terre.</i>
Paal.	ik zal u geen paal noch perk zetten.
<i>limite, borne.</i>	<i>je ne vous bornerai pas en celà.</i>
Pad. v. Padden.	hij is van geld voorzien als een Pad van veeren.
<i>crapaud.</i>	<i>il est pourvu d'argent comme un crapaud de plumes.</i>
Pad. o. Paden.	dat pad leidt regt naar de Stad.
<i>sentier.</i>	<i>ce sentier mene droit à la ville.</i>
Palm. v.	die Palm moet wat gefchooren worden.
<i>du buis.</i>	<i>il faut un peu tondre ce buis.</i>
Palm. v.	ik heb pijn in de palm van mijne hand.
<i>paume.</i>	<i>je sens du mal dans la paume de ma main.</i>
Part. o.	elk zijn part. — Een derde part.
<i>part, partie.</i>	<i>chacun sa part. — Une troisieme partie, un tiers.</i>
Part. v.	hij heeft mij een part gespeeld.
<i>tour.</i>	<i>il m'a joué un tour.</i>
Pas. v.	hij had een pas van zijn Kapitein.
<i>passport.</i>	<i>il avoit un passeport de son Capitaine.</i>
Pas. m.	ik zal u den pas afnijden.
<i>passage.</i>	<i>je vous couperai le passage.</i>
Pas. o.	op dit pas.
<i>instant.</i>	<i>dans cet instant.</i>
Pas.	hij kwam juist van pas.
<i>propos.</i>	<i>il vint justement à propos.</i>
Pas.	ik heb pas gedaan.
<i>à-peine.</i>	<i>à-peine ai-je fait.</i>
Pas. v.	hij danst, maar maakt geert goede pasfen.
<i>pas.</i>	<i>il danse, mais ne fait point de bons pas.</i>
Faus. m.	de Paus is 't hoofd van de R. kerk.
<i>pape.</i>	<i>le Pape est chef de l'église Romaine.</i>
Paus. v.	die Psalm heeft drie pausen.
<i>pause.</i>	<i>ce Pseaume a trois pauses, intermissions, cessations.</i>
Peilen en pijlen.	<i>voyez sous la Lettre IJ.</i>
Plaaster. o.	de wandt is met plaaster besfreeken.
<i>plâtre.</i>	<i>la muraille est enduite de plâtre.</i>

Plaas-

<p>Plaaſter. v. <i>emplâtre.</i></p>	<p>leg er een plaaſter op. <i>mettez-y une emplâtre.</i> <i>Il en eſt qui écrivent ces mots pleiſter.</i></p>
<p>Plaaſteren. Pleiſteren.</p>	<p><i>enduire les murailles de plâtre.</i> <i>Je rafraichir à quelque auberge.</i></p>
<p>Pool. m. <i>polonnois.</i></p>	<p>de Poolen ſpreeken goed latijn. <i>les Polonnois parlent bon latin.</i></p>
<p>Pool. m. <i>pole.</i></p>	<p>de Noorpool van de waereld. <i>le pole arctique du monde.</i></p>
<p>Poort. v. <i>porte.</i></p>	<p>de poort van de Stad. <i>la porte de la ville.</i></p>
<p>Poort. v. <i>ſabord.</i></p>	<p>de poorten van 't geſchut op de Scheepen. <i>les ſabords du canon ſur les vaiſſeaux.</i></p>
<p>Porcelijn. o. <i>porcelaine.</i></p>	<p>dat zijn porcelijnen kopjes. <i>ce ſont des taſſes de porcelaine.</i></p>
<p>Postelijn. v. <i>du pourpier.</i></p>	<p>ik eet gaerne poſtelijn. <i>j'aime à manger du pourpier.</i></p>
<p>Prei, praai v. <i>de la porée.</i></p>	<p>neem wat prei bij de ſlaa. <i>prenez de la porée avec la ſalade.</i></p>
<p>Prij v.</p>	<p><i>ſe dit d'une femme ruſée.</i></p>
<p>Punt. o. <i>point.</i></p>	<p>het gezigť punt. <i>le point de vue.</i></p>
<p>Punt. <i>pointe.</i></p>	<p>de punt van den dégen. <i>la pointe de l'épée.</i></p>
<p>Punt. <i>article.</i></p>	<p>een geloofs-punt. <i>un article de foi.</i></p>
<p>R.</p>	
<p>Raad. m. <i>conſeil.</i></p>	<p>hij heeft mij een goeden raad gegeeven. <i>il m'a donné un bon conſeil.</i></p>
<p>Conſeiller.</p>	<p>hij is Lid van den Raad. <i>il eſt membre du conſeil.</i></p>
<p>Raad. m. <i>remède.</i></p>	<p>hij is geheime Raad van den Koning. <i>il eſt conſeiller ſecret du Roi.</i></p>
<p>Rad en Rat.</p>	<p>ik weet geen raad voor uwe kwaalen. <i>je ne ſai point de remède à vos maux.</i></p>
	<p><i>voyez ſous la Lettre D.</i></p>

K

Recht.

Recht en Regt.	<i>voyez sous la Lettre. C.</i>
Réden. v. <i>cause.</i>	wat is 'er de réden van? <i>quelle en est la cause?</i>
Réden. <i>raison.</i>	ik kan 'er geen réden van geeven. <i>je ne saurois en donner de raison.</i>
Reeden. <i>équiper.</i>	hij heeft begonnen Schcepen te reeden. <i>il a commencé d'équiper des vaisseaux.</i>
Reed en Reet.	<i>voyez sous la Lettre D.</i>
Regeering. v. <i>regence.</i>	hij is in de regeering gekomen. <i>il est entré dans la regence.</i>
Regeering. v. <i>magistrats.</i>	de regeering van Amsterdam. <i>les Magistrats d'Amsterdam.</i>
Régént. m. <i>régent.</i>	hij was Régént van 't koningrijk. <i>il étoit Régent du royaume.</i>
Régént. <i>pleut.</i>	het régént onöphoudelijk. <i>il pleut sans cesse.</i>
Reis. v. <i>fois.</i>	ik heb het een reis of twee gezien. <i>je l'ai vu une ou deux fois.</i>
Reis. v. <i>voyage.</i>	hij heeft de reis aangenomen. <i>il s'est mis en voyage.</i>
Reifen en Rijfen.	<i>voyez sous la Lettre IJ.</i>
Roede. v. <i>verge.</i>	iemant met de roede slaan. <i>battre quelqu'un de la verge.</i>
Roede. v. <i>toise.</i>	dat land is 20 roeden breed. <i>ce champ a la largeur de 20 toises.</i>
Roer. o. <i>fusil.</i>	zijn roer affchieten. <i>décharger son fusil.</i>
Roer. o. <i>gouvernail.</i>	wij verlooren het roer van 't Schip. <i>nous perdimes le gouvernail du navire.</i>
Rook. v. <i>tas.</i>	een rook hooi. <i>un tas de foin.</i>
Rook. m. <i>de la fumée.</i>	de rook vloog uit den schoorsteen. <i>la fumée sortit de la cheminée.</i>
Roos. v. <i>rose.</i>	de Roosen beginnen al te knöppen. <i>les roses commencent déjà à boutonner.</i>
Roos. v. <i>l'érispèle.</i>	hij heeft de roos in het aangezigt. <i>il a une érispèle au visage.</i>

Róttén.	de róttén verderven het koorn.
<i>des Rats.</i>	<i>les rats gátent le bled.</i>
Róttén.	die appelen beginnen te róttén.
<i>pourrir.</i>	<i>ces pommes commencent à se pourrir.</i>
Róttén.	het volk was misnoegd en begon te róttén.
<i>mutiner.</i>	<i>le peuple fut mécontent & commença à se mutiner.</i>
Ruim. <i>adj.</i>	dat huis is zeer ruim.
<i>spacieux.</i>	<i>cette maison est fort spacieuse.</i>
Ruim.	hij leeft ruim.
<i>largement.</i>	<i>il vit largement.</i>
Ruim.	't is ruim een maand geleeden.
<i>plus</i>	<i>il y a plus d'un mois.</i>
Ruw. <i>adj.</i>	't is een ruw mensch.
<i>grossier.</i>	<i>c'est un homme grossier.</i>
Ruw.	het is ruw wéér.
<i>impétueux.</i>	<i>il fait un temps impétueux.</i>
Rijk. <i>adj.</i>	die man is zeer rijk.
<i>riche.</i>	<i>cet homme est extrêmement riche.</i>
Rijk o.	het roomfche Rijk.
<i>empire.</i>	<i>l'empire romain.</i>

S.

Schaaken.	zij hebben een uur lang zitten fchaaken.
<i>jouer aux</i>	<i>ils ont joué aux échecs pendant une heure.</i>
<i>échecs.</i>	
Schaaken.	eene vrijster fchaaken.
<i>enlever.</i>	<i>enlever une fille.</i>
Schaal. v.	zij dronken uit eer fchaal.
<i>coupe.</i>	<i>ils buvoient dans une coupe.</i>
Schaal. v.	dat woog tien pond op de fchaal.
<i>balance.</i>	<i>cela pesoit dix livres sur la balance.</i>
Schaal. v.	dat ei heeft een dunne fchaal.
<i>coque.</i>	<i>cet oeuf a une coque très mince.</i>
Schaar. v.	leen mij uwe fchaar.
<i>ciseaux.</i>	<i>prenez moi vos ciseaux.</i>
Schaar. v.	hij zond de fchaar van hem weg.
<i>troupe.</i>	<i>il congédia la troupe.</i>
Schenden.	de wetten fchenden. Een meisje fchenden.
<i>pieler.</i>	<i>violer les loix. Violer une fille.</i>

Schenden.	gij zult die boeken schenden.
<i>gâter.</i>	<i>vous gâterez ces livres.</i>
Schenken.	men zal u thee schenken.
<i>verser.</i>	<i>on va vous verser du thé.</i>
Schenken.	men zal u die bloemen schenken.
<i>faire present.</i>	<i>on vous fera present de ces fleurs.</i>
Schenken.	hij heeft vijfëntwintig schenken ontvangen.
<i>des jambons.</i>	<i>il a reçu vingt-cinq jambons.</i>
Scheepen.	de scheepen liggen ten anker.
<i>des vaisseaux.</i>	<i>les vaisseaux sont à l'ancre.</i>
Schépen.	mijn broeder is Schépen en Raad van de Stad.
<i>échevin.</i>	<i>mon frere est échevin & conseiller de la ville.</i>
Scheppen.	God alleen kan waerelden scheppen.
<i>créer.</i>	<i>dieu seul peut créer des mondes.</i>

Le prétérit en est Schiep (créa). In den beginne schiep God Hémel en Aarde. Dieu créa au commencement le ciel & la Terre.

Scheppen.	gij moet gaan om water te scheppen.
<i>puiser.</i>	<i>il faut aller puiser de l'eau.</i>
	behaagen scheppen. <i>Prendre plaisir.</i>
	moed scheppen. <i>Prendre courage. &c. —</i>
	<i>les prétérits en sont schepte.</i>
	hij schepte behaagen. <i>Il y prit plaisir.</i>
	hij schepte water. <i>Il puisa de l'eau.</i>

Il ne faut jamais dire: Hij schiep water, hij schiep behaagen. Puisque cela signifieroit: il crea de l'eau, il crea du plaisir. —

Schepper. m.	créateur, qui crée de rien.
Schepper. m.	écope, espece de pelle pour vuidier l'eau.
Schérp. adj.	dat mès is niet schérp.
<i>tranchant.</i>	<i>ce couteau n'est pas tranchant.</i>
Schérp. adj.	die dégen is zeer schérp.
<i>aigu.</i>	<i>cette épée est fort aiguë.</i>
Schérp. adj.	een schérp récht oeffenen.
<i>severe.</i>	<i>exercer une justice severe.</i>
Schérp. adj.	die Péper is zeer schérp.
<i>mordant.</i>	<i>cc poivre est fort mordant.</i>

Schérp.

Schérp. <i>adj.</i> <i>pénétrant.</i>	hij heeft een schérp gezigt. <i>il a la vue pénétrante, subtile.</i>
Schérp. <i>o.</i> <i>balle.</i>	die snaphaan is met schérp gelaaden. <i>ce fusil est chargé à balle.</i>
Schimmel. <i>v.</i> <i>moissifure.</i>	de schimmel van het brood. <i>la moisissure du pain.</i>
Schimmel. <i>cheval blanc.</i>	dat is een ligte schimmel. <i>c'est un cheval gris d'argent.</i>
Schoon. <i>adj.</i> <i>beau, bel.</i>	die jongen is schoon. Dat meisje is schoon. <i>ce garçon est beau. Cette fille est belle.</i>
Schoon. <i>adj.</i> <i>blanc.</i>	dat is schoon linnen. <i>c'est du linge blanc.</i>
Schoon. <i>adv.</i> <i>quoique.</i>	ik zal het doen, schoon gij 't niet wilt hebben. <i>je le ferai, quoique vous ne le voudriez pas.</i>
Schoot. <i>tiroit.</i>	hij schoot op een' haas. <i>il tiroit sur un lievre.</i>
Schoot. <i>m.</i> <i>portée.</i>	een kanon schoot ver. <i>à la portée d'un canon.</i>
Schoot. <i>m.</i> <i>coup.</i>	een snaphaan-schoot. <i>un coup de fusil.</i>
Schoot. <i>m.</i> <i>sein.</i>	in den schoot van Abraham. <i>au sein d'Abraham.</i>
Schoppen. <i>frapper.</i>	met den voet schoppen. <i>frapper du pied.</i>
Schoppen. <i>pique.</i>	dat is schoppen boer. <i>c'est le valet de pique.</i>
Schuld. <i>v.</i> <i>offence.</i>	vergeef ons onze schuld. <i>pardonne nous nos offenses.</i>
Schuld. <i>v.</i> <i>dette.</i>	hij heeft een groote schuld. <i>il a une grande dette.</i>
Schuldig. <i>adj.</i> <i>criminel.</i>	dat hij schuldig is zal wel blijken. <i>il paroitra bien qu'il est criminel.</i>
Schuldig. <i>adj.</i> <i>redevable.</i>	gij zijt eerbied aan uwe ouders verschuldigd. <i>vous devez du respect à vos parens.</i>
Schijnen. <i>luire.</i>	de zon begint te schijnen. <i>le soleil commence à luire.</i>
Schijnen. <i>paroître.</i>	zij schijnen verstand te hebben. <i>ils paroissent, ils semblent avoir de l'esprit.</i>
Sint. <i>saint.</i>	over veertien dagen is 't Sint-Jan. <i>dans quinze jours il est saint-Jean.</i>

Sint.	ik heb hem sint agt dagen niet gezien.
<i>depuis.</i>	<i>je ne l'ai pas vu depuis huit jours.</i>
Slaags.	dat zou niet slaags komen.
<i>à-propos.</i>	<i>cela ne viendrait pas à propos.</i>
Slaags	de vijanden raakten slaags.
<i>aux mains.</i>	<i>les ennemis en vinrent aux mains.</i>
Slaap. m.	ik heb grooten slaap.
<i>sommeil.</i>	<i>j'ai grand sommeil.</i>
Slaap.	hij is in slaap.
<i>repos.</i>	<i>il est en repos, il s'est endormi.</i>
Slaap m.	hij kwetsre hem in den slaap van 't hoofd.
<i>tempes.</i>	<i>il le blessa à la tempe.</i>
Slag. m.	hij kreeg een' geweldigen slag.
<i>coup.</i>	<i>il reçut un coup terrible.</i>
Slag. m.	dat is een gevoeligen slag.
<i>perte.</i>	<i>c'est une perte sensible.</i>
Slag. m.	de vijand heeft den slag verlooren.
<i>bataille.</i>	<i>l'ennemi a perdu la bataille, le combat.</i>
Slag.	welk slag van boeken leest gij?
<i>espece, sorte.</i>	<i>quelle espece de livres lisez vous?</i>
Slót. o.	sluit de deur op het slót.
<i>ferrure.</i>	<i>fermez la porte à la serrure.</i>
Slót. o.	het slót ligt geheel in 't water.
<i>chateau.</i>	<i>le chateau est entouré d'eau.</i>
Slót. o.	welk is het slót van den brief?
<i>fin.</i>	<i>quelle est la fin de cette lettre?</i>
Snaar. v.	daar is een snaar van mijne viöl gebroken.
<i>corde.</i>	<i>une corde de mon violon s'est rompue.</i>
Snaar.	zij is mijne snaar.
<i>belle soeur.</i>	<i>elle est ma belle soeur.</i>
Snée. v.	dat mes is goed van snée.
<i>coupure.</i>	<i>ce couteau est de bonne coupure, tranche bien.</i>
Snée. v.	dat boek is verguld op snée.
<i>tranche.</i>	<i>ce livre est doré sur tranche.</i>
Snée. v.	hij heeft een snée in zijn gezigt.
<i>balafre.</i>	<i>il a une balafre au visage.</i>
Snée. v.	de snée van 't vaers is niet goed.
<i>cesure.</i>	<i>la cesure des vers ne vaut rien.</i>
Spaã v.	gebruik de spaã om te spitten.
<i>becbe.</i>	<i>employez la becbe pour bécber.</i>
Spaã.	hoe komt zij zoo spaã?
<i>tard.</i>	<i>comment venez-vous si tard.</i>

Speld en Spelt.	<i>voyez sous la Lettre D.</i>
Spoor. v. <i>eperon.</i>	het paerd de spooren geeven. <i>donner les eperons au Cheval.</i>
Spoor. o. <i>orniere.</i>	houdt den wagen in het spoor. <i>tenez le chariot dans l'orniere.</i>
Spoor. o. <i>piste.</i>	een haas op het spoor volgen. <i>suivre un lievre à la piste.</i> iemand op het spoor volgen. <i>suivre les traces de quelqu'un.</i>
Staal. o. <i>de l'acier.</i>	dat is een ketting van staal. <i>c'est une chaîne d'acier.</i>
Staal. o. <i>échantillon.</i>	geef mij een staal van dat laken. <i>donnez-moi un échantillon de ce drap.</i>
Staal. o. <i>créature.</i>	dat is een ondeugend staal. <i>c'est une méchante créature.</i>
Staat.	hij staat overënd. <i>il se tient debout.</i>
Staat.	de kerk staat in 't midden van het Dorp. <i>l'église est au milieu du village.</i>
Staat.	elk één staat naar dat Ampt. <i>Tout le monde aspire à cette charge.</i>
Staat.	hij staat te sterk op zijn verzoek. <i>il insiste trop sur sa demande.</i>
Staat.	de vergadering staat te scheiden. <i>l'assemblée va se separer.</i>
Staat. m. <i>état.</i>	de regeering van den Staat. <i>le gouvernement de l'état.</i> staat op iemand maaken. <i>compter sur quelqu'un.</i>
Stam. m. <i>ped.</i>	een man van Staat. <i>un homme de qualité.</i> de stam van den boom. <i>le pied de l'arbre.</i>
Stam. m. <i>tribu.</i>	de stam van Benjamin. <i>la tribu de Benjamin.</i>
Stóf. o. <i>de la poussiere.</i>	gij zijt stóf en zult tot stóf wederkeeren. <i>vous êtes de la poudre & retournerez à poussiere.</i>
Stóf. v. <i>sujet.</i>	van welke stóf heeft hij gehandeld? <i>quel sujet a-t'il traité?</i>
Stóf. v. <i>de l'étoffe.</i>	ik zal u van die stóf een rók maaken. <i>je vous ferai une jupe de cette étoffe.</i>

Stórm. <i>m.</i> <i>orage, tempête.</i>	het Schip is in dien storm' vergaau. <i>le vaisseau a péri dans cette tempête.</i>
Stórm. <i>m.</i> <i>assaut.</i>	de vijānden liepen stórm op de stad. <i>les ennemis monterent à l'assaut de cette ville.</i>
Stout. <i>adj.</i> <i>téméraire.</i>	dat is een stout bestaan. <i>c'est une entreprise téméraire, intrépide, courageuse.</i>
Stout. <i>adj.</i> <i>méchans.</i>	dat is een stout kind. <i>c'est un méchant enfant.</i>
Straat. <i>v.</i> <i>rue</i>	daar staan fraaie huizen in die straat. <i>il y a de belles maisons dans cette rue.</i>
Straat. <i>v.</i> <i>détroit.</i>	de straat van Gibraltar. <i>le détroit de Gibraltar.</i>
Straf. <i>v.</i> <i>punition.</i>	die misdaad heet straf verdiend. <i>ce crime a mérité la punition.</i>
Straf. <i>adj.</i> <i>severe.</i>	hij is zeer straf. <i>il est fort severe.</i>
<i>severement.</i>	hij handelde mij te straf. <i>il me traita trop severement.</i>
Streek. <i>v.</i> <i>contrée.</i>	hij woont in die streek! <i>il demeure dans cette contrée.</i>
Streek. <i>v.</i> <i>ruse.</i>	dat was een streek. <i>c'étoit un ruse, un artifice.</i>
Streng. <i>v.</i> <i>écheveau.</i>	een streng garen. <i>un écheveau de fil.</i>
Streng. <i>adj.</i>	<i>signifie la même chose que straf.</i>
Strijken. <i>repasfer.</i>	het linnen strijken. <i>repasfer le linge.</i>
Strijken. <i>baisfer.</i>	het zeil strijken. <i>baisfer la voile. —</i>

T.

Tappen. <i>tirer.</i>	gij moet het bier in vlessen tappen. <i>il faut tirer la bière dans des bouteilles.</i>
Tappen. <i>tenir auberge.</i>	hij verlaat zijn beroep en gaat tappen. <i>il quite ses affaires & va tenir auberge.</i>
Tas en Tafel.	<i>voyez sous la Lettre C.</i>

Teer.

Teer. v. goudron.	gij moet die planken met teer beffrijken. <i>il faut enduire ces planches de goudron.</i>
Téer. adj. tendre.	dat kind is zeer téer. <i>cet enfant est fort tendre.</i>
Teeren. goudronner.	wij zullen ons fchip moeten teeren. <i>nous ferons obligés de goudronner notre vaisseau.</i>
Teeren. faire bonne chere.	zij zullen 'er niet lang van teeren. <i>ils n'en feront pas longtems bonne chere.</i>
Teeren. digerer.	mijn maag wil de fpijsen niet wel teeren. <i>mon estomac ne veut pas bien digerer les viandes.</i>
Toedoen. fermer.	wilt gij de deur toedoen? <i>voulez vous fermer la porte?</i>
Toedoen. o.	hij kreeg dat ampt door toedoen van zijn Oom. <i>il obtint cet office par la voye de son oncle.</i>
voye.	wij hebben eenen toegang tot God. <i>nous avons un accès à Dieu.</i>
Toegang. m. accès.	ik heb de toegangen naar het huis bezet. <i>j'ai fermé les avenues de la maison.</i>
Toegang. m. approche.	de kinderen fpeelen met den tól. <i>les enfans jouent à la toupie.</i>
Tól. m. toupie.	den tól betaalen. <i>paier le péage.</i>
Tól. m. péage.	hij ontfak in toorn. <i>il se mit en colere.</i>
Toorn. m. colere.	de Stads-toren is zeer hoog. <i>la tour de la ville est fort haute.</i>
Toren. m. tour.	hij kan ons niet treffen. <i>il ne sauroit nous toucher.</i>
Treffen. toucher.	een verbond treffen. <i>faire une alliance.</i>
Treffen. faire.	dat was een bloedig treffen. <i>c'étoit une bataille sanglante.</i>
Treffen. o. bataille.	een trek met de pen haalen. <i>faire un trait de la plume.</i>
Trek. m. trait.	die trek haal ik met troef. <i>je fais cette levée par triomphe.</i>
Trek. m. levée.	ik heb een' grooten trek tot eeten. <i>j'ai grande envie de manger.</i>
Trek. m. envie.	

Trek. *m.*
tour.

hij speelde mij een kwaaden trek.
il me joua un mauvais tour.

U.

Uit.	mijn heer is uit.
<i>sorti.</i>	<i>monfieur eft forti.</i>
Uit.	uit een glas drinken.
<i>dans.</i>	<i>boire dans un verre.</i>
Uit.	de kermis is uit.
<i>fini.</i>	<i>la foire eft finie.</i>
Uit.	de kaars is uit.
<i>éteint.</i>	<i>la chandelle eft éteinte.</i>
Uit.	het glas is uit.
<i>vidé.</i>	<i>le verre eft vidé.</i>
Uit.	mijn fchrift is uit.
<i>achevé.</i>	<i>mon écriture eft achevée.</i>
Uit.	brieven uit den Haag.
<i>de.</i>	<i>des lettres de la Haie.</i>
Uit.	uit kragte van 't Plakkaat.
<i>en vertu.</i>	<i>en vertu de l'édit.</i>
Uitgeleefen.	ik heb dat boek uitgeleefen.
<i>lu.</i>	<i>j'ai lu entierement ce livre.</i>
Uitgeleefen.	dat zijn uitgeleefen dingen.
<i>exquis.</i>	<i>ce font des chofes exquisés.</i>
Uitleggen.	ik zal mijn' rok laten uitleggen.
<i>élargir.</i>	<i>je ferai élargir mon habit.</i>
Uitleggen.	wilt gij mij dat raadfel eens uitleggen?
<i>expliquer.</i>	<i>voudriez vous bien m'expliquer cet énigme?</i>
Uitmaaken.	ik zal die fom alleen wel uitmaaken.
<i>composer.</i>	<i>je composerai bien feul cette fomme.</i>
Uitmaaken.	men zal die zaak haast uitmaaken.
<i>terminer.</i>	<i>on va terminer cette affaire.</i>
Uitfteeken.	die hoek zal te vér uitfteeken.
<i>s'étendre.</i>	<i>cet angle s'étendra trop loin.</i>
Uitfteeken.	iemant de oogen uitfteeken.
<i>créver.</i>	<i>créver les yeux à quelqu'un.</i>
Uitfteeken.	hij wil altijd boven een ander uitfteeken.
<i>surpaffer.</i>	<i>il veut toujours furpaffer les autres.</i>
Uitfteeken.	wij zullen uitfteeken wie betaalen zal.
<i>parier, gager.</i>	<i>nous allons jouer pair ou impair qui payera.</i>

Uit-

Uitwiffen. | zijne daaden zullen het wel uitwiffen.
montrer. | *ses faits le montreront, le prouveront bien.*
 Uitwiffen. | een vonnis uitwiffen.
prononcer. | *prononcer une sentence.*

V.

Vaak. v. | de vaak begint mij te bekrnipen.
sommeil. | *le sommeil commence à me saisir.*
 Vaak. adj. | men ziet zulks vaak gebeuren.
souvent. | *on le voit arriver souvent.*

Vaam en Faam. | *voyez sous la lettre F.*

Vaers. o. | hij maakt een schoon vaers.
vers, poëme. | *il fait un beau vers.*
 Vers. | men vindt dit in het eerste vers van dat
verset. | *kapittel.*
 | *on le trouve au verset premier de ce chapitre.*

Veers. | die veers is twee jaaren oud.
jeune vache. | *cette jeune vache a deux ans.*
 Valfch. adj. | dat is een valsch gerugt.
faux. | *c'est un faux bruit.*
 Valfch. adj. | dat porcelein is valsch.
contrefait. | *cette porcelaine est contrefaite.*
 Valfch. | het hart van Judas was valsch.
perfide. | *le coeur de Judas étoit perfide.*
 Verzoeken. | eene gunst verzoeken.
prier, demander. | *demander une faveur.*

Verzoeken. | de Satan durfde Jesus verzoeken.
tenter. | *le Diable osa tenter Jesus.*

Vier en Fier. | } *voyez sous la Lettre F.*
 Viool en Fiool. | }

Vieren. | het is kwartier voor vieren.
quatre heures. | *il est un quart avant quatre heures.*
 Vieren. | een Feestdag vieren. De zondag vieren.
fêter. | *fêter une fête. Sanctifier le dimanche.*
 Vieren.

Vieren.	'sKonings geboorte dag vieren.
<i>solemniser.</i>	<i>solemniser, célébrer la naissance du Roy.</i>
Vieren.	baker gij moet de kraamvrouw vieren.
<i>eboyer.</i>	<i>garde il faut choyer l'accouchée.</i>
Vieren.	de kabel vieren.
<i>lâcher.</i>	<i>débiter, lâcher le cable.</i>
	onzen driften den losfen toom vieren.
	<i>lâcher la bride à nos passions.</i>
Vlaag. v.	een régenvlaag.
<i>bourasque.</i>	<i>une bourasque mêlée de pluie.</i>
Vlaag.	zij kreeg vlaag op vlaag.
<i>trenchée.</i>	<i>elle eut coup sur coup de violentes trencbées.</i>
Vlak. adj.	een vlak veld.
<i>aplani.</i>	<i>un champ aplani.</i>
Vlak. v.	gij hebt een vlak in uwe kléeren.
<i>tache.</i>	<i>vous avez une tache dans vos habits.</i>
Vleien en vlijen.	<i>voyez sous la Lettre IJ.</i>
Vleit.	hij vleit mij geduurig.
<i>flatte.</i>	<i>il me flatte continuellement.</i>
Vlijt. v.	alle zorg en vlijt aanwenden.
<i>diligence.</i>	<i>employer tout soin & diligence.</i>
Vlijt.	hij vlijt dat hout op malkander.
<i>arrange.</i>	<i>il arrange ce bois en ordre.</i>
Vloed. m.	wij kwamen met den vloed binnen.
<i>flux.</i>	<i>nous entrâmes au port par le flux.</i>
Vloed. m.	de wateren van den vloed.
<i>déluge.</i>	<i>les eaux du déluge.</i>
Vloed. m.	de vloed <i>letbé</i> of der vergeetenheid.
<i>fleuve.</i>	<i>le fleuve letbé ou de l'oubli.</i>
Voelen.	de pols voelen.
<i>tater.</i>	<i>tater le pouls.</i>
Voelen.	ik kan de pijn wel voelen.
<i>sentir.</i>	<i>je puis bien sentir la douleur.</i>
Voëren.	de Hoenders voëren.
<i>appâter.</i>	<i>appâter les poules.</i>
Voeren.	gij moet dien jas laten voeren.
<i>doubler.</i>	<i>il faut faire doubler ce manteau.</i>
Voeren.	het geschut op den wal voeren.
<i>transporter.</i>	<i>transporter le canon sur les remparts.</i>

Voeren.	welk ſchip zal hij voeren?
<i>commander.</i>	<i>quel vaisseau commandera t-il?</i>
Voeren.	oorlóg voeren.
<i>faire.</i>	<i>faire la guerre.</i>
Voeren.	eene onbefcheiden taal voeren.
<i>tenir</i>	<i>tenir un langage indiscret.</i>
Voldoen.	zijn ſchuldëiſchers voldoen.
<i>payer.</i>	<i>payer ses créanciers.</i>
	zijn meester voldoen.
	<i>contenter, satisfaire son maître.</i>
	<i>le participe en est voldaan, satisfait, payé.</i>
Vol-doen.	gij moet het vat vol-doen.
<i>remplir.</i>	<i>il faut remplir le tonneau.</i>
	<i>le participe en est vol-gedaan, rempli. —</i>
Voor.	voor den avond.
<i>avant.</i>	<i>avant le soir.</i>
Voor.	voor de deur.
<i>devant.</i>	<i>devant la porte.</i>
Voor.	hij doet dat voor mij.
<i>pour.</i>	<i>il fait cela pour moi.</i>
Voornaam en Vóórnaam.	voyez sous la Lettre O.
Voorzien.	gij moet mij van linnen voorzien.
<i>pourvoir.</i>	<i>il faut me pourvoir de linge.</i>
Voorzien.	wie had dat kunnen voorzien?
<i>prevoir.</i>	<i>qui auroit pu prévoir cela?</i>
Vórst. m.	dat is een magtig vorst.
<i>prince.</i>	<i>c'est un puissant Prince.</i>
Vórst. v.	wij zullen haast vórst krijgen.
<i>gelée.</i>	<i>nous aurons bientôt de la gelée.</i>
Vragt. v.	de vragt van een Schip.
<i>charge.</i>	<i>la charge d'un vaisseau.</i>
Vragt. v.	ik moet nog de vragt betaalen.
<i>transport.</i>	<i>je dois encore paier le transport.</i>
Vuur. o.	zij maakten een groot vuur.
<i>du feu.</i>	<i>ils firent un grand feu.</i>
Vuur.	daar wierd van alle kanten vuur gegeven.
<i>decharge.</i>	<i>on déchargea le canon de toutes parts.</i>
Vuur. o.	hij heeft het vuur in zijne beenen.
<i>gangrene.</i>	<i>il a la gangrene dans les jambes.</i>
Van.	hij is van hartzeer gestorven.
<i>de.</i>	<i>il est mort de chagrin.</i>

Van.

Van. <i>v.</i>	welk is zijn van?
<i>surnom.</i>	<i>quel est son surnom?</i>
Vatten.	ik heb den diev niet kunnen vatten.
<i>prendre, saisir.</i>	<i>je n'ai pu prendre ou saisir le voleur.</i>
Vatten.	ik begin uwe meening te vatten.
<i>comprendre.</i>	<i>je commence à comprendre votre intension.</i>
Veër <i>v.</i>	zoo ligt als een veër.
<i>plume.</i>	<i>leger comme une plume.</i>
Veër. <i>v.</i>	de veër van een Horologie.
<i>ressort.</i>	<i>le ressort d'une montre.</i>
Veil en Feil. &c.	} <i>voyez sous la Lettre F.</i>
Vel en Fel.	
Verdraagen.	ik kan de koude niet langer verdraagen.
<i>souffrir.</i>	<i>je ne saurois souffrir plus longtems le froid.</i>
Verdragen.	zij hebben zig eindelijk faamen verdragen.
<i>s'accorder.</i>	<i>ils se sont enfin accordés ensemble.</i>
Vergeeven.	men heeft dien hond vergeeven.
<i>empoisonner.</i>	<i>on a empoisonné ce chien.</i>
Vergeeven.	God alleen kan de zonden vergeeven.
<i>pardonner.</i>	<i>Dieu seul peut pardonner les pechez.</i>
Verhaalen.	ik zal u alle mijne gevallen verhaalen.
<i>raconter.</i>	<i>je vais vous raconter toutes mes aventures.</i>
Verhaalen.	ik zal mij op u verhaalen.
<i>se venger.</i>	<i>je me vengerai sur vous.</i>
Verkeeren.	het geluk kan haast verkeeren.
<i>se changer.</i>	<i>la fortune peut se changer subitement.</i>
Verkeeren.	met eerlijke Liederen verkeeren.
<i>fréquenter.</i>	<i>fréquenter les honnêtes gens.</i>
Verkeeren.	op het verkeerbórd speelen.
	<i>jouer au pascadix.</i>
Verklaaren.	den oorlog verklaaren.
<i>déclarer.</i>	<i>déclarer la guerre.</i>
Verklaaren.	Gods woord verklaaren.
<i>interpréter.</i>	<i>interpréter la parole de Dieu.</i>
Vermaaken.	daar is aan dat huis altijd wat te vermaaken.
<i>raccommoder.</i>	<i>il y a toujours quelque chose à raccommoder à cette maison.</i>
Vermaaken.	men kan u nooit vermaaken.
<i>divertir.</i>	<i>on ne sauroit jamais vous divertir.</i>
Versteeken.	zijn goed versteeken of verbergen.
<i>cacher.</i>	<i>cacher ses biens.</i>

Verfteecken.	iemant van zijne rechten verfteecken.
<i>priver.</i>	<i>priver quelqu'un de ses biens.</i>
Verfteld. <i>adj.</i>	hij ftond 'er van verfteld.
<i>déconcerté.</i>	<i>il en étoit déconcerté.</i>
Verfteld. <i>adj.</i>	mijn kleëren zijn verfteld.
<i>raccommodé.</i>	<i>mes habits sont raccommodés.</i>
Verteering. <i>v.</i>	de kooking der fpijfen in de maag.
<i>digestion.</i>	<i>la digestion des viandes dans l'estomac.</i>
Verteering.	hij maakte een groote verteering.
<i>depense.</i>	<i>il fit de grosses depenses.</i>
Vertrek. <i>o.</i>	hij ftond op zijn vertrek.
<i>depart.</i>	<i>il étoit au terme de son depart.</i>
Vertrek. <i>o.</i>	dat is een fraai vertrek.
<i>appartement.</i>	<i>c'est un bel appartement, une belle chambre.</i>
Vervallen.	hij laat zijne huiften vervallen.
<i>décrépir.</i>	<i>il fait décrépir ses maisons.</i>
Vervallen.	die wifelbrief moet haast vervallen.
<i>écheoir.</i>	<i>cette lettre de change doit écheoir bientôt.</i>
Vijl. en Fell.	} <i>voyez sous la Lettre IJ.</i>
Vijlen en Feilen.	

W.

Waaen.	het tij begint te waaen.
<i>refouler.</i>	<i>la marée commence à refouler.</i>
Waaen.	de naald van 't compas is aan 't waaen.
<i>varier.</i>	<i>l'aiguille de la boussole varie.</i>
Waaen.	hoe kunt gij zoo waaen?
<i>balancer.</i>	<i>comment pouvez vous tant balancer, barguigner, être irrésolu.</i>
Wáár. <i>adj.</i>	ik verzéker u dat dat wáár is.
<i>vrai.</i>	<i>je vous assure que cela est vrai.</i>
Waar. <i>adv.</i>	waar woont gij? Van waar komt gij?
<i>où.</i>	<i>où demeurez vous? D'où venez vous?</i>
Waar. <i>v.</i>	wat verkoopt gij die waar?
<i>marchandise.</i>	<i>que vendez vous ces marchandises?</i>
Waard.	dat is der moeite niet waard.
<i>vaut.</i>	<i>cela ne vaut pas la peine.</i>
Waard. <i>m.</i>	de waard was niet in de herberg.
<i>hôte.</i>	<i>l'hôte n'étoit point dans l'auberge.</i>

Wk.

Wakker. <i>adj.</i> <i>éveillé.</i>	het kind is wakker. <i>l'enfant est éveillé.</i>
Wakker. <i>adj.</i> <i>élevé.</i>	een wakker vernuft. Een wakker kaersl. <i>un esprit élevé. Un gros éveillé.</i> een wakkere wederstand. <i>une vigoureuse résistance.</i>
Wakker. <i>adv.</i> <i>fortement.</i>	het werk wordt wakker voortgezet. <i>on avance l'ouvrage fortement.</i>
Wakker! <i>courage!</i>	fa! wakker Mannen! <i>courage! mes amis!</i>
Wandelen. <i>se promener.</i>	ik zal in den hof gaan wandelen. <i>j'irai me promener au jardin.</i>
Wandelen. <i>se conduire.</i>	ongerégeld wandelen. <i>se conduire d'une manière déréglée.</i>
Wand en Want.	<i>voyez sous la Lettre D.</i>
Was en Wasch.	<i>voyez sous la Lettre C.</i>
Wasfen. <i>croître.</i>	die boomen beginnen te wasfen. <i>ces arbres commencent à croître.</i>
Waschen. <i>laver.</i>	ik zal mijn linnen laaten waschen. <i>je ferai laver mon linge.</i>
Wat. <i>quelque chose.</i>	gij hebt nog wat vergeeten. <i>vous avez oublié encore quelque chose.</i>
Wat. <i>que.</i>	wat doet gij altijd t'huis? <i>que faites vous toujours chez-vous?</i>
Wat. <i>quel.</i>	in wat Land woont gij? <i>dans quel País demeurez vous?</i>
Week. <i>v.</i> <i>semaine.</i>	de week heeft zéven dagen. <i>la semaine a sept jours.</i>
Week. <i>adj.</i> <i>tendre.</i>	dat is zoo week als wasch. <i>cela est tendre comme de la cire.</i>
Weefen. <i>des orphelins.</i>	die kinderen zijn weefen. <i>ces enfans sont orphelins.</i>
Weefen. <i>connoissance.</i>	hij heeft 'er geen weefen meer van. <i>il n'en a plus de connoissance.</i>
Weefen. <i>o.</i> <i>visage.</i>	zijn weefen is zeer bedrukt. <i>son visage est fort triste.</i>
Weefen. <i>être.</i>	gij kunt met haar gelukkig weefen. <i>vous pouvez être heureux avec elle.</i>
Weefen. <i>o.</i> <i>être.</i>	God is een onëndig weefen. <i>Dieu est un être infini.</i>

Weg. <i>adj.</i> <i>perdu.</i>	dat Boek zal weg zijn. <i>ce livre sera perdu.</i>
Weg. <i>m.</i> <i>chemin.</i>	die weg loopt regt naar de Stad. <i>ce chemin mene droit à la ville.</i>
Woegen en Wégen.	} <i>voyez sous la lettre E. pag. 21.</i>
Wel. <i>v.</i> <i>source.</i>	het water komt uit die wel. <i>l'eau vient de cette source.</i>
Wel. <i>bien.</i>	dat is wel gedaan. <i>cela est bien fait.</i>
Wed en Wer. Wild en Wilt.	} <i>voyez sous la Lettre D. pag. 51.</i>
Woord. <i>o.</i> <i>mot.</i>	dat is een vreemd woord. <i>c'est un mot étranger.</i>
Woord. <i>o.</i> <i>parole.</i>	door het woord des Heeren zijn de hémelen gemaakt. <i>les cieux ont été faits par la parole de Dieu.</i>
Wraaken. <i>rejeter.</i>	iemants gevoelen wraaken. <i>rejeter les sentimens de quelqu'un.</i>
Wraaken. <i>varier.</i>	het compas begint te wraaken. <i>la boussole commence à varier.</i>
Wijd. <i>adj.</i> <i>large.</i>	die broek is te wijd. <i>cette culote est trop large.</i>
Wijd. <i>adv.</i> <i>loin.</i>	zijn huis staat niet wijd van het onze. <i>sa maison n'est pas loin de la nôtre.</i>
Wijden en Weiden.	} <i>voyez sous la Lettre IJ. pag. 40.</i>
Wijs. <i>v.</i> <i>maniere.</i>	doet dat op die wijs. <i>faites cela de cette maniere.</i>
Wijs. <i>adj.</i> <i>sage.</i>	dat is een wijs man. <i>c'est un homme sage.</i>
Wijfen. <i>montrer.</i>	wilt gij mij den weg wijfen? <i>voulez-vous me montrer le chemin?</i>
Wijfen. <i>prononcer.</i>	het vonnis wijfen. <i>prononcer la sentence.</i>

X.

IJ.

Z.

Zaagen en
Zagen.

} voyez sous la Lettre A. pag. 6.

Zaai.

seme.

Saai. v.

serge.

Zaal. o.

selle.

Zaal. v.

salle.

ik zaai morgen mijn koorn.
je seme demain mon bled.
 hij heeft een saaien keel.
il a un fourreau de serge.
 leg het zaal op het paerd.
mettez la selle sur le cheval.
 daar is een groote zaal in dat huis.
il y a une grande salle dans cette maison.

Zak en Sak.

} voyez sous la Lettre S. pag. 90.

Zand. o.

sable.

Sant. m.

saint.

Zat. adj.

rasfasié.

Zat. adj.

sou, ivre.

Zat.

s'asfeioit.

Zéér. o.

mal.

Zeer. adv.

fort.

Zeer. adv.

trop.

het zand der Zee.
le sable de la mer.
 hij leefde als een fant, fanct.
il vivoit comme un saint.
 ik ben zat van dat eeten.
je suis rasfasié de cette viande.
 hij is zoo zat als een beest.
il est sou comme une bête.
 hij zat op een stoel.
il étoit asfis sur une chaise.
 leg een pleister op het zéér.
mettez une emplâtre sur le mal.
 het water is zeer koud.
l'eau est fort froide.
 hij klaagt te zeer.
il se plaint trop.

Zeide en Zijde.

} voyez sous la Lettre IJ. pag. 40.

Zége. v.

viatoire.

hij heeft de zége behaald.
il a remporté la victoire.

Zégen.

Zégen. <i>m.</i> <i>bénédiction.</i>	dat is een groote zégen van God. <i>c'est une grande bénédiction de Dieu.</i>
Zéker. <i>adj.</i> <i>certain.</i>	die tijding is zéker. <i>cette nouvelle est certaine.</i>
Zéker. <i>certes.</i>	ik heb het zéker niet gedaan. <i>certes je ne l'ai pas fait.</i>
Zéker <i>adj.</i> <i>asuré, sûr.</i>	ik ben mijn leeven niet zéker. <i>je ne suis pas sûr de ma vie.</i>
Zéker. <i>adj.</i> <i>sérieux.</i>	die man is heel zéker. <i>cet homme est très sérieux.</i>
Zeeven en Zéven.	} <i>voyez sous la Lettre E. pag. 21.</i>
Zoet. <i>adj.</i> <i>doux.</i>	dat is zoo zoet als honig. <i>cela est doux comme du miel.</i>
Zoet. <i>o.</i> <i>douceur.</i>	zij smaaken 'er veel zoet. <i>ils y goutent beaucoup de douceur.</i>
Zog. <i>v.</i> <i>truie.</i>	de zog heeft zes jonge verkens geworpen. <i>la truie a mis bas six petits cochons.</i>
Zóg. <i>o.</i> <i>du lait.</i>	de min heeft geen zóg. <i>la nourrice n'a point de lait.</i>
Zóg.	in icmans zóg vaaren. <i>suivre les sentimens de quelqu'un.</i>
Zoo.	zoo ik dat geweeten had. <i>si j'avois su cela.</i>
Zoo. <i>si.</i>	kunt gij het zoo niat doen? <i>ne pouvez vous pas le faire ainsi?</i>
Zoo. <i>ainsi.</i>	hij is zoo groot als ik. <i>il est aussi grand que moi.</i>
Zoo. <i>ausfi.</i>	de Koning zal hier komen, zoo men zegt. <i>le Roi viendra ici, à ce qu'on dit.</i>
Zoo. <i>à ce.</i>	hij zal zoo komen. <i>il viendra d'abord, incontinent.</i>
Zoo. <i>d'abord.</i>	mijn heer is zoo nitgegaan. <i>monsieur vient de sortir, ne fait que de sortir.</i>
Zugt. <i>v.</i> <i>soupir.</i>	zij loosde een diepe zugt. <i>elle poussa un profond soupir.</i>
Zugt. <i>v.</i> <i>desir.</i>	zij heeft een groote zugt voor de studie. <i>elle a un grand desir pour l'étude.</i>
Zuigen. <i>tetter.</i>	het kind wil niet zuigen. <i>l'enfant ne veut pas tetter.</i>

Zoogen.	de Moeders moeten derzelve kinderen zelve zoogen. <i>les Meres doivent allaiter elles mêmes leurs enfans.</i>
<i>allaiter.</i>	
Zwaar. <i>adj.</i>	die vrouw is zwaar. <i>cette femme est grosse.</i>
<i>grosse.</i>	
Zwaar. <i>adj.</i>	die steen is zeer zwaar. <i>cette pierre est fort pesante.</i>
<i>pesant.</i>	
Zwaar. <i>adj.</i>	die dingen zijn zwaar om te verstaan. <i>ces choses sont difficiles à entendre.</i>
<i>difficile.</i>	
Zwaar. <i>adj.</i>	dat is een zwaare straf. <i>c'est une punition severe.</i>
<i>severe.</i>	
Zijde. <i>v.</i>	gaat aan die zijde. <i>allez de ce côté là.</i>
<i>côté.</i>	
Zijde <i>v.</i>	ik heb een heele zijde vol geschreeven. <i>j'ai écrit une page entiere.</i>
<i>page.</i>	
Zijde. <i>v.</i>	dat is met zwarte zijde genaaid. <i>cela est cousu avec de la soye noire.</i>
<i>de la soye.</i>	
Zeide.	hij zeide mij zijne meening. <i>il me disoit son opinion.</i>
<i>disoit.</i>	
Zijn en Sijn.	<i>voyez sous la Lettre S. pag. 91.</i>

DES SYLLABES.

Une syllabe est un assemblage de Lettres qui se prononcent ensemble & ne forment qu'un seul son.

Les mots sont.

1. *d'une syllabe*, comme Man (*homme*) Vrouw (*femme*).
2. *de deux syllabes*: Mannen (*des hommes*) Vrouwen (*des femmes*).
3. *de trois syllabes*: Kinderen (*des Enfants*) letteren (*des lettres*) Makelaar (*courtier*).
4. *de quatre syllabes*: kinderagtig (*puéril*) &c.
5. *de cinq syllabes*: onverzadelijk (*insatiable*) &c.

6. *de*

6. de six syllabes: kinderagtigheden, (*des Puérilités*).
7. de sept syllabes: allerönbarmhartigste, (*le plus impitoyable*).
8. de huit syllabes: Konstantinopolitaansche (*constantinopolitaine*).

Il faut remarquer que nous diminuons souvent les mots, en retranchant une syllabe, ce que l'on designe par une Apostrophe. Par exemple: nous écrivons *zaaklijk*, *doodlijk*, au lieu de *zaakkelijk*, *doodelijk*; *gemakkelijk*, *prijfflijk*, au lieu de *gemakkelijk*, *prijfselijk*, &c. —

La séparation des Syllabes s'apprend le mieux par la bonne prononciation.



DE LA PONCTUATION.

La Ponctuation est la maniere par laquelle on apprend à connoître les parties du discours, où il faut s'arrêter, pour en marquer la division, ou pour prendre haleine.

Les Hollandois, comme les autres Nations, se servent dans la Ponctuation, des marques suivantes.

1. De la virgule. (,) Comma.
2. Du point avec la virgule. (;) Comma-punt.
3. Du double point. (:) Dubbele punt.
4. Du point. (.) Punt.
5. Du signe d'interrogation. (?) Vraag-téken.
6. Du signe d'admiration. (!) Verwonderingstéken.

I. DE LA VIRGULE. (,)

La virgule (*de comma*) sert uniquement pour distinguer les Noms, les Verbes, les Adverbes & les différentes parties du Discours, qui ne sont pas nécessairement liées ensemble. Comme.

De Koning, de Koningin, de Prinsfen, alle de Hovelingen hebben hem tékenen hunner achtig gegeeven. | *Le Roi, la Reine, les Princes, tous les courtisans lui ont donné des marques de leur estime.*

„ Gij moet verlies van goed, van bloed, van maagen,
 „ Van eer, van Staat, van Land, van hof, van huis,
 „ Als 't God belieft, met wil of onwil, draagen.

Il ne faut jamais mettre une virgule devant les mots *en, noch, of, gelijk*, qui servent ordinairement à lier les parties du discours :

Exemples:

Zeg mij of ik mij bedroogen heb.		<i>Dites moi si je me suis trompé.</i>
Noch dit noch dat.		<i>Ni ceci ni cela.</i>
Doet gelijk ik gedaan heb.		<i>Faites comme j'ai fait.</i>

„ Nu lagchen berg en dal.
 „ En bosch en bron en vliet en beemt en gras en bloemen.
 „ Hij zag 'er graft en wal en poort.
 „ en straat en plein en wat men voort.
 „ Tot dienst en heerlijkheid van eene Stad zou wenschen.

On se fert quelquefois de deux virgules, (,,) devant les citations des paroles de l'un ou de l'autre Auteur.

2. DU POINT AVEC LA VIRGULE. (;)

Le point avec la virgule fert à distinguer les périodes qui sont sous une même règle, & exprime un sens plus parfait que la virgule.

Exemples:

„ Voorzichtige Fleury! bewaak, tot aller vreugd,
 „ Dat pand, mijn' dierbren Zoon; bescherm zijn eerste jeugd;
 „ Doe hem 't vergif der weelde en veinzerije bemerken;
 „ Vorm, onder uw gezicht, zijn hart tot heldenwerken;
 „ Doe hem, schoon Opperheer, als mensch zijn pligt verstaan;
 „ Leer hem hoe 't Vorsten voegt in deugden voor te gaan;

TRADUCTION DE L'HENRIADE.

3. DU DOUBLE POINT. (:)

Par le double point nous exprimons un sens, plus parfait encore que par la marque précédente.

Exemples:

Hij vertoonde hem dat het Land rijk was: dat het vrugtbbaar was in kooru- en weilanden: dat de Inwooners veel achting en genégenheid voor hem hadden: eindelijk. . .		<i>Il lui représenta que le païs étoit riche: qu'il étoit fertile en bleds & en pâturages: que les habitans avoient beaucoup d'estime & d'inclination pour lui: enfin. . .</i>
--	--	--

„ Want in hem ligt het heil, de Zegen van 't heelal:
„ Die mond beveelt het u: die tong zal niet bedriegen:

On se fert des deux points dans les expressions suivantes:

Hij troost zijn Ega dus:		<i>Il console son épouse de la sorte:</i>
Zij zeiden tot malkander:		<i>Ils se disoient l'un à l'autre:</i>
O neen: ik bedrieg-me:		<i>O non: je me trompe:</i>
Dus spreekt hij:		<i>Il parle ainsi:</i>
Maar dit is zéker:		<i>Mais ceci est certain:</i>
Hij roept al zugtende uit:		<i>Il s'écrie en soupirant:</i>
Zijne réde begon aldus:		<i>Son discours commença par:</i>

4. DU POINT. (.)

On se fert du point à la fin d'un sens complet.

Exemples:

Het grootste werk, maar tévens 't gemakkelijkste blijft ons nog overig om te verrigten. Darius niet verre van hier zijnde, is van de zijnen verlaaten of vermoord. Gij weet dat in zijn perfoon onze volkomene overwinning berust. Hij moest ons toch niet ontsnappen: spoec-		<i>L'ouvrage le plus grand, mais aussi le plus facile nous reste encore à faire. Darius n'étant pas loin d'ici, est abandonné ou massacré par les siens. Vous savez qu'en sa personne consiste notre victoire complete. Il ne faut pas surtout qu'il nous échappe: bâtons-nous; un si</i>
---	--	---

den we ons; zulk een groote buit zal de prijs onzer naerfigheid zijn.

grand butin sera le prix de notre diligence.

VAUGELAS. QUINTE. CURCE.

5. DE L'INTERROGATION. (?)

Il est clair qu'on se fert de ce signe pour interroger.

Exemples:

Parmenio vraagde aan *Alexander*: waar is toch uwe dapperheid, waar is uwe naarstigheid, gij die gewoon zijt om zelfs uwe wagers te wekken?

Waarop *Alexander* antwoordde: meent gij dat ik in slaap konde komen, eer ik mijn gemoed ontslagen zag van de bekommelingen, die mijne rust verstoorden?

Parmenio demanda à Alexandre: où est votre courage, où est votre diligence, vous qui êtes accoutumé d'éveiller même vos Gardes?

Sur quoi Alexandre répondit: croiez-vous que je pusse m'endormir, avant d'avoir déchargé mon coeur des inquiétudes qui troubloient mon repos?

Hoe zal de schoone *Estree* die zielverleiding weeren?

Hoe op de *Toverkracht* dier beemden triomfeeren?

Hoe zal ze, onmagtig dees bekooringen te ontgaan,

Haar Jeugd, haar hart, een *Held*, de looze min weerstaan?

TRADUCTION DE L'HENRIADE.

6. DU SIGNE D'ADMIRATION. (!)

On place ce signe à la fin d'une période, par laquelle on exprime une admiration, soit de joye ou de tristesse.

Exemples:

Wat zijt gij beminnelijk!

Wat grooter overwinning!

Wat aangenaamer tijding!

Que vous êtes aimable!

La grande victoire!

L'Agreeable nouvelle!

„ Wat jammerlijk gegil! wat schriklijk moordgeluid!

„ Wat rookdamp! welk een gloed barst hier zo heftig uit!

TRADUCTION DE L'HENRIADE.

„ Ai

„ Ai mij! hoe klopt mij 't hart! o ijsfelijke woorden!
 „ o Hemel! moet ik dan mijn eigen Zoon vermoorden!

HOOGVLIET.

Nous avons encore 1) l'*Apostrophe*, par laquelle on montre le rétranchement d'un *e* dans les mots *d'eerste*, *d'almagtige* &c., au lieu de dire *de eerste*, *de almagtige*. Souvent cette apostrophe signifie qu'on a rétranché *en* devant les substantifs masculins; car on écrit *van mijn' Vader*, *van hunn' Vader* &c., pour signifier *van mijnen*, *van bunnen Vader* &c. Il ne faut jamais se servir d'une apostrophe devant des substantifs féminins, ni écrire *van mijn' moeder*, au lieu de *van mijne moeder*. —

2. La *ligne de jonction*, dont on se sert pour lier deux mots, comme dans *klugt-spél* (comédie), *treur-spél* (tragédie.) Il en est beaucoup qui écrivent ces mots sans cette ligne, *klugtspél*, *treurspél*, &c. Nous en parlerons encore en traitant du Genre des Noms.

On employe la copulation dans les mots.

gaat - hij?		<i>va - t'il?</i>
bemint - hij?		<i>aime - t'il?</i>
verheug - u.		<i>rejouissez - vous.</i>
geef - mij.		<i>donnez - moi.</i>
herinner - u.		<i>re:souviens - toi.</i>
laaten - we gaan.		<i>allons - nous en.</i>

3. La *Parenthèse* () ou [], renfermant une partie de mots, qui gêneraient le sens, & que l'on juge pourtant être nécessaires pour l'intelligence de la phrase.

Exemples :

Hoe! (zegt ze, ontroerd,) gij hebt Valois uw hulp gezworen?
 TRADUCTION DE L'HENRIADE.

Il faut remarquer dans la Parenthèse, que les mots qui la précédent & qui la suivent, puissent se lire sans la Parenthèse & forment un sens complet. —

DE

L'ETYMOLOGIE. (*Oorsprongkunde.*)

C'est par l'Étymologie qu'on distingue les mots en Neuf Classes, qui sont chez les Hollandois :

- | | |
|---------------------------|-----------------------------|
| 1. <i>L'Article.</i> | 1. Het Lédeken óf Lidwoord. |
| 2. <i>Le Nom.</i> | 2. De Naam. |
| 3. <i>Le Pronom.</i> | 3. De Vóórnaam. |
| 4. <i>Le Verbe.</i> | 4. Het Werkwoord. |
| 5. <i>Le Participe.</i> | 5. Het Deelwoord. |
| 6. <i>L'Adverbe.</i> | 6. Het Bijwoord. |
| 7. <i>La Conjonction.</i> | 7. Het Saamenvoegfel. |
| 8. <i>La Préposition.</i> | 8. Het Voorzetfel. |
| 9. <i>L'Interjection.</i> | 9. Het Tusfchenwerpfel. |

Nous allons parler de chaque Article séparément.

I. DE L'ARTICLE.

Les Articles servent à discerner les Genres & les cas des Noms & sont DE, HET, EEN.

DE est Masculin & Feminin au Nominatif; HET est du genre NEUTRE; car on dit.

Au Masculin	{ de Man. de boom. de berg. de hoed.	{ l'homme. l'arbre. la montagne. le chapeau.
Au Feminin	{ de Vrouw. de Zee. de Waereld. de lucht.	{ la Femme. la Mer. le Monde. l'Air.
Au Neutre	{ het Kind. het Huis. het Schip. het dak.	{ l'Enfant. la Maison. le Vaisseau. le Toit.

Ces

Ces Articles sont sujets à la Déclinaison, qui est une variation de la Terminaison d'un mot, en certains cas, qui sont au nombre de six & qui portent les noms de :

- | | |
|-------------|----------------------|
| 1. Noemer. | 1. <i>Nominatif.</i> |
| 2. Teeler. | 2. <i>Genitif.</i> |
| 3. Geever. | 3. <i>Datif.</i> |
| 4. Klaager. | 4. <i>Accusatif.</i> |
| 5. Roeper. | 5. <i>Vocatif.</i> |
| 6. Neemer. | 6. <i>Ablatif.</i> |

Voici les Déclinaisons des Articles.

Singulier Masculin.
Enkelvoudig Manlijk.

1. De.
2. Van den *ou* des.
3. Aan den *ou* den.
4. Den.
5. ó De *ou* de.
6. Van den.

Singulier Feminin.
Enkelvoudig Vrouwelijk.

1. De.
2. Van de *ou* der.
3. Aan de *ou* der.
4. De.
5. ó De.
6. Van de.

Singulier neutre.
Onzijdig enkelvoudig.

1. Het.
2. Van het *ou* des.
3. Aan het *ou* den.
4. Het.
5. ó Het.
6. Van het *ou* van den.

Plurier Masculin.
Meervoudig Mannelijk.

1. De.
2. Van de *ou* den.
3. Aan de *ou* den.
4. De.
5. ó De.
6. Van de.

Plurier Feminin.
Meervoudig Vrouwelijk.

1. De.
2. Van de *ou* der.
3. Aan de *ou* der.
4. De.
5. ó De.
6. Van de.

Plurier Neutre.
Meervoudig onzijdig.

1. De.
2. Van de *ou* der.
3. Aan de *ou* den.
4. De.
5. ó De.
6. Van de.

L'Ar-

l'Article EEN (*an*) est toujours Singulier devant les noms des trois genres. Comme devant

le Masculin.
't Manlijk.

1. Een.
2. Van eenen *ou* eens.
3. Aan eenen *ou* eenen.
4. Eenen.
5. o Eenen.
6. Van eenen.

& devant le Neutre.
't Onzijdige.

le Feminin.
't Vrouwelijk.

1. Eene.
2. Van eene *ou* eener.
3. Aan eene *ou* eener.
4. Eene.
5. o Eene.
6. Van eene.

1. Een.
2. Van een *ou* eens.
3. Aan een *ou* eens.
4. Een.
5. o Een.
6. Van een *ou* eenen.

Dans la suite nous en expliquerons l'usage, lorsque nous parlerons des cas des noms.

2. DES NOMS. (*van de Naamen.*)

C'est par les Noms qu'on indique & discerne les choses & leurs qualités.

Les Noms sont substantifs (*zelfstandig*) & Adjectifs (*Bijvoeglijk.*)

Un *Substantif* signifie la chose même, sans l'aide d'un autre mot, comme :

Hémel.	<i>Ciel.</i>	Mensch.	<i>Homme.</i>
Aarde.	<i>Terre.</i>	Koning.	<i>Roi.</i>
Zee.	<i>Mer.</i>	boom.	<i>arbre.</i>

De sorte que, lorsqu'on y ajoute un verbe, il peut former un sens complet. Comme :

De Koning spreekt.	<i>Le Roi parle.</i>
De boom bloeit.	<i>l'Arbre fleurit.</i>

Un *Adjectif*, qui signifie la qualité d'une chose, comme STERK (*fort*) ZWAK (*foible*) &c, ne sauroit être employé seul, comme n'ayant point de signification complete, si non lorsqu'on y ajoute un Substantif. —

Souvent on joint deux noms Substantifs ensemble, dont le premier passe pour un Adjectif, comme font les suivans :

Water - molen.	Dienst - knegt.	Hemd - rók.
Wagen - smeer.	Dienst - maagd.	bier - glas.
Kerk - diev.	Bórst - lap.	dood - kist.

Nous en dirons davantage en parlant du genre des Noms.

Souvent, dans de pareils copulatifs, le premier terme est le second cas ou le genitif du mot. Comme :

Arbeids - loon.	Salaire.
Boots - gezel.	Matelot.
Doods - nood.	Angoise.
Krijgs - man.	Guerrier.
Tabaks - doos.	Tabatiere.

Signifiant autant que Loon des arbeids, Gezél van de boot, nood des doods, Man des krijgs, Doos van tabak. —

DES NOMS SUBSTANTIFS.

Van de Zelfstandige Naamwoorden.

Les Noms Substantifs sont :

1. Eigene. (*Propres.*)
2. Gemeene. (*Appellatifs.*)

Les Noms substantifs propres sont les Noms d'hommes, de Païs, de Villes, de Mers, de Rivieres, &c. —

Un Nom substantif appellatif est commun à beaucoup de choses, comme sont : Een Mensch, Man, vrouw, kind, beest, Vifch, Paerd, Leeuw, Os, Stad, Dorp, Rivier, Berg, Heuvel, &c. —

Plusieurs Noms substantifs sont originaux, dont on dérive d'autres Noms, car de

Tuin.

Tuin.	<i>Jardin.</i>	} <i>se dérive.</i>	Tuinier.	<i>Jardinier.</i>
Vraag.	<i>Demande.</i>		Vraager.	<i>Demandeur.</i>
Vifch.	<i>Poisfon.</i>		Visfcher.	<i>Pêcheur.</i>
Holland.	<i>Hollande.</i>		Hollander.	<i>Hollandots.</i>

Quelques-uns des mots dérivés se terminent en *fchap*, comme de

Vrind.	<i>Ami.</i>	} <i>se forme.</i>	Vrindfchap.	<i>Amitié.</i>
Ridder.	<i>Cbevalier.</i>		Ridderfchap.	<i>Cbevalerie.</i>
Broeder.	<i>Frere.</i>		Broederfchap.	<i>confrerie.</i>

Quelques-uns en *ift*, comme de

Latijn.	<i>Latin.</i>	} <i>se forme.</i>	Latijnist.	<i>Latiniste.</i>
Droogen.	<i>Secber.</i>		Droogist.	<i>Drogiste.</i>

D'autres en *dom*, comme de

Paus.	<i>Pape.</i>	} <i>se forme.</i>	Pausdom.	<i>Papisme.</i>
Hertóg.	<i>Duc.</i>		Hertogdom.	<i>Duché.</i>
Christen.	<i>Chrétien.</i>		Christendom.	<i>Chrétienté.</i>
Heiden.	<i>Payen.</i>		Heidendom.	<i>Paganisme.</i>

Plusieurs noms substantifs se dérivent de noms Adjectifs & se terminent en *HEID*, comme.

	<i>de.</i>	} <i>se forme.</i>		
bang.	<i>peureux.</i>		bangheid.	<i>peur.</i>
zartig.	<i>gentil.</i>		aartigheid.	<i>gentillesse.</i>
barmhartig.	<i>miféricordieux.</i>		barmhartigheid.	<i>miféricorde.</i>
blind.	<i>aveugle.</i>		blindheid.	<i>aveuglement.</i>
wit.	<i>blanc.</i>		witheid.	<i>blancbeur.</i>
zwart.	<i>noir.</i>	zwartheid.	<i>noirceur.</i>	

Quelques-uns se terminent en *TE*, comme

dik.

<i>de.</i>		<i>se forme.</i>	
dik.	<i>épais.</i>	dikte.	<i>épaisseur.</i>
diep.	<i>profond.</i>	diepte.	<i>profondeur.</i>
groot.	<i>grand.</i>	groote.	<i>grandeur.</i>
hoog.	<i>haut.</i>	hoogte.	<i>hauteur.</i>
laag.	<i>bas.</i>	laagte.	<i>abaissement.</i>
sterk.	<i>fort.</i>	sterkte.	<i>force.</i>

D'autres noms substantifs se dérivent de Verbes. Comme des Verbes.

eeten.	<i>manger.</i>	} <i>viennent.</i> <i>les sub-</i> <i>stantifs.</i>	eeter.	<i>mangeur.</i>
geeven.	<i>donner.</i>		geever.	<i>donneur.</i>
snijden.	<i>couper.</i>		snijder.	<i>coupeur, tail-</i> <i>leur.</i>
vliegen.	<i>voler.</i>		vlieger.	<i>volant.</i>

Quelques Grammairiens en dérivent aussi EETING (action de manger) GEEVING (action de donner) SNIJDING (taillure) VLIEGING (action de voler). Mais outre que ces mots ne sont pas fort usités, il vaut mieux dire, au lieu de *geeving*, *gift*, *de vliegving*, *vlugt*.

D'autres qui se dérivent pareillement de Verbes, se terminent en IS, comme.

<i>de.</i>		<i>se forme.</i>	
begraaven.	<i>enterrer.</i>	begraavenis.	<i>enterrement.</i>
behouden.	<i>conserver.</i>	behoudenis.	<i>conservation.</i>
befnijden.	<i>circoncire.</i>	befnijdenis.	<i>circoncision.</i>
gebeuren.	<i>arriver.</i>	gebeurtenis.	<i>evenement.</i>
getuigen.	<i>temoigner.</i>	getuigenis.	<i>temoignage.</i>
groeten.	<i>saluer.</i>	groetenis.	<i>salutation.</i>
vergeeten.	<i>oublier.</i>	vergeetenis.	<i>oubli.</i>

Nous nous servons, comme les François, de plusieurs Verbes à la place de noms substantifs: comme dans les expressions suivantes:

Het <i>eeten</i> en het <i>drinken</i> zijn noodzaakelijke dingen.	<i>Le manger & le boire sont des choses utiles.</i>
Het <i>slaapen</i> moet den zieken versterken.	<i>Le dormir doit fortifier le malade.</i>

La maniere de diminuer les substantifs Hollandois, a déjà été montrée en traitant de la Lettre I, en disant que l'on fait de *Boom*, *Boomje* ou *Boomken*. Voyez la page. 65.

D U

G E N R E D E S N O M S.

Le Genre des Noms (het Geslacht der Naamwoorden) se reconnoit en quelque sorte par les Articles, comme nous venons de dire; mais puisque cette regle ne suffit pas toujours, nous en allons donner de plus générales & de plus solides.

Tous les substantifs, dont l'Article DE se rend au Génitif par DES, & à l'Accusatif par DEN, sont Masculins.

Exemples:

De top des Bergs.	} <i>Le sommet de la Montagne.</i>
Hij stond op den Berg.	
De schors des Booms.	
Ik heb den Boom zien groeien.	
Des Vaders liefde of	
De liefde des Vaders.	} <i>Il étoit sur la Montagne.</i>
	} <i>L'Écorce de l'Arbre.</i>
	} <i>J'ai vu croître l'Arbre.</i>
	} <i>L'Amour du Pere.</i>

Mais quand le génitif est DER, alors le substantif est du genre Feminin, comme

De vrugten der Aarde.	} <i>Les fruits de la terre.</i>
De Visfchen der Zee.	
De ijdelheid der Waereld.	
	} <i>Les Poissons de la Mer.</i>
	} <i>La vanité du monde.</i>

Pour ce qui regarde le genre Neutre, le Génitif de l'Article HET est toujours DES ou VAN HET. Comme

De Boomen des Velds of van het Veld.	} <i>Les Arbres des champs.</i>
Het Dak des Huifes of van het Huis.	
	} <i>Le Toit de la Maison.</i>

Voici

Voici d'autres Regles générales, pour déterminer le genre des noms Substantifs.

1.) Du Genre Masculin font tous les Noms d'Hommes ou d'Anges, soit Noms-propres, ou noms de leurs attributs, de leurs charges ou de leurs actions. Comme

Willem.	<i>Guillaume.</i>	Koopman.	<i>Marchand.</i>
Jakob.	<i>Jaques.</i>	Winkelier.	<i>Boutiquier.</i>
Jan.	<i>Jean.</i>	Visfcher.	<i>Pecbeur.</i>
Gabriël.	<i>Gabriël.</i>	Burger.	<i>Bougeois.</i>
Rafaël.	<i>Raphaël.</i>	Boer.	<i>Païfan.</i>
Uriël.	<i>Uriël.</i>	Reus.	<i>Géant.</i>
Vader.	<i>Pere.</i>	Dwerg.	<i>Nain.</i>
Zoon.	<i>Fils.</i>	Jongen.	<i>Garçon.</i>
Oom.	<i>Oncle.</i>	Diev.	<i>Voieur.</i>
Broeder.	<i>Frere.</i>	Schelm.	<i>Coquin.</i>
Zwager.	<i>Beau-frere.</i>	Guit.	<i>Fripon.</i>
Koning.	<i>Roi.</i>	Gek.	<i>Fou fol.</i>
Vórst.	<i>Prince.</i>	Duivel.	<i>Diabie.</i>
Burgemeester.	<i>Bourguemaître.</i>		

Baal, Moloch, Jupiter, Mars, Bacchus. &c. —

2) Le Jour & tout ce qui en dérive, est Masculin, comme

Dag.	<i>jour.</i>	Feestdag.	<i>Fête.</i>
Zondag.	<i>Dimanche.</i>	Pinksterdag.	<i>Pentecôte.</i>
Maandag.	<i>Lundi.</i>	Morgen.	<i>Matin.</i>
Dinsdag.	<i>Mardi.</i>	Avond.	<i>Soir.</i>
Woensdag.	<i>Mercredi.</i>	Middag.	<i>Midi.</i>
Donderdag.	<i>Jeudi.</i>	Nagt.	<i>Nuit.</i>
Vrijdag.	<i>Vendredi.</i>	Morgenfond.	<i>Matinée.</i>
Saturdag.	<i>Samedi.</i>	Dageraad.	<i>Aurore.</i>

3) Beaucoup d'Animaux à quatre pieds, beaucoup d'Oiseaux, de Poissons & d'Arbres, comme:

Os.	<i>Boeuf.</i>	Eenhoorn.	<i>Unicorne.</i>
Varre.	<i>Taureau.</i>	Vos.	<i>Renard.</i>
Olifant.	<i>Elephant.</i>	Hond.	<i>Chien.</i>
Krokodil.	<i>Crocodile.</i>	Haas.	<i>Lievre.</i>
		M	Efel.

Efel.	<i>Ane.</i>	Leeuw.	<i>Lion.</i>
Beer.	<i>Ours.</i>	Arend.	<i>Aigle.</i>
Struis.	<i>Autruche.</i>	Valk.	<i>Faucon.</i>
Oil.	<i>Hibou.</i>	Nagtegaal.	<i>Rosignol.</i>

Kraai (*Cornelle*) Zwaluw (*Hirondelle*) font Feminins.
 Haan (*Coq*) Paauw (*Paon*) font Masculins.
 Henne (*Poule*) Paauwin (*la Poule de Paon*) font Feminins.

4) Les Noms de plusieurs Rivieres font Masculins, comme

Tijber.	<i>le Tibre.</i>	Teems.	<i>la Tamise.</i>
Rhijn.	<i>le Rbin.</i>	Nijl.	<i>le Nil.</i>
Donauw.	<i>le Danube.</i>	Amstel.	<i>l'Amstel.</i>

Feminins au- contraire font

Elve.	<i>le Elve.</i>	Maas.	<i>la Meuse.</i>
Schelde.	<i>l'Escaut.</i>	Merwe.	<i>la Merwe.</i>
Loire.	<i>le Loire.</i>	Vecht.	<i>le Vecht.</i>
Seine.	<i>la Seine.</i>	Po.	<i>le Po.</i>

1) Du Genre Féminin font tous les Noms de Femmes, de Déesses, & les noms de leurs attributs & de leurs Actions; comme

Juno.	<i>Juno.</i>	Elisabeth.	<i>Elisabeth.</i>
Venus.	<i>Venus.</i>	Moeder.	<i>Mere.</i>
Judith.	<i>Judith.</i>	Dogter.	<i>Fille.</i>
Zuster.	<i>Soeur.</i>	Moei.	<i>Tante.</i>
Snaar.	<i>Belle soeur.</i>	Maagd.	<i>Vierge, Pucelle.</i>
		Koningin.	<i>Reine.</i>

Cependant nous avons des noms propres de Femmes, qui font du genre neutre. Par *Exemple*:

Wijf signifie la même chose que Vrouw, Femme & on dit pourtant *het Wijf*, au lieu de *de Wijf*.

En conséquence de cet Article neutre, il faudroit dire, par une bonne construction:

HET Wijf heeft ZIJNE ou DESZELFS kinderen geslagen.

La Femme a battu ses Enfants. — Mais cela pourroit signifier, qu'elle a battu les Enfants de son Mari (ZIJNE); c'est pour cela qu'il faut dire & écrire.

Het Wif heeft haare (*ses propres*) kinderen geflagen.

MEISKEN, (*Fille*) quoiqu'il se rapporte à une Femme, est un nom neutre, & il faut dire:

HET Meisken in het tiende jaar HAARES ouderdoms.
La Fille à la dixième année de son âge.

2) Beaucoup de noms de Grains & d'Herbes sont féminins, comme:

Rogge.	<i>du Seigle.</i>	Latuw.	<i>de la laitue.</i>
Tarwe.	<i>du Froment.</i>	Kool.	<i>des Cboux.</i>
Garst.	<i>de l'Orge.</i>	Kers.	<i>Cerise.</i>
Gierst.	<i>du Mil.</i>	Roos.	<i>Rose.</i>
Biet.	<i>des beterraves.</i>	Léli.	<i>Lis.</i>
Pieterfelie.	<i>du Persil.</i>	Tulp.	<i>Tulipe.</i>

Du Genre neutre sont:

1) 't Aardrijk.	<i>la Terre.</i>	Woud.	<i>Forêt.</i>
Land.	<i>Païs.</i>	Oosten.	<i>Orient.</i>
Veld.	<i>Champ.</i>	Westen.	<i>Occident.</i>
Bosch.	<i>Bois.</i>	Zuiden.	<i>Sud.</i>
		Noorden.	<i>Nort.</i>

2) Les noms des Païs, des Villes & de Villages, que nous n'avons pas besoin de citer. Cependant quoique nous disions,

HET vrugtbaare Engeland.	<i>l'Angleterre fertile.</i>
HET volkrijke Hólland.	<i>la Hollande peuplée.</i>
HET magtig Amsterdam.	<i>la puissante Amsterdam.</i>

Nous employons pourtant une particule féminine dans les expressions suivantes:

EUROPA is de MOEDER der	<i>l'Europe est la Mere des</i>
Weetenschappen, die zij in	<i>sciences, qu'elle nourrit dans</i>
HAAREN schoot koestert.	<i>son sein.</i>

AFRIKA zendt *baar* goud aan
baare Zuster EUROPA.

Noch bij JERUSALEM, om
dat zij is de Stad des grooten
Konings.

*l'Afrique envoie son or à sa
soeur l'Europe.*

*Ni par Jerusalem, parce
que c'est la ville du grand Roi.*

D'après le Genre de ces Noms il faudroit écrire :

EUROPA is de VADER (*Le pere*) der Weetenſchappen, het
koestert de Geleerdheid in zijnen schoot.

AFRIKA zendt ZIJN goud aan *deszelfs broeder* EUROPA.

Noch bij JERUSALEM, om dat HET is, &c. —

Mais l'usage de notre Langue & l'autorité des plus celebres
Grammairiens Hollandois veulent qu'en les personifiant on se
ferve du Féminin, donnant cependant à leurs noms le genre
neutre.

3) Les Noms des metaux sont neutres, comme

Goud.	<i>de l'or.</i>	Tin.	<i>de l'étain.</i>
Zilver.	<i>de l'argent.</i>	Lood.	<i>du plomb.</i>
Koper.	<i>du cuivre.</i>	Kwikzilver.	<i>du vif argent.</i>
Ijzer.	<i>du fer.</i>	Staal.	<i>de l'acier.</i>

4) Tous les *Diminutifs* sont Neutres; on peut les voir sous
la Lettre J. pag. 65.

Les *copulatifs* ou les mots composés de deux substantifs, sui-
vent ordinairement le genre du second Substantif, comme

LAND-MAN. | *Païſan*, est Masculin, parce que *Man*, hom-
me, est de ce genre.

KOOPSTAD. | *ville Marchande*, est Féminin, parce que
Stad, ville, est de ce genre.

KLUGT-SPEL. | *Comedie*, est Neutre, parce que *Spel*, jeu,
est de ce genre.

C'est une regle presque générale, dans laquelle il y a très
peu d'exceptions, par *Exemple*.

VROUW-

VROUW - MENSCH, *Femme*, est neutre, quoique *Mensch* soit Masculin.

HANDSCHOEN, *Gant*, est Féminin, quoique SCHOEN, *soulier*, soit Masculin.

SCHORTELDOEK, *Tablier*, est neutre, quoique DOEK, *linge*, soit Masculin.

5. Tous les Substantifs qui s'écrivent par des prépositions séparées, conservent le genre qui leur est propre, comme s'ils étoient écrits sans prépositions; comme par

Exemple:

agterhoede. v.	l'arriere garde.
boven-zólder. m.	le grenier le plus haut.
buiten - deur. v.	la porte extérieure.
over - kleed. o.	le surtoût.

Les François ont beaucoup de regles, par lesquelles ils déterminent le genre des noms par leurs terminaisons. — Nous allons voir si nous n'en avons pas aussi dans notre Langue.

1. Tous les Noms qui se terminent en AAR & ER sont Masculins, comme :

Handelaar.	<i>Marchand.</i>	Bakker.	<i>Boulangier.</i>
Kakelaar.	<i>Babillard.</i>	Brouwer.	<i>Brasseur.</i>
Bédelaar.	<i>Gueux.</i>	Daader.	<i>Faiteur, Agent.</i>
Leeraar.	<i>Ministre.</i>	Eeter.	<i>Mangeur.</i>
Makelaar.	<i>Courtier.</i>	Geever.	<i>Donneur.</i>
Ijveraar.	<i>Zélateur.</i>	Leefer.	<i>Lecteur.</i>
Toveraar.	<i>Sorcier.</i>	Kweller.	<i>Tourmenteur.</i>
Slaaper.	<i>Dormeur.</i>	Praater.	<i>Jaseur.</i>

2. La plupart des Noms qui se terminent en STER, sont Féminins, comme :

Bédelaarster.	<i>Gueuse.</i>	Voedster.	<i>Nourrice.</i>
Naalster.	<i>Couturiere.</i>	Praatster.	<i>babillarde.</i>
Vrijster.	<i>Amante.</i>	Slaapster.	<i>Dormeuse.</i>

Exception.

MEESTER. *Maitre* est Masculin.

HOESTER. Un homme qui tousse; HOESTSTER, Femme qui tousse.

MESTER, celui qui apporte du fumier sur les champs. MESTSTER, celle qui &c. —

3.) Tous les noms qui se terminent en *heid*, sont Féminins.

Exemples:

argheid.	<i>ruse.</i>	loosheid.	<i>finesse.</i>
behendigheid.	<i>adresse.</i>	maatigheid.	<i>sobriété.</i>
dankbaarheid.	<i>reconnoissance.</i>	nédrigheid.	<i>humilité.</i>
éenzaamheid.	<i>solitude.</i>	vrijheid.	<i>liberté.</i>
gierigheid.	<i>avarice.</i>	waarheid.	<i>vérité.</i>
heiligheid.	<i>sainteté.</i>	zédigheid.	<i>modestie.</i>
kuifchheid.	<i>chasteté.</i>	zuurheid.	<i>aigreur.</i>

AFSCHEID, (*congé*) BESCHEID, (*repose*) sont des Exceptions à cette règle générale, en les comprenant sous les mots qui se terminent aussi en *heid*; cependant on peut les ranger dans la classe de ceux qui finissent par *scheid*, & en conséquence, la règle susmentionnée conserve toute son étendue, sans exception.

4.) Les Noms qui se terminent en *ing*, sont presque généralement du genre Féminin, tandis que quelques-uns sont également Masculin & Féminin, comme nous l'avons montré par des exemples, sous la lettre G. pag. 59.

5.) Les Noms en *Schap* sont tantôt du genre Féminin, tantôt du genre Neutre. Nous en avons donné des Exemples sous la lettre P. pag. 79 & 80.

On dit:

„ Dus is 't gelégen met de waare Geloovigen, die te voren waren vervreemd van *de Borgerfchap* Israëls. *Ephes. II.*
 „ 12. Laatenwe verlangen naar *dat* hémelfche *borgerfchap*.

6.) Les noms qui se terminent en *IJ* ou *IJE*, sont tous Féminins, comme on peut le voir sous la lettre *IJ*, pag. 36.

7.) Tous

7.) Tous ceux qui se terminent en E muet ou Féminin, sont Féminins, comme nous l'avons montré sous la voyelle E. pag. 12 & 13.

Il en faut excepter cependant ceux qui commencent par ge, qui sont du genre Neutre, comme :

gebeente. o.	osemens.	gebergte. o.	les Montagnes.
geboefte. o.	canaille.	gedarmte. o.	boyaux.
gedeelte. o.	partie.	geraamte. o.	squelette.
gesteente. o.	pierrerie.	gesternre. o.	étoile.
gestoelte. o.	chaire.	gevogelte. o.	volatile.
geleide. o.	conduite.	geweide. o.	le sacré.

8.) Les noms en NIS sont Féminins, comme :

behoudenis.	salut.	erkenenis.	reconnoissance.
bellijdenis.	confesfon.	gelijkenis.	ressemblance.
betékenis.	signification.	gevangenis.	prison.
beeldtenis.	image.	kennis.	connoissance.
ervenis.	héritage.	ontroerenis.	trouble.
ergernis.	scandale.	schennis.	violence.
vergeetenis.	oubli.	vergiffenis.	pardon. &c.

Exception.

Getuigenis (*testimony*) Vonnis (*sentence*) sont du genre neutre. —

9.) Pour ce qui est des Noms en SEL, voyez sous la Lettre S. pag. 86.

10.) Les Noms en DOM sont généralement du genre Neutre, à l'exception de quelques uns qui sont Masculins, voyez sous la Lettre M. pag. 72.

11.) Beaucoup de Noms d'une syllabe qui se terminent en UIT, sont Féminins, comme

Duit.	Dute.	fluit.	flute.
kuit.	gras de la jam- be.	luit.	lutb.
ruit.	carreau de vi- tre.	schuit.	bateau.
spruit.	rejetton.		

Exception.

Buit. (*Butin*) est Masculin.

12.) Ceux qui se terminent en OUD & OUT, sont neutres. Comme,

goud. o.	de l'or.		hout. o.	du bois.
woud. o.	bois.		zout.	du sel.

HOF, lorsqu'il signifie *un jardin* est Masculin ; mais HOF, signifiant la cour royale, est neutre.

on dit.

Ik ga naar den Hof.		je vais au jardin.
Ik ga naar het Hof.		je vais à la Cour.

STOF, signifiant *poussiere*, est neutre ; mais

STOF, signifiant *matiere*, est Féminin.

on dit.

De kamer is vol stof.		la chambre est remplie de poussiere.
Over welke stof handelt gij?		quelle matiere traitez-vous?

LOF. o. Quant il est neutre, signifie *feuillage*.

LOF. m. Lorsqu'il est Masculin, signifie *louange*.

Les verbes pris substantivement, sont du genre neutre.

het eeten.	le manger.		het drinken.	le boire.
het gaan.	le marcher.		het spreken.	le parler.

Les Adjectifs pris substantivement, sont neutres. Comme.!

het roode.	le rouge.		het geele.	le jaune.
het witte.	le blanc.		het regte.	le droit.

On peut encore ajouter à ces regles, que pour changer un substantif masculin en féminin, on se sert des terminaisons (N, STER, ES ou ESSE.

Exem-

Exemples :

Masculin.		Feminin.	
Man.	Homme.	Mannin.	Femme.
Vriend.	Ami.	Vriendin.	Amie.
Beer.	Ours.	Beerin.	Ourse.
Leeuw.	Lion.	Leeuwin.	Lionne.
Paauw.	Paon	Paauwin.	Pan.
Profeet.	Prophete.	Profeetin.	Prophetesse.
Apostel.	Apôtre.	Apostelin.	femme Apôtre.

Voici encore une remarque de Messieurs les Auteurs de la Bibliothèque des sciences. &c.

„ En traitant de l'usage des Lettres, notre Auteur ne s'y at-

„ tache pas si rigoureusement, qu'il ne nous donne quelque

„ fois des Observations qui s'en éloignent: par ex. il remarque

„ en traitant de l'*l*, que les mots *Apostelin*, *Profeetin*, & d'au-

„ tres mots semblables, par les quels on marque le Féminin

„ d'*Apôtre*, *Profète*, s'employent très bien en Hollandois, que

„ de bons Auteurs s'en sont servis, & que Mlle. de *Limburg*

„ à employé *Vaderin*. — Mais qu'il nous permette d'obser-

„ ver à cette occasion, qu'entr' autres avantages de la langue

„ Hollandoise, elle à celui de rendre le Masculin en Féminin,

„ par la seule addition de la syllabe *in*: *Koning*, (Roi), *Ko-*

„ *ningin* (Reine); *Herder* (Berger), *Herderin* (Bergere);

„ *Boer* (Payfan), *Boerin* (Payfanne), & ainsi d'une infinité

„ d'autres; quoique la regle ne soit pas générale, & que les

„ Féminins se forment aussi par l'addition de la syllabe *es*, *Prins*

„ (Prince), *Princes* (Princesse); *Borger* (Bourgeois) *Borge-*

„ *res* (Bourgeoise); *God* (Dieu), *Godes* (Déesse); *Godes* &

„ *Godin* s'employent tous deux indifféremment. — Quoi-

„ que Mlle. de *Limburg* se soit servi du mot de *Vaderin* &

„ même avec élégance, dans le passage de ses Poësies, cité

„ par notre Auteur, nous croyons cependant, qu'on feroit mal

„ de l'employer dans le sens du mot *Moeder* (Mère); surtout

„ en prose.”

Cette remarque judicieuse nous fournit l'occasion d'avancer encore quelques exemples dans les quels on trouve de pareils mots.

Exemples.

Elk wascht de zuivre *jaegerin*. (Bergere.)
VONDELS *Herschepp*. B. III. vs. 214.

Hier zweeg de Poëtes en water- *Profetin*.
Waer vlugtge, riep het IJ, waer vlugere. *6 Wicblarin?*
ANTONIDES *Uroom*. pag. 117.

Naau keek de *Daghodin*
Uit haare Nachtspeonk.

BIJDAGEN. II. D. p. 275.

Je ne conseille cependant pas d'employer souvent ces mots, surtout en prose.

Parmi les Noms, dont le féminin est en *in*, on en trouve qui conservent le Masculin pour exprimer également le féminin. Par

Exemple :

BEUL (Bourreau) fait *beulin*; cependant on dit fort bien d'une femme, comme d'un homme, qu'elle est, comme lui, un *Beul*.

GEMAAL (Mari, homme) fait *Gemaaltn* (Hommesse, Epouse) cependant le premier mot s'emploie très bien pour une femme.

SLAAF (Esclave) fait *Slaavin*; mais on dit aussi d'une femme qu'elle est une Esclave, *Slaaf*. &c.

Il en est de même de *Burger* (Bourgeois) & de *Diev* (voleur.)

CEUX qui ne m'en croiront pas, peuvent consulter Mr. HUYDECOPER, Proeve van Taal. en Dichtk. pag. 568. &c. —

Les Substantifs Masculins qui font leur féminin par *STER*, font les suivans.

praater.	<i>parleur.</i>	praatster.	<i>parleuse.</i>
eeter.	<i>mangeur.</i>	eetster.	<i>mangeuse.</i>
naaier.	<i>couturier.</i>	naaister.	<i>couturiere.</i>
bédelaar.	<i>gucux.</i>	bédelaarster.	<i>gucuse.</i>
vrijer.	<i>galant, amant.</i>	vrijster.	<i>maitresse.</i>
drinker.	<i>buveur.</i>	drinkster.	<i>buveuse.</i>
droomer.	<i>rêveur.</i>	droomster.	<i>rêveuse.</i>

Ceux

Ceux qui font leur Féminin par ES font :

Prins.	<i>Prince.</i>		Prinfes.	<i>Princesse.</i>
Borger.	<i>Bourgeois.</i>		Borgeres.	<i>Bourgeoife.</i>
Dichter.	<i>Poëte.</i>		Dichteres.	<i>Poëtesse.</i>
Eifcher.	<i>Demandeur.</i>		Eifcheres.	<i>Demanderesse.</i>

Cette regle n'est pas si générale, qu'on ne s'en écarte pas quelque fois.

On dit par Exemple *Afgod* (Idole) *Afgodin* & *Afgodes* (Idole) tandis que le premier *Afgod*, s'emploie également pour le masculin & pour le féminin.

Inwooneres ou *Inwoonerin*, une femme qui habite ou demeure quelque part, s'exprime très-bien par *Inwoonersse*.

Dichteres, (*Poëtesse*) fait aussi: *Dichtersse.*
Danseres, (*Danseuse*) : *Dansersse.*
Dienaares, (*servante*) : *Dienersse.*
Eifcheres, (*Demanderesse*) . . . : *Eifchersse.*
Droomster, (*Réveuse*) : *Droomersse.*
Overspeelderes ou *Overspeelster*, fait: *Overspeeldersse.* (femme adultere). &c. ———

Les derniers mots se trouvent souvent dans la traduction hollandoise de la Bible: voyez par Exemple, *Jef. XII. vs. 6.* *Ezech. XVI. vs. 38.*

Enfin, pour terminer ce sujet, je vais indiquer encore quelques substantifs masculins, qui varient entierement dans leurs féminins. Les voici:

<i>Masc.</i>	<i>fait</i>		<i>Fem.</i>
Man.	<i>Homme.</i>	Wijv.	<i>Femme.</i>
Jongen.	<i>Garçon.</i>	Meisje.	<i>Fille.</i>
Zoon.	<i>Fils.</i>	Dogter.	<i>Fille.</i>
Broeder.	<i>Frere.</i>	zuster.	<i>Soeur.</i>
Oom.	<i>Oncle.</i>	Moei.	<i>Tante.</i>
Neev.	<i>Cousin.</i>	Nigt.	<i>Cousine.</i>
Knegt.	<i>Valet.</i>	Meid.	<i>Servante.</i>
			<i>Zwaager,</i>

Zwaager, schoonbroe- der.	<i>beau-frere.</i>		Snaar, schoon-belle zuster.	
Hengst. Reu.	<i>Hongre. Chien.</i>		Merric. Teef.	<i>Jument. Chienne.</i>

On dit aussi généralement *Hond*, pour le Masculin & le Féminin.

Kater.	<i>Chat.</i>		Kat.	<i>Chatte.</i>
--------	--------------	--	------	----------------

Kat se dit aussi pour le M. & le Fémin.

Hert. Rammelaar.	<i>Cerf. Lapin. masc.</i>		Hinde. Voedster.	<i>Biche. Lapin. fem.</i>
---------------------	-------------------------------	--	---------------------	-------------------------------

On dit *Konijn* (Lapin) pour le Masc. & le Fémin.

Haan.	<i>Coq.</i>		Hen.	<i>Poule.</i>
-------	-------------	--	------	---------------

Hoen, que l'on emploie aussi pour la Poule, est du genre neutre.

Stier, Bul. Beer.	<i>Taureau. Cochon.</i>		Koe. Zeug.	<i>Vache. Truie.</i>
----------------------	-----------------------------	--	---------------	--------------------------

Varken. Cochon, se dit pour le Masculin & le Féminin, tandis que le mot *Varken* est neutre.

Ram.	<i>Belier.</i>		Ooi.	<i>Femelle du bé- lier.</i>
Doffer.	<i>Pigeon male.</i>		Duiv.	<i>Pigeon femelle.</i>

Les mots *Slang* (Serpent), *Adder* (Vipere), *Olifant* (Elephant), *Otter* (Loutre), *Adelaar* (Aigle), n'ont point de Féminin.

D U N O M B R E D E S N O M S.

Nous avons, comme les autres langues, deux nombres, comme le *Singulier* & le *plurier*. ———

Les

Les Substantifs finguliers font, pour la plus grande partie, leur plurier, par *en* ou *S*, & souvent par tous les deux.

Ceux qui le font par *en* font en si grand nombre, qu'il est presque impossible de les rapporter tous. Nous en donnerons quelques-uns.

	Sing.	fait.	Plur.
gat.	<i>trou.</i>	gaten.	<i>des trous.</i>
vat.	<i>tonneau.</i>	vat n.	<i>des tonneaux.</i>
hand.	<i>main.</i>	handen.	<i>des mains.</i>
peer.	<i>poire.</i>	peeren.	<i>des poires.</i>
beweeging.	<i>mouvement.</i>	beweegingen.	<i>des mouvemens.</i>
bed.	<i>lit.</i>	bedden.	<i>des lits.</i>
tak.	<i>branche.</i>	takken.	<i>des branches.</i>
Man.	<i>homme.</i>	mannen.	<i>des hommes.</i>
Stam.	<i>fouche.</i>	stammen.	<i>des fouches.</i>
klip.	<i>écueil.</i>	klippen.	<i>des écueils.</i>
kat.	<i>chat.</i>	katten.	<i>des chats.</i>

Notez, que parmi ceux qui font leur plurier en *en*, il s'en trouve qui doublent la contonne finale du fingulier. —

Je pourrois citer encore un nombre infini de mots semblables; mais comme ce ne seroit que grossir inutilement mon ouvrage, je renvoye mes lecteurs au traité des Lettres, sous les quels on trouvera partout des rémarques, applicables à mon présent sujet.

Je rémarquerois seulement encore, que parmi les mots qui forment leur plurier par *S* & *EN*, également, il est nécessaire de faire la distinction suivante:

Vader (Pere) fait au plurier *Vaders*, (des Peres) mais uniquement au Nominatif; car on dit au Génitif: *der Vaderen* (des Peres), au datif: *aan de* ou *den Vaderen* (aux Peres) &c. Comme nous aurons lieu de montrer plus amplement en traitant des Déclinaisons.

Les Diminutifs font leur plurier généralement par un *S*. par
Exem.

Exemples:

Hondje ou Hondeken.	} petit chien.	Hondjes, ou Hondekens.	} de petits chiens.
Kindje ou Kindeken.	} petit Enfant.	Kindjes ou Kindekens.	} de petits Enfants.

Les mots qui se terminent au Singulier par *heid*, sont au pluriel *béden*, comme

Waarheid.	<i>Vérité.</i>	Waarbéden.	<i>des vérités.</i>
Boosheid.	<i>Méchanceté.</i>	Boosbéden.	<i>des méchancetés.</i>

Quelques Noms sont fort irréguliers au pluriel, ce qui nous oblige de les rapporter aussi exactement qu'il nous sera possible.

Exemples:

Sing.	fait au	Plurier.	
Ei. o.	<i>Oeuf.</i>	Eiëren.	<i>des Oeufs.</i>
Gemoed. o.	<i>Conscience.</i>	Gemoederen.	<i>des Consciences.</i>
Hoën. o.	<i>Poule.</i>	Hoenders.	<i>des Poules.</i>
Kind. o.	<i>Enfant.</i>	Kinders.	<i>des Enfants.</i>
Kalv. o.	<i>Veau.</i>	Kalveren.	<i>des Veaux.</i>
Lam. o.	<i>Agneau.</i>	Lammeren.	<i>des Agneaux.</i>
Lied. o.	<i>Chanson.</i>	Liederén.	<i>des Chansons.</i>
Rad. o.	<i>Roue.</i>	Räden.	<i>des Roues.</i>
Blad. o.	<i>Feuille.</i>	Bladeren.	<i>des Feuilles.</i>
Been. o.	<i>Os.</i>	Beenderen.	<i>des Os.</i>
Land. o.	<i>Camp, cam- pagne.</i>	Landerijen.	<i>des Champs.</i>

En voici encore quelques-uns, dont les pluriels varient davantage dans leurs Singuliers:

Sing.	fait ou	Plur.	
Stad. v.	<i>Ville.</i>	Stéden.	<i>des Villes.</i>
Schip. o.	<i>Navire.</i>	Schépen.	<i>des Navires.</i>
Leer. v.	<i>Doctrine.</i>	Leeringén.	<i>des Doctrines.</i>
			<i>Bedróg.</i>

Bedróg. o.	<i>Fraude.</i>	Bedriegerijën. <i>des Fraudes.</i>
Krijgsmat. m.	<i>Soldat.</i>	Krijgslieden. <i>des Soldats.</i>
Verraad. o.	<i>trabifon.</i>	Verraaderijën. <i>des Trabifons.</i>

Nous avons un assez grand nombre de mots, qui n'ont point de plurier, mais qui renferment au fingulier le sens du plurier, & que l'on pourroit par là nommer collectifs. Les voici :

Adel. m.	<i>Noblesse.</i>	berouw. o.	<i>répentir.</i>
Beklag. o.	<i>Complainte.</i>	geklap. o.	<i>babil.</i>
gepraat. o.	<i>jaferie.</i>	dank. m.	<i>gré.</i>
gezwers. o.	<i>bablerie.</i>	dras. m.	<i>course.</i>
geklag. o.	<i>plainte.</i>	vergift. o.	<i>du poison.</i>
toeleg. m.	<i>dessein.</i>	roest. m.	<i>rouille.</i>
hoest. m.	<i>toux.</i>	jicht v.	<i>goïte.</i>
vleesch. o.	<i>cbair, viande.</i>	bloed. o.	<i>du sang.</i>
brein. o.	<i>cerveau, esprit.</i>	zweet. o.	<i>sucur.</i>
pik. o.	<i>du poix.</i>	hars. v.	<i>de la poix résine.</i>
wasch. o.	<i>de la cire.</i>	kalk. m.	<i>de la chaux.</i>
lijm. v.	<i>de la glu.</i>	teer. v.	<i>du goudron.</i>
zwavel. v.	<i>du souffre.</i>	édik, Afijn.	<i>du vinaigre.</i>
Inkt. m.	<i>de l'Encre.</i>	Hout. o.	<i>du bois.</i>
zout. o.	<i>du sel.</i>	vet. o.	<i>de la graisse.</i>
vlas. o.	<i>du lin.</i>	gras. o.	<i>de l'herbe.</i>
stroo. o. kaf. o.	<i>de la paille.</i>	hooi. o.	<i>du foin.</i>
meel. o.	<i>de la farine.</i>	mostert. m.	<i>de la moutarde.</i>
Hennip. v.	<i>du chanvre.</i>	kaneel. v.	<i>de la cannelle.</i>
Foeli. v.	<i>fleur de canelle.</i>	gengber. v.	<i>du gingembre.</i>
Péper. v.	<i>du poivre.</i>	honig. m.	<i>du miel.</i>
praal. v.	<i>lustre.</i>	pragt. v.	<i>luxe.</i>
magt. v.	<i>pouvoir.</i>	boert. v.	<i>rallerie.</i>
jok. v.	<i>raillerie.</i>	ernst. m.	<i>sérieux.</i>
vrees. v.	<i>crainte, peur.</i>	rust. v.	<i>repos.</i>
flaap. m.	<i>sommeil.</i>	vaak. v.	<i>sommeil.</i>
reuk. m.	<i>odeur, odorat.</i>	honger. m.	<i>faim.</i>
dorst. m.	<i>soif.</i>	toorn. m.	<i>colere.</i>
haat. m.	<i>haine.</i>	nijd. m.	<i>envie.</i>
leed. o.	<i>tort.</i>	kuifchheid. v.	<i>pudeur, cbasteté.</i>
tugt. v.	<i>discipline.</i>	kindfchheid. v.	<i>enfance.</i>
jeugd. v.	<i>jeunesse.</i>	wasdom. m.	<i>accroissement.</i>
ouderdom. m.	<i>âge, vieillesse.</i>	trouw. v.	<i>fidelité.</i>
ijver. m.	<i>zèle.</i>	weeder, weer. o. tems.	

hitte.

hitte. v.	chaleur.	koude. v.	le froid.
droogte. v.	sécheresse.	sneeuw. v.	neige.
Hagel. m.	grêle.	daauw. m.	rosée.
Vórst. v.	gêlée.	dooi. m.	dégel.
drék. m.	ordure.	slijk. o.	de la boue, &c.

Les noms des métaux n'ont pareillement point de pluriel, comme: *Goud* (de l'or), *Zilver* (de l'argent) *Koper* (du cuivre), *Tin* (de l'étain), *Ijzer* (du fer), *Lood* (du plomb), *Staal* (de l'acier), *Kwikzilver* (du vif argent), &c. —

Les Noms des Bleds n'ont pas non plus de pluriel, comme: *Koorn* (du bled), *Rogge* (du seigle), *Tarwe* (du froment), *Garst* (de l'orge), *Haver* (de l'avoine), *Boekweit* (du bled sarafin), &c. —

Parmi les Noms collectifs, qui dans leur singulier renferment un sens pluriel. on peut compter: *Brood* (du pain), *kaas* (du Fromage), *Visch* (du Poisson): car on dit:

voorraad van <i>Brood</i> .	provision de pain.
zij verkoopt <i>Visch</i> .	elle vend du poisson.

Il est clair que ces expressions ne se rapportent pas à un seul pain, ou à un seul poisson. —

Pareillement, quand on dit:

De <i>vijand</i> heeft gezogt ons te	l'Ennemi a tâché de nous sur-
overvallen.	prendre.

On n'a pas besoin de dire qu'on ne parle point d'un seul ennemi, mais d'une armée entière d'ennemis.

Mais lors qu'on sous-entend plusieurs unités, on dit fort bien:

Nieuwbakken <i>brooden</i> .	Des pains tendres.
Gaave <i>kaafen</i> .	Des fromages bien conservés.
Groote <i>vischen</i> .	De grands poissons
De <i>vijanden</i> hebben het Land	Les ennemis ont désolé le país.
verwoest.	

On

On dit pareillement très-bien.

groote <i>Wateren</i> .		<i>De grandes eaux.</i>
vreemde <i>Bieren</i> .		<i>Des bières étrangères.</i>
koele <i>Wijnen</i> .		<i>Des vins frais.</i>
fijne <i>Oliën</i> .		<i>Des huiles fines.</i>
grove <i>Lijwaaten</i> . &c.		<i>De grosses toiles, &c.</i>

Un petit nombre de Substantifs n'ont point de Singulier, comme :

Hersfenen:		<i>Des cerveaux.</i>
Ouders.		<i>Des Parens.</i>
Lieden.		<i>Des gens.</i>

Le mot *Wapen*, signifiant armes guerrieres; renferme un sens pluriel, car on dit :

Het Volk is *in de wapen*'s. | *Les soldats sont sous les armes.*

Il ne faut jamais dire: *in de wapenen*. Nous aurons lieu d'en parler plus amplement ailleurs.

DE LA DECLINAISON
DES NOMS SUBSTANTIFS.

Les Noms Substantifs, tant pluriels que singuliers, sont sujets à des Déclinaisons, par des *Cas* (Naamvallen); qui sont au nombre de six, & que nous appellons :

1. Noemer.		1. <i>Nominatif.</i>
2. Teeler.		2. <i>Génitif.</i>
3. Geever.		3. <i>Datif.</i>
4. Aanklaager.		4. <i>Accusatif.</i>
5. Roeper.		5. <i>Vocatif.</i>
6. Neemer.		6. <i>Ablatif.</i>

Cependant nous nous servons ordinairement des expressions latines: *Nominativus* &c. —

N

Nous

Nous en donnerons une explication, avant d'en venir aux Déclinaisons.

1) Le Nominatif (*Noemer*) fait connoître le nom & la signification du substantif, & se met devant le verbe. On l'exprime par les particules *Een* (un), *De* (le, la), *Het* (l'), comme aussi par *Ik* (je) *Gij* (tu) *bij* (il) *zij* (elle) répondant aux questions *Wie*. (qui) ou *wat* ?

Exemples :

Een Man is 'er geweest.	<i>il y a eu un homme.</i>
De Koning komt.	<i>le Roi vient.</i>
Het Huis schudt.	<i>la maison s'ébranle.</i>
Ik heet Willem.	<i>je m'appelle Guillaume.</i>
Gij zijt een leugenaar.	<i>tu es un menteur.</i>

2) Le Génitif (*Teeler*) qui se rend par *van eenen* ou *een's* (d'un), *van eene* ou *eener* (d'une); *van den* ou *des* (du, de), *van de* ou *der* (de la); *van mij* (de moi), *van hem* (de lui), *van het* (de l'); & au singulier par *der* ou *van de* (des), répond aux questions: *wiens?* (de qui?), *van wien?* (de qui?), ou *van wat?* au pluriel *welker?*

Exemples :

De sterkte <i>een's</i> man ou van eenen Man.	<i>la force d'un homme.</i>
De behendigheid <i>eener</i> Vrouwe.	<i>l'adresse d'une femme.</i>
<i>Des</i> Konings goedertierenheid, ou de goedertierenheid <i>des</i> Konings.	<i>la clémence du Roi.</i>
De diepte <i>der</i> Zee.	<i>la profondeur de la mer.</i>
De zadel <i>van het</i> paerd.	<i>la selle du cheval.</i>
Het speeltuig <i>van het</i> kind.	<i>les jouets de l'enfant.</i>
De voorspoed <i>der</i> kerke.	<i>la prospérité de l'Eglise.</i>

3) Le Datif, (*Geever*) se rend au masculin, par *aan eenen* ou *eenen* seul (à un), au féminin, *aan eene*, ou *eener* (à une), au neutre *aan het* (à l'); de même par *aan den* ou *den* (au); *aan de* ou *der* (à la); *aan het* (à l'); *aan mij* (à moi) *aan u* (à vous) *aan hem* (à lui), &c. répondant aux questions: *wien?* *aan wie?* (à qui.) ?

Exem-

Exemples :

De zaak is AAN DEN, ou DEN Koning voorgedraagen.	<i>l'Affaire a été présentée au Roi.</i>
Men heeft het AAN DE ou DER Koninginne gezegd.	<i>on l'a dit à la Reine.</i>
Ik heb het HEM ou AAN HEM gegeven.	<i>je le lui ai donné, je l'ai donné à lui.</i>
Mij ou aan mij is gezegd.	<i>on m'a dit.</i>

4) l'Accusatif (*Klaager*) depend du verbe & s'exprime par *eenen* (un), *eene* (une), *den* (le) *de* (la), *het* (l'); *mij* (me) *u* (vous, te) &c. repondant aux questions; *wien?* *wie?* *welken?* *welke?* (qui.)

Exemples :

Hij heeft <i>eenen</i> Man gedood.	<i>il a tué un homme.</i>
Hij heeft <i>eene</i> Vrouw getrouwd.	<i>il a épousé une femme.</i>
Wij zagen DEN Koning.	<i>nous vîmes le Roi.</i>
Wij groeteden DE Koningin.	<i>nous saluâmes la Reine.</i>
Gij zaagt MIJ niet.	<i>vous ne me vîtes pas.</i>
Ik hoorde U wel.	<i>je vous entendois bien.</i>
Ik heb HEM geroepen.	<i>je l'ai appelé.</i>
Hij stiet MIJ omverre.	<i>il me renversa.</i>
Hij heeft HAAR verlaaten.	<i>il l'a abandonné.</i>
Zij sloegen HEN.	<i>ils les battoient.</i>

5) Le Vocatif s'emploie pour appeller, comme:

o Heere!	<i>o Seigneur!</i>
jongen! wagt u!	<i>Garçon! gardez-vous!</i>

6. l'ABLATIF se reconnoit aux marques suivans: VAN EENEN (*d'un*), VAN EENE (*d'une*), VAN EEN (*d'un*), VAN DEN (*du*) VAN DE (*de la*) VAN HET (*de l'*) VAN HEM (*de lui*) VAN MIJ (*de moi*) VAN HAAR (*d'elle*) VAN HEN (*d'eux*), &c. — & repond aux questions: VAN WIEN? (*de qui?*) VAN WELKE? (*de quelle*) VAN WAT? (*de quel?*) — Comme

Peeren VAN EENEN boom ge- schudt.	<i>des poires secouées d'un arbre.</i>
Vrugten VAN HET Land.	<i>des fruits de la terre.</i>
Daar is een bevel gekomen VAN DEN Koning.	<i>il est venu un ordre DU Roi.</i>
Zij kwam VAN HET Land.	<i>elle revenoit DE LA campagne.</i>
Hij viel VAN HET huis.	<i>il tomba DE LA maison.</i>
Verlóst VAN DEN dood.	<i>délivré DE LA mort.</i>
Ik heb eenen brief ontvangen VAN MIJNEN Vader.	<i>j'ai reçu une Lettre DE MON Pere. ———</i>

D E C L I N A I S O N

DE NOMS SUBSTANTIFS MASCULINS.

Singulier.

N. een Man. *Un homme.*
 G. van een' Man ófeen's Mans.
 D. aan een Man , óf eenen
 Man , ófeenen Manne.
Acc eenen Man.
 V. ó Man!
Abl. van eenen Man óf Manne.

Plurier.

N. Mannen. *Des hommes.*
 G. van Mannen. *d'hommes.*
 D. aan Mannen. *à des hommes.*
Acc Mannen. *des hommes.*
 V. ó Mannen! *ó hommes!*
Abl. van Maunen. *d'hommes.*

Singulier.

N. de Man. *L'homme.*
 G. van den Man , óf des Mans.
 D. aan den Man óf den Manne.
Acc. den Man.
 V. ó Man!
Abl. van den Manne.

Plurier.

N. de Mannen. *les hommes.*
 G. van de , óf der Mannen.
 D. aan de , óf den Mannen.
Acc. de Mannen.
 V. ó Mannen!
Abl. van de Mannen.

Nous pourrions en donner encore un nombre considérable ; mais il vaudra mieux les laisser à ceux qui désirent de le savoir à fond ; ce qui leur sera facile , en suivant les exemples que nous venons d'en donner ci - dessus.

En voici encore un d'un Substantif sans Article

Sin-

<i>Singulier.</i>	<i>Plurier.</i>
N. Gód.	N. Goden.
G. van Gód <i>óf</i> Góds <i>óf</i> Godes.	G. van Goden.
D. aan Gód <i>óf</i> Gode.	D. aan Goden.
<i>Acc.</i> Gód.	<i>Acc.</i> Goden.
V. ó Gód!	V. ó Goden!
<i>Abl.</i> van <i>óf</i> uit Gód, <i>óf</i> van Gode.	<i>Abl.</i> van Goden. —

D E C L I N A I S O N
DE NOMS SUBSTANTIFS FEMININS.

<i>Singulier.</i>	<i>Plurier.</i>
N. de Vrouw. <i>la Femme.</i>	N. de Vrouwen. <i>les Femmes.</i>
G. van de Vrouw <i>óf</i> der Vrouwe.	G. der <i>óf</i> van de Vrouwen.
D. aan de Vrouw <i>óf</i> der Vrouwe.	D. Aan de <i>óf</i> den Vrouwen.
<i>Acc.</i> de Vrouw.	<i>Acc.</i> de Vrouwen.
V. ó Vrouw!	V. ó Vrouwen!
<i>Abl.</i> van de Vrouwe.	<i>Abl.</i> van de Vrouwen.

<i>Singulier.</i>	<i>Plurier.</i>
N. een Vrouw. <i>une Femme.</i>	N. Vrouwen. <i>des Femmes.</i>
G. eener <i>óf</i> van eene Vrouw.	G. van Vrouwen.
D. eener <i>óf</i> aan eene Vrouw.	D. aan Vrouwen.
<i>Acc.</i> een Vrouw.	<i>Acc.</i> Vrouwen.
V. ó Vrouw!	V. ó Vrouwen!
<i>Abl.</i> van eene Vrouwe.	<i>Abl.</i> van Vrouwen.

<i>Singulier.</i>	<i>Plurier.</i>
N. de Koningin. <i>la Reine.</i>	N. de Koninginnen.
G. van de <i>óf</i> der Koninginne.	G. van de <i>óf</i> der Koninginnen.
D. aan de <i>óf</i> der Koninginne.	D. aan de <i>óf</i> den Koninginnen.
<i>Acc.</i> de Koningin.	<i>Acc.</i> de Koninginnen!
V. ó Koningin!	V. ó Koninginnen!
<i>Abl.</i> van de Koninginne.	<i>Abl.</i> van de Koninginnen.

Singulier.

N. de Moeder. *la Mere.*
 G. van de *of* der Moeder.
 D. aan de *of* der Moeder.
Acc. de Moeder.
 V. ó Moeder!
Abl. van de Moeder.

Singulier.

N. een Zuster. *une Soeur.*
 G. van eene *of* eener Zuster.
 D. aan eene *of* eener Zuster.
Acc. een Zuster.
 V. ó Zuster!
Abl. van eene Zuster!

Singulier.

N. de Nigt. *la Cousine.*
 G. van de *of* der Nigt.
 D. aan de *of* der Nigte.
Acc. de Nigt.
 V. ó Nigt!
Abl. van de Nigt.

Plurier.

N. de Moeders.
 G. van de *of* der Moederen.
 D. aan de *of* den Moederen.
Acc. de Moeders.
 V. ó Moeders!
Abl. van de Moederen.

Plurier.

N. Zusters.
 G. van Zusteren.
 D. aan Zusteren.
Acc. Zusters.
 V. ó Zusters.
Abl. van Zusteren.

Plurier.

N. de Nigten.
 G. van de *of* der Nigten.
 D. aan de *of* den Nigten.
Acc. de Nigten.
 V. ó Nigten!
Abl. van de Nigten.

DECLINAISON

DES NOMS SUBSTANTIFS NEUTRES.

Singulier.

N. het Geld. *l'Argent.*
 G. des Gelds *of* van het Geld.
 D. aan het Geld, *of* den Gelde.
Acc. het Geld.
 V. ó Geld!
Abl. van het Geld.

Plurier.

N. De Gelden. *les Sommes.*
 G. van de *of* der Gelden.
 D. aan de Gelden *of* den Gel-
 den.
Acc. de Gelden.
 V. ó Gelden!
Abl. van de Gelden.

Sin-

<i>Singulier.</i>	<i>Plurier.</i>
N. het Veld. <i>le Champ.</i>	N. de Velden.
G. des Velds <i>of</i> van het Veld!	G. van de <i>of</i> der Velden.
D. den Velde, <i>of</i> aan het Veld.	D. aan de <i>of</i> den Velden.
<i>Acc.</i> het Veld.	<i>Acc.</i> de Velden.
V. ó Veld!	V. ó Velden!
<i>Abl.</i> van het veld.	<i>Abl.</i> van de Velden.

<i>Singulier.</i>	<i>Plurier</i>
N. het Hoofd. <i>La tête.</i>	N. de Hoofden.
G. des Hoofds <i>of</i> van het Hoofd.	G. van de <i>of</i> der Hoofden.
D. aan het Hoofd, <i>of</i> den Hoofde.	D. aan de <i>of</i> den Hoofden.
<i>Acc.</i> het Hoofd.	<i>Acc.</i> de Hoofden.
V. ó Hoofd!	V. ó Hoofden!
<i>Abl.</i> van het Hoofd.	<i>Abl.</i> van de Hoofden.

Nous avons été court sur cet Article, afin que ceux qui desiroient se perfectionner dans l'intelligence de la langue Hollandoise, puissent s'exercer quelque tems à imiter le petit plan que nous en avons tracé. En disant tout ce qui peut se dire, il ne resteroit plus rien à rechercher. Il suffit de montrer le chemin, qu'un voyageur doit suivre. — On fera bien, de comparer de tems en tems, avec ce que nous venons de dire sur les Déclinaisons, tout ce que nous avons dit, en traitant de l'orthographe, des lettres qui s'écrivent à la fin des mots avec une Apostrophe, dans les Déclinaisons de quelques noms Substantifs; persuadé que cela contribuera beaucoup à s'y perfectionner en peu de tems. —

Voici un Exemple d'une Déclinaison, qui ne déplaira pas.

<i>Nom.</i>	<i>De Mensch</i> was naakt en zag 't niet voor den vall';
<i>Gen</i>	<i>Des Menschen</i> Zoon herstelde 't gansch Heeläl.
<i>Dat.</i>	<i>Den Mensch</i> e is magt en heerschappijge gegeven.
<i>Acc.</i>	<i>Den Mensch</i> heeft God uit Eedens Hof gedreeven.
<i>Voc.</i>	ó <i>Mensche!</i> of <i>Mensch!</i> door 't zondigen vermaard!
<i>Abl.</i>	en <i>van den Mensch</i> e, of <i>van den Mensch</i> , ontaard.

NOMS ADJECTIFS. (*Bijvoeglijke Naamen.*)

Les Noms Adjectifs ont des terminaisons différentes; comme par exemple les suivans:

groot.	<i>grand.</i>	heet.	<i>chaud.</i>
klein.	<i>petit.</i>	koud.	<i>froid.</i>
hoog.	<i>haut.</i>	sterk.	<i>fort.</i>
laag.	<i>bas.</i>	zwak.	<i>foible.</i>
lang.	<i>long.</i>	stout.	<i>hardi.</i>
kort.	<i>court.</i>	beschroomd.	<i>timide.</i>
breed.	<i>large.</i>	dapper.	<i>brave.</i>
final.	<i>étroit.</i>	bloede, lachar-lache, poltron.	
		tig.	
dik.	<i>épais.</i>	blij, blijde.	<i>joyeux.</i>
dun.	<i>délié, mince.</i>	droevig.	<i>triste.</i>
wijs.	<i>sage.</i>	scherp,	<i>aigu.</i>
gek.	<i>fol, fou.</i>	bot, stomp.	<i>émoussé.</i>

Quelques-uns se dérivent de noms Substantifs, & se terminent en LIJK, comme:

broederlijk.	<i>fraternel.</i>	geestelijk.	<i>spirituel.</i>
gevaarlijk.	<i>dangereux.</i>	Góddlijk.	<i>divin.</i>
ligchaamlijk.	<i>corporel.</i>	liefslijk.	<i>agréable.</i>
redelijk.	<i>raisonnable.</i>	Vrouwelijk.	<i>féminin.</i>
zedelijk.	<i>moral.</i>	Mannelijk.	<i>masculin.</i>

Les Substantifs dont on les dérive, sont *Broeder, gevaar, Ligchaam, reden, zeden, Geest, Gód, lief, Vrouw, Man.*

D'autres se terminent en SCH, comme

Aardsch.	<i>terrestre.</i>	Heidensch.	<i>payen.</i>
Hemelsch.	<i>celeste.</i>	Kindsch.	<i>puéril.</i>

D'autres se terminent en EN, comme:

gouden.	<i>d'or.</i>	houten.	<i>de bois.</i>
zilveren.	<i>d'argens.</i>	wollen.	<i>de laine.</i>

Quei-

Quelques-uns se terminent en ZAAM, om SAAM comme

arbeidszaam.	<i>laborieux.</i>	groeizaam.	<i>vegetable.</i>
deugdzaam.	<i>vertueux.</i>	heilzaam.	<i>salutaire.</i>
minzaam.	<i>amiable, affable.</i>	voedszaam.	<i>nourrissant.</i>

Plusieurs adjectifs se terminent en IG, comme:

bloedig.	<i>sanguineux.</i>	ijverig.	<i>zélé.</i>
aardig.	<i>gêné.</i>	moedig.	<i>courageux.</i>
voordeelig.	<i>avantageux.</i>	magtig.	<i>puissant.</i>
vernuftig.	<i>spirituel.</i>	sljkrig.	<i>marécageux.</i>

D'autres se terminent en AGTIG, comme

kinderächtig.	<i>enfantin.</i>	diefächtig.	<i>voleur.</i>
---------------	------------------	-------------	----------------

Il y en a aussi qui se terminent en LOOS; terminaison qui indique privation, comme

baardeloos.	<i>sans barbe.</i>	kinderloos.	<i>sans enfans.</i>
handeloos.	<i>sans mains.</i>	naameloos.	<i>anonime.</i>
hoofdeloos.	<i>sans tête.</i>	troosteloos.	<i>inconsolable.</i>
vrugteloos.	<i>inutile.</i>	zinneloos.	<i>insensé.</i>

Quelques-uns se terminent en LIJK, & se dérivent de verbes: comme

kennelijk.	<i>qui peut se connoître.</i>
mogelijk.	

DU GENRE DES NOMS ADJECTIFS.

(van het geslacht der Bijvoeglijke Naamen.)

Les Adjectifs, comme les Substantifs, ont trois Genres, le Masculin, le Féminin & le Neutre, on dit:

<i>au Singulier. Masculin.</i>		<i>au Singulier. Féminin.</i>	
groot.	<i>grand.</i>	groote.	<i>grande.</i>
goed.	<i>bon.</i>	goede.	<i>bonne.</i>

dapper.	<i>vaillant.</i>	dappere.	<i>vaillante.</i>
heet.	<i>chaud.</i>	heete.	<i>chaude.</i>
heilig.	<i>saint.</i>	heilige.	<i>sainte.</i>
klein.	<i>petit.</i>	kleine.	<i>petite.</i>
koud.	<i>froid.</i>	koude.	<i>froide.</i>
lang.	<i>long.</i>	lange.	<i>longue.</i>
rein.	<i>pur.</i>	reine.	<i>pure.</i>
raauw.	<i>crud.</i>	raauwe.	<i>crude.</i>
stout.	<i>méchant.</i>	stoute.	<i>méchant.</i>
zoet.	<i>doux.</i>	zoete.	<i>douce.</i>
zuur.	<i>aigre.</i>	zuure.	<i>aigre.</i>

Les adjectifs Neutres s'écrivent comme les adjectifs Masculins; car on dit:

<i>au Masculin.</i>		<i>au Neutre.</i>
een groot Man.	<i>un grand homme.</i>	een groot kind.
een goed Man.	<i>un bon homme.</i>	<i>un grand enfant.</i>

Les adjectifs de tous les genres s'écrivent au pluriel avec un *e*; comme: GROOTE (*de grands, de grandes*) KLEINE, (*de petits, de petites*) &c. —

On dit toujours: *een groot Man*, (un grand homme); *een groote Vrouw* (une grande femme) *een groot Kind* (un grand enfant).

Mais quand on employe les particules *DE, DIE*, alors on écrit:

<i>die groote Man heeft het gedaan.</i>	<i>ce grand homme l'a fait.</i>
<i>de sterke Man wierd overwonnen.</i>	<i>l'homme fort fut vaincu.</i>

Pareillement, quand on employe dans les adjectifs Neutres, au lieu de *EEN (un)* la particule *HET (le ou l')* on écrit avec un *e*.

<i>het zwaare werk.</i>	<i>le pénible travail.</i>
<i>het fraaie Meisje.</i>	<i>la belle fille.</i>
<i>het groote Paerd.</i>	<i>le grand cheval.</i>
<i>het zwaarste gewigt.</i>	<i>le plus pesant poids.</i>

Quoi-

Quoique les Adjectifs montrent leurs Féminin par un *e* final, il faut pourtant remarquer qu'ils rejettent cet *e*, lorsqu'ils se trouvent à la suite d'un Substantif. Car on dit:

dat is een *groot* Stad. | *c'est une grande ville.*
die Stad is *groot*. | *cette ville est grande.*

Les Adjectifs sont sujets aux Déclinaisons, dont nous allons donner des Exemples. Mais il faut remarquer qu'on ne les decline jamais seuls, mais accompagnés de Substantifs: comme

Eenvoudig Mannelijk.

- N. een vroom Man.
- G. een's vroomen Mans.
- D. eenen vroomen Manne.
- Acc. eenen vroomen Man.
- V. ô vroomen Man!
- Abl. van eenen vroomen Manne.

Singulier Masculin.

- N. un homme pieux.
- G. d'un homme pieux.
- D. à un homme pieux.
- Acc. un homme pieux.
- V. ô homme pieux!
- Abl. d'un homme pieux.

Meerv. Mannelijk.

- 1. de vroomen Mannen.
- 2. van de *of* der vroomen Mannen.
- 3. aan de vroomen *of* den vroomen Mannen.
- 4. de vroomen Mannen.
- 5. ô vroomen Mannen!
- 6. van de vroomen Mannen.

Plurier Masculin.

- 1. les hommes pieux.
- 2. des hommes pieux.
- 3. aux hommes pieux.
- 4. les hommes pieux.
- 5. ô hommes pieux!
- 6. des hommes pieux.

Enkelv. Mannelijk.

- 1. de groene boom.
- 2. des groenen booms, *of* van den groenen boom.
- 3. den *of* aan den groenen boome.
- 4. den groenen boom.
- 5. ô groenen boom!
- 6. van den groenen boome.

Singulier Masculin.

- 1. l'arbre vert.
- 2. de l'arbre vert.
- 3. à l'arbre vert.
- 4. l'arbre vert.
- 5. ô arbre vert!
- 6. de l'arbre vert.

Een-

Eenvouwdig Vrouwelijk.

1. eene *of* de goede Vrouw.
2. eener *of* der goede Vrouwe.
3. aan eene *of* aan de *of* der goede Vrouwe.
4. eene *of* de goede Vrouw.
5. ó goede Vrouw!
6. van eene *of* van de goede Vrouwe.

Meervouwdig Mannelijk.

1. de groene boomen.
2. van de *of* der groene boomen.
3. aan de groene *of* den groenen boomen.
4. de groene boomen.
5. ó groene boomen!
6. van de groene boomen.

Meervouwdig Vrouwelijk.

1. de goede Vrouwen.
2. van de *of* der goede Vrouwen.
3. aan de goede *of* den goeden Vrouwen.
4. de goede Vrouwen.
5. ó goede Vrouwen!
6. van de goede Vrouwen.

Enkelvouwdig Onzijdig.

1. het vrugtbaare Land.
2. van het vrugtbaare Land, *of* des vrugtbaaren Lands.
3. aan het vrugtbaare Land, *of* den vrugtbaaren Lande.
4. het vrugtbaare Land.
5. ó vrugtbaar Land!
6. van het vrugtbaare Land, *of* van den vrugtbaaren Lande.

Singulier Féminin.

1. *une* ou *la* bonne femme.
2. *d'une* ou *de la* bonne femme.
3. *à une* ou *à la* bonne femme.
4. *une* ou *la* bonne femme.
5. *ó* bonne femme!
6. *d'une* ou *de la* bonne femme.

Plurier Masculin.

1. *les arbres verts.*
2. *des arbres verts.*
3. *aux arbres verts.*
4. *les arbres verts.*
5. *ó arbres verts!*
6. *des arbres verts.*

Plurier Féminin.

1. *les bonnes femmes.*
2. *des bonnes femmes.*
3. *aux bonnes femmes.*
4. *les bonnes femmes.*
5. *ó bonnes femmes!*
6. *des bonnes femmes.*

Singulier Neutre.

1. *le Païs fertile.*
2. *du Païs fertile.*
3. *au Païs fertile.*
4. *le Païs fertile.*
5. *ó Païs fertile!*
6. *du Païs fertile.*

Meerv. Onzijdig.

Plurier Neutre.

- | | |
|--|------------------------------|
| 1. de vrugtbare Landen. | 1. <i>les Païs fertiles.</i> |
| 2. van de <i>of</i> der vrugtbare Landen. | 2. <i>des Païs fertiles.</i> |
| 3. aan de vrugtbare <i>of</i> den vrugtbaren Landen. | 3. <i>aux Païs fertiles.</i> |
| 4. de vrugtbare Landen. | 4. <i>les Païs fertiles.</i> |
| 5. ô vrugtbare Landen! | 5. <i>ô Païs fertiles!</i> |
| 6. van de vrugtbare Landen. | 6. <i>des Païs fertiles.</i> |

Mais lorsque les Adjectifs font pris Substantivement, on les décline comme des Substantifs, par exemple les noms *Kerkelijke (Ecclésiastique) Schrifgeleerde (scribe) Godgeleerde (Théologien)*.

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. een Kerkelijke. | 1. <i>un Ecclésiastique.</i> |
| 2. eens Kerkelijken <i>of</i> van eenen. | 2. <i>d'un Ecclésiastique.</i> |
| 3. eenen <i>of</i> aan eenen Kerkelijke. | 3. <i>à un Ecclésiastique.</i> |
| 4. eenen Kerkelijke. | 4. <i>un Ecclésiastique.</i> |
| 5. ô Kerkelijke! | 5. <i>ô Ecclésiastique!</i> |
| 6. van eenen Kerkelijke. | 6. <i>d'un Ecclésiastique.</i> |

Enkelvoudig Mannelijk.

Singulier Masculin.

- | | | |
|--|--------------|----------------|
| 1. de Overste. | 1. <i>le</i> | } <i>Cbef.</i> |
| 2. des Oversten <i>of</i> van den Overste. | 2. <i>du</i> | |
| 3. den <i>of</i> aan den Overste. | 3. <i>au</i> | |
| 4. den Overste. | 4. <i>le</i> | |
| 5. ô Overste! | 5. <i>ô</i> | |
| 6. van den Overste. | 6. <i>du</i> | |

Meervoudig Mannelijk.

Plurier Masculin.

- | | | |
|-----------------------------------|----------------|----------------|
| 1. de Oversten. | 1. <i>les</i> | } <i>Cbef.</i> |
| 2. van de <i>of</i> der Oversten. | 2. <i>des</i> | |
| 3. aan de <i>of</i> den Oversten. | 3. <i>aux.</i> | |
| 4. de Oversten. | 4. <i>les.</i> | |
| 5. ô Oversten! | 5. <i>ô</i> | |
| 6. van de Oversten. | 6. <i>des.</i> | |

Enkel-

Enkelvoudig Mannelijk.

1. een ander.
2. eens anders.
3. eenen anderen.
4. eenen anderen.
5. ó ander!
6. van eenen anderen.

Singulier Masculin.

- | | |
|----------------|-----------------|
| 1. <i>un</i> | } <i>autre.</i> |
| 2. <i>d'un</i> | |
| 3. <i>à un</i> | |
| 4. <i>un</i> | |
| 5. <i>ó</i> | |
| 6. <i>d'un</i> | |

Enkelvoudig Vrouwlijk.

1. eene andere.
2. van eene *ó*feener andere.
3. aan eene *ó*feener andere.
4. eene andere.
5. ó andere!
6. van eene andere.

Singulier Féminin.

1. *une autre.*
2. *d'une autre.*
3. *à une autre.*
4. *une autre.*
5. *ó autre!*
6. *d'une autre.*

On dit, par exemple.

1. de andere Man.
2. des anderen Mans.
3. den anderen Manne.
4. den anderen Man.
5. ó andere Man!
6. van den anderen Manne.

1. *l'autre homme.*
2. *de l'autre homme.*
3. *à l'autre homme.*
4. *l'autre homme.*
5. *ó autre homme!*
6. *de l'autre homme.*

VAN DE VERGELIJKING DER BIJVOEGLIJKE NAAMWOORDEN.

De la Comparaison des Noms Adjectifs.

Nous avons, comme les François, trois degrés de comparaison, favoir:

1. de stellende.
2. de vergelijkende.
3. de overtreffende trap.

1. *le positif.*
2. *le comparatif.*
3. *le superlatif.*

Le

Le Positif signifie simplement la chose, sans aucune addition, comme groot (*grand*), klein (*petit*), rijk (*riche*), arm (*pauvre*), wijs (*sage*) géc (*fou*). &c ———

Le comparatif compare la chose & en élève un peu la qualité, en y ajoutant *er*, comme

groot.	<i>grand.</i>	<i>fait</i>	grooter.	<i>plus grand.</i>
klein.	<i>petit.</i>	<i>fait</i>	kleiner.	<i>plus petit.</i>
rijk.	<i>riche.</i>	<i>fait</i>	rijker.	<i>plus riche. &c. —</i>

Le superlatif élève la chose à son plus haut degré, en ajoutant au positif *st* ou *ste*. Comme

grootste.	<i>le plus grand, la plus grande.</i>
kleinste	<i>le plus petit, la plus petite.</i>
rijkste.	<i>le plus riche, la plus riche.</i>
armste.	<i>le plus pauvre, la plus pauvre.</i>

Nous allons en donner une liste plus étendue. La voici :

<i>Positif.</i>	<i>Comparatif.</i>	<i>Superlatif.</i>
hoog. (<i>haut.</i>)	hooger. (<i>plus haut.</i>)	hoogst, hoogste. (<i>le plus haut.</i>)
laag. (<i>bas.</i>)	laager.	laagst, laagste.
diep. (<i>profond.</i>)	dieper.	diepst, diepste.
lang. (<i>long</i>)	langer.	langst, langste.
kort. (<i>court.</i>)	korter.	kortste.
heet. (<i>chaud.</i>)	heetter.	heetste.
koud. (<i>froid.</i>)	kouder.	koudste.
oud. (<i>vieux.</i>)	ouder.	oudste.
jong. (<i>jeune.</i>)	jonger.	jongste.
zoet. (<i>doux.</i>)	zoeter.	zoetste.
magtig. (<i>puis-</i> <i>sant.</i>)	magtiger.	magtigste.
dik. (<i>épais.</i>)	dikker.	dikste.
dun. (<i>délié.</i>)	dunner.	dunste.
rond. (<i>rond.</i>)	ronder.	rondste.
wijd. (<i>large.</i>)	wijder.	wijdste.

1. Remarque.

Il en est qui écrivent

klein.	<i>petit.</i>		kleinder.	<i>plus petit.</i>
rein.	<i>net.</i>		reinder.	<i>plus net.</i>

En y ajoutant un *d*. Il ne faut jamais les imiter dans cette orthographe vicieuse; mais écrire toujours *kleiner*, *reiner*, &c. —

Goed (*bon*) fait *béter* (*meilleur*) beste (*le meilleur*)

Kwaad (*mauvais*) erger (*pire*) de ergste (*le pire*.)

Veel (*beaucoup*) meer (*plus*) meeste (*le plus*).

Goed koop (*bon marché*) fait *béter* koop (*meilleur marché*) het beste koop (*le meilleur marché*).

Quelques uns disent mal goed koper, pour exprimer meilleur marché. — Ce mot là ne vaut rien, parce que goed koper, signifie de bon cuivre.

2. Remarque.

Nous avons coutume d'exprimer nos Superlatifs d'une manière à les faire monter à un plus haut degré que celui qui leur est naturel. Nous disons par

Exemple :

pour	{	hoogste.	allerhoogste.
		laagste.	allerlaagste.
		diepste.	alldiepste.
		kórtste.	allerkortste.
		oudste.	alleróudste.
		magtigste.	allermagtigste. &c. —

Il arrive quelquefois que l'on est obligé d'employer ces expressions, que l'on pourroit nommer des Superlatifs outrés. Cependant il ne faut s'en servir que dans la dernière nécessité. —

Onze. <i>v.</i>	<i>Notre.</i>	Onze.	<i>Nos.</i>
Uw. <i>m.</i>	<i>Votre.</i>	Uw. <i>o.</i>	<i>Votre.</i>
Uwe. <i>v.</i>	<i>Votre.</i>	Uwe.	<i>Vos.</i>
Hun. <i>m.</i>	<i>Leur.</i>	Hun. <i>o.</i>	<i>Leur.</i>
Hunne. <i>v.</i>	<i>Leur.</i>	Hunne.	<i>Leurs.</i>
Haar. <i>m.</i>	<i>Son.</i>	Haar. <i>o.</i>	<i>Son.</i>
Haare. <i>v.</i>	<i>Sa.</i>	Haare.	<i>Ses.</i>

Des Pronoms se déclinent de la maniere suivante.

I. DECLINAISON DES PRONOMS DEMONSTRATIFS.

Singulier.

1. Ik.	1. <i>Je.</i>
2. Mijns of mijner.	2. <i>De moi.</i>
3. Mij of aan mij.	3. <i>Moi ou à moi.</i>
4. Mij.	4. <i>Moi.</i>
5. ó ik! ó mij!	5. <i>ó je! ó moi!</i>
6. van mij.	6. <i>De moi.</i>

Plurier.

1. Wij.	1. <i>Nous.</i>
2. Onzer.	2. <i>De nous.</i>
3. Ons óf aan ons.	3. <i>Nous, à nous.</i>
4. Ons.	4. <i>Nous.</i>
5. ó Wij!	5. <i>ó Nous!</i>
6. Van ons.	6. <i>De nous.</i>

Singulier.

1. Gij.	1. <i>Vous.</i>
2. Uws, uwer.	2. <i>de Vous.</i>
3. U, aan U.	3. <i>Vous, à vous.</i>
4. U.	4. <i>Vous.</i>
5. ó Gij!	5. <i>ó Vous!</i>
6. van U	6. <i>de Vous.</i>

Plurier.

1. Gijlieden.	1. <i>Vous, vous autres.</i>
	2. <i>Ulieder.</i>

- | | |
|-----------------|--------------------|
| 2. Ulieder. | 2. <i>de Vous.</i> |
| 3. Ulieden. | 3. <i>à Vous.</i> |
| 4. Ulieden. | 4. <i>Vous.</i> |
| 5. ó Gijlieden! | 5. <i>ó Vous!</i> |
| 6. van Ulieden. | 6. <i>de Vous.</i> |

Singulier.

- | | |
|-------------------------|------------------------------|
| 1. Hij. | 1. <i>Il.</i> |
| 2. Zijns, zijner. | 2. <i>De lui, de sa.</i> |
| 3. Hem, zig óf aan hem. | 3. <i>Lui, à lui, à soi,</i> |
| 4. Hem. | 4. <i>Le.</i> |
| 5. ó Hij! | 5. <i>ó Le!</i> |
| 6. van hem, van zich. | 6. <i>De lui, de soi.</i> |

Plurier.

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| 1. Zij. | 2. <i>Ils, Elles.</i> |
| 2. Hunner. | 3. <i>d'eux, d'elles.</i> |
| 3. Hen, hun, zig, óf aan hen. | 4. <i>à eux, à elles.</i> |
| 4. Hen, zig, ze. | 5. <i>Eux, les, ils, elles.</i> |
| 6. van hen. | 6. <i>d'eux, d'elles.</i> |

Singulier.

- | | |
|------------------------|---------------------------|
| 1. Zij. | 1. <i>Elle.</i> |
| 2. Haars. | 2. <i>De son, de sa.</i> |
| 3. aan haar, aan zich. | 3. <i>à elle, à soi.</i> |
| 4. Haar, zig. | 4. <i>Elle, se.</i> |
| 6. van haar, van zig. | 6. <i>d'Elle, de soi.</i> |

Plurier.

- | | |
|-------------------------|----------------------------|
| 1. Zij. | 1. <i>Elles.</i> |
| 2. Haarer. | 2. <i>De ses.</i> |
| 3. haar, zig, aan haar. | 3. <i>à elles, à soi.</i> |
| 4. Haar, ze. | 4. <i>Elles.</i> |
| 6. Van haar, van zig. | 6. <i>d'elles, de soi.</i> |

Masculin.

- | | |
|----------------------|-------------------------|
| 1. Dees Man. | 1. <i>Cet Homme.</i> |
| 2. Deefes Mans. | 2. <i>De cet Homme.</i> |
| 3. Deefen Manne. | 3. <i>à cet Homme.</i> |
| 4. Deefen Man. | 4. <i>Cet Homme.</i> |
| 6. Van deefen Manne. | 6. <i>De cet Homme.</i> |

O 2

Feminin.

Feminin.

- | | |
|----------------------|---------------------------|
| 1. Deefe Vrouw. | 1. <i>Cette Femme.</i> |
| 2. Deefer Vrouwe. | 2. <i>De cette Femme.</i> |
| 3. Aan deefe Vrouwe. | 3. <i>à cette Femme.</i> |
| 4. Deefe Vrouw. | 4. <i>Cette Femme.</i> |
| 6. Van deefe Vrouwe. | 6. <i>De cette Femme.</i> |

Singulier Neutre.

- | | |
|------------------|--------------------------|
| 1. Dit kind. | 1. <i>Cet enfant.</i> |
| 2. Van dit kind. | 2. <i>De cet enfant.</i> |
| 3. Aan dit kind. | 3. <i>à cet enfant.</i> |
| 4. Dit kind. | 4. <i>Cet enfant.</i> |
| 6. Van dit kind. | 6. <i>De cet enfant.</i> |

Plurier. M. F. & N.

- | | |
|---------------|-------------------|
| 1. Deefe. | 8. <i>Ces.</i> |
| 2. Deefer. | 2. <i>De ces.</i> |
| 3. Aan deefe. | 3. <i>à Ces.</i> |
| 4. Deefe. | 4. <i>Ces.</i> |
| 6. Van deefe. | 6. <i>De Ces.</i> |

Singulier Masculin.

- | | |
|--------------------|-------------------------|
| 1. Die Man. | 1. <i>Cet Homme.</i> |
| 2. Diens Mans. | 2. <i>De cet Homme.</i> |
| 3. Dien Manne. | 3. <i>à Cet Homme.</i> |
| 4. Dien Man. | 4. <i>Cet Homme.</i> |
| 6. Van dien Manne. | 6. <i>De cet Homme.</i> |

Singulier Feminin.

- | | |
|--------------------|---------------------------|
| 1. die Vrouw. | 1. <i>cette Femme.</i> |
| 2. dier Vrouwe. | 2. <i>de cette Femme.</i> |
| 3. aan die Vrouwe. | 3. <i>à cette Femme.</i> |
| 4. die Vrouw. | 4. <i>cette Femme.</i> |
| 6. van die Vrouwe. | 6. <i>de cette Femme.</i> |

Singulier Neutre.

- | | |
|------------------|--------------------------|
| 1. dat Kind. | 1. <i>cet Enfant.</i> |
| 2. van dat Kind. | 2. <i>de cet Enfant.</i> |
| 3. aan dat Kind. | 3. <i>à cet Enfant.</i> |
| 4. dat Kind. | 4. <i>cet Enfant.</i> |
| 6. van dat Kind. | 6. <i>de cet Enfant.</i> |

Plurier

Plurier M. F. & N.

1. die.	1. ces.
2. dier <i>of</i> van die.	2. de ces.
3. dien <i>of</i> aan die.	3. à ces.
4. die.	4. ces.
6. van die.	6. de ces. —

2. D E C L I N A I S O N
DES PRONOMS RELATIFS.

Singulier Masculin.

1. dezelve.	1. lui.
2. deszelven.	2. de lui.
3. denzelven.	3. à lui.
4. denzelven.	4. lui.
6. van denzelven.	6. de lui.

Singulier Feminin.

1. dezelve.	1. Elle.
2. van dezelve.	2. d'elle.
3. aan dezelve.	3. à elle.
4. dezelve.	4. elle.
6. van dezelve.	6. à elle.

Singulier Neutre.

1. hetzelfde.	1. lui.
2. deszelven.	2. de lui.
3. aan 't zelve.	3. à lui.
4. hetzelfde.	4. lui.
6. van hetzelfde.	6. de lui.

Plurier.

1. denzelven.	1. eux, elles.
2. derzelver.	2. d'eux, d'elles.
3. denzelven.	3. à eux, à elles.
4. denzelven.	4. eux, elles.
6. van denzelven.	6. d'eux, d'elles.

Masculin.

1. dezelfde.	1. le méms.	2. des:
	0 3	

2. deszelfden.	2. <i>du même.</i>
3. denzelfden.	3. <i>au même.</i>
4. denzelfden.	4. <i>le même.</i>
6. van denzeifden.	6. <i>du même.</i>

Feminin.

1. dezelfde.	1. <i>la même.</i>
2. derzelfde.	2. <i>de la même.</i>
3. aan dezelfde.	3. <i>à la même.</i>
4. dezelfde.	4. <i>la même.</i>
6. van dezelfde.	6. <i>de la même.</i>

Singulier Neutre.

1. hetzelfde.	1. <i>le même.</i>
2. deszelfden.	2. <i>du même.</i>
3. aan hetzelfde.	3. <i>au même.</i>
4. hetzelfde.	4. <i>le même.</i>
6. van hetzelfde.	6. <i>du même.</i>

Plurier.

1. deszelfden.	1. <i>les mêmes.</i>
2. derzelfden.	2. <i>des mêmes.</i>
3. denzelfden.	3. <i>aux mêmes.</i>
4. deszelfden.	4. <i>les mêmes.</i>
6. van deszelfden.	6. <i>des mêmes.</i>

Masculin.

1. welke.	1. <i>le quel, qui.</i>
2. welks, van welken.	2. <i>du quel, de qui.</i>
3. aan welken.	3. <i>auquel, à qui.</i>
4. welken.	4. <i>le quel, que.</i>
6. van welken.	6. <i>du quel.</i>

Feminin.

1. welke.	1. <i>la quelle.</i>
2. welker.	2. <i>de la quelle.</i>
3. aan welke.	3. <i>à la quelle.</i>
4. welke.	4. <i>la quelle.</i>
6. van welke.	6. <i>de la quelle.</i>

Singulier Neutre.

- | | | |
|-----------------|--------------------------|-----------------------------|
| 1. 't welk. | 1. <i>le quel, quel.</i> | |
| 2. van 't welk. | | 2. <i>du quel, de quel.</i> |
| 3. aan 't welk. | | 3. <i>au quel, à quel.</i> |
| 4. 't welk. | | 4. <i>le quel, quel.</i> |
| 6. van 't welk. | | 6. <i>du quel, de quel.</i> |

Plurier Masculin, féminin & Neutre.

- | | | |
|---|---|---|
| 1. welke Mannen,
<i>quels Hommes,</i> | welke Vrouwen,
<i>quelles Femmes,</i> | welke Kinderen,
<i>quels Enfants.</i> |
| 2. welker Mannen,
<i>de quels Hommes,</i> | welker Vrouwen,
<i>de quelles Femmes,</i> | welker Kinderen,
<i>de quels Enfants.</i> |
| 3. welken Mannen,
<i>à quels Hommes,</i> | welken Vrouwen,
<i>à quelles Femmes,</i> | welken Kinderen,
<i>à quels Enfants.</i> |
| 4. welke Mannen,
<i>quels Hommes,</i> | welke Vrouwen,
<i>quelles Femmes,</i> | welke Kinderen,
<i>quels Enfants.</i> |
| 6. van welke Mannen,
<i>de quels Hommes,</i> | van welke Vrouwen,
<i>de quelles Femmes,</i> | van welke Kinderen,
<i>de quels Enfants.</i> |

Masculin.

- | | |
|--------------|-------------------|
| 1. wie. | 1. <i>qui.</i> |
| 2. wiens. | 2. <i>de qui.</i> |
| 3. wien. | 3. <i>à qui.</i> |
| 4. wien. | 4. <i>qui.</i> |
| 6. van wien. | 6. <i>de qui.</i> |

Feminin.

- | | |
|-------------|---------------------|
| 1. wie. | 1. <i>qui.</i> |
| 2. wier. | 2. <i>de qui.</i> |
| 3. aan wie. | 3. <i>à qui.</i> |
| 4. wie. | 4. <i>qui.</i> |
| 6. van wie. | 6. <i>de qui. —</i> |

Neutre.

- | | |
|-------------|--------------------|
| 1. wat. | 1. <i>quel.</i> |
| 2. van wat. | 2. <i>de quel.</i> |
| 3. aan wat. | 3. <i>à quel.</i> |
| 4. wat. | 4. <i>quel.</i> |
| 6. van wat. | 6. <i>de quel.</i> |

Plurier.

- | | |
|-------------------|---------------------|
| 1. wie. | 1. <i>qui.</i> |
| 2. wier. | 2. <i>de qui.</i> |
| 3. wien, aan wie. | 3. <i>à qui.</i> |
| 4. wie. | 4. <i>qui.</i> |
| 6. van wie. | 6. <i>de qui. —</i> |

Le mot *wat* s'employe dans tous les genres, & même au plurier.

Exemples :

Wat man was dat?		<i>Quel homme étoit-ce ?</i>
Wat vrouw woont daar?		<i>Quelle femme demeure là ?</i>
Wat kind kan dat doen?		<i>Quel enfant peut faire cela ?</i>
Wat menschen hebt gij gezien?		<i>Quelles gens avez vous vus ?</i>

3. La déclinaison des Pronoms interrogatifs est inférée dans la précédente.

4. DECLINAISON

DES PRONOMS POSSESSIFS.

Masculin.

1. mijn.	zijn.	uw.	1. mon.	son.	votre.
2. mijns.	zijns.	uws.	2. de mon.	de son.	de votre.
3. mijnen.	zijnen.	uwen.	3. à mon.	à son.	à votre.
4. mijnen.	zijnen.	uwen.	4. mon.	son.	votre.
6. van mijn.	van zijnen.	van uwen.	6. de mon.	de son.	de votre.

Féminin

1. mijne.	zijne.	uwe.	1. ma.	sa.	votre.
2. mijner.	zijner.	uwer.	2. de ma.	de sa.	de votre.
3. aan mijne.	aan zijne.	aan uwe.	3. à ma.	à sa.	à votre.
4. mijne.	zijne.	uwe.	4. ma.	sa.	votre.
6. van mijne.	van zijne.	van uwe.	6. de ma.	de sa.	de votre.

Le neutre fait mijn, van mijn ou mijns, aan mijn, mijn, van mijn.

*Masculin.**Féminin.**Neutre.*

1. onze vader.	onze moeder.	ons kind.
notre pere.	notre mere.	notre enfant.
2. onze vaders.	onzer moeder.	onzes kind.
de notre pere.	de notre mere.	de notre enfant.

3. Onzen

- | | | |
|---|--|--|
| 3. onzen vadere.
<i>à notre pere.</i> | onzer moedere.
<i>à notre mere.</i> | aan ons kind.
<i>à notre enfant.</i> |
| 4. onzen vader.
<i>notre pere.</i> | onze moeder.
<i>notre mere.</i> | ons kind.
<i>notre enfant.</i> |
| 6. van onzen vadere.
<i>de notre pere.</i> | van onze moedere.
<i>de notre mere.</i> | van ons kind.
<i>de notre enfant.</i> |

Le plurier fait dans tous les genres: 1. onze, 2. onzer ou van onze, 3. onzen ou aan onze, 4. onze, 5. van onze.

Mijne (*mes*), mijner (*de mes*), aan mijne (*à mes*) mijne (*mes*), van mijne (*de mes*).

Zijne (*ses*), zijner (*de ses*), zijnen *ou* aan zijne (*à ses*), zijne (*ses*), van zijne (*de ses*).

Uwe (*vos*), uwer (*de vos*); uwen *ou* aan uwè (*à vos*), uwe (*vos*), van uwe (*de vos*).

Singulier Masculin.

- | | |
|----------------|--------------------|
| 1. hun. | 1. <i>leur.</i> |
| 2. hunnes. | 2. <i>de leur.</i> |
| 3. hunnen. | 3. <i>à leur.</i> |
| 4. hunnen. | 4. <i>leur.</i> |
| 6. van hunnen. | 6. <i>de leur.</i> |

Neutre.

- | | |
|--------------------|--------------------|
| 1. hun. | 1. <i>leur.</i> |
| 2. hun's, van hun. | 2. <i>de leur.</i> |
| 3. aan hun. | 3. <i>à leur.</i> |
| 4. hun. | 4. <i>leur.</i> |
| 6. van hun. | 6. <i>de leur.</i> |

Singulier Masculin.

- | | |
|----------------|---------------------|
| 1. haar vader. | 1. <i>son pere.</i> |
| 2. haares. | 2. <i>de son.</i> |

Singulier Feminin.

- | | |
|---------------|--------------------|
| 1. hunne. | 1. <i>leur.</i> |
| 2. hunner. | 2. <i>de leur.</i> |
| 3. aan hunne. | 3. <i>à leur.</i> |
| 4. hunne. | 4. <i>leur.</i> |
| 6. van hunne. | 6. <i>de leur.</i> |

Plurier. M. F. & N.

- | | |
|---------------|---------------------|
| 1. hunne. | 1. <i>leurs.</i> |
| 2. hunner. | 2. <i>de leurs.</i> |
| 3. aan hunne. | 3. <i>à leurs.</i> |
| 4. hunne. | 4. <i>leurs.</i> |
| 6. van hunne. | 6. <i>de leurs.</i> |

Singulier Feminin.

- | | |
|------------------|--------------------|
| 1. haare moeder. | 1. <i>sa mere.</i> |
| 2. haarer. | 2. <i>de sa.</i> |
| | 3. haaren. |

3. haaren.	3. <i>à son.</i>		3. aan haare.	3. <i>à sa.</i>
4. haaren.	4. <i>son.</i>		4. haare.	4. <i>sa.</i>
6. van haaren.	6. <i>de son.</i>		6. van haare.	6. <i>de sa.</i>

Neutre.

1. haar kind.	1. <i>son enfant.</i>
2. van haar.	2. <i>de son.</i>
3. aan haar.	3. <i>à son.</i>
4. haar.	4. <i>son.</i>
6. van haar.	6. <i>de son.</i>

Plurier M. F. & N.

1. haare.	1. <i>ses.</i>
2. haarer.	2. <i>de ses.</i>
3. haaren.	3. <i>à ses.</i>
4. haare.	4. <i>ses.</i>
6. van haare.	6. <i>de ses.</i>

Il y a encore des Pronoms indéfinis, comme: alle (tous, toutes), eenige (quelques), sommige (plusieurs), zoodanig een (un tel), de goede (celui, celle), ander (autre), elk, ieder, een iegelijk (chacun), iemand (quelqu'un), niemand (personne).

On les décline de la même manière comme les Noms. En voici quelques Exemples :

Masculin.

1. zulkēen.		1. <i>tel, un tel.</i>
2. van zulkēen.		2. <i>d'un tel.</i>
3. aan zulkēen.		3. <i>à un tel.</i>
4. zulk eenen.		4. <i>un tel.</i>
6. van zulkēen.		6. <i>d'un tel.</i>

Feminin.

1. zulk eene.		1. <i>une telle.</i>
2. van zulk eene.		2. <i>d'une telle.</i>
3. aan zulk eene.		3. <i>à une telle.</i>
4. zulk eene.		4. <i>une telle.</i>
6. van zulk eene.		6. <i>d'une telle.</i>

Le Neutre se décline comme le Masculin,

Le Plurier fait :

1. zulke.		<i>sels,</i> <i>de sels,</i>	<i>telles</i> <i>de telles.</i>
2. zulker.			
			3. zulken.

3. zulken.	à tels,	à telles.
4. zulke.	tels,	telles.
6. van zulke.	de tels,	de telles.

<i>Nom.</i> Een iegelijk.	<i>Chacun.</i>
<i>Gen.</i> Eens iegelijks.	<i>De chacun.</i>
<i>Dat.</i> Een en iegelijken.	<i>à chacun.</i>
<i>Acc.</i> eenen iegelijken.	<i>Chacun.</i>
<i>Abt.</i> Van eenen iegelijken.	<i>de chacun.</i>

En voilà assez pour mettre un jeune-homme en état de pousser plus loin ses recherches. — Nous ne terminerons pas cet article avant de lui avoir représenté une remarque, que nous ne saurions passer sous silence.

Les Hollandois, même ceux qui se piquent de connoître leur Langue, se méprennent souvent dans les pronoms relatifs ZIGZELVE, HENZELVE, HAARZELVE, HENZELVE &c. — Ils se servent indifféremment de ces Pronoms, sans favoir que souvent ils disent ce qu'ils n'ont pas dessein de dire.

Je déterminerai premièrement le bon usage de ces Pronoms, afin de faire éclater mieux dans la suite, le mauvais usage qu'on en fait.

ZIG ou ZIGZELVE est relatif à la Personne ou à la chose dont on parle, & s'employe toujours dans un sens réciproque. Ainsi on dit fort bien :

De Man heeft ZIGZELVEN veel kwaads veroorzaakt.	<i>Cet Homme s'est fait beaucoup de tort à soi-même.</i>
Die Vrouw moet dit ongeval ZIGZELVE wijten.	<i>Cette Femme doit imputer ce malheur à soi-même</i>
De Gallen hadden ZIG eerst den oorlog aangedaan.	<i>Les Gaulois s'étoient premièrement causé la guerre</i>

Cette expression signifie qu'ils avoient causé ou qu'ils s'étoient attirés eux mêmes la guerre. Mais lorsqu'on dit en Hollandois :

De Gallen, hadden HAAR of NIJN eerst den oorlog aangedaan

Cela

Cela signifie : *qu'ils leur avoient causé la guerre, c'est à dire : à un autre peuple.*

Zij legt ZIG op de dooden.	Elle se met sur les morts. Elle LA met (savoir une autre) sur les morts.
Zij legt HAAR op de dooden.	
Hij drukte ZIG dus uit.	Il s'expliquoit, ainsi. Il parle toujours de foi-même.
Hij spreekt altijd van ZIGZELVEN.	

On diroit mal: hij spreekt altijd van HEMZELVEN. *Cependant il y en a qui le font.*

Men bedient ZIG van dat woord.	On employe ce mot, on se sert de ce mot. Cette voyelle donne un son par elle même.
Die vocaal geeft een klank van ZIGZELVE.	

Zij heeft ZIG bezeerd.	Elle s'est fait mal. Elle lui a fait mal. Elle s'imagine beaucoup. Elle sortit pour se LAVER. Elle sortit pour la laver.
Zij heeft HAAR bezeerd.	
Zij beeldt ZIG veel in.	
Zij ging om ZIG te waschen.	
Zij ging om HAAR te waschen.	

Zij hadden HEN gelégerd. Pour vouloir dire : qu'ils s'étoient campés. Il faut dire :

Zij hadden ZIG gelégerd. *Ils s'étoient campés.* Car HEN se rapporte à d'autres.

Il ne faut jamais dire : Hij verändert HEM. *Pour exprimer qu'il se change.* Mais : Hij verändert ZIG. Car HEM signifie un autre.

Hij heeft ZIGZELF verdrongen. | *Il s'est noyé.*

Voyons maintenant dans quelles occasions on peut se servir de HEMZELVE, HAARZELVE.

Hij wilde den Koning spreken om HEMZELF een geheim te onthouwen.	Il voulut parler au Roi, pour LUI reveler un secret.
--	--

HEM.

HEMZELF se rapporte ici au Roi & non pas à la personne qui desire à lui parler. Alors il faudroit ZIGZELVE.

Hij smeedde den bliksem, die | *Il forgea la foudre qui le fit pe-*
HEMZELV' verzwelgde. | *rir lui même.*

S'il y avoit ici ZIGZELV' ce seroit comme si la foudre s'extermi-
noit elle même & non pas celui qui la forgea.

Il m'a toujours paru que les François ne sont pas aussi fort
exacts dans la distinction des pronoms possessifs. Ils disent
par exemple indifféremment.

Cette personne est fort propre SUR SOI. OP ZIGZELVE.

Cette personne est fort propre SUR ELLE. OP HAAR.

Cependant il me semble que les deux expressions ne signi-
fient point la même chose, mais que la dernière doit signifier
une autre.

Ils disent:

Excuser dans soi - même les sottises qu'on ne peut souffrir,
dans autrui, & encore.

C'est un homme qui ne parle que DE LUI, qui rapporte tout
à LUI.

Ces choses sont indifférentes D'ELLES MÊMES. Et
Ces choses sont DE SOI INDIFFÉRENTES.

Voyez DE LA TOUCHE, RESTAUT, WAILLY. &c. —

DES

VERBES. (*Van de Werkwoorden.*)

Un verbe (werkwoord) signifie tout ce qu'une Personne fait ou ce qu'elle souffre. En conséquence on les distingue en :

Bedrijvende.		<i>Actifs.</i>
Lijdende.		<i>Passifs.</i>
Onzijdige.		<i>Neutres.</i>

Les verbes actifs signifient l'action, comme :

Slaan.		<i>Battre.</i>
Dooden.		<i>Tuer.</i>
Leefen.		<i>Lire.</i>
Zingen.		<i>Chanter. &c.</i>

Les verbes passifs signifient la passion, comme :

Geslagen worden.		<i>Etre battu.</i>
Ondrweefen worden.		<i>Etre instruit.</i>
Gestraft worden.		<i>Etre puni, &c. —</i>

Les verbes neutres ne signifient ni l'action, ni la passion, comme :

Durven.		<i>Oser.</i>
Komen.		<i>Venir.</i>
Vertrekken.		<i>Partir.</i>
Woonen.		<i>Demeurer.</i>
Klimmen.		<i>Monter.</i>
Vaaren.		<i>Naviger.</i>
Blinken.		<i>Reluire. &c. —</i>

Les verbes sont :

Perfoonlijk & Onperfoonlijk.		<i>Personnels.</i>
		<i>Imperfonnels.</i>

Les verbes Personnels sont ceux qui se conjuguent par les pronoms personnels: IK, GIJ, HIJ, ZIJ, WIJ, GIJLIEDEN, ZIJ. Je, tu, il, elle, nous, vous, ils, elles. —

HOOREN (*entendre*), est personnel, parce qu'on peut dire, ik hoor, gij hoort, hij hoort, zij hoort, &c. —

Impersonnels sont ceux qui se conjuguent par le pronom HET, *il*, comme: BETAAMEN (*convenir*), REGENEN (*pleuvoir*), DONDEREN (*Tonner*), VRIESEN (*gêler*), &c. — On ne dit pas: IK BETAAM (*je conviens*), IK REGEN (*je pleus*), mais: HET BETAAMT (*il convient*), HET REGENT (*il pleut*), &c.

Nous avons beaucoup de verbes qui dérivent de Noms substantifs, comme:

de	{	adem. m. baleine.	} se forme.	ademen. respirer.
		antwoord. o. reponse.		antwoorden. répondre.
		en v.		
		balsam. m. baume.		balsamen. embaumer.
		doel. o. but.		doelen. buter.
		ente. v. griffe.		enten. greffer.
		fluit. v. flute.		fluiten. jouer de la flute.
		houw. m. fente.		houwen. fendre.
		kamp. o. camp.		kampen. camper.
		krab. v. égratignure.		krabben. égratigner.
		laster. m. calomnie.		lasteren. calomnier.
		lijm. v. de la glu.		lijmen. coler.
		munt. v. monnoye.		munten. monnoyer.
		nagel. m. clou.		nagelen. enclouer.
		oorlog. m. & guerre.		oorlogen. faire la guerre.
		o.		
		put. v. puits.		putten. puiser.
		sabel. v. sabre.		sabelen. sabrer.
		smeer. o. de la graisse.		smeeren. graisser.
		storm. m. tempête.		stormen. faire gros tems.
stut. v. appui.	stutten. appuyer.			
treede. v. pas.	treeden. marcher.			
visch. m. poisson.	vischen. pêcher.			

water.

de	}	water.	<i>de l'eau.</i>	}	wateren.	<i>uriner.</i>
		ijs. o.	<i>de la glace.</i>		ijfen.	<i>glacer.</i>
		zadel. o.	<i>selle.</i>		zadelen.	<i>seller.</i>
		zalf. v.	<i>onguent.</i>		zaiven.	<i>oindre.</i>
		zégen. m.	<i>bénédition.</i>		zégenen.	<i>bénir.</i>
		hand. v.	<i>main.</i>		behandigen.	<i>remettre.</i>
		leeraar. m.	<i>ministre.</i>		leeraaren.	<i>enseigner.</i>
				}	Meefteren.	<i>Maitriser.</i>

Les Verbes font fujets à des CONJUGAISONS, dont nous allons donner quelques exemples :

CONJUGAISON

du verbe auxiliaire

HEBBEN AVOIR

DE AANTOONENDE WIJSE

L'Indicatif.

De tégenwoordige tijd.

Le Présent.

Enkelvoudig. *Singulier.*

Ik heb.
Gij hebt.
Hij, zij heeft.

J'ai.
Tu as.
Il a, elle a.

Meêrvouwdig. *Plurier.*

Wij hebben.
Gijlieden hebt.
Zij hebben.

Nous avons.
Vous avez.
Ils ont, elles ont.

Onvolmaakte voorleeden tijd.

Ik had.
Gij hadt.
Hij, zij had.

J'avois ou j'eus.
Tu avois.
Il, elle avoit.

Pré-

Prétérit imparfait.

Wij hadden.	<i>Nous avions.</i>
Gijlieden hadt.	<i>Vous aviez.</i>
Zij hadden.	<i>Ils, elles avoient.</i>

Volmaakte voorlédén tijd. *Prétérit parfait.*

Ik heb gehad.	<i>J'ai eu.</i>
Gij hebt gehad.	<i>Tu as eu.</i>
Hij, zij heeft gehad.	<i>Il a eu, elle a eu.</i>
Wij hebben gehad.	<i>Nous avons eu.</i>
Gijlieden hebt gehad.	<i>Vous avez eu.</i>
Zij hebben gehad.	<i>Ils, elles ont eu.</i>

meer dan Volmaakte Voorkédén tijd. *Prétérit plusque parfait.*

Ik had gehad.	<i>J'avois eu.</i>
Gij hadt gehad.	<i>Tu avois eu.</i>
Hij, zij had gehad.	<i>Il, elle avoit eu.</i>
Wij hadden gehad.	<i>Nous avions eu.</i>
Gijlieden hadt gehad.	<i>Vous aviez eu.</i>
Zij hadden gehad.	<i>Ils, elles avoient eu.</i>

Toekomende tijd. *Futur.*

Ik zal hebben.	<i>J'aurai.</i>
Gij zult hebben.	<i>Tu auras.</i>
Hij, zij zal hebben.	<i>Il, elle aura.</i>
Wij zullen hebben.	<i>Nous aurons.</i>
Gijlieden zult hebben.	<i>Vous aurez.</i>
Zij zullen hebben.	<i>Ils, elles auront.</i>

Onbepaalde tijd. *Temps indéfini.*

Ik zou hebben.	<i>J'aurais.</i>
Gij zoudt hebben.	<i>tu aurois.</i>
Hij, zij zou hebben.	<i>Il, elle auroit.</i>
Wij zouden hebben.	<i>nous aurions.</i>
Gijlieden zoudt hebben.	<i>vous auriez.</i>
Zij zouden hebben.	<i>Ils, elles auroient.</i>

GEBIEDENDE WIJS.

Heb.
 Laat hem hebben.
 Laat ons hebben.
 Het gijlieden.
 Laaten zij hebben.

IMPERATIF.

Aye.
Qu'il ait.
Ayons.
Ayez.
Qu'ils qu'elles aient.

BIJVOEGENDE WIJSE.

Tégenswoordige tijd.

Dat ik hebbe.
 Dat gij hebr.
 Dat hij hebbe, dat zij hebbe.
 Dat wij hebben.
 Dat gijlieden hebber.
 Dat zij hebben.

SUBJONCTIF.

Présent.

Que j'aye ou aie.
Que tu ayes.
Qu'il ait, qu'elle ait.
Que nous ayons.
Que vous ayez.
Qu'ils aient, qu'elles aient.

Onvolmaakte voorlédén tijd.

Dat ik hadde.
 Dat gij hadt of haddet.
 Dat hij hadde, dat zij hadde.
 Dat wij hadden.
 Dat gijlieden haddet.
 Dat zij hadden.

Prétérit imparfait.

Que j'eusse.
Que tu eusse.
Qu'il eut, qu'elle eut.
Que nous eussions.
Que vous eussiez.
Qu'ils eussent, qu'elles eussent.

Volmaakte voorlédén tijd.

Dat'ik gehad hebbe.
 Dat gij gehad hebt.
 Dat hij, dat zij gehad hebbe.
 Dat wij gehad hebben.
 Dat gijlieden gehad hebt.
 Dat zij gehad hebben.

Prétérit parfait.

Que j'aye eu.
Que tu ayes eu.
Qu'il ait eu, qu'elle ait eu.
Que nous ayons eu.
Que vous ayez eu.
Qu'ils, qu'elles aient eu.

Meer dan volmaakte voorlédén tijd.

Dat ik gehad hadde.
 Dat gij gehad haddet.

Prétérit plusque parfait.

Que j'eusse eu.
Que tu eusse eu.

Dat

Dat hij, dat zij gehad hadde.
 Dat wij gehad hadden.
 Dat gijlieden gehad haddet.
 Dat zij gehad hadden.

*Qu'il eut eu, qu'elle eut eu.
 Que nous eussions eu.
 Que vous eussiez eu.
 Qu'ils eussent eu, qu'elles eussent eu.*

1. Toekomende tijd.

1. Futur.

Als ik zal hebben.
 Als gij zult hebben.
 Als hij, als zij zal hebben.
 Als wij zullen hebben.
 Als gijlieden zult hebben.
 Als zij zullen hebben.

*Quand j'aurai.
 Quand tu auras.
 Quand il aura, quand elle aura.
 Quand nous aurons.
 Quand vous aurez.
 Quand ils, quand elles auront.*

2. Toekomende tijd.

2. Futur.

Als ik gehad zal hebben.
 Als gij gehad zult hebben.
 Als hij, als zij gehad zal hebben.
 Als wij gehad zullen hebben.
 Als gijlieden gehad zult hebben.
 Als zij gehad zullen hebben.

*Quand j'aurai eu.
 Quand tu auras eu.
 Quand il, quand elle aura eu.
 Quand nous aurons eu.
 Quand vous aurez eu.
 Quand ils, quand elles auront eu.*

Onbepaalde tijd.

Tems Indéfini.

Schoon ik gehad zou hebben.
 Schoon gij gehad zoudt hebben.
 Schoon hij, schoon zij gehad zou hebben.
 Schoon wij gehad zouden hebben.
 Schoon gijl. gehad zoudt hebben.
 Schoon zij gehad zouden hebben.

*Quand j'aurois eu.
 Quand tu aurois eu.
 Quand il, quand elle auroit eu.
 Quand nous aurions eu.
 Quand vous auriez eu.
 Quand ils auroient eu.*

ONBEPAAALDE WIJS.

L'INFINITIF.

Tégenwoordige tijd.

Le présent.

! P 2 Heb.

Hebben.	<i>Avoir.</i>	
Voorlédén tijd.		<i>Prétérit.</i>
Gehad hebben.	<i>Avoir eu.</i>	
Toekomende tijd.		<i>Futur.</i>
Te zullen hebben.	<i>Pour avoir.</i>	
Deelwoorden.		<i>Participes.</i>
Tégenswoordige tijd.		<i>Présent.</i>
Hebbende.	<i>Ayant.</i>	
Voorlédén tijd.		<i>Prétérit.</i>
Gehad.	<i>Eu.</i>	



C O N J U G A I S O N

D U V E R B E. Z I J N (*Etre.*)

A A N T O O N E N D E W I J S. I N D I C A T I F.

Tégenswoordige tijd.	<i>Présent.</i>
Ik ben.	<i>Je suis.</i>
Gij zijt.	<i>Tu es.</i>
Hij is, zij is.	<i>Il est, elle est.</i>
Wij zijn.	<i>Nous sommes.</i>
Gijlieden zijt.	<i>Vous êtes.</i>
Zij zijn.	<i>Ils sont, elles sont.</i>

Onvolmaakte voorlédén tijd. *Prétérit imparfait.*

Ik was.	<i>J'étois, je fus.</i>
Gij waart.	<i>Tu étois.</i>
Hij, zij was.	<i>Il, elle étoit.</i>
Wij waren.	<i>Nous étions.</i>
Gijlieden waart.	<i>Vous étiez.</i>
Zij waren.	<i>Ils, elles étoient.</i>

Volmaakte voorlédén tijd. *Prétérit parfait.*

Ik ben geweest.	<i>J'ai été.</i>
Gij zijt geweest.	<i>Tu as été.</i>
Hij, zij is geweest.	<i>Il a été, elle a été.</i>
Wij zijn geweest.	<i>Nous avons été.</i>
Gijlieden zijt geweest.	<i>Vous avez été.</i>
Zij zijn geweest.	<i>Ils, elles ont été.</i>

Il ne faut jamais dire: IK HEB GEWEEST, comme font beaucoup d'Hollandois. Ce seroit comme si l'on disoit en François: *je suis été.*

Meer dan volmaakte voorlédén tijd. *Prétérit plusque parfait.*

Ik was geweest.	<i>J'avois été.</i>
Gij waart geweest.	<i>Tu avois été.</i>
Hij, zij was geweest.	<i>Il, elle avoit été.</i>
Wij waren geweest.	<i>Nous avions été.</i>
Gijlieden waart geweest.	<i>Vous aviez été.</i>
Zij waren geweest.	<i>Ils, elles avoient été.</i>

Toekomende tijd. *Futur.*

Ik zal zijn.	<i>Je serai.</i>
Gij zult zijn.	<i>Tu seras.</i>
Hij, zij zal zijn.	<i>Il sera, elle sera.</i>
Wij zullen zijn.	<i>Nous serons.</i>
Gijlieden zult zijn.	<i>Vous serez.</i>
Zij zullen zijn.	<i>Ils, elles seront.</i>

GEBIEDENDE WIJS. IMPERATIF.

Wees of zijt.	<i>Sois.</i>
Dat hij zij, dat zij zij.	<i>Qu'il soit, qu'elle soit.</i>
Dat wij zijn.	<i>Que nous soyons.</i>
Dat gijlieden zijt.	<i>Que vous soyez.</i>
Dat zij zijn.	<i>Qu'ils soient, qu'elles soient.</i>

BIJVOEGENDE WIJSE. SUBJONCTIF.

Tégenwoordige tijd.

Présent.

Dat ik zij.	<i>Que je sois.</i>
Dat gij zijt.	<i>Que tu sois.</i>
Dat hij, dat ze zij.	<i>Qu'il, qu'elle soit.</i>
Dat wij zijn.	<i>Que nous soyons.</i>
Dat gijlieden zijt.	<i>Que vous soyez.</i>
Dat zij zijn.	<i>Qu'ils, qu'elles soient.</i>

Onvolmaakte voorlédén tijd.

Prétérit imparfait.

Dat ik ware.	<i>Que je fusse.</i>
Dat gij waart.	<i>Que tu fusses.</i>
Dat hij, dat zij ware.	<i>Qu'il, qu'elle fut.</i>
Dat wij waren.	<i>Que nous fussions.</i>
Dat gijlieden waart.	<i>Que vous fussiez.</i>
Dat zij waren.	<i>Qu'ils, qu'elles fussent.</i>

Volmaakte voorlédén tijd.

Prétérit parfait.

Dat ik geweest ben.	<i>Que j'aie été.</i>
Dat gij geweest zijt.	<i>Que tu aies été.</i>
Dat hij, dat zij geweest zij.	<i>Qu'il ait été, qu'elle ait été.</i>
Dat wij geweest zijn.	<i>Que nous ayons été.</i>
Dat gijlieden geweest zijt.	<i>Que vous ayez été.</i>
Dat zij geweest zijn.	<i>Qu'ils, qu'elles aient été.</i>

Meer

Meer dan volmaakte voorle-
den tijd.

Préterit plus que parfait.

Dat ik geweest ware.
Dat gij geweest waart.
Dat hij, dat zij geweest ware.
Dat wij geweest waren.
Dat gijlieden geweest waart.
Dat zij geweest waren.

*Que j'eusse été.
Que tu eusses été.
Qu'il eut été, qu'elle eut été.
Que nous eussions été.
Que vous eussiez été.
Qu'ils, qu'elles eussent été.*

1. Toekomende tijd.

1. *Futur.*

Als ik zal zijn of weefen.
Als gij zult zijn.
Als hij, als zij zal zijn.
Als wij zullen zijn.
Als gijlieden zult zijn.
Als zij zullen zijn.

*Quand je serai.
Quand tu seras.
Quand il, quand elle sera.
Quand nous serons.
Quand vous serez.
Quand ils, quand elles seront.*

2. Toekomende tijd.

2. *Futur.*

Als ik zal geweest zijn.
Als gij zult geweest zijn.
Als hij, als zij zal geweest zijn.
Als wij zullen geweest zijn.
Als gijl. zult geweest zijn.
Als zij zullen geweest zijn.

*Quand j'aurai été.
Quand tu auras été.
Quand il, quand elle aura été.
Quand nous aurons été.
Quand vous aurez été.
Quand ils, quand elles auront été.*

Onbepaalde tijd.

Temps indéfini.

Ik zou zijn.
Gij zoudt zijn.
Hij zou, zij zou zijn.
Wij zouden zijn.
Gijlieden zoudt zijn.
Zij zouden zijn.

*Je serois.
Tu serois.
Il, elle seroit.
Nous serions.
Vous seriez.
Ils, elles seroient.*

ONBEPAAALDE WIJS.

INFINITIF.

Tégenswoordige tijd.		<i>Présent.</i>
ZIJN.		ETRE.
Voorlédén tijd.		<i>Prétérit.</i>
Geweest zijn.		<i>Avoir été.</i>

DEELWOORDEN.

PARTICIPES.

Tégenswoordige tijd.		<i>Présent.</i>
Zijnde.		<i>Étant.</i>
Voorlédén tijd.		<i>Prétérit.</i>
Zijnde geweest.		<i>Ayant été.</i>
Gerundia.		<i>Gerondifs.</i>
Te zijn.		<i>D'être.</i>
Zullende zijn.		<i>En étant.</i>
Om te zijn.		<i>Pour être.</i>
Supinus.		<i>Supin.</i>
Geweest.		<i>Été. —</i>

Nous avons encore un Verbe auxiliaire WORDEN (*Etre*) dont nous nous servons pour exprimer la souffrance de quelque chose. Je le conjurerai avec un verbe, afin de prouver l'un & l'autre.

C O N J U G A I S O N
D U V E R B E .

BEMIND WORDEN. ETRE AIME.

AANTOONENDE WIJS. (INDICATIF).

Tégenswoordige tijd. (*Présent.*)

Ik word bemind. (*je suis aimé.*) Gij wordt bemind. Hij, zij wordt bemind. Wij worden bemind. Gijlieden wordt bemind. Zij worden bemind.

Onvolmaakte voorlédén tijd. (*Prétérit imparfait.*)

Ik wierd bemind. (*j'étois aimé & je fus aimé.*) Gij wierd bemind. Hij, zij wierd bemind. Wij wierden bemind. Gijlieden wierd bemind. Zij wierden bemind.

Volmaakte voorlédén tijd. (*Prétérit parfait.*)

In ben bemind geworden. (*j'ai été aimé &c.*) Gij zijt bemind geworden. Hij, zij is bemind geworden. Wij zijn bemind geworden. Gijlieden zijt bemind geworden. Zij zijn bemind geworden.

Meer dan volmaakte voorlédén tijd. (*Prétérit plusque parfait.*)

Ik was bemind geworden. (*j'avois été aimé &c.*) Gij waart bemind geworden. Hij, zij was bemind geworden. Wij waren bemind geworden. Gijlieden waart bemind geworden. Zij waren bemind geworden.

Toekomende tijd. (*Futur.*)

Ik zal bemind worden. (*je serai aimé &c.*) Gij zult bemind worden. Hij, zij zal bemind worden. Wij zullen bemind worden. Gijlieden zult bemind worden. Zij zullen bemind worden.

GEBIEDENDE WIJS. (IMPERATIF.)

Wordt bemind, (*sois aimé.*) Dat hij, dat zij bemind worde. Dat wij bemind worden. Dat gijlieden bemind wordt. Dat zij bemind worden.

BIJVOEGENDE WIJS. (SUBJONCTIF.)

Tégenswoordige tijd. (*Présent.*)

Op dat ik bemind worde. (*afin que je sois aimé &c.*) Op dat gij bemind wordt. Op dat hij, zij bemind worde. Op dat wij bemind worden. Op dat gijlieden bemind wordt. Op dat zij bemind worden.

Onvolmaakte voorlédén tijd. (*Prétérit imparfait.*)

Dat ik bemind wierd. (*que je fusse aimé &c.*) Dat gij bemind wierdt. Dat hij, dat zij bemind wierd. Dat wij bemind wierden. Dat gijlieden bemind wierdt. Dat zij bemind wierden.

Volmaakte voorlédén tijd. (*Prétérit parfait.*)

Dat ik bemind geworden ben of zij. (*que j'aie été aimé &c.*) Dat gij gemind geworden zijt. Dat hij bemind geworden zij. Dat wij bemind geworden zijn. Dat gijlieden bemind geworden zijt. Dat zij bemind geworden zijn.

Meer dan volmaakte voorlédén tijd. (*Prétérit plusque parfait.*)

Dat ik bemind geworden ware. (*que j'eusse été aimé &c.*) Dat gij bemind geworden waart. Dat hij, dat zij bemind geworden wáre. Dat wij bemind geworden waren. Dat gijlieden bemind geworden waart. Dat zij bemind geworden waren.

On dit ausfi:

Toen ik bemind geworden was. (*Lorsque je fus aimé.*)

1. Toekomende tijd. (1. *Futur.*)

Als ik bemind zal worden. (*quand je serai aimé &c.*) Als

gij bemind zult worden. Als hij, als zij bemind zal worden. Als wij bemind zullen worden. Als gijlieden bemind zult worden. Als zij bemind zullen worden.

2. Toekomende tijd. (2. *Fatur.*)

Indien ik bemind zou worden. (*quand ou si je serois aimé* &c.) Indien gij bemind zoudt worden. Indien hij, zij bemind zou worden. Indien wij bemind zouden worden. Indien gijlieden bemind zoudt worden. Indien zij bemind zouden worden.

Onbepaalde tijd. (*Tems indéfini.*)

Als ik bemind zou geworden zijn. (*quand j'auvois été aimé* &c.) Als gij bemind zoudt geworden zijn. Als hij bemind zou geworden zijn. Als wij bemind zouden geworden zijn. Als gijlieden bemind zoudt geworden zijn. Als zij bemind zouden geworden zijn.

Deelwoorden. (*Participes.*)

Bemind wordende of wordende bemind. *Etant aimé.* Zijnde bemind geworden. *Ayant été aimé.* &c. —

Les verbes KONNEN (*pouvoir*), MOETEN (*devoir*), MOOGEN (*oser*), nous servent encore d'Auxiliaires. — Nous ne les conjuguerons pas entierement, pour ne point grossir trop notre volume. Je dis seulement que le verbe KONNEN fait dans le présent de l'Indicatif: ik kan (*je puis*), gij kunt (*tu peux*), hij kan (*il peut*), wij kunnen (*nous pouvons*), gijlieden kunt (*vous pouvez*), zij kunnen (*ils peuvent*). Dans les préterits: ik konde of kost (*je pouvois & je pus*), gij kondet, hij konde, wij konden, gijlieden kondet, zij konden. — Dans le parfait: ik heb gekonnen (*j'ai pu.*) Au Futur: ik zal kunnen (*je pourrai.*) — Les participes sont konnende ou kunnende (*pouvant*), gekonnen ou gekost, (*pu*).

Le verbe MOETEN (*devoir, falloir*) fait dans les préterits ik moest, (*j'ai dû, j'ai été obligé de*).

Le verbe MOOGEN fait au présent: ik mag, gij moogt, hij mag, wij moogen, gijlieden moogt, zij moogen.

Aux

Aux prétérīts: ik mogt, wij mogten.

Au parfait: ik heb gemoogen of gemogt.

Les Exemples que nous venons de donner de la Conjugaison de nos Verbes, doit suffire au lecteur, puisqué, si nous voulions entrer dans un plus grand détail, cela nous meneroit trop loin. Nous n'avons pas, comme les François, un certain nombre de conjugaisons, d'après lesquels tous les verbes se conjuguent. La variation est trop grande chez nous, par exemple les Verbes: HOOPEN (*esperer*), KOOPEN (*acheter*), LOOPEN (*courir*), se ressembtent entierement. Bien loin de se conjuguer en conséquence régulièrement, ils font dans leurs prétérīts: IK HOOPTE (*j'esperois*), IK KOGT (*j'achetois*), IK LIEP (*je courois*). — Les Verbes MEETEN (*mesurer*), WEETEN (*savoir*), ZWEETEN (*suer*), se ressembtent parfaitement, font pourtant: IK MAT (*je mesurois*), IK WIST (*je savois*), IK ZWETTE (*je suois*). &c. —

Celui qui aura bien compris ce que nous en avons déjà dit, & qui s'appliquera à ce que nous en allons dire encore, ne manquera pas de se perfectionner dans la connoissance de notre langue.

Nous avons dit, & il est nécessaire de le réitérer, que les verbes prennent dans le présent de l'Indicatif, dans la première & la seconde personne du Singulier & dans la seconde personne du pluriel, un T comme :

Ik woon (*je demeure*), gij woont, hij woont, wij woenen, gijl. woont, zij woenen.

Ik adem (*je respire*), gij ademt, hij ademt, wij ademen, gijl. ademt, zij ademen.

Ik blaas, gij blaast, hij blaast, wij blaafen, gijl. blaast, zij blaafen. (*je souffle*) &c.

Ik hoor, gij hoort, hij hoort, gijl. hoort. &c. (*j'entends*.)

2) Ceux qui ont un D au présent, prennent le T pareillement dans les dittes personnes, comme

Ik benijd (*J'envie*) gij benijdt, hij benijdt, gijl. benijdt.

Ik houd (*Je tiens*) gij houdt, hij houdt. gijl. houdt.

Ik treed (*Je marche*) gij treedt, hij treedt, gijl. treedt &c.

Ik faut remarquer en même tems que le préterit imparfait varie beaucoup dans un nombre de verbes; car, quoique l'addition du mot DE au présent de l'indicatif, soit la formation la plus régulière, pour exprimer le préterit imparfait, comme: IK LEER (*J'apprens*), IK LEERDE (*J'apprenois*); IK HOOR (*J'entends*), IK HOORDE (*J'entendois*), &c. beaucoup de verbes forment le préterit imparfait d'une manière toute différente, car:

SPREKEN (*Parler*), *fait*: ik sprak, gij spraakt, hij sprak, wij spraken, gijl. spraakt, zij spraken.

TREEDEN (*Marcher*), *fait*: ik trad, gij tradt, hij tradt, wij traden, gijlieden tradt, zij traden.

LEEZEN (*Lire*), *fait*: ik las, gij laast, hij las, wij lasen, gijlieden laast, zij lasen.

ZIEN (*Voir*), *fait*: ik zag, gij zaagt, hij zag, wij zagen, gijlieden zaagt, zij zagen.

KOMEN (*Venir*), *fait*: ik kwam, gij kwaamt, hij kwam, wij kwamen, gijlieden kwaamt, zij kwamen.

Nous aurons, dans peu l'occasion d'en parler plus amplement.

Le présent de l'Indicatif se forme de l'Infinitif, en retranchant la terminaison presque générale de tous nos verbes, savoir EN ou N comme:

de	DEELEN.	<i>partager.</i>	<i>se forme.</i>	ik deel'.
	GELOOVEN	<i>croire.</i>		ik geloov'.
	LEEVEN.	<i>vivre.</i>		ik leev'.
	LEESEN.	<i>lire.</i>		ik lees'.
	BEMINNEN.	<i>aimer.</i>		ik bemin'.
	VERNEEMEN.	<i>apprendre.</i>		ik verneem'.

KLOP-

de	{	KLOPPEN. frapper.	se forme.	{	ik kloop'.
		VATTEN. prendre.			ik vatt'.
		SNIJDEN. tailler.			ik snijd' of snij.
		DOEN. faire.			ik doe.
		GAAN. aller.			ik gaa.
		SLAAN. battre.			ik slaa.

On peut aussi écrire au présent de l'indicatif: ik deele, ik geloove, ik leeve, ik lees, ik beminne, ik veineeme, ik kloppe, ik vatte, ik snijde, &c. — Quoique quelques-uns s'opposent à cette manière d'écrire. Si, par exemple, on vouloit former, de la première personne du présent de l'Indicatif, le Verbe ou l'Infinitif, dont il procède, en y ajoutant le *en* ou *n*, qu'on en à rétranché, comment pourra-t'on le faire de *ik beemin*, *ik klop*, *ik vat*? alors les verbes seront *beeminen*, *klopen*, *vatten*. — Il est cependant vrai & une règle de notre langue que les consonnes qui suivent au singulier une seule voyelle, se doublent au pluriel: comme IK VAT, WIJ VATTEN; IK ZET, WIJ ZETTEN; IK BEMIN, WIJ BEMINNEN. Ce qui nous pourroit seul servir de guide; mais nous croyons que par la manière que nous venons de proposer, on fera plus régulier. —

Enfin, il se trouve dans notre langue des particularités, que d'autres langues n'ont pas. C'est: 1. De joindre ensemble deux infinitifs, dont le premier sert de participe;

Exemples :

Ik heb hem <i>zien</i> sterven.	Je l'ai vu mourir.
Ik heb <i>hooren</i> zeggen.	J'ai ouï dire.
Ik heb haar <i>laaten</i> haalen.	Je l'ai fait quérir.
Ik heb het hem <i>doen</i> brengen.	Je l'ai contrainct de me le remettre.
Ik heb het niet <i>mogen</i> doen.	Je n'ai osé le faire. &c. —
Ik heb <i>doen</i> maaken.	J'ai fait faire.
Ik heb 't hem <i>laaten</i> zien.	Je le lui ai fait voir, montré.
Ik heb <i>willen</i> loopen.	J'ai voulu courir.

On voit clairement par les Exemples François, que les premiers verbes sont participes & signifient autant que gezien, gchoord, gelaaten, gedaan, gemogen, gewild &c.

Cette

Cette règle n'est pas si générale, qu'on ne s'en écarte jamais. Au contraire, on se fert du participe, au lieu de l'infinitif, dans les expressions suivantes :

Ik heb <i>begonnen</i> te gaan.	} <i>J'ai</i> commencé à <i>marcher</i> .
Ik had <i>begonnen</i> te schrijven.	
Ik heb <i>begeerd</i> te <i>ecten</i> ,	
Ik heb <i>getragt</i> te <i>ontolieden</i> .	

J'ai commencé à *marcher*.

J'ai commencé à *écrire*.

J'ai voulu *manger*.

J'ai taché de *fuir*.

Si on se servoit ici des infinitifs, il faudroit écrire *beginnen*, *begeeren*, *tragten*.

Notez : que la différence se trouve ici dans le mot TE, qui signifie ici l'effort que l'on fait pour exécuter une action. — Encore.

On dit également bien

Ik heb <i>leeren</i> loopen.	} <i>J'ai</i> appris à <i>marcher</i> , à <i>courir</i> .
Ik heb loopen <i>geleerd</i> .	
Ik heb <i>zien</i> loopen.	} <i>J'ai</i> vû <i>courir</i> .
Ik heb loopen <i>gezien</i> .	

J'ai appris à *marcher*, à *courir*.

J'ai vû *courir*.

Il ne faut jamais dire : Hij heeft *believen* te hebben, ni : hij heeft *beliefd* te hebben, mais : het heeft hem *beliefd* te hebben. Il lui a plu d'*avoir*.

2. D'employer souvent des verbes, dans un sens pluriel, devant les Substantifs, qui, quoique Singuliers, renferment pourtant une pluralité. Les Grammairiens les nomment *Nomina collectiva*. Nous disons par

Exemple :

Zegt, <i>spreeken</i> dit <i>Gediert</i> niet daadlijk zonder stem?	} Dites, ces bêtes ne parlent-ils pas effectivement sans voix ?
Zijne <i>Lijfwagt</i> , zeer verbaasd, vlooden.	
'sKonings <i>gezin</i> spraken.	
Het <i>Landvolk</i> woonen aldaar in tenten.	

Dites, ces bêtes ne parlent-ils pas effectivement sans voix ?

Sa Garde, *deconcertée*, s'enfuirent.

La famille du Roi parloient.

Le Peuple y demeurent dans des tentes.

De

De Gemeente van die Stad <i>kwa</i>		<i>Les gens de cette ville venoient</i>
<i>men</i> bidden.		<i>supplier.</i>
Het meeste <i>deel</i> der Grieken		<i>La plupart des Grecs avoient</i>
<i>pleegen</i> hunne kinderen in		<i>coutume d'enseigner la pein-</i>
de Schilderkonst te onder-		<i>ture à leurs Enfans.</i>
wijfen.		

Ces expressions s'employent mieux dans la Poësie qu'en Prose. —

Après ce que nous venons de dire des verbes, nous allons montrer, de quelle maniere il faut les changer dans tous leurs **tems**. Nous en indiquerons seulement les Tems radicaux, qui servent de fondement à tous les autres.

1. La maniere la plus réguliere de composer les prétérīts, est, de joindre DE à la fin du présent de l'indicatif, de la maniere suivante.

<i>Présent.</i>	<i>prétérits.</i>	<i>partic.</i>	<i>Infinitif.</i>
ik adem.	ik ademde.	geädemd.	ademen. (<i>respirer.</i>)
ik anker.	ik ankerde.	geänkerd.	ankeren. (<i>jetter l'ancre.</i>)
ik baar.	ik baarde.	gebaard.	baaren. (<i>enfanter.</i>)
ik bouw.	ik bouwde.	gebouwd.	bouwen. (<i>bâti.</i>)
ik cijffer.	ik cijfferde.	gecijfferd.	cijfferen. (<i>chiffre.</i>)
ik daal.	ik daalde.	gedaald.	daalen. (<i>descendre.</i>)
ik derv.	ik dervde.	gedervd.	derven. (<i>être privé.</i>)
ik dien.	ik diende.	gediend.	dienen. (<i>servir.</i>)
ik eer.	ik eerde.	geëerd.	eeren. (<i>honorer.</i>)
ik eindig.	ik eindigde.	geëindigd.	eindigen. (<i>finir.</i>)
ik erv.	ik ervde.	geërvd.	erven. (<i>hériter.</i>)
ik faamroov.	ik faamroovde.	gefaamroovd.	faamrooven. (<i>blamer.</i>)
ik slikker.	ik slikkerde.	geslikkerd.	slikkeren. (<i>briller.</i>)
ik gier.	ik gierde.	gegierd.	gieren. (<i>crier.</i>)
ik graauw.	ik graauwde.	gegrauwd.	grauwen. (<i>gronder.</i>)
ik handel.	ik handelde.	gehandeld.	handelen. (<i>agir.</i>)
ik hoor.	ik hoorde.	gehoord.	hooren. (<i>entendre.</i>)
ik huur.	ik huurde.	gehuurd.	huuren. (<i>louer.</i>)
ik jaag.	ik jaagde.	gejaagd.	jaagen. (<i>chasser.</i>)

ik jammer.	ik jammerde.	gejammerd.	jammeren.	(<i>se plaindre.</i>)
ik kaauw.	ik kaauwde.	gekaauid.	kaauwen.	(<i>mâcher.</i>)
ik klaag.	ik klaagde.	geklaagd.	klaagen.	(<i>se plaindre.</i>)
ik leev.	ik leevde.	geleevd.	leeven.	(<i>vivre.</i>)
ik moedig.	ik moedigde.	gemoedigd.	moedigen.	(<i>encourager.</i>)
ik nader.	ik nadetde.	genadetd.	naderen.	(<i>avancer.</i>)
ik nies.	ik niesde.	geniesd.	niefen.	(<i>eterner.</i>)
ik oordeel.	ik oordeelde.	geoordeeld.	oordeelen.	(<i>juger.</i>)
ik pel.	ik pelde.	gepeld.	pellén.	(<i>ecosfer.</i>)
ik plonder.	ik plonderde.	geplonderd.	plonderen.	(<i>piller.</i>)
ik kweel.	ik kweelde.	gekweeld.	kweelen.	(<i>gazouiller.</i>)
ik kwijn.	ik kwijnde.	gekwijnd.	kwijnen.	(<i>se chagriner.</i>)
ik rammel.	ik rammelde.	gerammeld.	rammelen.	(<i>sonner.</i>)
ik reken.	ik rekende.	gerékend.	rekenen.	(<i>compter.</i>)
ik reis.	ik reisde.	gereisd.	reifeh.	(<i>voyager.</i>)
ik scheur.	ik scheurde.	gescheurd.	scheuren.	(<i>decbirer.</i>)
ik sluimer.	ik sluimerde.	gesluimerd.	sluimeren.	(<i>sommeiller.</i>)
ik tem.	ik temde.	getemd.	temmen.	(<i>dompter.</i>)
ik vrees.	ik vreesde.	gevreesd.	vreesen.	(<i>craindre.</i>)
ik vraag.	ik vraagde.	gevraagd.	vraagen.	(<i>damander.</i>)
ik waag.	ik waagde.	gewaagd.	waagen.	(<i>hasarder.</i>)
ik woon.	ik woonde.	gewoond.	woonen.	(<i>demeurer.</i>)
ik ijl.	ik ijde.	geijld.	ijlen.	(<i>je cours vite.</i>)
ik ijs.	ik ijsde.	geijsd.	ijfen.	(<i>frenst.</i>)
ik ijver.	ik ijverde.	geijverd.	ijveren.	(<i>je m'applique.</i>)
ik zaai.	ik zaaide.	gezaaid.	zaaien.	(<i>semer.</i>)
ik zeil.	ik zeilde.	gezeild.	zeilen.	(<i>faire voile.</i>)
ik zegel.	ik zegelde.	gezégeld.	zégelen.	(<i>sceller.</i>)

Nous en avons peut-être omis quelques-uns, mais qui seront fort faciles à découvrir, après avoir bien étudié les précédens.

II. La seconde maniere est de joindre TE à la fin du présent de l'Indicatif.

Q

Exerc.

Exemples :

ik buk.	ik bukte.	gebukt.	bukken.	(<i>baiser.</i>)
ik doop.	ik doopte.	gedoopt.	doopen.	(<i>bâtiser.</i>)
ik druk.	ik drukte.	gedrukt.	drukken.	(<i>presser.</i>)
ik eisch.	ik eischte.	geëischt.	eisfchen.	(<i>demander.</i>)
ik fop.	ik fopte.	gefopt.	foppen.	(<i>tromper.</i>)
ik gis.	ik giste.	gegist.	gisfen.	(<i>conjecturer.</i>)
ik hink.	ik hinkte.	gehinkt.	hinken.	(<i>boiter.</i>)
ik hoop.	ik hoopte.	gehoopt.	hoopen.	(<i>espérer.</i>)
het jeukt.	het jeukte.	gejeukt.	jeuken.	(<i>demanger.</i>)
ik jok.	ik jokte.	gejokt.	jokken.	(<i>mentir.</i>)
ik kef.	ik kefte.	gekeft.	keffen.	(<i>criailler.</i>)
ik kwets.	ik kwetste.	gekweist.	kwetsfen.	(<i>blesser.</i>)
ik kap.	ik kapte.	gekapt.	kappen.	(<i>coëffer.</i>)
ik merk.	ik merkte.	gemerkt.	merken.	(<i>marquer.</i>)
ik oogst.	ik oogste.	geoogst.	oogsten.	(<i>moisfonner.</i>)
ik pas.	ik paste.	gepast.	passen.	(<i>essayer.</i>)
ik prédik.	ik prédikte.	geprédikt.	prédiken.	(<i>prêcher.</i>)
ik raak.	ik raakte.	geraakt.	raaken.	(<i>toucher.</i>)
ik schimp.	ik schimpte.	geschimpt.	schimpen.	(<i>satiriser.</i>)
ik visch.	ik vischte.	gevischt.	visfchen.	(<i>pêcher.</i>)
ik vloek.	ik vloekte.	gevloekt.	vloeken.	(<i>jurcr.</i>)
ik wensch.	ik wenschte.	gewenscht.	wensfchen.	(<i>souhaiter.</i>)
ik ijk.	ik ijkte.	geijkt.	ijken.	(<i>etalonner.</i>)
ik zeep.	ik zeepte.	gezeept.	zeepen.	(<i>savonner.</i>)
ik zwik.	ik zwikte.	gezwikt.	zwikken.	(<i>vaciller.</i>)
ik zwets.	ik zwetste.	gezwetst.	zwetsfen.	(<i>gasconner.</i>)

Remarque.

ik tref.	{ ik trefte.	{ getref.	{ treffen.	(<i>toucher.</i>)
	{ ik trof.	{ geïroffen.		
ik lach.	{ ik lachte.	{ gelacht.	{ lagchen.	(<i>rire.</i>)
	{ ik loeg.	{ gelachen.		

III. La troisieme Maniere se trouve dans les Verbes dont les tems présens de l'Indicatif se terminent en D ou T, & dont les préterits imparfaits se forment par le redoublement de ces

lettres; joignant ainsi DDE ou TTE ou EDE à la fin du tems présent; de la façon suivante:

<i>Présent.</i>	<i>Prétérits.</i>	<i>Particip.</i>	<i>Infinitif.</i>
ik antwoord.	ik antwoord.	geantwoord.	antwoorden. (<i>repondre.</i>)
ik acht.	ik achtte <i>ou</i> geächt. achtede.	achten.	(<i>estimer.</i>)
ik bloed.	ik bloedde.	gebloed.	bloeden. (<i>saigner.</i>)
ik boet.	ik boette.	geboet.	boeten. (<i>faire pénitence.</i>)
ik dood.	ik doodde.	gedood.	dooden. (<i>tuer.</i>)
ik fluit.	ik fluitte.	gefluit.	fluiten. (<i>siffler.</i>)
ik groet.	ik groette.	gegroet.	groeten. (<i>saluer.</i>)
ik hoed.	ik hoedde.	gehoed.	hoeden. (<i>garder.</i>)
ik haat.	ik haatte.	gehaat.	haaten. (<i>haïr.</i>)
ik jagt.	ik jagtte.	gejagt.	jagten. (<i>bater.</i>)
ik kleed.	ik kleedde.	gekleed.	kleeden. (<i>habiller.</i>)
ik knot.	ik knotte.	geknot.	knotten. (<i>ébrancher.</i>)
ik kwist.	ik kwistte.	gekwist.	kwisten. (<i>dissiper.</i>)
ik laad.	ik laadde.	gelaaden.	laaden. (<i>charger.</i>)
ik lust.	ik lustte.	gelust.	lusten. (<i>aimer.</i>)
ik mijd.	ik mijdde.	gemijd.	mijden. (<i>éviter.</i>)
ik munit.	ik munitte.	gemunit.	muiten. (<i>nutiner.</i>)
ik nood.	ik noodde.	genood.	nooden. (<i>inviter.</i>)
ik net.	ik nette.	gener.	netten. (<i>je mouille.</i>)
ik pagt.	ik pagtte.	gepagt.	pagten. (<i>prendre à ferme.</i>)
ik red.	ik redde.	gered.	redden. (<i>delivrer.</i>)
ik rust.	ik rustte.	gerust.	rusten. (<i>se reposer.</i>)
ik sneed.	ik sneedde.	gesneed.	sneeden. (<i>tramer, serger.</i>)
ik schat.	ik schatte.	geschat.	schatten. (<i>estimer.</i>)
ik troost.	ik troostte.	getroost.	troosten. (<i>consoler.</i>)
ik uit.	ik uitte.	geuit.	uiten. (<i>dire son sentiment.</i>)
ik vast.	ik vastte.	gevast.	vasten. (<i>jeuner.</i>)
ik voed.	ik voedde.	gevoed.	voeden. (<i>nourrir.</i>)
ik wagt.	ik wagtte.	gewagt.	wagten. (<i>attendre.</i>)
ik wiedz.	ik wiedzde.	gewiedz.	wieden. (<i>sarcler.</i>)
ik zift.	ik ziftte.	gezift.	ziften. (<i>cribler.</i>)

ik zugt. ik zugtte. gezugt. zugten. (*soupirer.*)
 ik zweet. ik zweette. gezweet. zweeten. (*suer.*)

IV. Le quatrieme changement se trouve dans les Verbes qui changent le IJ du présent de l'indicatif en EE dans les préterits; & quand on y fait alors précéder GE & suivre EN, le participe passé s'en forme aisément. Les Exemples suivans vont prouver clairement ce que je viens de dire.

ik bedrijv.	ik bedreev.	bedreeven.	bedrijven.	(<i>commettre.</i>)
ik belijd.	ik beleed.	beleeden.	belijden.	(<i>confeser.</i>)
ik bezwijk.	ik bezweek.	bezweeken.	bezwijken.	(<i>succomber.</i>)
ik bezwijk.	ik bezweem.	bezweemen.	bezwijmen.	(<i>evanouir.</i>)
ik bijt.	ik beet.	gebeeten.	bijten.	(<i>mordre.</i>)
ik blijk.	ik bleek.	gebleeken.	blijken.	(<i>paroitre.</i>)
ik blijv.	ik bleev.	gebleeven.	blijven.	(<i>rester.</i>)
ik drijv.	ik dreev.	gedreeven.	drijven.	(<i>flotter.</i>)
ik gelijk.	ik geleek.	geleeken.	gelijken.	(<i>ressembler.</i>)
ik grijn.	ik green.	gegreenen.	grijnen.	(<i>pleurer.</i>)
ik glijd.	ik gleed.	gegleeden.	glijden.	(<i>glisfer.</i>)
ik grijp.	ik greep.	gegreepen.	grijpen.	(<i>laiser.</i>)
ik krijg.	ik kreeg.	gekreegen.	krijgen.	(<i>recevoir.</i>)
ik kijk.	ik keek.	gekeeken.	kijken.	(<i>regarder.</i>)
ik kijv.	ik keev.	gekeeven.	kijven.	(<i>gronder.</i>)
ik knijp.	ik kneep.	gekneepen.	knijpen.	(<i>pincer.</i>)
ik krijt.	ik kreet.	gekreeten.	krijten.	(<i>pleurer.</i>)
ik kwijt.	ik kweet.	gekweeten.	kwijten.	(<i>s'acquiter.</i>)
ik lijd.	ik leed.	geleeden.	lijden.	(<i>souffrir.</i>)
ik lijk.	ik leek.	geleeken.	lijken.	(<i>ressembler.</i>)
ik nijg.	ik neeg.	geneegen.	nijgen.	(<i>faire la révérence.</i>)
ik nijp.	ik neep.	geneepen.	nijpen.	(<i>pincer.</i>)
ik onderwijs.	ik onderwees.	onderweesen.	onderwijfen.	(<i>enseigner.</i>)
ik ontbijt.	ik ontbeet.	ontbeeten.	ontbijten.	(<i>dejeuner.</i>)
ik overlid.	ik overleed.	overleeden.	overlijden.	(<i>mourir.</i>)
ik prijs.	ik prees.	gepreesen.	prijfen.	(<i>louer.</i>)
ik rijd.	ik reed.	gereeden.	rijden.	(<i>aller à cheval.</i>)
ik rijg.	ik reeg.	gereegen.	rijgen.	(<i>lacer.</i>)
ik rijs.	ik rees.	gereeesen.	rijfen.	(<i>bauser.</i>)

ik rijt.	ik reet.	gereeten.	rijten.	(<i>dechirer.</i>)
ik rijv.	ik reev.	gereeven.	rijven.	(<i>ratcler.</i>)
ik schrijv.	ik schreev.	geschreeven.	schrijven.	(<i>écrire.</i>)
ik schijn.	ik scheen.	gescheenen.	schijnen.	(<i>paraître.</i>)
ik schrijd.	ik schreed.	geschreeden.	schrijden.	
ik slijp.	ik sleep.	gesleepen.	slijpen.	(<i>aiguïser.</i>)
ik slijt.	ik sleet.	gesleeten.	slijten.	(<i>user.</i>)
ik smijt.	ik smeet.	gesmeeten.	smijten.	(<i>jetter.</i>)
ik snijd.	ik sneed.	gesneeden.	snijden.	(<i>couper.</i>)
ik splijt.	ik spleet.	gespleeten.	splijten.	(<i>fendre.</i>)
't spijt mij.	't speet mij.	gespeeten.	spijten.	(<i>facher.</i>)
ik strijd.	ik streed.	gestreeden.	strijden.	(<i>combattre.</i>)
ik stijg.	ik steeg.	gesteegen.	stiigen.	(<i>monter.</i>)
ik stijv.	ik steev.	gesteeven.	slijven.	(<i>empeser.</i>)
ik strijk.	ik streek.	gestreeken.	strijken.	(<i>repaser.</i>)
ik verdwijn.	ik verdween.	verdweenen.	verdwijnen.	(<i>disparoi- tre.</i>)
ik verwijs.	ik verwees.	verweesen.	verwijfen.	(<i>condam- ner.</i>)
ik vrijv.	ik vreev.	gevreeven.	vrijven.	(<i>frotter.</i>)
ik wijk.	ik week.	geweeken.	wijken.	(<i>reculer.</i>)
ik wijs.	ik wees.	geweefen.	wijfen.	(<i>montrer.</i>)
ik wijt.	ik weet.	geweeten.	wijten.	(<i>imputer.</i>)
ik zijg.	ik zeeg.	gezeegen.	zijgen.	(<i>tomber.</i>)
ik zwijg.	ik zweeg.	gezweegen.	zwijgen.	(<i>se taire.</i>)
ik zwijk.	ik zweek.	gezweeken.	zwijken.	(<i>succomber.</i>)
ik zwijm.	ik zweem.	gezweemen.	zwijmen.	(<i>s'évanouir.</i>)

Cette regle ou cette maniere de conjuguer, est sujette à une très grande exception; puisque tous les Verbes qui suivent immédiatement conservent le IJ du présent & de l'Indicatif dans tous les tems.

Exemples :

ik benijd.	ik benijdde.	benijdt.	benijden.	(<i>envier.</i>)
ik bedijk.	ik bedijkte.	bedijkt.	bedijken.	(<i>faire une digue.</i>)
ik beslijkt.	ik beslijkte.	beslijkt.	beslijken.	(<i>éclabous- ser.</i>)
ik bevljigt.	ik bevljig- de.	bevljigt.	bevljigten.	(<i>s'appli- quer.</i>)

ik bijt.	ik bijtte.	gebijt.	bijten.	(<i>faire un trou à la glace.</i>)
ik cijffer.	ik cijfferde.	gecijfferd.	cijfferen.	(<i>chiffrer.</i>)
ik frijt.	ik frijtte.	gefrijt.	frijten.	(<i>fricher.</i>)
ik gerijv.	ik gerijvde.	gerijvd.	gerijven.	(<i>obliger, servir.</i>)
3k grijs.	ik grijsde.	gegrijsd.	grijfen.	(<i>vieillir.</i>)
3k grijs.	ik grijsde.	gegrijsd.	grijfen.	(<i>j'abborre.</i>)
3k gijfel.	ik gijfelde.	gegijfeld.	gijfelen.	(<i>arrêter.</i>)
3k hijg.	ik hijgde.	gehijgd.	hijgen.	(<i>balcer.</i>)
3k hijs.	ik hijsde.	gehijsd.	hijsfen.	(<i>guinder.</i>)
3k hijlik.	ik hijlikte.	gehijlikt.	hijliken.	(<i>se marier.</i>)
3k kastijd.	ik kastijdde.	gekastijd.	kastijden.	(<i>cbâtier.</i>)
3k krijsch.	ik krijschte.	gekrijscht.	krijschen.	(<i>crier.</i>)
3k krijg.	ik krijgde.	gekrijgd.	krijgen.	(<i>faire la guerre.</i>)
3k krijt.	ik krijtte.	gekrijt.	krijten.	(<i>crayonner.</i>)
3k kwijn.	ik kwijnde.	gekwijnd.	kwijnen.	(<i>languir.</i>)
3k lijn.	ik lijnde.	gelijnd.	lijnen.	(<i>color.</i>)
3k lijn.	ik lijnde.	gelijnd.	lijnen.	(<i>tracer.</i>)
3k lijst.	ik lijstde.	gelijsd.	lijsten.	(<i>quadrer.</i>)
3k mijd.	ik mijdde.	gemijdd.	mijden.	(<i>éviter.</i>)
3k mijmer.	ik mijmerde.	gemijmerd.	mijmeren.	(<i>radotter.</i>)
3k mijn.	ik mijnde.	gemijnd.	mijnen.	(<i>crier, à moi!</i>)
3k nijg.	ik nijgde.	genijgd.	nijgen.	(<i>incliner.</i>)
3k ontlijv.	ik ontlijvde.	ontlijvd.	ontlijven.	(<i>tuer.</i>)
3k prijs.	ik prijsde.	geprijsd.	prijfen.	(<i>priser.</i>)
3k pijn.	ik pijnde.	gepijnd.	pijnen.	(<i>tourmenter.</i>)
3k pijp.	ik pijpte.	gepijpt.	pijpen.	(<i>siffler.</i>)
3k rijm.	ik rijmde.	gerijmd.	rijmen.	(<i>rimer.</i>)
3k rijp.	ik rijpte.	gerijpt.	rijpen.	(<i>meurir.</i>)
3k stijv.	ik stijvde.	gestijvd.	stijven.	(<i>endurcir.</i>)
3k spijker.	3k spijkerde.	gespijkerd.	spijkeren.	(<i>clouer.</i>)
3k spijs.	3k spijsde.	gespijsd.	spijsfen.	(<i>manger.</i>)
3k twijfel.	3k twijfelde.	getwijfeld.	twijfelen.	(<i>douter.</i>)
3k twijg.	3k twijgde.	getwijgd.	twijgen.	} (<i>retordre.</i>)
3k twijn.	3k twijnde.	getwijnd.	twijnen.	
3k vrijd.	3k vrijdde.	gevrijdd.	vrijden.	(<i>affranchir.</i>)
3k vrije.	3k vrijde.	gevrijd.	vrijen.	(<i>faire l'amour.</i>)

ik verwijd.	ik verwijdde.	verwijd.	verwijden.	(élargir.)
ik verslijm.	ik verslijmde.	verslijmd.	verslijmen.	(être pbleg- matique.)
ik verwijder.	ik verwijderde.	verwijderd.	verwijderen.	(éloigner.)
ik verbrijfsel.	ik verbrijfselde.	verbrijfseld.	verbrijfselen.	(briser.)
ik verblijd.	ik verblijdde.	verblijd.	verblijden.	(rejoir.)
ik versijn.	ik versijnde.	versijnd.	versijnen.	(raffiner.)
ik verrijk.	ik verrijkte.	verrijkt.	verrijken.	(enrichir.)
ik verbijster.	ik verbijsterde.	verbijsterd.	verbijsteren.	(déconcer- ter.)
ik verwijl.	ik verwijlde.	verwijld.	verwijlen.	(délaisser.)
ik verwijv.	ik verwijvde.	verwijvd.	verwijven.	(efféminer.)
ik vijl.	ik vijlde.	gevijld.	vijlen.	(limer, po- lir.)
ik vlij.	ik vlijde.	gevlijd.	vlijen.	(arranger.)
ik vlijm.	ik vlijmde.	gevlijmd.	vlijmen.	(couper.)
ik wijd.	ik wijdde.	gewijd.	wijden.	(élargir.)
ik zwijmel.	ik zwijmelde.	gezwijmeld.	zwijmelen.	(se pamer.)

V. La cinquieme maniere est lorsque le UI du Présent fe change en OO au Prétérit imparfait. Comme dans les Verbes fuivans:

ik buig.	ik boog.	geboogen.	buigen.	(incliner.)
ik druip.	ik droop.	gedroopen.	druipen.	(dégouter.)
ik duik.	ik dook.	gedooken.	duiken.	(plonger.)
ik kruip.	ik kroop.	gekroopen.	kruipen.	(ramper.)
ik luik.	ik look.	gelooken.	luiken.	(clore.)
ik ruik.	ik rook.	gerooken.	ruiken.	(sentir.)
ik schuiv.	ik schoov.	geschooven.	schuiven.	(se ranger.)
ik snuit.	ik snoot.	gesnooten.	snuiten.	(moucher.)
ik sluit.	ik sloot.	geslooten.	sluiten.	(fermer.)
ik stuiw.	ik stoov.	gestooven.	stuiwen.	(faire de la poussiere.)
ik zuig.	ik zoog.	gezoogen.	zuigen.	(sucer.)
ik zuip.	ik zoop.	gezoopen.	zuipen.	(boire.)

Exceptions.

Les Verbes fuivans, qui ont pareillement UI, les conservent dans tous leurs tems. Comme

ik buil.	ik builde.	gebuild.	builen.	(bluter.)
ik huis.	ik huisde.	gehuisc.	huifen.	(demeurer.)
ik huil.	ik huilde.	gehuild.	huilèn.	(pleurer.)
ik kuip.	ik kuitpe.	gekuipt.	kuipen.	(briguer.)
ik pruil.	ik pruide.	gepruild.	pruilen.	(boudet.)
ik ruil.	ik ruilde.	geruild.	ruilen.	(troquer.)
ik schuil.	ik schulde.	geschuuld.	schuilen. *	(se mettre à l'abri.)
ik spuit.	ik spuitte.	gespujt.	spuiten.	(séringuer.)
ik stuit.	ik stuitte.	gestuit.	stuiten.	(arrêter.)
het puilt.	het puilde.	gepuild.	puilen.	(sortir.)
het ruischt.	het ruischte.	geruischt.	ruis(chen).	(murmurer.)
het fuist.	het fuiste.	gefuist.	fuisen.	(bourdonner.)
ik wuiv.	ik wuivde.	gewuivd.	wuiven.	(faire signe.)
ik kluiw.	ik kluiwde.	gekluiwd.	kluiwen. *	(ronger un os.)
				(radotter.)

* SCHUILEN, fait aussi School, geschooten. &

* KLUIVEN, - - - - kloov, geklooven. —

VI. Le sixieme changement se fait, lorsque les Verbes, pour former le pretérit imparfait, changent le E du présent en O; comme dans les suivans :

ik bind.	ik bond.	gebonden.	binden.	(lier.)
ik blink.	ik blonk.	geblonken.	blinken.	(reluire.)
ik ding.	ik dong.	gedongen.	dingen.	(marchander.)
ik drink.	ik dronk.	gedronken.	drinken.	(boire.)
ik dwing.	ik dwong.	gedwongen.	dwingen.	(contraindre.)
ik glim.	ik glom.	geglommen.	glimmen.	(flamber.)
ik klim.	ik klom.	geklommen.	klimmen.	(monter.)
ik klink.	ik klonk.	geklonken.	klinken.	(resonner.)
ik krimp.	ik kromp.	gekrompen.	krimpen.	(geler de froid.)
ik spring.	ik sprong.	gesprongen.	springen.	(sauter.)
ik stink.	ik stonk.	gestonken.	stinken.	(puer.)
ik vind.	ik vond.	gevonden.	vinden.	(trouver.)
ik win.	ik won.	gewonnen.	winnen.	(gagner.)
ik wind.	ik wond.	gewonden.	winden.	(dév. der.)

ik wring.	ik wrong.	gewronzen.	wringen.	(tordre.)
ik zing.	ik zong.	gezongen.	zingen.	(chanter.)
ik zink.	ik zonk.	gezonken.	zinken.	(enfoncez.)

VII. Le septieme changement se fait dans les Verbes dont le IE du Présent & de l'Infinitif se change en OO aux prétérīts; dans les Verbes suivans:

ik bied.	ik bood.	gehouden.	bieden.	(offrir.)
ik bedrieg.	ik bedroog.	bedroogen.	bedriegen.	(tromper.)
ik gebied.	ik gebood.	gebooden.	gebieden.	(commander.)
ik geniet.	ik genoot.	genooten.	genieten.	(jouir.)
ik giet.	ik goot.	gegooten.	gieten.	(verser.)
ik kies.	ik koos.	gekooften.	kiefen.	(choisir.)
ik lieg.	ik loog.	geloogen.	liegen.	(mentir.)
ik fchiet.	ik schoot.	gefchooten.	fchieten.	(tirer.)
ik vlied.	ik vlood.	gevlooden.	vlieden.	(fuir.)
ik vlieg.	ik vloog.	gevloogen.	vliegen.	(voler.)
het vriest.	het vroom.	gevrooren.	vriefen.	(geler.)
ik verkieſ.	ik verkoor.	verkooren.	verkiefen.	(préférer.)
ik verlies.	ik verloor.	verlooren.	verliefen.	(perdre.)
ik zied.	ik zood.	gezooden.	zieden.	(bouillir.)

VIII. Le huitieme changement se fait lorsque le EE des Verbes paſſifs, qui font irréguliers, se change en A, de la maniere ſuivante:

ik breek.	ik brak.	gebrooken.	breeken.	(caſer.)
ik beveel.	ik beval.	bevoolen.	beveelen.	(ordonner.)
ik eet.	ik at.	gegeeten.	eeten.	(manger.)
ik geev.	ik gav.	gegeeven.	geeven.	(donner.)
ik genees.	ik genas.	geneeſen.	geneeſen.	(guérir.)
ik lees.	ik las.	geleefen.	leefen.	(lire.)
ik meeſ.	ik maat.	gemeeten.	meeten.	(meſurer.)
ik neem.	ik nam.	genoomen.	neemen.	(prendre.)
ik ſpreek.	ik ſprak.	geſprooken.	ſpreeken.	(parler.)
ik ſteek.	ik ſtak.	geſtooken.	ſteeken.	(percer.)
ik ſteel.	ik ſtal.	geſtoolen.	ſteelen.	(voler.)
ik treed.	ik trad.	getreeden.	treeden.	(marcher.)

ik vergeet.	ik vergat.	vergeeten.	vergeeten.	(<i>oublier.</i>)
ik vreet.	ik vrat.	gevreeten.	vreeten.	(<i>manger goulument.</i>)

Les Participes des Verbes GENESEN & VERGEETEN s'écrivent comme les Infinitifs. C'est le sens dans lequel on les trouve employé qui doit nous les faire distinguer.

Exception à la règle VIII^{me}.

Les Verbes suivans conservent le EE dans tous les tems.

ik beev.	ik beevde.	gebeevd.	beeven.	(<i>trembler.</i>)
ik deel.	ik deelde.	gedeeld.	deelen.	(<i>partager.</i>)
ik eer.	ik eerde.	geëerd.	eeren.	(<i>honorer.</i>)
ik kleed.	ik kleedde.	gekleed.	kleeden.	(<i>babiller.</i>)
ik leev.	ik leevde.	geleevd.	leeven.	(<i>vivre.</i>)
ik leer.	ik leerde.	geleerd.	leeren.	(<i>apprendre.</i>)
ik kweel.	ik kweelde.	gekweeld.	kweelen.	(<i>gazouiller.</i>)
ik sneev.	ik sneevde.	gesneevd.	sneeven.	(<i>périr.</i>)
ik smeer.	ik smeerde.	gesmeerd.	smeeren.	(<i>graisser.</i>)
ik streev.	ik streevde.	gestreevd.	streeven.	(<i>s'avancer.</i>)
ik teer.	ik teerde.	geteerd.	teeren.	(<i>goudronner.</i>)
ik veeg.	ik veegde.	geveegd.	veegen.	(<i>balayer.</i>)
ik vrees.	ik vreesde.	gevreesd.	vreesen.	(<i>craindre.</i>)
ik weev.	ik weevde.	geweevd.	weeven.	(<i>tisser.</i>)
ik zweet.	ik zweette.	gezweet.	zweeten.	(<i>suer.</i>)

Voilà les huit principaux changemens auxquels nos Verbes sont sujets. Nous remarquerons encore, avant de passer plus loin, que nos Verbes, qui ont à l'Indicatif & dans le Présent de l'Indicatif, deux DD ou deux TT, s'écrivent dans leurs prétérits en y ajoutant DE, comme

SCHUDDEN (*secouer*), ik schudde (*je secoue*), ik schuddede (*je secouois.*)

KLADDEN (*tacher*), ik kladde (*je tache*), ik kladdede (*je tachois.*)

SPOTTEN (*se moquer*), ik spotte (*je me moque*), ik spottede (*je me moquois.*)

VATTEN (*prendre*), ik vatte (*je prens*), ik vattede (*je prenois.*)

Et ainsi de plusieurs autres. — C'est une orthographe fondée dans la nature de la langue & qui sert de distinction entre BLOEDDE (*saignois*), & plusieurs autres de cette espece, que je n'écrirois jamais BLOEDEDE, pour ne point les confondre avec les précédens. —

On a vû, du moins si l'on y a fait attention, que la syllabe GE est presque généralement la marque du Participe passé. Les Verbes qui commencent par BE, GE, ou VER, font exception à cette règle, car ils ont :

<i>Verbe.</i>		<i>Partic.</i>	
beminnen.	<i>aimer.</i>	bemind.	<i>aimé.</i>
begeeren.	<i>desirer.</i>	begeerd.	<i>desiré.</i>
bezoeken.	<i>aller voir.</i>	bezogt.	<i>allé voir.</i>
gebruiken.	<i>employer.</i>	gebruikt.	<i>employé.</i>
gelooven.	<i>croire.</i>	geloofd.	<i>crû.</i>
geschieden.	<i>arriver.</i>	geschied.	<i>arrivé.</i>
verachten.	<i>mépriser.</i>	verächt.	<i>méprisé.</i>
verslinden.	<i>dévoré.</i>	verslonden.	<i>dévoré.</i>
verteeren.	<i>depenser.</i>	verteerd.	<i>depensé.</i>

Dans les verbes composés, la syllabe GE, se met après la Préposition, comme dans les suivans :

<i>Verbes.</i>		<i>Participes.</i>	
aanwijzen.	<i>montrer.</i>	aangewezen.	<i>montré.</i>
afbreeken.	<i>abbattre.</i>	afgebrooken.	<i>abbattu.</i>
doordringen.	<i>percer.</i>	doorgedrongen.	<i>percé.</i>
ingaan.	<i>entrer.</i>	ingegaan.	<i>entré.</i>
médedeelen.	<i>communiquer.</i>	médedeeld.	<i>communiqué.</i>
neêrslaan.	<i>camper.</i>	neêrgeflagen.	<i>campé.</i>
nafpeuren.	<i>examiner.</i>	nagespeurd.	<i>examiné.</i>
omkeeren.	<i>tourner.</i>	omgekeerd.	<i>tourné.</i>
ophouden.	<i>retenir.</i>	opgehouden.	<i>retenu.</i>
overzetten.	<i>traduire.</i>	overgezet.	<i>traduit.</i>
tœfchrijven.	<i>attribuer.</i>	toegefchreeven.	<i>attribué.</i>

uitwerpen.	<i>rejeter.</i>	uitgeworpen.	<i>rejeté.</i>
voorstellen.	<i>proposer.</i>	voorgesteld.	<i>proposé.</i>
voortbrengen.	<i>produire.</i>	voortgebracht.	<i>produit.</i>
wéderkomen.	<i>revenir.</i>	wédergekomen.	<i>revenu.</i>
samenstellen.	<i>composer.</i>	saamengeesteld.	<i>composé.</i>

Il y a cependant beaucoup de Verbes composés, qui n'admettent point la syllabe GE dans les participes. Les suivans en servent d'exemples :

doorgronden.	<i>pénétrer.</i>	doorgrond.	<i>pénétré.</i>
doorschieten.	<i>tuer.</i>	doorschooten.	<i>tué.</i>
herstellen.	<i>raccomoder.</i>	hersteld.	<i>raccomodé.</i>
omringen.	<i>environner.</i>	omringd.	<i>environné.</i>
ondervinden.	<i>expérimenter.</i>	ondervonden.	<i>expérimenté.</i>
ontkennen.	<i>nier.</i>	ontkend.	<i>nié.</i>
onthoofden.	<i>décapiter.</i>	onthoofd.	<i>décapité.</i>
volharden.	<i>persévérer.</i>	volhård.	<i>persévééré.</i>
volbrengen.	<i>remplir, satis- faire.</i>	volbragt.	<i>rempli le de- voir.</i>
wéderleggen.	<i>réfuter.</i>	wéderlegd.	<i>réfuté.</i>

Il y a une grande différence dans les participes qui ont la syllabe GE ou qui ne l'ont pas. Par

Exemple :

Hij is zeer voldaan.	<i>Il est fort satisfait.</i>
Ik heb dat glas volgedaan.	<i>J'ai rempli ce verre.</i>
Ik ben overwonnen.	<i>Je suis vaincu.</i>
Ik heb overgewonnen.	<i>J'ai gagné par dessus.</i>
Ik heb overwoogen.	<i>J'ai délibéré.</i>
Ik heb overgewoogen.	<i>J'ai pesé plus qu'il n'en falloit.</i>
Hij heeft overtreden.	<i>Il a transgressé.</i>
Hij is daar overgetreedcn.	<i>Il est passé par dessus cela, il a franchi cela. &c.</i>

En traitant des PREPOSITIONS nous en parlerons plus ample-ment, & nous tacherons d'en donner des regles certaines. —

Nous avons plusieurs mots composés, dont les Infinitifs & les Verbes Passifs se ressemblent parfaitement. Par

Ex.

Exemple :

doorloopen.
doorstooten.
geneefen.
herroepen.
onthouden.
ontkomen.
ontloopen.
ontflaapen.
verlaaten.

fait également {
 feuilléter.
percer.
guérir.
revoquer.
retenir.
échapper.
échapper.
mourir.
abandonner.
 } {
 feuillété.
percé.
guéri.
revoqué.
retenu.
échappé.
échappé.
mort.
abandonné.

En voici des Exemples :

Men kan die wond niet geneefen.	On ne sauroit guérir cette plaie.
Zijne wond wierd geneefen.	Sa plaie fut guérie.
Ik kan haar niet verlaaten.	Je ne saurois l'abandonner.
Hij heeft mij verlaaten.	Il m'a abandonné.

Enfin, nous avons encore quelques Verbes, dont les tems radicals sont irréguliers & qui n'appartiennent point aux Listes que nous avons déjà données. — Ce sont les suivans :

ik bak.	ik bakte.	gebakken.	bakken.	(cuire.)
ik ban.	ik bande.	gebannen.	bannen.	(bannir.)
ik beleg.	ik belag.	belégen.	beleggen.	(convoquer.)
ik berg.	ik borg.	geborgen.	bergen.	(cacher.)
ik berst.	ik borst.	geborsten.	bersten.	(crêver.)
ik bederv.	ik bedierv.	bedorven.	bederven.	(gâter.)
ik blaas.	ik blies.	geblaafen.	blaafen.	(souffler.)
ik braad.	ik bried.	gebraaden.	braaden.	(rotir.)
ik delv.	ik dolv.	gedolven.	delven.	(fouir.)
ik breng.	ik bragt.	gebragt.	brenghen.	(apporter.)
ik denk.	ik dagt.	gedagt.	denken.	(penser.)
ik doorstoot.	ik doortiet.	doorstooten.	doorstooten.	(percer.)
mij dunkt.	mij dagt.	gedagt.	dunken.	(sembler.)
ik doe.	ik deed.	gedaan.	doen.	(faire.)
ik draag.	ik droeg.	gedraagen.	draagen.	(porter.)
ik gaa.	ik ging.	gegaan.	gaan.	(aller.)
ik graav.	ik groev.	gegraaven.	graaven.	(creuser.)
ik hang.	ik hing.	gehangen.	hangen.	(pendre.)

ik

ik heb.	ik had.	gehad.	hebben.	(avoir.)
ik heet.	ik hiette.	geheeten.	heeten.	(appeller.)
ik hef.	ik hief.	geheeven.	heffen.	(lever.)
ik help.	ik hielp.	geholpen.	helpen.	(aider.)
ik houd.	ik hield.	gehouden.	houden.	(tenir.)
ik houw.	ik hieuw.	gehouden.	houden.	(tailler.)
ik jaag.	ik joeg.	gejaagen.	jaagen.	(chasser.)

On dit mieux jaagde (*chassois*) gejaagd (*chassé*).

ik kan.	ik kon.	gekonnen.	konnen.	(pouvoir.)
ik kom.	ik kwam.	gekomen.	komen.	(venir.)
ik koop.	ik koft, koft.	gekogt, gekoft.	koopen.	(acheter.)
ik laat.	ik liet.	gelaaten.	laaten.	(laisser.)
ik leg.	ik leide.	gelegd.	leggen.	(mettre.)
ik lig.	ik lag.	gelégen.	liggen.	(être couché.)
ik loop.	ik liep.	geloopen.	loopen.	(courir.)
ik mag.	ik mogt.	gemogen.	mogen.	(oser.)
ik melk.	ik molk.	gemolken.	melken.	(traire.)
ik moet.	ik moest.	gemoeten.	moeten.	(devoir, falloir.)
ik ontvang.	ik ontving.	ontvangen.	ontvangen.	(recevoir.)
ik raad.	ik ried.	geraaden.	raaden.	(conseiller.)
ik roep.	ik riep.	geroepen.	roepen.	(appeller.)
ik scheer.	ik schoor.	geschooren.	scheeren.	(raser.)
ik schend.	ik schond.	geschonden.	schenden.	(gâter.)
ik schend.	ik schendde.	geschend.	schenden.	(violter.)

Ik schond, geschonden, *se dit de quelque chose qui se gâte, par exemple: en cassant une tasse, d'une douzaine qu'on en a. la douzaine est geschonden (gâtée).* Schende, geschendt, *Je dit, par exemple d'une femme que l'on debauché, que l'on prive de son bonheur.*

ik schep.	ik schiep.	geschaapen.	scheppen.	(créer.)
ik schep.	ik schepte.	geschept.	scheppen.	(puiser.)

SCHIEP se dérive toujours de SCHEPPEN, créer.
God *schiep* den Mensch. Dieu créa l'homme.

Ik ſchepte water.
Ik ſchepte behaagen.

Je puisois de l'eau.
Je pris plaisir. &c. —

ik ſcheld.	ik ſchold.	geſcholden.	ſcheiden.	(<i>injurier.</i>)
ik ſlaa.	ik floeg.	geſlaagen.	ſlaan.	(<i>battre.</i>)
ik ſlaap.	ik ſliep.	geſlaapen.	ſlaapen.	(<i>dormir.</i>)
ik ſmelt.	ik ſmoltr.	geſmolten.	ſmelten.	(<i>fondre.</i>)
ik ſtaa.	ik ſtond.	geſtaan.	ſtaan.	(<i>être dé-</i> <i>bout.</i>)
ik ſterv.	ik ſtierw.	geſtorven.	ſterven.	(<i>mourir.</i>)
ik ſtoot.	ik ſtier.	geſtooten.	ſtooten.	(<i>pouſſer.</i>)
Ik treed.	ik trad.	getreeden.	treeden.	(<i>marcher.</i>)
ik tref.	ik trof.	getroffen.	treffen.	(<i>toucher.</i>)
ik trek.	ik trok.	getrokken.	trekken.	(<i>tirer.</i>)
ik vaar.	ik voer.	gevaaren.	vaaren.	(<i>naviger.</i>)
ik val.	ik viel.	gevallen.	vallen.	(<i>tomber.</i>)
ik vang.	ik ving.	gevangen.	vangen.	(<i>attrapper.</i>)
ik verberg.	ik verborg.	verborgen.	verbergen.	(<i>cacher.</i>)
ik vegt.	ik vogt.	gevogten.	vegten.	(<i>ſe battre.</i>)
ik vergeld.	ik vergold.	vergolden.	vergelden.	(<i>recompen-</i> <i>ſer.</i>)
ik verlaat.	ik verliet.	verlaaten.	verlaaten.	(<i>abandon-</i> <i>ner.</i>)
ik verhef.	ik verhief.	verhêven.	verheffen.	(<i>élever.</i>)
ik verkerf.	ik verkorf.	verkorven.	verkerven.	(<i>pêcher.</i>)
ik vlegtr.	ik vlogt.	gevlogeten.	vlegten.	(<i>tresſer.</i>)
ik vraag.	ik vroeg.	gevraagd.	vraagen.	(<i>demander.</i>)
ik vreet.	ik vrat.	gevreeten.	vreeten.	(<i>manger.</i>)
ik was.	ik wies.	gewaſſen.	waſſen.	(<i>croître.</i>)
ik waſch.	ik wiesch.	gewaſſchen.	waſſchen.	(<i>laver.</i>)
ik weeg.	ik woog.	gewoogen.	weegen.	(<i>peſer.</i>)
ik weer.	ik wist.	geweeten.	weeten.	(<i>ſavoir.</i>)
ik werv.	ik wierv.	geworven.	werven.	(<i>enroller.</i>)
ik werk.	ik wrogt.	gewrogt.	werken.	(<i>perer.</i>)
	ik werkte.	gewerkr.	werken.	(<i>travailler.</i>)
ik werp.	ik wierp.	geworpen.	werpen.	(<i>jetter.</i>)
ik word.	ik wierd.	geworden.	worden.	(<i>être.</i>)
ik wreek.	ik wreekte.	gewrooken.	wreeken.	(<i>venger.</i>)
ik zeg.	ik zeide.	gezeld.	zeggen.	(<i>dire.</i>)
ik zend.	ik zond.	gezonden.	zenden.	(<i>envoyer.</i>)
ik zie.	ik zag.	gezien.	zien.	(<i>voir.</i>)
ik zit.	ik zat.	gezecten.	zitten.	(<i>aſſeoir.</i>)

ik zoek.	ik zocht.	gezocht.	zoeken.	(chercher.)
ik zweert.	ik zwoer.	gezwooren.	zweeren.	(jurer.)
ik zwel.	ik zwol.	gezwollen.	zwellen.	(enfler.)
ik zwelg.	ik zwolg.	gezwolgen.	zwelgen.	(avalier.)

ONPERSOONLIJKE WERKWOORDEN.

Verbes Impersonnels.

Les Verbes impersonnels se conjuguent seulement par la troisième Personne du Singulier, & par la particule HET (*il*).

Quelques-uns sont *actifs*. Comme:

het régent.	<i>il pleut.</i>
het régende.	<i>il pleuvoit. Il plut.</i>
het heeft gerégend.	<i>il a plu.</i>
het had gerégend.	<i>il avoit plu.</i>
het zal régenen.	<i>il pleuvra.</i>
laat het régenen.	<i>qu'il pleuve.</i>
het behoort. — Het blijkt.	<i>il convient. — Il paroit.</i>
het schijnt. — Het vriest.	<i>il semble. — Il gèle.</i>
het waait. — Het dōndert.	<i>il vente. — Il tonne. &c.</i>

D'autres sont *passifs*. Comme

het berouwt mij.	<i>j'en ai du regret.</i>
het heeft mij berouwd.	<i>j'en ai eu du regret.</i>
het walgt mij.	<i>il me dégoûte.</i>
het walgde mij.	<i>il me dégoûtoit.</i>
het spijt mij.	<i>j'en suis fâché.</i>
het speet mij.	<i>j'en étois fâché.</i>
het verdriet mij.	<i>il m'ennuie, je m'ennuie.</i>
het heeft mij verdrooten.	<i>il m'a ennuié.</i>
het behaagt mij.	<i>il me plaît. Cela me plaît.</i>

Quelques Verbes personnels se changent aussi en impersonnels. Comme

men zegt. Men hoort.	<i>on dit. On entend.</i>
men kan 't niet zien.	<i>on ne sauroit le voir.</i>
men zegt dat men 't niet wist.	<i>on dit qu'on ne le savoit pas.</i>
men behoeft 'er geen geloov aan te slaan.	<i>on n'a pas besoin d'y ajouter foi.</i>
het wordt gezeid.	<i>cela se dit.</i>
het wordt geloovd.	<i>cela se croit, on le croit.</i>

V A N D E
D E E L W O O R D E N.

des Participes.

On nomme Participes, les mots qui tiennent du Verbe, & qui se divisent en Participes présens & participes passés; les premiers sont actifs, & les autres passifs.

Les participes présens ou actifs sont

staande.	<i>battant.</i>	ziende.	<i>voyant.</i>
lijdende.	<i>souffrant.</i>	hoorende.	<i>entendant.</i>
spreekende.	<i>parlant.</i>	loopende.	<i>courant.</i>

Etant participes, ils ne changent jamais & sont indéclinables. Car on dit:

de man zijne vrouw staande.	<i>le mari battant sa femme.</i>
de vrouw haaren man ziende.	<i>la femme voyant son mari.</i>
de kinderen haare stem hoorende.	<i>les enfans entendant sa voix.</i>

Mais quand on les employe comme de purs adjectifs, ils sont déclinables & se distinguent même dans les genres. — En voici des Exemples:

R

Man-

Mannelijk Enkelvoudig.

Singulier Masculin.

<i>Nom.</i> de werkende Man.	<i>Nom.</i> l'Homme agissant.
<i>Gen.</i> des werkenden Mans.	<i>Gen.</i> de l'Homme agissant.
<i>Dat.</i> den werkenden Manne.	<i>Dat.</i> à l'Homme agissant.
<i>Acc.</i> den werkenden Man.	<i>Acc.</i> l'Homme agissant.
<i>Voc.</i> ó werkende Man!	<i>Voc.</i> ó Homme agissant!
<i>Abl.</i> van den werkenden Manne.	<i>Abl.</i> de l'Homme agissant.

Meervoudig Mannelijk.

Plurier Masculin.

<i>Nom.</i> de werkende Mans.	<i>Nom.</i> les Hommes agissans.
<i>Gen.</i> der werkende Mannen.	<i>Gen.</i> des Hommes agissans.
<i>Dat.</i> den werkenden Mannen.	<i>Dat.</i> aux Hommes agissans.
<i>Acc.</i> de werkende Mannen.	<i>Acc.</i> les Hommes agissans.
<i>Voc.</i> ó werkende Mannen!	<i>Voc.</i> ó Hommes agissans!
<i>Abl.</i> van de werkende Mannen.	<i>Abl.</i> des Hommes agissans.

Les Participes actifs conservent la même orthographe dans le Féminin singulier & plurier. Comme dans

*Singulier.**Plurier.*

<i>Nom.</i> de naaiënde Vrouw. <i>La Femme cousante.</i>	<i>Nom.</i> de naaiënde Vrouwen. <i>Les femmes cousantes.</i>
<i>Gen.</i> der naaiënde Vrouw.	<i>Gen.</i> der naaiënde Vrouwen.
<i>Dat.</i> aan de naaiënde Vrouw.	<i>Dat.</i> aan de naaiënde Vrouwen.
<i>Acc.</i> de naaiënde Vrouw.	<i>Acc.</i> de naaiënde Vrouwen.
<i>Voc.</i> ó naaiënde Vrouw!	<i>Voc.</i> ó naaiënde Vrouwen!
<i>Abl.</i> van de naaiënde Vrouw.	<i>Abl.</i> van de naaiënde Vrouwen.

Ceux du genre Neutre se déclinent de la manière suivante.

<i>Nom.</i> het verwoestend Volk.	<i>Nom.</i> le Peuple désolant.
<i>Gen.</i> des verwoestenden Volks.	<i>Gen.</i> du peuple désolant.
<i>Dat.</i> den verwoestenden Volke.	<i>Dat.</i> au peuple désolant.

Acc.

<i>Acc.</i> het verwoestende Volk.	<i>Acc.</i> le peuple désolant.
<i>Voc.</i> ô verwoestend Volk!	<i>Voc.</i> ô peuple désolant!
<i>Abl.</i> van den verwoestenden Volke.	<i>Abl.</i> du peuple désolant.

On dit au pluriel: DE; DER, DEN, DE, ô, VAN DE verwoestende Volken. —

Lorsque l'Article EEN précède, on retranche le E final pu participe, disant: EEN WERKEND MAN, EEN WERKEND KIND, mais EENE WERKENDE VROUW; car ce seroit malféant de dire: EEN WERKEND VROUW: Quand ils sont précédés de l'article HET, on ne rétranche jamais le E final, mais on le conserve & dit: HET WERKENDE, HET ARBEIDENDE KIND, VOLK, &c. —

Les Participes passifs sont toujours déclinables. Comme

Enkelvoudig Mannelijk.

Singulier Masculin.

<i>Nom.</i> een bemind Man.	<i>Nom.</i> un Homme aimé.
<i>Gen.</i> eens beminden Mans.	<i>Gen.</i> d'un Homme aimé.
<i>Dat.</i> eenen beminden Manne.	<i>Dat.</i> à un Homme aimé.
<i>Acc.</i> eenen beminden Man.	<i>Acc.</i> un Homme aimé.
<i>Voc.</i> ô beminde Man!	<i>Voc.</i> ô Homme aimé!
<i>Abl.</i> van eenen beminden Manne.	<i>Abl.</i> d'un Homme aimé.

Enkelvoudig Vrouwelijk.

Singulier Féminin.

<i>Nom.</i> eene beminde Vrouw.	<i>Nom.</i> une Femme aimée.
<i>Gen.</i> eener beminde Vrouwe.	<i>Gen.</i> d'une Femme aimée.
<i>Dat.</i> aan eene beminde Vrouwe.	<i>Dat.</i> à une Femme aimée.
<i>Acc.</i> eene beminde Vrouw.	<i>Acc.</i> une Femme aimée.
<i>Voc.</i> ô beminde Vrouw!	<i>Voc.</i> ô Femme aimée!
<i>Abl.</i> van eene beminde Vrouwe.	<i>Abl.</i> d'une Femme aimée.

Le pluriel de tous les genres s'exprime par BEMINDE dans les six cas.

Onzijdig.

Neutre.

<i>Nom.</i> het gedrukte Boek.	<i>Nom.</i> le Livre imprimé.	
<i>Gen.</i> des gedrukten Boeks.	<i>Gen.</i> du Livre imprimé.	
	R 2	<i>Dat.</i>

<i>Dat.</i> aan 't gedrukte Boek.	<i>Dat.</i> au Livre imprimé. <i>Acc.</i> le Livre imprimé. <i>Voc.</i> ô Livre imprimé! <i>Abl.</i> du Livre imprimé.
<i>Acc.</i> het gedrukte Boek.	
<i>Voc.</i> ô gedrukt Boek!	
<i>Abl.</i> van het gedrukte Boek.	

Avant de finir cet Article, nous donnerons encore une Déclinaison, qui nous fournira une remarque.

Enkelvoudig Mannelijk.

Singulier Masculin.

<i>Nom.</i> een geslagen Man.	<i>Nom.</i> un Homme battu. <i>Gen.</i> d'un Homme battu. <i>Dat.</i> à un Homme battu. <i>Acc.</i> un Homme battu. <i>Voc.</i> ô Homme battu! <i>Abl.</i> d'un Homme battu.
<i>Gen.</i> eens geslagen mans.	
<i>Dat.</i> eenen geslagen Manne.	
<i>Acc.</i> een geslagen Man.	
<i>Voc.</i> ô geslagen Man!	
<i>Abl.</i> van eenen geslagen Manne.	

Enkelvoudig Vrouwelijk.

Singulier Féminin.

Nom. Eene geslagene Vrouwe. *Gen.* Eener geslagene Vrouwe. *Dat.* Aan eene geslagene Vrouwe. *Acc.* Eene geslagene Vrouwe. *Voc.* ô Geslagene Vrouw! *Abl.* Van eene geslagene Vrouwe. (*une Femme battue.*)

Onzijdig.

Neutre.

Ceux du genre Neutre se déclinent, comme ceux du Masculin, ci-dessus.

Le pluriel de tous les genres s'écrit GESLAGENE, dans tous les cas. —

Les Grammairiens Hollandois ne sont point d'accord sur l'orthographe de ces Participes passifs. — Il en est 1) qui prétendent qu'on doive les employer comme indéclinables & qu'il faut dire, dans tous les genres & dans tous les cas GESLAGEN, comme:

een GESLAGEN Man.	<i>un Homme battu.</i> <i>une Femme battue.</i> <i>un Enfants battu.</i>
een GESLAGEN Vrouw.	
een GESLAGEN Kind.	

GESLAGEN Mannen.	<i>des Hommes battus.</i>
GESLAGEN Vrouwen.	<i>des Femmes battues.</i>
GESLAGEN kinderen.	<i>des Enfans battus.</i>

Justement comme les Adjectifs matériels GOUDEN, ZILVEREN, STAALen, &c. —

2. D'autres veulent que l'on retranche le N du Masculin & que l'on écrive au Féminin:

een GESLAGE Vrouw.	<i>une Femme battue.</i>
een GEVANGE Vrouw.	<i>une Femme prisonniere.</i>

3. D'autres encore ajoutent a l' N final du Masculin, un E pour exprimer le Féminin & le pluriel, comme

eene BEDROEGENE Dogter.	<i>une Fille debauchée.</i>
OVERWONNENE vijanden.	<i>des ennemis vaincus. &c. —</i>

Puisquil est vrai, comme le remarque certain Auteur, que la maniere naturelle de décliner un mot, consiste en allongement, & non pas en abbréviation, comment peut-on donc prétendre d'écrire VERSLAGE: BEDROEGE, OVERWONNE? Et plus encore, si l'on veut que les Participes passifs soient indéclinables, il est évident qu'il ne faut point les changer, comme on le fait dans les mots susmentionnés.

Tout le monde est d'accord que l'on écrive:

een NUGTER Man.	<i>un Homme sobre.</i>
een NUGTERE Vrouw.	<i>une Femme sobre.</i>

En y ajoutant un E. Pourquoi ne permettroit-on donc pas d'écrire: EEN VERWONNEN MAN, EENE VERWONNENE VROUW? Il faut, selon moi écrire:

een GEBONDEN Man.	<i>un Homme lié.</i>
eene GEBONDENE Vrouw.	<i>une Femme liée.</i>
een GEBONDEN Kind.	<i>un Enfant lié.</i>
GEBONDENE Mannen.	<i>des Hommes liés.</i>
GEBONDENE Vrouwen.	<i>des Femmes liées.</i>
GEBONDENE Kind eren.	<i>des Enfans liés.</i>

Et cette maniere d'écrire est fondée sur les autorités de deux célèbres Grammairiens Hollandois, TEN KATE & F. DE HAES. — Les curieux pourront mieux encore s'imformer sur cet Article, dans la suite d'un ouvrage Hollandois que j'ai publié en 4to (*).

DES

ADVERBES.

van de Bijwoorden.

Un Adverbe est un mot indéclinable, qui se joint à un Nom ou à un Verbe, pour signifier la qualité ou la circonstance d'une Action.

Ces Adverbes se rangent en plusieurs especes. Nous les donnerons avec la dernière exactitude. — Ils font 1) *Adverbes de qualité.* Comme

wel.	<i>bien.</i>	gemaklijk.	<i>facilement.</i>
hoe.	<i>comment.</i>	haastelijk.	<i>vivement.</i>
rijkelyk.	<i>richement.</i>	manlijk, dap-	<i>courageuse-</i>
armelyk.	<i>pauvrement.</i>	perlijk.	<i>ment.</i>
geleerdelyk.	<i>savamment.</i>	spotswijfe.	<i>par raillerie.</i>
wijslyk.	<i>sagement.</i>	steelswijfe.	<i>furtivement.</i>
naerstiglyk.	<i>diligemment.</i>	vraagswijfe.	<i>en forme de de-</i>
			<i>mande.</i>

2) *Adverbes de grandeur* ou de quantité. Comme:

veel.	<i>beaucoup.</i>	min.	<i>moins.</i>
weinig.	<i>peu.</i>	hoeveel.	<i>combien.</i>
meer.	<i>plus.</i>	al te veel.	<i>trop.</i>
			zeer.

(*) REGELMAATIGE NEDERDUTTSCH E SPEL KONST met een ver-
volg, *Amsterdam* chez. S. VAN ESVELDT 1769. p. 25 &c.
van het VERVOLG.

zeer.	<i>très.</i>	schier.	<i>presque.</i>
hoezeer.	<i>comment.</i>	bijna.	<i>peu s'en faut.</i>
genoeg.	<i>assez.</i>	allengks.	<i>petit à petit.</i>
schaars.	<i>petitement.</i>	naauwelijks.	<i>à peine.</i>
bijkans.	<i>à peu près.</i>		

3.) Adverbes de lieu, comme:

waar.	<i>où.</i>	naar binnen.	<i>en-dedans.</i>
hier, alhier.	<i>ici.</i>	naar buiten.	<i>en-debors.</i>
daar,	<i>là.</i>	agterwaarts.	<i>en-arriere.</i>
elders.	<i>ailleurs.</i>	voorwaarts.	<i>en-avant.</i>
overäl.	<i>partout.</i>	agteruit.	<i>par derriere.</i>
binnen.	<i>dedans.</i>	naar boven.	<i>en-haut.</i>
buiten.	<i>debors.</i>	naai beneden.	<i>en-bas.</i>
ergens.	<i>quelquepart.</i>	dat heenen.	<i>de ce côté-là.</i>
nergens.	<i>nullepart.</i>	hier van daan.	<i>d'ici.</i>
ginter.	<i>là bas.</i>	van onder.	<i>d'enbas.</i>
voor.	<i>devant.</i>	daar van daan.	<i>de là.</i>
agter.	<i>derriere.</i>	van verre.	<i>de loin.</i>
van boven.	<i>en-desfus.</i>	van daar.	<i>de là.</i>
van waar.	<i>d'où.</i>	daardoor.	<i>par là.</i>
waardoor.	<i>par où.</i>	voort.	<i>d'abord.</i>
hierdoor.	<i>par ici.</i>		

4.) Adverbes de tems. Comme:

nu.	<i>aprésent.</i>	gisteren.	<i>hier.</i>
heden.	<i>aujourd'hui.</i>	morgen.	<i>demain.</i>
eergisteren.	<i>avanthier.</i>	eens.	<i>un jour.</i>
overmorgen.	<i>après demain.</i>	vroeg.	<i>de bonne heure.</i>
als dan.	<i>alors.</i>	laat.	<i>tard.</i>
altijd.	<i>toujours.</i>	somtjids, alte-	<i>quelquefois.</i>
nooit.	<i>jamais.</i>	mets.	
bijwijten.	<i>de fois à autre.</i>	eertjids.	<i>autre fois, jadis.</i>
onlangs.	<i>depuis peu.</i>	voormaals.	<i>auparavant.</i>
voor deesen.	<i>cy-devant.</i>	flus, straks.	<i>tantôt.</i>
daadelijk.	<i>incontinent.</i>	terstond.	<i>d'abord, incessamment.</i>
opstaande voet.	<i>sur le champ.</i>	'smorgens.	<i>le matin.</i>
'savonds.	<i>le soir.</i>		

overdag, bij da- <i>de jour</i> .		's nagts.	<i>la nuit</i> .
ge.		wanneer.	<i>quand</i> .
tot nog toe.	<i>jusqu'ici</i> .	hiernaamaals.	<i>ci-après</i> .
toen.	<i>alors</i> .		

5.) Adverbes de *nombre*; comme

cenmaal.	<i>une fois</i> .	viermaal.	<i>quatre fois</i> .
tweemaal.	<i>deux fois</i> .	vijsmaal.	<i>cinq fois</i> .
driemaal.	<i>trois fois</i> .	zesmaal.	<i>six fois</i> .
dikwils, vaak.	<i>souvent</i> .	zelden.	<i>rarement</i> .
wéderom.	<i>encore</i> .	zoo dikwils.	<i>tant de fois</i> .
hoe ménigmaal.	<i>combien de fois</i> .		

6.) Adverbes d'*ordre*, comme font les suivans:

te voore.	<i>avant</i> .	daarna.	<i>après cela</i> .
voorts.	<i>au reste</i> .	wijders.	<i>d'ailleurs</i> .
voortaan.	<i>desormais</i> .	aanftonds.	<i>incontinent</i> .
eindelijk.	<i>enfin</i> .	daarēnboven.	<i>de plus</i> .
ten eersten.	<i>premierement</i> .	ten tweeden.	<i>secondement</i> .
ten laatsten.	<i>finalement</i> .		

7.) Adverbes d'*affirmation*, comme font.

ja.	<i>oui</i> .	zéker.	<i>certainement</i> .
waarlijk.	<i>vraiment</i> .	voorzéker.	<i>sûrement</i> .
immers.	<i>pour tant</i> .	naamelijk.	<i>spécialement</i> .
te wecten.	<i>savoir</i> .	welverftaande.	<i>bien entendu</i> .
voornaamelijk.	<i>principalement</i> .	inzonderheid.	<i>particulièrement</i> .
ronduir.	<i>tout net</i> .	t'eenemaal.	<i>entièrement</i> .
gantschelijk.	<i>tout entier</i> .		

8.) Adverbes de *Négation*, comme

neen.	<i>non</i> .	nochte.	<i>ni</i> .
niet.	<i>ne</i> .	geensints.	<i>nullement</i> .
in geenem dec-	<i>point du tout</i> .	nog niet.	<i>pas encore</i> .
le.			

9.) Adverbes de Remontrance, comme

zie.

zie.	<i>regarde.</i>	kijk!	<i>voyez.</i>
zie daar!	<i>voilà.</i>	zie hier.	<i>voici.</i>

10.) Adverbes *d'exhortation*, comme

welĳan.	<i>or sus.</i>	wakker.	<i>sa! sa!</i>
lustig.	<i>courage.</i>	voert.	<i>allons!</i>

11.) Adverbes de ressemblance; comme

gelijk, als.	<i>comme.</i>	gelijkerwijs.	<i>semblable.</i>
kwanswijs.	<i>quasi.</i>	als of.	<i>comme si.</i>

12.) Adverbes de *doute*. Comme:

misſchien.	<i>peut-êtr.</i>	haĳlijk.	<i>incertainement.</i>
mogelijk.	<i>il se pourroit.</i>		

13.) Adverbes de *recueillement*, comme:

te gelijk.	} <i>en même tems.</i>	gezamenlijk.	} <i>ensemble.</i>
teffens.		ſaamen.	

14.) Adverbes de *séparation*. Comme

bijzonderlijk.	} <i>séparement.</i>	alleenlijk.	<i>seulement.</i>
afzonderlijk.			
ſlegts.	<i>que pour.</i>		

15.) Adverbes de *choix*. Comme:

eer.	} <i>plutôt, mieux.</i>	veelëer.	} <i>plus, plutôt.</i>
liever.			

16. Adverbes de *défence*. Comme

vooräl niet.	<i>point du tout.</i>	geenſints.	<i>nullement.</i>
--------------	-----------------------	------------	-------------------

17.) Adverbes *d'interrogation*. Comme

waaröm?	<i>pourquoi?</i>	waar?	<i>où?</i>
hoe?	<i>comment?</i>	wanneer?	<i>quand?</i>
hoe groot?	<i>combien grand?</i>	hoe klein?	<i>combien petit?</i>

3.) En conjonctions qui accordent une chose qui semble contraire le précédent: Comme

Hoewel, alhoewel. *schoon, bienque, encore que, quoique.*

4.) En conjonctions antagonistes, qui signifient quelque chose, opposée au précédent. Comme:

maar.	<i>mais.</i>	dan.	<i>mais.</i>
doch.	<i>mais.</i>	nogtans, echter.	<i>pourtant.</i>
niettemin.	<i>néanmoins.</i>	évenvel.	<i>pourtant.</i>

On voit ici que les Hollandois ont trois mots, pour exprimer le MAIS des Francois. Et pareillement trois, pour le POURTANT. —

5.) En conjonctions de cause, qui représentent la cause de ce qui avoit précédé. Comme

want.	<i>car.</i>	nademaal.	<i>vûque, d'au-</i>
vermits.	<i>vû que.</i>		<i>tantque, com-</i>
doordien.	<i>d'autant que,</i>		<i>me.</i>
	<i>puisque.</i>	naardien.	<i>puisque, com-</i>
om dat.	<i>parce que.</i>	opdat.	<i>me. &c.</i>
dewijl.	<i>puisque.</i>		<i>afin que.</i>

6.) En conjonctions conclusives, comme:

daarom.	<i>c'est pour cela.</i>	derhalve.	<i>donc.</i>
dan.	<i>donc.</i>	weshalve.	<i>de maniere que.</i>
waarom.	<i>c'est pourquoi.</i>	overmits.	<i>puisque.</i>

7.) En conjonctions conditionnelles, comme:

indien, zo maar.	<i>si, pourvu que.</i>	ten zij.	<i>à moins que.</i>
bij aldien.	<i>en cas.</i>	ten ware.	<i>si ce n'étoit que.</i>

8.) En conjonctions de choix, qui montrent que l'une chose vaut plus que l'autre. Comme

béter is een goede naam DAN | *mieux vaut un bon nom* QUE
goede olie. | *de bonne huile.* ik

ik heb dit liever DAN dat. | *J'aime plus ceci QUE cela.*

9.) En conjonctions copulatives, qui attachent les parties du discours. Comme

vooréerst.	<i>en premier lieu,</i>	daarenboven.	<i>d'aillenrs , de</i>
	<i>premierement.</i>		<i>plus.</i>
daarna.	<i>après cela.</i>	voorts.	<i>au reste.</i>
wijders.	<i>au reste.</i>	thans.	<i>maintenant.</i>

10.) En conjonctions qui servent d'exception, comme:

behalven.	<i>outré.</i>		uitgenomen.	<i>excepté.</i>
uitgezeid.	<i>excepté.</i>		des niettegen	<i>non-obstant.</i>
			staande.	

11.) En conjonctions, dont on se fert, non point par nécessité, mais pour remplir d'autant plus le sens. Comme dans les expressions suivantes.

hoor TOCH wat ik u zegge.		<i>écoutez donc ce que je vous dis.</i>
hij is VAST weg.		<i>cependant il s'en alla.</i>
zij hoorde JUST niet wat ik zeide.		<i>elle n'entendit pas justement ce que je lui disois.</i>
laat hij 't VRIJ doen.		<i>qu'il le fasse seulement.</i>

Peut-être que nous en avons omis quelques-uns; mais lorsqu'on saura bien employer les précédens, on découvrira aisément le reste. —

D E S

P R E P O S I T I O N S.

(*van de Voorzetsels.*)

Une Préposition est un Mot indéclinable, qui se met devant d'autres mots, pour en signifier le lieu, la cause, ou le tems. Comme

aan.	<i>à.</i>	op.	<i>sur.</i>
agter.	<i>derriere.</i>	over.	<i>sur.</i>
af.	<i>de.</i>	rondom.	<i>à l'entour.</i>
bij.	<i>près, chez.</i>	sédert, sints.	<i>depuis.</i>
behalve.	<i>outre.</i>	te.	<i>de, à.</i>
benéden.	<i>en bas.</i>	tégen.	<i>contre.</i>
binnen.	<i>dans.</i>	tégenöver.	<i>vis-à-vis.</i>
boven.	<i>en baut, sur.</i>	ten.	<i>à.</i>
buiten.	<i>dehors.</i>	tot.	<i>jusques.</i>
dig bij.	<i>proche.</i>	ter.	<i>au.</i>
door.	<i>par.</i>	tusfchen.	<i>entre.</i>
in.	<i>en.</i>	van.	<i>de.</i>
met.	<i>avec.</i>	van wége.	<i>de la part.</i>
naa.	<i>après.</i>	volgens.	<i>selon.</i>
naar.	<i>vers, chez, à.</i>	voor.	<i>devant.</i>
naar toe.	<i>chez.</i>	voorbij.	<i>passé.</i>
om.	<i>pour.</i>	wégens.	<i>de la part.</i>
onder.	<i>sous.</i>	zonder.	<i>sans.</i>
omtrent.	<i>vers.</i>		

Il est fort difficile de les rendre bien en françois, & nous doutons fort d'en avoir montré le vrai sens. Cela se fera mieux dans la suite de cet Article. —

Les Prépositions font tantôt inféparables, tantôt séparables. —

Les Prépositions inféparables ne se trouvent jamais seules, mais devant les Noms & les Verbes. Ce font ANT, AAL, BE, GE, ER, HER, ON, ONT, TOE, VER, WAN, &c.; comme on le voit dans les mots suivans:

antwoord. o.	<i>reponse.</i>	herdoen.	<i>refaire.</i>
aaloud. adj.	<i>ancien.</i>	herdoopen.	<i>rebâtiser.</i>
bedekken.	<i>couvrir.</i>	onbestendig.	<i>inconstant.</i>
bedelven.	<i>creuser.</i>	ondeugd.	<i>vice.</i>
begeeven.	<i>abandonner.</i>	ontheiligen.	<i>profaner.</i>
bekleeden.	<i>vêtir.</i>	ontvouwen.	<i>deploier.</i>
betoonen.	<i>temoigner.</i>	toedoen. o.	<i>faute.</i>
erlangen.	<i>obtenir.</i>	toegeevend.	<i>condescendant.</i>
geleiden.	<i>conduire.</i>	adj.	
gelid.	<i>file.</i>	verbidden.	<i>fléchir.</i>
erkennen.	<i>reconnoitre.</i>	verhooren.	<i>exaucer.</i>

ver;

verkrijgen.	<i>acquérir.</i>	vergaan.	<i>périr.</i>
verneemen.	<i>apprendre.</i>	verkoopen.	<i>vendre.</i>
verfchrijven.	<i>récrire.</i>	wanfchepfel.	<i>monstre.</i>
verbinden.	<i>engager.</i>	wanhoopen.	<i>désespérer.</i>

Les Prépositions séparables, se trouvent dans les verbes, dont les Participes passifs se forment par le mot *GE*, placé entre la préposition & le verbe. — Comme

*Verbes.**Participes.*

aandoen.	<i>mettre.</i>	aangedaan.	<i>mis.</i>
aanhaalen.	<i>attirer.</i>	aangehaald.	<i>attiré.</i>
aanmoedigen.	<i>encourager.</i>	aangemoedigd.	<i>encouragé.</i>
aanfteeken.	<i>allumer.</i>	aangestooken.	<i>allumé.</i>
aanwennen.	<i>accoutumer.</i>	aangewend.	<i>accoutumé.</i>
aanzetten.	<i>animer.</i>	aangezet.	<i>animé.</i>
afdeelen.	<i>diviser.</i>	afgedeeld.	<i>divisé.</i>
aflaaten.	<i>laisser.</i>	afgelaaten.	<i>laisé.</i>
afleepon.	<i>trainer.</i>	afgesleept.	<i>trainé.</i>
aflooven.	<i>se crever.</i>	afgesloofd.	<i>tué de travail-</i> <i>ler.</i>
afveegen.	<i>esfuer.</i>	afgeveegd.	<i>esfuié.</i>
inboefemen.	<i>suggérer.</i>	ingeboefemd.	<i>suggéré.</i>
indaagen.	<i>citer.</i>	ingedaagd.	<i>cité.</i>
inslokken.	<i>avalér.</i>	ingeslokt.	<i>avalé.</i>
intoomen.	<i>dompter.</i>	ingetoomd.	<i>dompté.</i>
inwilligen.	<i>accorder.</i>	ingewilligd.	<i>accordé.</i>
najaagen.	<i>poursuivre.</i>	nagejaagd.	<i>poursuivi.</i>
namaaken.	<i>contrefaire.</i>	nagemaaakt.	<i>contrefait.</i>
napraaten.	<i>imiter.</i>	nagepraat.	<i>imité.</i>
overblijven.	<i>rester.</i>	overgebleeven.	<i>resté.</i>

Toutes ces Prépositions sont séparables dans les conjugaisons des Verbes; car on dit:

ik doe AAN.	<i>je mets.</i>
ik haal AAN.	<i>j'attire.</i>
ik moedig AAN.	<i>j'encourage.</i>
ik steek AAN.	<i>j'allume.</i>
ik wen AAN.	<i>je m'accoutume.</i>
ik zet AAN.	<i>j'anime.</i>

ik deel AF.	je divise.
ik sleep AF.	je traine.
ik veeg AF.	j'esfuit.
ik boefem IN.	j'inspire, je suggere.
ik daag IN.	je cite.
ik flok IN.	j'avale.
ik toom IN.	je dompte, je bride.
ik willig IN.	j'accorde.
ik jaag NA.	je poursuis, je persécute.
ik blijf OVER.	je reste.

Il s'enfuit de la regle précédente, que les Prépositions sont inséparables, lorsque les Participes ne le sont pas de la même maniere, mais s'écrivent sans ce entre la Préposition & le Verbe. En voici des

Exemples :

Participes.

Verbes.

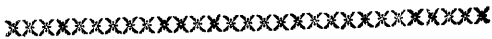
onderdrukt.	<i>opprimé.</i>	onderdrukken.	<i>opprimer.</i>
onderkend.	<i>reconnu.</i>	onderkennen.	<i>reconnoître.</i>
ondervraagd.	<i>interrogé.</i>	ondervraagen.	<i>interroger.</i>
overdagt.	<i>délibéré, médité.</i>	overdenken.	<i>méditer.</i>
overdekt.	<i>couvert.</i>	overdekken.	<i>couvrir.</i>
overëischt.	<i>surfait.</i>	overeischen.	<i>surfaire.</i>
overheerscht.	<i>subjugué.</i>	overheerschen.	<i>subjuguer.</i>
overleeden.	<i>mort.</i>	overlijden.	<i>mourir.</i>
overleefd.	<i>survecu.</i>	overleven.	<i>survivre.</i>
overlegd.	<i>prémédité.</i>	overleggen.	<i>préméditer.</i>
overloofd.	<i>surfait.</i>	overlooven.	<i>surfaire.</i>
overmand.	<i>vaincu.</i>	overmannen.	<i>vaincre.</i>
overpeinsd.	<i>médité.</i>	overpeinzen.	<i>méditer.</i>
overreed.	<i>convaincu.</i>	overreeden.	<i>convaincre.</i>
overtrossen.	<i>prévalu.</i>	overtreffen.	<i>prévaloir, sur-</i> <i>passer.</i>
overwoogen.	<i>délibéré.</i>	overweegen.	<i>délibérer.</i>

On ne dit point : ik druk onder, *j'opprime, mais :* ik onderdruk &c.

Il y a encore une grande différence dans les participes des Verbes, dont les prépositions sont séparables ou inséparables. Comme

over.

1. *De tristesfe*: Ach! och! helaas! eilaas! och arm! ó ramp!
ei mij!
2. *De jote*: Hei fa!
3. *D'étonnement*: Jemini, is 't mogelijk!
4. *de Menace* wee! (*malheur.*)
5. *De défir*. Och dat, och of.
6. *De fuplication*. Ei! eilieve.
7. *D'approbation*. Braaf.
8. *De mépris*. Foei! ó fchande.
9. *De moquerie*. Jou jou.
10. *De crier*. Ho! hem!
11. *De rire*. Ha! ha! ha!
12. *De pleurer*. Och! ó mij!
13. *Pour faire fíence*. Sus! fil. ft. . . &c. —



D E L A
S Y N T A X E.

Van de Woordfchikking.

La *Syntaxe* fait partie de la Grammaire, & c'est par elle que l'on apprend la maniere de bien arranger les mots. — Comme presque tout ce que nous venons d'écrire fe rapporte à la *Syntaxe*, nous nous contenterons de faire encore quelques peu de rémarques sur cet Article. Rémarques concernant des Expressions dans lesquelles on fe meprend le plus fouvent. — Nous commencerons par les Noms:

On fe fert du *Nominatif* dans les Verbes qui ne font point transitifs, comme *zijn* (etre), *loopen* (courir), *zitten* (s'asseoir), *gaan* (aller) *staan* (se tenir debout).

Exemples:

Ik ben een bejaard Man. Zij loopen te faamen. Op dien floel zat mijn Vrouw.	<i>Je fuis un Homme Agé.</i> <i>Ils courent enfemble.</i> <i>Mon Epoufe s'asfeioit sur cette</i> <i>chaise.</i>
---	--

S

Le

Le *Génitif* s'emploie souvent pour montrer la possession, la propriété ou la forme d'une personne. Ainsi l'on dit :

Des ou 'sKoopmans waaren.	<i>Les Marchandises du Marchand.</i>
Het geld <i>der</i> Kooplieden.	<i>L'argent des Négocians.</i>
Iemants oordeel begeeren.	<i>Demander l'avis de quelqu'un.</i>
De diepte <i>der</i> zee.	<i>La profondeur de la mer.</i>
Het verstand <i>dier</i> Vrouwe.	<i>L'esprit de cette femme.</i>
Schudt het stof <i>van</i> uwe voeten.	<i>Secouez la poussière de vos pieds.</i>
De Man <i>van</i> 't huis is dood.	<i>Le Maître de la maison est mort.</i>
Gods woord <i>ou</i> 't woord van God.	<i>La Parole de Dieu.</i>
Salomons spreuken.	<i>Les Proverbes de Salomon.</i>

On dit aussi très bien : De Spreuken van Salomon.

Lorsque deux *Génitifs* se trouvent ensemble, on exprime l'un par *VAN* & l'autre par *DES*. Comme :

De zendbrieven *van* Paulus, | *Les épîtres de Paul, l'Apôtre*
den Apostel *des* Heeren. | *du Seigneur.*

Car il ne seroit pas bon de dire : *van den Heere*.

Il y a encore beaucoup d'autres expressions, dans lesquelles on employe très bien le *Génitif*. Comme dans :

Een teug biers.	<i>Un coup de bière.</i>
Een roemer wijns.	<i>Un verre de vin.</i>
Een emmer waters.	<i>Un seau d'eau.</i>
Veel goeds.	<i>Beaucoup de bien.</i>
Weinig gelds.	<i>Peu d'argent.</i>
Gelds genoeg.	<i>Assez d'argent.</i>
Vol waters.	<i>Rempli d'eau.</i>
Een end wegs.	<i>Un bout de chemin.</i>
Hij is mijns niet waardig.	<i>Il n'est pas digne de moi.</i>
Om mijns naams wille.	<i>Pour l'amour de mon nom.</i>

Nos Grammairiens ne sont point d'accord sur cet article, tandis que Monfr. L. TEN KATE veut que l'on écrive *veel zorg, meer*

meer vreugd, vol droefheid, &c. Cependant nous suivons ici le plus grand nombre & retenons la maniere d'écrire indiquée ci-dessus. *Veel goeds*, signifie autant que: *veel van goed*.

Nous écrivons aussi:

Mijns bedunkens.
Goeds moeds.
Bloots voets.
Ik ging mijns wegs.
Hij is slinks.
Eens 'sweeks.
Driemaal 'sjaars.
'sMorgens. 'sAvonds.

Selon mon avis.
De sang froid.
Nud pied.
F'allois mon train.
Il est gaucher.
Une fois la semaine.
Trois fois par an.
Le matin. Le soir.

NB. Il ne faut jamais dire: *een gaauwdiefswoord*, mais: *een's gaauwdiefswoord*, proverbe d'un coquin. — On ne dit point aussi: *mijn vaders huis*, mais: *mijns vaders huis*, la maison de mon pere.

Zijn bischops-kleed, signifie: *son habit d'Evêque.*
Zijn's bischops-kleed, signifie: *l'habit de son Evêque.*

Voilà une différence très belle, qui s'étend sur beaucoup d'autres expressions semblables, que nous abandonnons à la recherche du lecteur docile. —

On se fert du *Datif*, de la maniere suivante:

Ik heb het *hem* gezegd.
Het bevel wierd *den volke* voor-
geleesen.
Hij is *zijn* Vader gelijk.
Ter helle vaaren.
Een zoon die *hem* lief was.
Ten oordeel gedagvaard.
Hij heeft het *mij* gegeven.

Je le lui ai dit.
L'ordre fut donné au Peuple.
Il ressemble à son pere.
Descendre aux enfers.
Un fils qui lui étoit cher.
Appellé au jugement.
Il me l'a donné.

Dans le premier exemple *hem* signifie autant que *aan hem* (à lui). Dans le second *den*, autant que *aan den*. Dans le troisieme *ter*, autant que *naar de* (vers les); & ainsi du reste.

Il faut se servir de l'*Accusatif*, dans les verbes transitifs, comme:

De fmit maakt <i>eenen</i> hamer.	<i>Le maréchal fait un marteau.</i>
Zij krabde <i>baaren</i> Man.	<i>Elle gratoit fon mari.</i>
Hij floeg <i>zijnen</i> Zoon.	<i>Il chatoit fon fils.</i>
Ik brandde <i>mijnen</i> vinger.	<i>Je brulois mon doigt.</i>
Hij wierp <i>den</i> fteen weg.	<i>Il jetta la pierre.</i>
Zij at <i>eenen</i> appel.	<i>Elle mangea une pomme.</i>
Ik heb <i>hem</i> niet gezien.	<i>Je ne l'ai pas vu.</i>
Ik hoorde <i>hem</i> niet.	<i>Je ne l'entendois pas.</i>
Zalig is hij die <i>den</i> Heere be- mint.	<i>Bien heureux eft celui qui aime l'Eternel.</i>

C'est à dire : qui a de l'amour envers Dieu. Mais :

Zalig is hij *dien* de Heere be- | *Bien heureux eft celui que l'E-*
mint. | *ternel aime.*

Signifie : qui eft aimé de l'Eternel.

Dans tout ce que nous venons de dire fur le Datif & l'Accu-
fatif, nous n'avons cité que des exemples au Singulier. —
Pour exprimer le datif plurier, nous devons toujours employer
l'article *hun*, & dans l'accusatif, l'article *ben*.

Exemples :

Zoo ik <i>hun</i> mijne aanmerkin- gen mededeelde.	<i>Si je leur communiquois mes re-</i> <i>marques.</i>
Ik heb <i>ben</i> zien fpeelen.	<i>Je les ai vu jouer.</i>
<i>Hun</i> wierd toegestaan.	<i>Il leur fut accordé.</i>
Ik zal <i>ben</i> verrassen.	<i>Je les surprendrai.</i>
Zou mijn gezelfchap <i>hun</i> aan- genaam zijn?	<i>Ma compagnie leur feroit elle</i> <i>agréable?</i>
Om <i>ben</i> te zien dansen.	<i>Pour les voir danser.</i>

Il y en a beaucoup qui employent fouvent très mal ces deux
articles, comme nous pourrions montrer par bien des *Exemples*:

Le *Vocatif* ne fert que pour appeller ou pour parler à quel-
qu'un, comme :

o God! wces mij zondaar gena- | o Dieu! ayes pitié de moi, qui
dig. | suis un misérable pécheur.
Saul!

Saul! Saul! wat vervolgt gij mij?		<i>Saul! Saul! pourquoi me persécutes tu?</i>
Gij adderen gebroeders!		<i>Race de vipères!</i>

L'Ablatif se trouve dans les expressions suivantes :

Daar is een brief van hem gekomen.		<i>Il est venu une lettre de lui.</i>
Ik heb een boek van mijnen broeder gekreegen.		<i>J'ai reçu un livre de mon frere.</i>
Dit gebod heb ik van mijnen Vader ontvangen.		<i>J'ai reçu ce commandement de mon pere.</i>
Ik zag hem ten hove.		<i>J'e le vis à la cour.</i>
Ten dcrden dage.		<i>Le, au troisieme jour.</i>
Ter goeder ure.		<i>à la bonne heure.</i>

Nos nombres semblent se faire décliner aussi par l'accusatif & l'ablatif, comme :

In tweeën.		<i>En deux pieces.</i>
In driën.		<i>En trois pieces.</i>
Zij waren met hun vijven.		<i>Ils étoient cinq, à cinq.</i>

Quoique les adjectifs soÿent déclinales, ils deviennent souvent indéclinales, quand on les employe Substantivement: car quoique l'on dise: *rijke Lieden*, (des gens riches), on dit pareillement: *die Lieden waren rijk*, (ces gens étoient riches).

Lorsque les adjectifs s'employent substantivement, il faut aussi les décliner comme des Substantifs, disant:

de Geleerden.		<i>Les sçavans.</i>
de Rechtvaardigen.		<i>Les justes.</i>
de Voornaamsten.		<i>Les principaux.</i>
de zijnen.		<i>Les siens.</i>

Car en disant *de Geleerde*; on n'exprime que le Singulier (*le savant*) de voornaamste, *le principal*.

On employe aussi bien souvent les adjectifs adverbialement, disant par

Exemple:

Ik heb hem *trouw* gediend. | *Je l'ai servi* fidèlement.
 Hij deed het heel *traag*. | *Il le fit fort* lentement. &c.

Les noms adjectifs & les noms substantifs doivent s'accorder en genre, en nombre & en cas. Comme:

Een <i>sterk</i> Man.		<i>Un Homme</i> fort.
Een <i>zwakke</i> Vrouw.		<i>Une Femme</i> foible.
Een <i>jong</i> Kind.		<i>Un</i> jeune <i>Enfant</i> .
Een <i>groot</i> Paard.		<i>Un</i> grand <i>Cheval</i> .
Een <i>vet</i> Verken.		<i>Un cochon</i> gras.
<i>Vette</i> Osfen.		<i>Des boeufs</i> gras.
De pligt een's vroomen Mans.		<i>Le devoir d'un Homme</i> juste.
Een grooten boom omhak- ken.		<i>Renverser un grand arbre à</i> <i>coup de hache.</i>

Quoique notre Langue distingue expressément le Singulier du Plurier, elle veut pourtant que l'on dise:

Vijftig jaar oud.		<i>Agé de cinquante ans.</i>
Honderd pond zwaar.		<i>Pesant cent livres.</i>
Drie voet lang.		<i>Long de trois pieds.</i>
Driehonderd gulden 'sjaars.		<i>Trois cens florins par an.</i>
Tienduifend Man.		<i>Trois mille hommes.</i>

On voit ici que tous les Substantifs, qui font plurier en François, font au Singulier en Hollandois. Nous devons expliquer encore cet article:

Tous les noms de mesures, de sommes & de poids, qui représentent une unité, & que l'on appelle copulatifs, s'expriment au Singulier en Hollandois. Ainsi l'on dit toujours.

twee <i>last</i> graan.		<i>deux last</i> de bled.
drie <i>pinz</i> wijn.		<i>trois pintes</i> de vin. &c.

Cependant il se fait une grande différence dans ces expressions, par les mots *daar is* & *daar zijn*.

1.) On dit;

Daar

Daar is twee <i>last</i> graan.		<i>Voilà deux lastes de bled.</i>
Daar is drie <i>pint</i> wijn.		<i>Voilà trois pintes de vin.</i>
Daar is twintig <i>pond</i> boter.		<i>Voilà vingt livres de beurre.</i>
Eene Compagnie van honderd <i>Man.</i>		<i>Une Compagnie de cent sol-dats.</i>

En conservant le Singulier, comme faisant ici une Unité.

2.) Mais lorsqu'on les exprime par *daar zijn*, alors il faut se servir du plurier & dire :

Daar zijn twee <i>lasten</i> .		<i>Il y a deux lastes.</i>
Daar zijn drie <i>pinten</i> .		<i>Il y a trois pintes.</i>
Daar zijn honderd ponden.		<i>Il y a cent livres, &c.</i>

Parce qu'alors ces poids & ces mesures sont divisées ou partagées.

DAAR is honderd gulden. Veut dire qu'il y a une somme qui monte justement à cent florins.

DAAR ZIJN honderd guldens, veut dire qu'il y a justement cent piéces de vingt sous.

Il y a encore une remarque à l'égard des mots *voet* & *voet* ou *voeten*; qu'il faut bien observer.

On dit par *exemple* :

Hij schopte mij <i>met den voet.</i>		<i>Il me frappa du pied.</i>
Onder de <i>voet</i> treden.		<i>Fouler aux pieds.</i>

La premiere expression s'employe au Singulier, parce qu'on ne sauroit frapper des deux piéds à la fois.

La seconde s'employe au plurier, parce que l'on foule quelque chose des deux piéds. Le rétranchement du mot *voet*, est une marque du plurier.

On dit de même :

Het volk kwam <i>op de been</i> '.		<i>Le peuple se mit sur pied.</i>
Zij kwamen <i>in de wapen</i> '.		<i>Ils prirent les armes.</i>

Tandis que les mots *been'* & *wapen'* font des copulatifs, qui signifient des pluriels. —

Dans les PRONOMS il faut bien observer le genre, & dire MIJN VADER (*mon pere*), MIJNE MOEDER (*ma mere*); MIJN KIND (*mon enfant*). — Mais quoique l'on distingue le Masculin du Féminin, par une *e*; comme *een, een man, eene vrouw*; il est pourtant permis de dire EEN MAN (*un homme*); EEN VROUW (*une femme*); EEN KIND (*un enfant*). Il est pareillement permis de dire MIJN VROUW (*ma femme*) pour MIJNE VROUW.

Les Pronoms relatifs doivent s'accorder toujours en genre & en nombre; non pas toujours dans le cas, lorsque le verbe gouverne un autre cas:

Exemples:

De brief (briev) welken gij mij gegeven hebt, heeft mij behaagd.	<i>La lettre que vous m'avez donnée, m'a plu.</i>
De man wiens vrouw doorgaan is.	<i>Le mari dont la femme est échappée.</i>
Hij heeft eene vrouw wier schranderheid boven anderen uitmunt.	<i>Il a une femme dont l'esprit excelle par dessus d'autres.</i>
De paarden, die hij gekogt heeft, worden vet.	<i>Les chevaux, qu'il a achetés, s'engraissent.</i>
Hij heeft de osfen, welken hij geweid had, tot eenen goe- den prijs verkogt.	<i>Il a vendu à un bon prix, les boeufs qu'il avoit pâturé.</i>

On se trompe bien souvent dans l'usage des Pronoms démonstratifs & des pronoms possessifs, tandis qu'il se trouve une grande différence dans la signification de ces mots. Par exemple:

HEM se dit d'un homme au singulier; HEN & HUN au pluriel.

HAAR se dit d'une femme au singulier; HEUR se dit de plusieurs au pluriel.

HEN se dit à l'accusatif. HUN au datif.

Il y a une différence semblable dans les Pronoms possessifs ZIJN, ZIJNE; HUN, HUNNE; HAAR, HAARE; HEUR, HEURE. Ain- si on dit d'un homme :

Het is ZIJN Vader, ZIJNE Moe- | *C'est son Pere, sa Mere.*
der.

De beaucoup :

Het is HUN Vader; HUNNE Moe- | *C'est leur Pere, leur Mere.*
der.

D'une femme :

't Is HAAR Vader, HAARE Moe- | *C'est son Pere, sa Mere.*
der.

De beaucoup :

HEUR Vader, HEURE Moeder. | *Leur Pere, leur Mere.*

Les noms Masculins & Féminins suivent aussi le Genre des objets sur lesquels on les applique. Comme :

De hond loopt naar ZIJNEN		<i>Le chien se tourne pour attra-</i>
staart om.		<i>per sa queue.</i>
De Leeuwen loeren in HUNNE		<i>Les Lions guettent dans leurs</i>
holen.		<i>trous.</i>
De zonne steekt met HAARE		<i>Le soleil darde de ses rayons.</i>
sraalen.		

Plusieurs Hollandois qui n'entendent point leur propre lan- gue, croiront que les trois expressions que nous venons de ci- ter, sont régulières, comme nous les avons empruntées d'un célèbre Grammairien. Cependant il s'en faut beaucoup, car les pronoms qui s'y trouvent, étant réciproques (*wéderkeerende*) doivent se rendre par *deizelfs* & *derzelver*. Comme :

De Hond loopt naar DESZELFS staart om.
De Leeuwen loeren in DERZELVER hollen.
De Zon steekt met DERZELVER sraalen.

Les Exemples suivans le prouveront mieux encore

Hij ging met mijn' broeder en met ZIJN kind. | *Il alla avec mon frere & avec son Enfant.*

C'est à dire avec l'Enfant de lui même. Mais

Hij ging met mijn' broeder en met DERZELFS kind. | *Il alla avec mon frere & avec son enfant.*

Signifie avec l'Enfant de mon frere.

Les françois n'ont point de mots pour distinguer cette belle différence.

Zij ging met haar en met HAAR kind.
Elle alla avec elle & avec son Enfant. Le sien propre.

Zij ging met haar en met DERZELVER kind.
Elle alla avec elle & avec son Enfant. Celui de la seconde.

Il y a aussi une très grande différence dans l'usage des pronoms HEM, HAAR, HEN, ZIG. Nous l'expliquerons par des exemples:

Ik vrees dat hij HEM zal verleiden. | *Je crains qu'il ne le seduise.*

den. Veut dire qu'il seduirait un autre.

Ik vrees dat hij ZIG zal verleiden.
Je crains qu'il ne se seduise. — Veut dire qu'il ne se seduise soi-même.

Ik vrees dat zij HAAR zéér zal doen.
Je crains qu'elle ne la fasse mal. C'est à dire à une autre.

Ik vrees dat zij ZIG zéér zal doen.
Je crains qu'elle ne se fasse mal. C'est à dire à soi même.

Zij hebben HEN bezeerd.
Ils ont fait mal; Ils ont fait du mal à d'autres.

Zij hebben ZIG bezeerd.
Ils se sont fait mal, ils se sont blesés'eux-mêmes.

Voilà

Voilà une différence qui se voit & qui se touche & cependant il y a des Hollandois qui confondent ces belles manières de parler; disant: *hij heeft hem bezeerd*, pour exprimer qu'il s'est blessé soi-même, tandis que *hem* se rapporte toujours à une autre personne; *zig* au contraire retourne toujours sur l'agent.

On se sert encore fort indifféremment des Pronoms HEM & ZE, tandis qu'il y en a qui rejettent absolument le pronom ZE, dans l'accusatif. — Nous tâcherons de déterminer la manière dont on doit s'en servir.

Nos plus celebres Auteurs Hollandois se servent du pronom ZE, tant au singulier, qu'au pluriel, de la manière suivante:

Hij zalze verlaaten.

} Il l'abandonnera, il les abandonnera.

Hij zalze verwerpen.

| Il la, il les rejettera.

Cependant on peut fort bien dire

Hij zal *ben* verlaaten. Hij zal *ben* verwerpen.

Je crois même que ces dernières expressions sont meilleures que les premières. — ZE signifie proprement, dans la langue moderne, autant que ZIJ (*elles*). — Les anciens se servoient de ZE pour ZIJ, de WE pour WI ou *wij*; de GE, pour GI ou GIJ; de HE pour HI ou HIJ; de ME pour MI ou MIJ, & nous nous en servons encore de la même manière; mais les anciens employoient ZE au Nominatif & à l'accusatif. — A l'accusatif ZE étoit autant que HAAR, HAARLIEDEN ou HENLIEDEN.

On dit donc également bien:

Ik heb ZE gezien.
Ik heb HEN gezien.

} Je les ai vus.

Nous aurons lieu d'en parler encore immédiatement.

Aulieu du pronom WELKE, on employe souvent WAT, comme:

Wat

Wat man kan dat doen? | *Quel homme peut faire cela?*
Wat vrouw heeft dat gedaan? | *Quelle femme a fait cela?*

On dit aussi:

<i>Ik was gisteren tot zijnent.</i>		<i>J'étois hier chez lui.</i>
<i>Ik meen tot uwent aan te komen.</i>		<i>Je compte venir chez vous.</i>
<i>Wanneer zijt gij tot mijnent geweest?</i>		<i>Quand avez vous été chez moi?</i>
<i>Om onzent wille.</i>		<i>Pour l'amour de nous.</i>
<i>Om baarent wille.</i>		<i>Pour l'amour d'elle.</i>
<i>Mijnent halve.</i>		<i>Pour l'amour de moi.</i>

Le Pronom DE GEENEN (*ceux*) peut souvent être réjetté; car on dit bien: DE GEENEN die ons kwamen zien, (*CEUX qui venoient nous voir.*) Mais le pronom *de geen* y semble en quelque sorte superflu; ou si le pronom y est absolument nécessaire, on peut remplacer DE GEENEN par ZIJ & dire: ZIJ, die ons kwamen zien.

Cependant il convient très bien de dire:

De Heere bemint de geen | *Dieu aime ceux qui le craignent.*
die hem vreefen.

Tandis qu'on peut rendre cette expression par:

De Heere bemintze die hem | *Dieu aime ceux qui le craignent.*
vreefen.

Ce Pronom ZE, quand il n'est point employé au lieu de ZIJ, mais à la place de HEN ou HAAR, doit toujours être attaché au Verbe, un usage que nous avons conservé des anciens. Comme:

<i>Ik hebze gezien.</i>		<i>Je les ai vus.</i>
<i>Wij vondenze niet t'huis.</i>		<i>Nous ne les trouvions pas au logis.</i>

Mais, employé à la place de ZIJ, il doit être séparé. Comme:

Waar

Waar zijn ZE? | *Où sont-ils.*
 Kunnen ZE niet komen? | *Ne peuvent-ils pas venir?*

Les Articles HET & DAT s'employent souvent devant les Noms pluriels; Comme:

HET waren braave Lieden. | *C'étoient de braves gens.*
 DAT zijn bruine paarden. | *Ce sont des chevaux bruns.*

D E S V E R B E S.

Les Verbes ZIJN (*être*), WORDEN (*devenir*), GAAN (*aller*), STAAN (*être*), LOOPEN (*courir*), ZITTEN (*s'asseoir*), BLIJVEN (*rester, demeurer*) demandent un Nominatif; comme:

Ik ben een zwak Man. | *Je suis un Homme foible.*
 De toorn *is* een korte dolheid. | *La colere est une frénésie momentanée.*
Zij wordt eene bedaagde Vrouw. | *Elle devient une femme âgée.*
Hij werd een geleerd Man. | *Il devint un homme savant.*
Hij gaat langzaam voort. | *Il marche lentement.*
Wij stonden 'er droog. | *Nous y étions à couvert de la pluie.*
Gij loopt langzaam. | *Vous marchez lentement.*
Hij zit stil. | *Il s'assied tranquillement.*
 Het Land blijft onbeweeglijk. | *Le Païs reste immobile.*

La plus grande partie de nos verbes gouverne un Accusatif; comme:

Eenen hond slaan. | *Battre un chien.*
Eenen Os dooden. | *Tuer un boeuf.*
Eenen vogel vangen. | *Attraper un oiseau.*
Zij haat *baaren* Man. | *Elle bait son mari.*

Il y a quelques Verbes qui régissent un Datif; comme:

Hij heeft *zijn*en Kinderen eenige boeken gegeven. | *Il a donné quelques livres à ses Enfans.*
 Dat boek is mij (*aan mij*) ver-
 eerd. | *On m'a fait présent de ce livre.*

Ik

Ik durf dat <i>mijnen</i> Vader niet zeggen.	<i>Je n'ose dire cela à mon Pere.</i>
Het komt u (<i>aan u</i>) niet toe.	
Het betaamt <i>baar</i> niet.	

<i>Cela ne vous appartient pas.</i>
<i>Cela ne lui convient pas.</i>

Nous en avons aussi qui gouvernent le *Génitif*. Comme :

Hij bekreunt zig <i>des</i> niet.	<i>Il ne s'en soucit pas.</i>
Hij wierd <i>des</i> verwittigd.	
Zij schaamde zig <i>zijner</i> .	

<i>Il en fut averti.</i>
<i>Elle eut honte de lui.</i>

Il y a aussi des Verbes qui outre l'*accusatif* qu'ils gouvernent prennent encore un *Ablatif* après soi. Comme :

Onze Zaligmaaker is gekomen om ons van den dood te verlossen.	<i>Notre sauveur est venu pour nous délivrer de la mort.</i>
Hij heeft hen uit de dienstbaarheid verlost.	
Wie zal mij verlossen uit het ligchaam deefes doods.	
Zij is van eenen dronkaart ontslagen.	<i>Elle est délivrée d'un ivrogne.</i>

<i>Il les a délivrés de la servitude.</i>
<i>Qui me délivrera du corps de cette mort.</i>

Il y a quelques Verbes qui demandent les Pronoms *MIJ*, *U*, *ONS*, *ZIG*. Comme :

Ik verwonder <i>MIJ</i> .	<i>Je m'étonne.</i>
Gij verwondert u <i>l'onrecht</i> .	
Ik schaam <i>MIJ</i> .	
Men behoort <i>ZIG</i> te béteren.	
Hij schaamde <i>ZIG</i> des niet.	
Ik wil <i>MIJ</i> zulks niet onderwinden.	
Wij zullen ons niet bedriegen.	

<i>Vous vous étonnez à tort.</i>
<i>J'ai honte.</i>
<i>Il convient de s'amender.</i>
<i>Il n'en eut point de honte.</i>
<i>Je ne veux point entreprendre cela.</i>
<i>Nous ne nous tromperons pas.</i>

Beaucoup de verbes gouvernent un autre verbe à l'*infinitif*; comme :

Hij beval hem te zwijgen.	<i>Il lui commanda de se taire.</i>
Zij dwong hem te blijven.	
Ik denk morgen bij u te komen.	

<i>Elle le força de rester.</i>
<i>Je compte venir demain chez vous.</i>

Zij

Zij gaf mij te verstaan.	<i>Elle me fit entendre.</i>
Hij heeft gezeid dat te zullen doen.	<i>Il a dit de faire cela.</i>
Hij oordeelde dat voorneemen onuitvoerlijk te zijn.	<i>Il jugeoit ce dessein incxécutable.</i>
Hij zeide niet daarvan te weten.	<i>Il disoit de n'en savoir point.</i>
Ik meende het niet te kunnen doen.	<i>Je croiois ne pouvoir pas le faire.</i>

Quelques Infinitifs, que l'on employe substantivement, se déclinent & demandent au Genitif un s final, comme:

Willens en weetens.	<i>De propos délibéré.</i>
Mijns weetens niet.	<i>Non pas que je sache.</i>
Mijns bedunkens.	<i>A mon avis, selon moi.</i>
De réden zijns zeggens.	<i>La raison de ce qu'il dit.</i>
Verächtenswaerdig.	<i>Digne de mépris.</i>
Des drinkens zat.	<i>Rasfasié de boire,</i>

On dit également bien *dank weten* & *dank wijten*, (favoré.)

DES PARTICIPES.

On se fert souvent fort élégamment des PARTICIPES; mais il est nécessaire d'en favoré faire un juste choix, afin de ne point en faire un mauvais usage. — Aulieu de dire: *toen ik ter deur uitging zag ik hem*, on peut dire par un participe:

Ter deure <i>uitgaende</i> , zag ik hem.	<i>Sortant de la porte, je le vis.</i>
Op het veld <i>komende</i> , vond ik het gras nat.	<i>Venant sur la champ, je trouvois l'herbe mouillée.</i>
In zee <i>komende</i> , beliep ons een storm.	<i>Etant entré en mer, il nous survint une tempête.</i>

Au lieu de dire: *De mislagen, die daarin overgebleeven waren, heb ik verholpen*; on peut s'exprimer de la maniere suivante:

De

De mislagen, daarin overge- | *J'ai corrigé les fautes qui s'y*
bleeven, heb ik verholpen. | *étaient glissées.*

Encore: au lieu d'employer deux infinitifs, un usage fort usité dans notre langue, (comme: *ik heb hem zien sterven*) (*je l'ai vu mourir*) *Ik heb hooren zeggen*, (*j'ai oui dire*) &c. — On peut souvent changer l'un des Infinitifs en Participe; comme:

Ik heb 't <i>begonnen</i> te doen.	<i>J'ai commencé à le faire.</i>
Ik heb <i>gevreesd</i> te zien.	<i>J'ai craint de voir.</i>
De vijand heeft <i>gezogt</i> ons te verrasfen.	<i>L'Ennemi a taché de nous surprendre.</i>
Na dat hij die tijding <i>gekomen</i> is te weeten.	<i>Après qu'il a sçu cette nouvelle.</i>
Hij had dat zoo <i>behoord</i> te doen.	<i>Il auroit dû faire cela ainsi.</i>
Hij heeft <i>getragt</i> haar te ontëeren; ou: hij heeft haar <i>getragt</i> te ontëeren.	<i>Il a taché de la desbonnorer.</i>

Lorsque, devant le dernier Verbe, se trouve la particule *TE*, comme ci-dessus, le premier s'exprime toujours par un Participe ou dans le prétérit; & lorsque cette particule ne s'y trouve point, on le rend par un Infinitif. Nous l'allons montrer plus clairement:

Ik heb <i>begonnen</i> <i>TE</i> gaan.	<i>J'ai commencé à marcher.</i>
Ik heb <i>DOEN</i> <i>MAAKEN</i> .	<i>J'ai fait faire.</i>
Ik heb <i>geleerd</i> <i>TE</i> schrijven.	<i>J'ai appris à écrire.</i>
Ik heb <i>LEEREN</i> <i>SCHRIJVEN</i> .	<i>J'ai appris à écrire.</i>
Ik heb <i>willen</i> loopen.	<i>J'ai voulu courir.</i>
Ik heb <i>getragt</i> <i>TE</i> ontvlieden.	<i>J'ai taché de m'enfuir.</i>

DES ADVERBES.

Quelques Adverbes gouvernent un Génitif; comme:

Niets geheels.	<i>Rien d'entier.</i>
Veel waters.	<i>Beaucoup d'eau.</i>
Tijds genoeg.	<i>Assez de tems.</i>
Geen geld's genoegs.	<i>Pas assez d'argent.</i>

DES CONJONCTIONS.

Les conjonctions DAT, OP DAT, ALS, INDIEN, &c., demandent ordinairement que le verbe suivant soit au Subjonctif; comme:

Hij wilde niet toestaan dat zij voor hem <i>verscheene</i> .	<i>Il ne voiloit pas qu'elle parut devant lui.</i>
Vergun - mij dat ik 'er van <i>spreek</i> .	<i>Permettez - moi que j'en parle.</i>
Alzoo lief heeft God de wae reld gehad. . . Op dat een iegelijk die in hem Geloo- ve, niet <i>verderve</i> , maar het eeuwige leeven <i>hebbe</i> .	<i>Dieu a tant aimé le monde. . . Afin que celui qui croit en lui ne perisse point, mais qu'il ait la vie éternelle.</i>
Zoo dra als ik daar gekomen zoude zijn.	<i>Dès ou aussi tôt que j'y serois venu.</i>
Indien ik 'er niet zelf gekomen ware.	<i>Si je n'y fusse pas venu moi-même, ou en personne.</i>

DES PREPOSITIONS.

Les Prépositions demandent ordinairement un Accusatif ou un Ablatif; comme:

Aan den muur.	<i>Contre la muraille.</i>
Agter den boom.	<i>Derrière l'arbre.</i>
Bij hem.	<i>Chez lui, auprès de lui.</i>
Door zijnen raad.	<i>Par son conseil.</i>
Na hem.	<i>Après lui.</i>
De Vrouw met haar' Man.	<i>La femme avec son mari.</i>
Op de tafel.	<i>Sur la table.</i>
Tégens mijn' voet.	<i>Contre mon pied.</i>
Tégens den Avond.	<i>Vers le soir.</i>
Volgens zijnen raad.	<i>Selon son avis.</i>
Hij stond voor mij.	<i>Il étoit devant moi.</i>
Hij kwam zonder haar.	<i>Il vint sans elle.</i>
Op zijn Duitsch.	<i>A l'Allemande.</i>
Op zijn Engelsch.	<i>A l'Angloise.</i>

T

Les

Les Prépositions TE, TEN & TER s'employent de manière suivante :

Hij woont TE Rotterdam.	<i>Il demeure à Rotterdam.</i> <i>Il vint chez nous.</i> <i>Il y resta jusqu'au soir.</i>
Hij kwam TOT ons.	
Hij bleef 'er tot den avond.	

TE & TEN se trouvent toujours devant des noms Masculins & neutres, mais TER devant des noms Féminins. Comme :

TE water. TE land.	<i>Par eau. Par terre.</i> <i>Par mer. A pied.</i> <i>A cheval.</i> <i>En partie.</i> <i>D'abord ; immédiatement.</i>
TER zee. TE voet.	
TE paard.	
TEN deele.	
TEN eerste.	

Comme il n'y a rien à dire sur les Interjections, nous terminerons ici l'article de la Syntaxe, que nous aurions pu étendre davantage, si nous n'avions pas traité tout notre ouvrage dans la forme d'une Syntaxe. — Nous ajouterons encore un Article, qui servira beaucoup à faciliter l'étude de notre Langue ; çavoir une Nomenclature de tout ce qui se présente à notre Esprit & à nos yeux.

NOMENCLATURE

HOLLANDOIS - FRANCOIS.

God.	<i>Dieu.</i>
God de Vader.	<i>Dieu le Pere.</i>
God de Zoon.	<i>Dieu le Fils.</i>
God de Heilige Geest.	<i>Dieu le Saint Esprit.</i>
de Schepper.	<i>le Créateur.</i>
de Schepping.	<i>la Création.</i>
het Schepsel.	<i>la Créature.</i>
de Verlosfer.	<i>le Rédempteur.</i>
de Zaligmaaker.	<i>le Sauveur.</i>
Jefus Christus.	<i>Jefus Christ.</i>
de Maagd.	<i>la Vierge.</i>

een

een Engel.
 een Aardsengel.
 een Apostel.
 een Evangelist.
 een Profeet.

un Ange.
un Archange.
un Apotre.
un Evangeliste.
un Prophete.

HEILIGE DAGEN.

JOURS SAINTS.

Paaschen.
 Hémelvaartsdag.
 Pinksteren.
 Kermis.
 Allerheiligen.
 Sint Nicolaas.
 Kersmis.
 Kersavond.
 Nieuwjaarsdag.
 Drie Koningen.
 Vrouwendag.
 de Vleeschtijd.
 Vastenavond.
 de Vasten.
 Palm - zondag.
 Bédedag.

Paques.
l'Ascension.
la Pentecôte.
la Foire.
les Tous-saints.
Sint Nicolas.
Noël.
la veille de Noël.
le jour de l'an.
les Rois.
la chandeleur.
le Carnaval.
Mardi gras.
le carême.
Pâques fleuries.
jour de jeune.

GETIJDEN DES JAARS.

SAISONS DE L'ANNEE.

de Lente.
 de Zomer.
 de Herfst.
 de Winter.
 de Oogst.
 de wijntijd.
 de Tijd.
 een Eeuw.
 de leevenstijd.
 het krieken van den dag.
 de Morgenfond.
 de Morgen.
 de Middag.
 de Namiddag.
 de Avond.

le Printems.
l'Esté.
l'Automne.
l'Hiver.
la Moisson.
la vendange.
le Tems.
un Siecle.
l'Age.
l'Aube du jour.
l'Aurore.
le Matin.
le Midi.
l'après midi.
le soir.

de ondergang der Zon.	<i>le soleil couchant.</i>
de Nagt.	<i>la Nuit.</i>
Middernagt.	<i>Minuit.</i>
deefen Morgen.	<i>ce Matin.</i>
de opgang der Zon.	<i>le soleil levant.</i>
Morgen.	<i>Demain.</i>
van daag, heden.	<i>Aujourd'hui.</i>
gisteren.	<i>hier.</i>
eergisteren.	<i>avanthier.</i>
overmorgen.	<i>après demain.</i>
voortaan.	<i>déformais.</i>
alreede.	<i>déjà.</i>
nimmermeer.	<i>jamais.</i>
een jaar.	<i>un an.</i>
een maand.	<i>un mois.</i>
een week.	<i>une semaine.</i>
een dag.	<i>un jour.</i>
een uur.	<i>une heure.</i>
een half uur.	<i>une demie heure.</i>
een kwartier uurs.	<i>un quart d'heure.</i>
een etmaal.	<i>vingt quatre heures.</i>
Zondag.	<i>Dimanche.</i>
Maandag.	<i>Lundi.</i>
Dinsdag.	<i>Mardi.</i>
Woensdag.	<i>Mécredi.</i>
Donderdag.	<i>Jeudi.</i>
Vrijdag.	<i>Vendredi.</i>
Saturdag.	<i>Samedi.</i>
Goede vrijdag.	<i>Vendredi saint.</i>
Asdag.	<i>les cendres.</i>
Januari.	<i>Janvier.</i>
Februari.	<i>Février.</i>
Maart.	<i>Mars.</i>
April.	<i>Avril.</i>
Mei.	<i>Mai.</i>
Juni.	<i>Juin.</i>
Julij.	<i>Juillet.</i>
Augustus.	<i>Aout.</i>
September.	<i>Septembre.</i>
October.	<i>Octobre.</i>
November.	<i>Novembre.</i>
December.	<i>Decembre.</i>

GEWESTEN DER WAE-
RELD.

COTES DE LA TERRE.

Oosten, opgang der Zon.
 Westen, ondergang der Zon.
 Zoiden.
 Noorden.
 Oostenwind.
 Westenwind.
 Zuidenwind.
 Noordenwind,
 Europa.
 Asia.
 Afrika.
 Amérika.
 Spanjen.
 Portugal.
 Frankrijk.
 Duitschland.
 de Néderlanden.
 de Veréénigde Néderlanden.
 Dénemarken.
 Zweden.
 Noorweegen.
 Lapland.
 Lijfland.
 Ijsland.
 Rusland.
 Poolen.
 Litthauen.
 Hongarijen.
 Bohemen.
 Engeland.
 Schotland.
 Ierland.
 Zwitterland.
 Italien.
 Pruisen.
 Zévenbergen.
 Oost-Indien.
 West-Indien.
 een Keisferrijk.

Levant, Orient.
Couchant, Occident.
Midi.
Septentrion.
vent de l'Est.
vent de l'Ouëst.
Vent du Sud.
Vent du Nort.
l'Europe.
l'Asie.
l'Afrique.
l'Amérique.
l'Espagne.
le Portugal.
la France.
l'Alemagne.
les Païs-bas.
les Provinces unies.
le Danemarc.
la Suède.
la Norvege.
la Laponie.
la Livonie.
l'Islande.
la Russe.
la Pologne.
la Lituanie.
la Hongrie.
la Bobeme.
l'Angleterre.
l'Ecosse.
l'Irlande.
la Suisse.
l'Italie.
la Prusse.
la Transilvanie.
Indes Orientales.
Indes Occidentales.
un Empire.

een Koningrijk.
 een Prinsdom.
 een Hertogdom.
 een Markgraaffchap.
 een Graaffchap.
 eene Baronnie.
 een Gemeenebest.
 eene Hanzee - Stad.

un Royaume, une Monarchie.
une Principauté.
un Duché.
un Marquisat.
un Comté.
une Baronnie.
une République.
une ville Anféatique.

VAN DE ELEMENTENEN
 LUCHTVERSCHIJNSELEN.

DES ELEMENTS & ME-
 TEORES.

de Lucht.
 het vuur.
 het water.
 de Aarde.
 de Zee.
 het zand.
 Régenwater.
 Putwater.
 sterk water.
 de Wind.
 Windig.
 het licht.
 de dauw.
 de hitte.
 de warmte.
 droog.
 droogte.
 vogtig.
 Régen.
 Régenächtig.
 een Wel.
 een Wolk.
 de Damp.
 Dampig.
 een vlam.
 een Régenboog.
 de Bliksem.
 het Weêrlicht.
 de Donder.
 een onweer.

l'Air.
le feu.
l'Eau.
la Terre.
la Mer.
le sable.
Eau de pluie.
Eau de puits.
Eau forte.
le Vent.
Venteux.
la lumiere.
la rosée.
le chaud.
la chaleur.
Sec.
secheresse.
humide.
Pluie.
Pluvieux.
une source.
une Nue.
la Vapeur.
Vapeureux.
une flamme.
un Arc-en-ciel.
la foudre.
l'Eclair.
le Tonnerre.
une tempête.

de koude.
koud.
de Sneeuw.
een sneeuw-bal.
de vorst.
de dooi.
het Ijs.
de Hagel.

le froid.
froid.
la Neige.
un Bouleau de neige.
la gelée.
le dégel.
la glace.
la grêle.

VAN DE METAALLEN.

Goud.
Zilver.
Koper.
Tin.
Lood.
Ijfer.
Staal.
Roest.
Blik.
Kwikzilver.
Metaal.
Zeilsteen.

DES METAUX.

de l'or.
de l'argent.
du cuivre.
de l'étain.
du plomb.
du fer.
de l'acier.
de la rouille.
du fer blanc.
du vis argent.
du Métal.
de l'Aiman.

DE MENSCH EN ZIJNE
DEELEN.

L'HOMME & SES PAR-
TIES.

de Mensch, Man.
de Vrouw.
de Ziel.
het ligchaam.
het bloed.
de ader.
het been.
het vel, de huid.
het hoofd.
het voorhoofd.
de rimpels.
het hair.
de hersfens.
het aangezigt.
het oog.

l'homme.
la femme.
l'Âme.
le Corps.
le sang.
la veine.
la jambe.
la peau.
la tête.
le front.
les rides.
les cheveux.
le cerveau.
le visage.
l'oeil.

de oogen.	<i>les yeux.</i>
het gezicht.	<i>la vue.</i>
de oogäppel.	<i>la prunelle.</i>
de ooren.	<i>les oreilles.</i>
het gehoor.	<i>Pouë.</i>
de wenkbraauw.	<i>le sourcil.</i>
de neus.	<i>le nez.</i>
de reuk.	<i>l'odorat.</i>
de neusgaten.	<i>les narines.</i>
een ingevallen neus.	<i>un nez camus.</i>
de wangen.	<i>les jouës.</i>
de mond.	<i>la bouche.</i>
de snaak.	<i>le goût.</i>
de lippen.	<i>les levres.</i>
het verhémelte.	<i>le palais.</i>
de tanden.	<i>les dents.</i>
de tong.	<i>la langue.</i>
het tandvleesch.	<i>la gencive.</i>
het speekfel.	<i>le crachat.</i>
de baard.	<i>la barbe.</i>
de knévèls.	<i>les moustaches.</i>
de kin.	<i>le menton.</i>
de hals.	<i>le cou.</i>
de nek.	<i>la nuque.</i>
de schouders.	<i>les epaules.</i>
het schouderblad.	<i>le paleron.</i>
de armen.	<i>les bras.</i>
de handen.	<i>les mains.</i>
het gevoel.	<i>le tact.</i>
de palm van de hand.	<i>la paume de la main.</i>
de elleboogen.	<i>les coudes.</i>
de vingers.	<i>les doigts.</i>
de duim.	<i>le pouce.</i>
de nagels.	<i>les ongles.</i>
de léden.	<i>les jointures.</i>
de vuist.	<i>le poing.</i>
de zénuwen.	<i>les nerfs.</i>
de borsten.	<i>les mammelles.</i>
de tēpels.	<i>le tetons.</i>
de rug.	<i>les dos.</i>
de ruggraat.	<i>l'épine.</i>
de borst.	<i>la poitrine.</i>

de navel.	<i>le nombril.</i>
de zijde.	<i>le côté.</i>
de ribben.	<i>les côtes.</i>
de maag.	<i>l'estomac.</i>
het hart.	<i>le coeur.</i>
de long.	<i>le poumon.</i>
de léver.	<i>le foie.</i>
de milt.	<i>la rate.</i>
de gal.	<i>le fiel.</i>
de nieren.	<i>les rognons.</i>
de lenden.	<i>les reins.</i>
de darmen.	<i>les boyaux.</i>
de blaas.	<i>la vessie.</i>
de buik.	<i>le ventre.</i>
de schoor.	<i>le giron.</i>
de billen.	<i>les fesses.</i>
de naers.	<i>le cul.</i>
een wind.	<i>un pet.</i>
pis.	<i>de l'urine.</i>
de Dijën.	<i>les cuisses.</i>
de kniën.	<i>les genoux.</i>
de beenen.	<i>les jambes.</i>
de scheenen.	<i>les grèves.</i>
de kuiten.	<i>les gras des jambes.</i>
het merg.	<i>la moëlle.</i>
de enklaauwen.	<i>les chevilles.</i>
de voeten.	<i>les pieds.</i>
de voetzool.	<i>la plante du pied.</i>
de hielen.	<i>les talons.</i>
de toonen, teenen.	<i>les orteils.</i>
de groote teen.	<i>le gros orteil.</i>
het verftand.	<i>l'entendement.</i>
het geheugen.	<i>la memoire.</i>
de wil.	<i>la volonté.</i>
de gedagten.	<i>les penfées.</i>
het oordeel.	<i>le jugement.</i>
de geest.	<i>l'esprit.</i>
de ftem.	<i>la voix.</i>
de praat.	<i>le discours.</i>
het geraas.	<i>le cri.</i>
een zugt.	<i>un foupir.</i>
een lonk.	<i>une oeillade.</i>

de adem.
 het geblaas.
 de traanen.
 een droom.
 de vaak.
 het zweet.
 het leeven.
 de dood.
 de opstanding.
 het eeuwig leeven.

l'haléine.
le souffle.
les larmes.
un songe.
le sommeil.
la sueur.
la vie.
la mort.
la résurrection.
la vie éternelle.

BLOEDVERWANTSCHAP.

AFFINITE.

Vader.
 Grootvader.
 Overgrootvader.
 Moeder.
 Grootmoeder.
 Overgrootmoeder.
 Broeder.
 Zuster.
 Zoon.
 Dogter.
 Kinderen.
 de oudste Zoon.
 de oudste Dogter.
 de tweede Zoon.
 de jongste Zoon.
 de liefste.
 een jongman.
 een jonge dogter.
 een oud Man.
 een oude Vrouw.
 een Oom.
 een Moci.
 een Neef.
 een Nigt.
 Zusters en broers kinderen.
 Schoonvader.
 Schoonmoeder.
 Schoonbroeder.
 Schoonzuster.

Pere.
Grand pere.
Bisayeul.
Mere.
Grand mere.
Bisayeule.
Frere.
Soeur.
Fils.
Fille.
des Enfans.
l'ainé.
l'ainée.
le puîné.
le cadet.
le mignon.
un jeune - homme.
une jeune fille.
un vieillard.
une vieille.
un oncle.
une tante.
un cousin, un neveu.
une cousine, une niece.
cousins germains.
Beau Pere.
Belle Mere.
Beau Frere.
Belle Soeur.

een Schoonzoon.
 een Schoondogter.
 een Kraamvrouw.
 een Vroedvrouw.
 een Min.
 een Baker.
 een Peet.
 eene Peet.
 een Erfgenaam.
 een getrouwd Man.
 een getrouwde Vrouw.

un Gendre.
une Bru.
une Accouchée.
une sage femme.
une Nourrice.
une Garde.
un Parrain.
une Marraine.
un héritier.
un homme marié.
une femme mariée.

AMPTEN VAN DEN
 MENSCH.

een Keifer.
 een Keiferin.
 de Koning.
 de Koningin.
 de Staaten.
 een Prins.
 een Prinſes.
 een Aartshertog.
 een Aartshertogin.
 een Groothertog.
 een Onder-Koning.
 een Graaf.
 een Graavin.
 een Maarſchalk.
 een Keurvorst.
 een Keurvorstin.
 een Heer.
 een Ridder.
 een Gouverneur.
 een Hofmeester.
 een Kamerling.
 een Stalmeester.
 een Raadsheer.
 een Bewindhebber.
 een Schout.
 een Burgemeester.
 een Schépen.

DIGNITE'S DE L'HOMME.

un Empereur.
une Impératrice.
le Roi.
la Reine.
les Etats.
un Prince.
une Princesse.
un Archiduc.
une Archiduchesse.
un Grand-Duc.
un Viceroi.
un Comte.
une Comtesse.
un Maréchal.
un Electeur.
une Electrice.
un Seigneur.
un Chevalier.
un Gouverneur.
un Maître d'hotel.
un Chamberlan.
un Ecuyer.
un Sénateur, un Conseiller.
un Directeur.
un Baillif.
un Consul, un Bourguemaitre.
un Echevin.

een

een Geheimschrijver.
 een Schat- of Rentmeester.
 een Staatsdienaar.
 een Edelman.
 een Edele Vrouw.
 eene Jufvrouw.
 een Koopman.
 een Burger.
 een Meester.
 een Ambagtsman.
 een Boer, een Dorpeling.
 een Dienaar.
 een Dienaares.
 een Knegt.
 een Kamerdienaar.
 eene Kamenier.

un Secrétaire.
un Trésorier.
un Ministre d'état.
un Gentilhomme.
une Dame.
une Demoiselle.
un Marchand.
un Bourgeois.
un Maître.
un Artisan.
un Païsan, un Villageois.
un Serviteur.
une Servante.
un Valet.
un Valet de chambre.
une Suivante, une femme de chambre.

KEKKEIJKKE WAARDIG-
 HEDEN.

de Paus.
 een Kardinaal.
 een Aartsbisfchop.
 een Bisfchop.
 een Bisdóm.
 een Abr.
 eene Abdis.
 een Abtdije.
 een Kanonnik.
 een Paap.
 een Aalmoesfenier.
 een Priester.
 een Monnik.
 een Klopje.
 een Gardiaan.
 de Mis.
 het Altaar.
 het Kruis.
 het Wijwater.
 het wijvat.
 de overblijffels.

DIGNITE'S ECCLESIAS-
 TIQUES.

le Pape.
un Cardinal.
un Archevêque.
un Evêque.
un Evêché.
un Abbé.
une Abbesse.
une Abbaye.
un Chanoine.
un Curé.
un Aumonier.
un Prêtre.
un Moine.
une Religieuse.
un Gardien.
la Messe.
l'Autel.
la Croix.
l'eau Bénite.
le Bénitier.
les Reliques.

de Aflaaten.	<i>les Indulgences.</i>
de Oorbiegt.	<i>la Confession auriculaire.</i>
de Biegt.	<i>la Confession.</i>
de Vergeving.	<i>l'Absolution.</i>
de vrije wil.	<i>le franc arbitre.</i>
het Vagevuur.	<i>le Purgatoire.</i>
de Zalving.	<i>l'Onction.</i>
de Reiniging.	<i>la Purification.</i>
de Boete.	<i>la Pénitence.</i>
de hervormde Godsdienst.	<i>la Religion Réformée.</i>
een Hoogleeraar.	<i>un Professeur.</i>
een Predikant.	<i>un Ministre, un Pasteur.</i>
een Ouderling.	<i>un Ancien.</i>
een Diaken.	<i>un Diacre.</i>
een Kerkmeester.	<i>un Régent d'Eglise.</i>
een Ziekentrooster.	<i>un Consolateur.</i>
een Voorzanger.	<i>un Ledeur.</i>
een Organist.	<i>un Organiste.</i>
een Klokkenist.	<i>un Directeur de cloches.</i>
de Vergadering.	<i>l'Assemblée.</i>
de Toehoorders.	<i>les Auditeurs.</i>
de Doodgraaver.	<i>le Fosfoyeur.</i>
de Heilige Schrift.	<i>l'Ecriture sainte.</i>
de Wet.	<i>la Loi.</i>
het Geloof.	<i>la Foi.</i>
de Hoop.	<i>l'Espérance.</i>
de Liefde.	<i>la Charité.</i>
de goede Werken.	<i>les bonnes Oeuvres.</i>
de Geloovigen.	<i>les Fidelles.</i>
de Uitverkoornen.	<i>les Elus.</i>
de jongste dag.	<i>le jour de jugement.</i>
de Zaligheid.	<i>le Salut.</i>
de Oudvaders.	<i>les Peres.</i>
een Martelaar.	<i>un Martin.</i>
de Hervormden.	<i>les Réformés.</i>
de Lutheraanen.	<i>les Luthériens.</i>
de Arminiaanenen.	<i>les Arminiens.</i>
de Doopsgezinden.	<i>les Anabaptistes.</i>
de Kwaakers.	<i>les Trembleurs.</i>
de Sociniaanen.	<i>les Sociniens.</i>
de Heidenen.	<i>les Gentils.</i>
de Jooden.	<i>les Juifs.</i>

de Deïsten of Vrijdenkers.
 de Naturalisten.
 de Godtochenaars.
 het Pausdom.
 het Kristendom.
 het Heidendom.
 eene Predicatie.
 eene Lijkrede.
 de Inleiding.
 het Gebed.
 de Zegen.
 het Gezang.
 de Preekstoel.
 het Doophuis.
 het Orgel.
 de Kroonen.
 de Banken.
 de Glazen.
 het Verwulft.
 de Klokken.
 een Begraavenis.
 een Aanspreeker.
 een Lijk.
 de Doodkist.
 het Doodkleed.
 het Graf.
 de Zerk of Graffteen.

les Dèistes.
les Naturalistes.
les Athées.
le Papisme.
le Christianisme.
le Paganisme.
un Prêche, un sermon.
une Oraison funèbre.
l'Exorde.
la Priere.
la Bénédiction.
le Chant.
la Chaire.
le Parquet.
les Orgues.
les Lustres.
les Bancs.
les Vitres.
la Voûte.
les Cloches.
un Enterrement.
un Prieur.
un Mort.
la Bierre.
le drap mortuaire.
la Fosse.
la Tombe.

NAAMEN DER AMBAG-
 TEN.

een Boekverkooper.
 een Koornkooper.
 een Wijnkooper.
 een Brouwer.
 een Bakker.
 een Vleeschhouwer.
 een Pasteibakker.
 een Kok.
 een Keuken jongen.
 een Barbier.
 een Herbergier.

NOMS DES METIERS.

un Marchand Libraire.
un Marchand de bled.
un Marchand de vin.
un Brasfeur.
un Boulanger.
un Boucher.
un Pâtisfier.
un Cuisinier.
un marmiton.
un Chirurgien.
un Cabaretier.

een

een Doctor.	<i>un Médecin.</i>
een Zeepzieder.	<i>un Savonnier.</i>
een Kruidenier.	<i>un Epicier.</i>
een Kraamer.	<i>un Mercier.</i>
een Hoedemaaker.	<i>un Chapelier.</i>
een Boterkooper.	<i>un Burier.</i>
een Zilverfmit.	<i>un Argentier.</i>
een Goudfmit.	<i>un Orpbèvre.</i>
een Zwaardveeger.	<i>un Fourbisfeur.</i>
een Koopman.	<i>un Marchand.</i>
een Makelaar.	<i>un Courtier.</i>
een Wifelaar.	<i>un Changeur.</i>
een Bankier.	<i>un Banquier.</i>
een Kafier.	<i>un Caisfier.</i>
een Boekhouder.	<i>un teneur de livres.</i>
een Asfuradeur.	<i>un Asfureur.</i>
een Kantoorknegt.	<i>un Garçon de comptoir.</i>
een Pakker.	<i>un Emballeur.</i>
een Schoenmaaker.	<i>un Cordonnier.</i>
een Brillenmaaker.	<i>un Lunetier.</i>
een Kleermaaker.	<i>un Tailleur.</i>
een Letterzetter.	<i>un Compositeur.</i>
een Drukker.	<i>un Imprimeur.</i>
een Boekbinder.	<i>un Relieur.</i>
een Hoofenmaaker.	<i>un Chausfetier.</i>
een Metfelaar.	<i>un Maçon.</i>
een Pottebakker.	<i>un Potier.</i>
een Kuiper.	<i>un Tonnelier.</i>
een Herder.	<i>un Berger.</i>
een Apotheeker.	<i>un Apotbicaire.</i>
een Plaatfnijder.	<i>un Graveur.</i>
een Bêfemmaaker.	<i>un Balayeur.</i>
een Horologiemaaiker.	<i>un Horloger.</i>
een Koperflager.	<i>un Batteur de cuivre.</i>
een Speldemaaker.	<i>un Epinglier.</i>
een Pafementwerker.	<i>un Pafementier.</i>
een Glafenmaaker.	<i>un Vitrier.</i>
een Knoopmaaker.	<i>un Boutonnier.</i>
een Hoedenmaaker.	<i>un Chapelier.</i>
een Handfchoenmaaker.	<i>un Gantier.</i>
een Molenaar.	<i>un Meunier.</i>
een Pruikmaaker.	<i>un Perruquier.</i>

een Kaarsfenmaaker.
 een Wolweever.
 een Linnenweever.
 een Schipper.
 een Bootsgezel.
 een Voerman.
 een Karman
 een Bode.
 een Schermmeester.
 een Omroeper.
 een Schoenlapper.
 een Houtfchilt.
 een Kruier.
 een Kétellapper.
 een Busfemaaker.
 een Melkmeid.
 een Visfcher.
 een Vischkooper.
 een Vogelkooper.
 een Hovenier.
 een Koetsier.
 een Tandtrekker.
 een Bouwman.
 een Kwakzalver.
 een Scharenflijper.
 een Schoorsteenveeger.
 een Poffemaaker.
 een Boer.
 een Boerin.

SCHANDELIJKE HOE-
 DANIGHËDEN.

een Moordenaar.
 een Verrader.
 een Bankroetier.
 een Vuilik.
 een Schelm.
 een Beurzenflijder.
 een Waarzegster.
 een Toveraar.
 een Gaauwdief.

un Chandelier.
un Drapier.
un Tiféran.
un Battelier.
un Matelot.
un Voiturier.
un Charretier.
un Mefager.
un Maître d'armes.
un Crieur.
un Savetier.
un Crocheteur.
un Brouéteur.
un Chaudronnier.
un Arquebustier.
une Laitiere.
un Pêcheur.
un Poiffonnier.
un Volatier.
un Jardinier.
un Cocher.
un Arracheur de Dents.
un Laboureur.
un Charlatan.
un Gagne petit.
un Ramonneur.
un Bouffon.
un Paifan.
une Paifanne.

QUALITE'S SCANDA-
 LEUSES.

un Afasfin.
un Traître.
un Banqueroutier.
un Vilain.
un Coquin.
un Coupeur de bourse.
une Dévineresse.
un Magicien.
un Filou.

een

een Bédelaar.
 een Opmaaker.
 een Deugeniet.
 een Dief.
 een Hoer.
 een Hoerejaager.
 een Siruikroover.
 een Gevangen.
 een Schuldige.
 een Diender.
 een Beul.
 het Schavot.
 de Galg.
 Geesfelen.
 Rabraaken.
 Hangen.
 Onthoofden.
 Worgen.
 Brandmerken.
 Doodfchieten.

un Gueux.
un Fripon.
un Vaurien.
un Larron, voleur.
une Putain.
un Paillard.
un Voleur des grands chemins.
un Prifonnier.
un Criminel.
un Sergent.
un Bourreau.
l'Echafaut.
le Gibet.
Fouetter.
Rouër.
Pendre.
Décapiter.
Etrangler.
Fleurdelifer.
Arquebuser.

DEELEN VAN DE STAD.

PARTIES DE LA VILLE.

de Stad.
 het Kasteel.
 de Voorftad.
 een Bolwerk.
 de Muuren.
 de Vesten.
 de Graft.
 een Brug.
 een Valbrug.
 de Poort.
 't Gevangenhuis.
 't Stadhuis.
 't Tuighuis.
 de Munt.
 de Hoofdkerk.
 de Tol.
 de Markt.
 de Vleeschhal.
 de Vischmarkt.

la Ville, la Cité.
la Citadelle.
le Faubourg.
un Boulevard.
les Murailles.
les Remparts.
le Fofé.
un Pont.
un Pont levis.
la Porte.
la Prifon.
la Maison de ville.
l'Arsenal.
la Monnoie.
la Catbédrale.
la Douane.
le Marché.
la Boucherie.
la Poiffonnerie.

de Vogelmarkt.
 de Groenmarkt.
 de Voddemarkt.
 het Gasthuis.
 het Weeshuis.
 de Kerk.
 de Toren.
 't Kerkhof.
 het Knékelhuis.
 de Académie.
 de School.
 een Herberg.
 een Gaarkeuken.
 een Brouwerije.
 een Straat.
 een Gragt.
 de hoek van een Straat.
 een Steegje.
 een Kaatsbaan.
 een Windmolen.
 de Waag.
 een Winkel.
 een Klokkenpel.
 de Hoofdwagt.
 de Vestingen.

le Marché aux oiseaux.
le Marché aux herbes.
la Fripperie.
l'Hopital.
la Maison des Orphelins.
l'Eglise.
la Tour.
la Cemitiere.
le Charnier.
l'Academie.
l'Ecole.
une Hôtellerie.
une Rotisserie.
une Brasserie.
une Rue.
un Canal.
le Coin de Rue.
une Ruëlle.
un jeu de paume.
un Moulin à vent.
le Poids.
une Boutique.
un Carillon.
la grand' Garde.
les Fortifications.

DEELEN VAN HET HUIS.

een Gebouw.
 een Huis.
 de Grondslag.
 de Winkel.
 het Dak.
 de Gang.
 het Voorhuis.
 het Voorhof.
 de Zaal.
 de Kamer.
 de Voorkamer.
 de Agterkamer.
 een gestoffeerde Kamer.
 de Studeerkamer.

PARTIES DE LA MAISON.

un Batiment, un Edifice.
une Maison.
le Fondement.
la Boutique.
le Toit.
l>Allée.
la Vestibule.
la Bassecour.
la Salle.
la Chambre.
l'Antichambre.
l'Arriere Chambre.
une Chambre garnie.
le Cabinet.

een Benédenkamer.
 eene Hangkamer.
 een Galderije.
 de Keuken.
 de Schoorsteen.
 de Schoorsteenmantel.
 de Kelder.
 de plankenvloer.
 de Steenvloer.
 de Oven.
 de Zolder.
 Leijen.
 Pannen.
 Trappen.
 een Goot.
 de Muuren.
 de Hof.
 het Secreer.
 een Put.
 de Régenbak.
 een Duivenhok.
 een Hoenderhok.
 een Vlugt.
 een Stal.
 een Venster.
 de Glasvensters.
 de Deur.
 het Slot.
 de Sleutel.
 de Grendel.
 de Klink.
 een Uithangbord.

une Chambre basse.
une Souspente.
une Gallerie.
la Cuisine.
la Cheminée.
le Manteau de Cheminée.
la Cave.
le Plancher.
le Pavé.
le Four.
le Grenier.
des Ardoises.
des Tuiles.
des Degrés.
une Gouttière.
les Murailles.
le Jardin.
le Privé.
un Puits.
la Citerne.
un Colombier.
un Poulaiier.
une Volière.
une Ecurie.
une Fenêtre.
les Vitres.
la Porte.
la Serrure.
la Clef.
le Verrou.
le Loquet.
une Enseigne.

VAN DEN HUISRAAD
 EN DE KEUKEN.

een Bed.
 Lakens.
 het Dekfel.
 een Déken.
 Oorkusfens.
 een Hoofdpeulw:

DES MEUBLES & DE
 LA CUISINE.

un Lit.
des Linceuls, des Draps.
la Couverture.
une Couverte.
des Oreillers.
un Traversin.

't Hoofden-ënd.	<i>le Chevet.</i>
't Voeten-ënd.	<i>le Pied du lit.</i>
de Gordijnen.	<i>les Rideaux.</i>
een Wieg.	<i>un Berceau.</i>
een Waterpot.	<i>un Pot de Chambre.</i>
eene Bedsteê.	<i>une Couche.</i>
't Verhémelte.	<i>le Ciel du lit.</i>
een Stoel.	<i>une Chaise.</i>
een Beddepan.	<i>un Cbauffelit, une basinoire.</i>
Kusfens.	<i>des Coussins.</i>
een Tafel.	<i>une Table.</i>
een Tafelkleed.	<i>un Tapis.</i>
een Pars.	<i>une Presse.</i>
een Koffer.	<i>un Coffre.</i>
een Rustbed.	<i>un Canapé.</i>
een Kapstok.	<i>un Porte Manteau.</i>
een Waaier.	<i>un Eventail.</i>
een Spiegel.	<i>un Miroir.</i>
een Bêfem.	<i>un Balai.</i>
een Ladder.	<i>une Echelle.</i>
een Tobbe.	<i>un Cuvier.</i>
een Brandijfer.	<i>un Cbenet.</i>
een Zeef.	<i>un Crible.</i>
een Blaasbalk.	<i>un Soufflet.</i>
een Kétel.	<i>un Chaudron.</i>
een Haal.	<i>une Cremeliere.</i>
een Koelvat.	<i>un Rafraichissoir.</i>
een Schuimspaan.	<i>une Ecumoire.</i>
een Lépel.	<i>une Cuilliere.</i>
een Vork.	<i>une Fourchette.</i>
een Tregter.	<i>un Entonnoir.</i>
een Spit.	<i>une Broche.</i>
een Spitwender.	<i>un Tourne broche.</i>
een Vijfel.	<i>un Mortier.</i>
een Stamper.	<i>un Pilon.</i>
de Kruiddoos.	<i>la boîte aux Epices.</i>
een Braadpan.	<i>une Lechefrite.</i>
een Rijf.	<i>un Raspe, racloir.</i>
een Rooster.	<i>un Gril.</i>
een Kom.	<i>une Ecuelle.</i>
een Treest.	<i>un Trépied.</i>
een Tang.	<i>les Pincettes.</i>

een Pan.
 een Korf.
 een Mand.
 een Emmer.
 een Dweil.
 een Kleeborstel.
 een Schoenborstel.
 een Konfoor.
 een Stoof.
 een Scherm.
 een Zwavelstok.
 een Olijpot.
 een Mostertpot.
 Zeep.
 Zout.
 Turf.
 Hout.
 Takkebosfen.
 Brandhout.
 een Kool.
 Asch.
 de Aschop.
 een Spijker.
 een Hamer.
 een Nijptang.
 Zilver Servies.
 een Bekken.
 een Schotel.
 een Tafelbord.
 een Mes.
 een Hakmes.
 een Kaars.
 een Kandelaar.
 een Bril.
 een Snuiter.
 een Tafellaken.
 de Tafel dekken.
 een Handdoek.
 een Vaatdoek.
 een Wafel-ijfer.
 de Tafel opneemen.
 een Schenktafel.

un Poëlle.
une Corbeille.
un panier.
un Seau.
une Lime.
des Vergettes.
une Décrotoire.
un Rechaut.
une Etuve , un chauffepied.
un Parevent.
une Allumette.
un Pot à huile.
un Moutardier.
du Savon.
du Sel.
des Tourbes.
du Bois.
des Fagots.
des Cotrets.
un Charbon.
de la Cendre.
la Poëlle à cendre.
un Clou.
un Marteau.
une Tenaille.
Vaiselle d'argent.
un Basfin.
un Plat.
une Assiette.
un Couteau.
un Couteau à hacher.
une Chandelle.
un Chandelier.
une Lunette.
unc Mouchette.
une Nappe.
Couvrir la table.
un Esuie-mains.
un Torchon.
un Gaufrier.
Oter la nappe.
un Laquai.

Bier.
 Wijn.
 Wijn-Edik:
 Most.
 een Kan.
 een Glas.
 een Zoutvat.
 een Wijn-glas.
 een Glas wijns.
 een béker, kroes.
 een Vles.
 Brood.
 Witte brood.
 Roggen brood.
 Geraspt brood.
 Korst.
 Kruim.
 Beschuit.
 een Boterham.
 Péperkoek.
 Boter.
 Kaas.
 Eijeren.
 Nootemuscaat.
 de Suikerdoos.
 de Kruiddoos.
 Worst.

VAN VLEESCH EN
 VISCII.

Vleesch.
 Spek.
 Rook - Vleesch.
 Rund - Vleesch.
 Varkensvleesch.
 Schapenvleesch.
 Lamsvleesch.
 Kalfsvleesch.
 Hartenvleesch.
 Karbonnade.
 Verbuisde faus.

de la Biere.
du Vin.
du Vinaigre.
du Moust.
un Pot.
un Verre.
une Saliere.
un Verre à Vin.
un Verre de Vin.
un Gobelet.
une Bouteille.
du Pain.
du Pain blanc.
du Pain de seigle.
du Pain de la reine, Chapelt.
de la Croute.
de la Mie.
du Buscuit.
une Beurrée.
du pain d'Epices.
du Beurre.
du Fromage.
des Oeufs.
des noix de Muscade.
le Sucrier.
la boîte d'Epices.
du Bouain.

DE CHAIR & DE POIS-
 SON.

de la Chair, de la viande.
du Lard.
du Bœuf fumé.
Chair de boeuf.
du Cochon.
du Mouton.
de l'Agneau.
du Veau.
Chair de cerf.
de la Carbonnade.
du Ragoût.

Ge.

Gezooden.
 Gebraad.
 Huspot.
 Visch.
 Kabeljaauw.
 Schelvisch.
 Wijting.
 Zalm.
 Elft.
 Roch.
 Makreel.
 Kreeften.
 Tongen.
 Botten, fcharren.
 Labbardaau.
 Haring.
 Bokking.
 Oesters.
 Mosfels.
 Walvisch.
 een Snoek.
 een Baars.
 een Barm.
 een Braasfem.
 een Voorn.
 een Karper.
 een Aal of Paaling.
 een Kikvorsch.
 Garnaalen.
 Krabben.

du Bouilli.
du Roti.
du Potage.
du Poisson.
du Merlu.
de l'Egrefin, du Merlan.
de l'Alblette.
du Saumon.
de l'Alofe.
de la Raye.
du Macréau.
des Ecrevisfes.
des Soles.
des Plies.
de la Merluc.
du Hareng.
des Harengs forets.
des Huitres.
des Moules.
de la Balaine.
un Brochet.
une Perche.
un Barbeau.
une Brame.
une Truite.
une Carpe.
une Anguille.
une Grenouille.
des Chevrettes.
des Chancres.

VAN DE BEESTEN EN
 VOGELN.

een Paard.
 een Hengst.
 een Merrie.
 een Veulen.
 een Muil-éfel.
 een Muil-éfelin.
 een Os.
 een Koe.

DES BETES & OI-
 SEAUX.

un Cheval.
un Hongre.
une Jument.
un Poulain.
un Mulet.
une Mule.
un Bouf.
une Vache.

een Kalf.
 een Schaaap.
 een Lam.
 een Wolf.
 een Wolvin.
 een Efel.
 een Efelin.
 een Aap.
 een Varken.
 een Zeug.
 een wild Varken.
 een Vos.
 een Haas.
 een Haasje.
 een Konijn.
 een Hond.
 een Teef.
 een Waterhond.
 een Patrijshond.
 een jagthond.
 een Muis.
 een Rot.
 een Wefel.
 een Leeuw.
 een Hert.
 een Struisvogel.
 een Leeuwrik.
 een Patrijs.
 een Hoen.
 een Haan.
 een Arend.
 een Kalkoen.
 een Endvogel.
 een Raaf.
 een Reiger.
 een Kapoen.
 een Zwaan.
 een Valk.
 een Vogel.
 een Fefant.
 een Kraanvogel.
 een Vink.

un Veau.
un Mouton, une brébis.
un Agneau.
un Loup.
une Louve.
un Ane.
une Anesfe.
un Singe.
un Pourceau, un Cochon.
une Truie.
un Sanglier.
un Renard.
un Lievre.
un Levreau.
un Lapin.
un Chien.
une Chienne.
un Barbet.
un chien Couchant.
un Chien de chaffe.
une Souris.
un Rat.
une Belette.
un Lion.
un Cerf.
une Autruche.
une Alouëtte.
une Perdrix.
une Poule.
un Coq.
un Aigle.
un Coq d'Inde.
un Canard.
un Corbeau.
un Heron.
un Chapon.
un Cigne.
un Faucon.
un Oifeau.
un Faisan.
une Gruë.
un Pinçon.

een Sijse.
 een Snip.
 een Nagtuil.
 een Exter.
 een Duif.
 een jonge Duif.
 een Spreeuw.
 een Koekkoek.
 een Zwaluw.
 een Vleermuis.
 een Musch.
 een Nagtegaal.
 een Papegaai.
 een Oijevaar.
 een Pad.
 een Slang.
 een Hagedis.
 een Ratelslang.
 een Haai.
 een Steur.

une Linotte.
une Becasse.
un Hibou.
une Pie.
un Pigeon.
un Pigeonneau.
un Epervier.
un Coucou.
une Hirondelle.
une Chauve souris.
un Moineau.
un Rossignol.
un Perroquet.
une Cigogne.
un Crapaud.
un Serpent.
un Lizard.
Serpent à sonnettes.
un Tuberou.
un Esturgeon.

VAN MAATEN EN GE-
 WIGTEN.

een El.
 een Half-el.
 een Vierendeel.
 een halfvierendeel.
 Honderd pond.
 Het gewigt.
 de Weegschaal.
 Weegen.
 een Pond.
 een half Pond.
 een Vierendeel.
 Twee Lood.
 een Lood.
 de Maat.
 een Last.
 een Mud.

DE MESURES & DE
 POIDS.

une Aune.
une demi aune.
un quart - d'aune.
un demi quartier.
Cent livres.
Le poids.
la Balance.
Peser.
une Livre.
une demi - livre.
un Quarteron.
une Once.
un demi - Once.
la Mesure.
un Lest.
quatre Boisfeaux.

een Schépel.
 Goud gewigt.
 een Pint.
 een Kan.
 een Mutsje.
 een halfpinjtje.
 een schreede.
 een Mijl.
 een handbreed.
 een roede.
 een vingerbreed.
 een Span.
 een handvol.
 een wagenvol.
 een dag reisens.
 een vaam.
 een elleboogslengte.
 een Morgenland.

un boiscan.
Trebucher.
une Pinte.
un Pot.
un Setier.
une Choppine.
un Pas.
une Lieue.
une paume.
une toise.
un doigt.
un empan.
une poignée.
une Charretée.
une journée.
une brasse.
une Coudée.
un arpent de terre.

VAN HET SCHRIJVEN.

een Boek.
 Papier.
 Inkt.
 Kattoen.
 Pennen.
 een Schagt.
 een Pennemes.
 een Wetssteen.
 een Liniiaal.
 een Riem papiers.
 Geliniëerd papier.
 een boek papiers.
 een blad papiers.
 een Memorieboekje.
 een brievenstasch.
 een Lei.
 een Griffel.
 een Spons.
 Vloei-papier.
 een Inktkoker.
 Zand.

DE L'ECRITURE.

un Livre.
du Papier.
de l'Encre.
du Coton.
des Plumes.
un Tuiau.
un Canif.
une pierre à aiguiser.
une Regle.
une rame de papier.
du papier réglé.
une main de papier.
une feuille de papier.
une Tablette.
un porte lettre.
une ardoise.
une touche.
une éponge.
du papier brouillard.
une Ecritoire.
du Sable.

een Potlood.
 Wasch.
 Ouwels.
 Lak.
 de Courant.
 een Liedje.
 een Signet.
 een Lesfenaar.
 Parkement.
 een brief.
 een briefje.
 de datum.
 de ondertékening.
 het opschrift.
 een Vouwbeen.
 het Wapen.
 een comma.
 't Posthuis.
 een Thema.
 de Les.
 een Zijdje.
 een comma punct.
 een vlak.
 een trek.
 een vraagtéken.
 een streep.
 grof Schrijven.
 fijn Schrijven.
 een Pen vermaaken.
 een bos Pennen.
 van buiten leeren.

MANS KLEEDEREN.

een Mantel.
 een Wambuis.
 een Rok.
 een Kamifool.
 een Broek.
 een Ondtbroek.

un Crayon.
de la cire.
des Oublies.
de la cire d'Espagne.
la Gazette.
une Chançon.
un Cachet.
un Pupitre.
du parcbemiu.
une Lettre.
un billet.
la date.
le feing.
le desfus.
un plioir.
les armes.
une Virgule.
le Bureau.
un Thème.
la Leçon.
une Page.
un point & une virgule.
une tache.
un Trait.
un signe d'interrogation.
une raze.
Ecrire gros.
Ecrire menu.
Retailler une plume.
un Paquet de plumes.
Apprendre par coeur, memo-
rifer.

HABILLEMENS D'HOM-
 MES.

un Manteau.
un Pourpoint.
un juste au Corps.
une Veste.
une Calote.
un Caleçon.

een

een Reisrok.	<i>une Casaque.</i>
een Overtrekfel.	<i>un Fourreau.</i>
Zijden kousfen.	<i>des bas de Soye.</i>
Wolten kousfen.	<i>des bas de Laine.</i>
de Mouwen.	<i>les Manches.</i>
de Zakken.	<i>les Poches.</i>
de Plooien.	<i>les Plis.</i>
een Muts.	<i>un Bonnet.</i>
een Hemd.	<i>une Chemise.</i>
een Hemdrok.	<i>une Camifole.</i>
Kousfen.	<i>des Bas.</i>
Onderkousfen.	<i>des Chaussettes.</i>
Sokken.	<i>des Chaussons.</i>
Kousfebanden.	<i>des Farretieres.</i>
Laerzen.	<i>des Bottes.</i>
een Knegt, een hout om de laerzen uit te trekken.	<i>un Valet.</i>
Schoenen.	<i>des Souliers.</i>
Spaanschleeren Schoenen.	<i>des Souliers de maroquin.</i>
Gespen.	<i>des Boucles.</i>
Muilen.	<i>des Pantouffes.</i>
Nastelingen.	<i>des Eguillettes.</i>
Al wat dient om een kleet te stoffeeren.	<i>la petite oye d'un habit.</i>
gewascht Doek.	<i>de la toile Cirée.</i>
Laken.	<i>du Drap.</i>
Zijden Laken.	<i>du Drap de Soye.</i>
Sarge.	<i>de la Serge.</i>
een Hoed.	<i>un Chapeau.</i>
De rand.	<i>Le bord.</i>
een Paruik.	<i>une Perruque.</i>
een Das.	<i>une Cravatte.</i>
de Kleederen.	<i>les Hardes.</i>
het Linnengoed.	<i>le Linge.</i>
een Nagtrok.	<i>une Robe de Chambre.</i>
een Neusdoek.	<i>un Mouchoir.</i>
een Rok met hangende mou- wen.	<i>une Casaque à manches pen- dantes.</i>
De voering.	<i>La doublure.</i>
Knoopen.	<i>des Boutons.</i>
Knoopgaten.	<i>des Boutonnieres.</i>
Handſchoenen.	<i>des Gans.</i>

een Rotting.
 een Handmof.
 een Dégen.
 een Hartsvanger.
 een Sabel.
 een Draagband.
 een Kam.
 een Ring.
 een Horologie.
 een Tandflooker.
 een Snuifdoos.
 Snuiftabak.
 een Schuier.
 een Schoenborstel.
 een Rok met knoopen.
 een buffelfche Kolder.
 een Bef of kraag.
 een bef met Kant.
 Lubben.
 een Kastooren Hoed.
 een Hoedband.

VROUWEN KLEEDEREN, &c.

een Tabbaard.
 een zijden Tabbaard.
 een Rok.
 een Bovenrok.
 een Onderrok.
 een Gestikt lijf.
 een Rijglijf.
 een Veeter.
 een Voorfchoot.
 een Jakje.
 een Kaper.
 een Masker.
 een Planchet.
 een Sluier.
 een hangende Kap.
 een Paerelfnoer.
 Krullen.

une Canne.
un Manchon.
une Epée.
un Couteau de chaffe.
un Sabre.
un Baudrier, un ceinturon.
un Peigne.
une Bague.
une Montre.
un Cure dent.
une Tabatiere.
du Tabac en poudre.
des Vergettes.
une Décrotoire.
une Houpelande.
un Coller de buffle.
un} Rabat.
un Rabat à dentelle.
des Manchettes.
un Chapeau de castor.
un Cordon.

HABILLEMENS DE FEMMES, &c.

une Robe.
une Robe de foye.
une Jupe.
un Corillon de defus.
un Jupon.
un Corps piqué.
un Corps de robe.
un Lacet.
un Tablier.
une Jaquette.
une Coëffe.
un Masque.
un Busc.
une Echarpe.
un Voile.
un Fil de perles.
des Frisures.

een

een Lijfband.	<i>une Ceinture.</i>
een Waaijer.	<i>un Eventail.</i>
een Ruikertje.	<i>un Bouquet.</i>
een linnen halsdoek.	<i>un Collet de toile.</i>
Pendants in 't oor.	<i>des pendans d'oreille.</i>
een Ring.	<i>un Anneau.</i>
een Speld.	<i>une Epingle.</i>
een Speldekusfen.	<i>une Pelotte.</i>
Juwelen.	<i>des Pierreries.</i>
een Diämanten boot.	<i>une Rose de diämans.</i>
een Doos.	<i>une Boîte.</i>
een Neusdoek om den hals.	<i>une Mouchoir de col.</i>
een Zakdoek.	<i>un Mouchoir.</i>
een Kokertje.	<i>un Erui.</i>
een Beugeltasch.	<i>une Bourse à ressort.</i>
Kant.	<i>de la Dentelle.</i>
Linten.	<i>des Rubans.</i>
Blanketfel.	<i>du Fard.</i>
Werk.	<i>de l'Ouvrage.</i>
een Kapje.	<i>un Chapperon.</i>
een Haspel.	<i>un Devidoir.</i>
een Kluwen.	<i>un Peloton.</i>
een Klos.	<i>un Fuseau.</i>
een Vingerhoed.	<i>un Dé.</i>
een Naald.	<i>une Aiguille.</i>
een Schaar.	<i>des Ciseaux.</i>
Braainaalden.	<i>des Broches.</i>
Garen.	<i>du Fil.</i>
Zijde.	<i>de la Soye.</i>
Sayer.	<i>de la Laine.</i>
Naaiën.	<i>Coudre.</i>
Stoppen.	<i>Rentraire.</i>
Braaiën.	<i>Tricotter, brocher.</i>
Borduuren.	<i>Broder.</i>
de Juffers zingen.	<i>les Dames chantent.</i>
Scheppen de koelte.	<i>prennent de frais.</i>
zij fchenken Thee.	<i>elles servent du Thé.</i>
een Kopje.	<i>une Tasse.</i>
een Schoteltje.	<i>une Soucoupe.</i>
een Trekpot.	<i>un pot à Thé.</i>
een Melkkannetje.	<i>un pot à Lait.</i>
Koffij.	<i>du Caffé.</i>

een Koffijkan.
 een Wandeling.
 een Liedje.
 een Sprookje.
 een Minnaarijtje.
 een Gefchenk.
 een Blijfpel.
 een Treurspel.
 een Klugfpel.

une Caffetiere.
une Promenade.
une Chanfon.
un Conte.
une Amourette.
un Préfent.
une Comédie.
une Tragedie.
une Farce.

VAN DE BOOMEN EN
 VRUGTEN.

DES ARBRES & DES
 FRUITS.

een Boom.
 de Wortel.
 de Stam.
 een Tak.
 een Spruitje.
 de Schors, bast.
 het Pit.
 een Blad.
 een Knop.
 Bloesfem.
 een Boom die bloeit.
 de Vrugt.
 rijpe Vrugten.
 de Steel.
 de Doornen.
 een Appelboom.
 een Appel.
 een Peerenboom.
 een Peer.
 een Kweepeer.
 een Kersfenboom.
 Kersfen.
 een Pruumboom.
 Pruimen.
 een Esfenboom.
 een Beukenboom.
 een Peppelboom, Populier.
 een Lindeboom.
 een Wilgenboom.

un Arbre.
la Racine.
la Tige, Souche.
une Branche.
un Rejetton.
l'Écorce.
la Moëlle.
une Feuille.
un Bouton.
des Fleurs.
un Arbre en fleurs.
le Fruit.
des Fruits Mûrs.
la Queue.
les Epines.
un Pommier.
une Pomme.
un Poirier.
une Paire.
un Coin.
un Cerifier.
des Cerifes.
un Prunier.
des Prunes.
un Frêne.
un Fau.
un Peuplier.
un Tilleul.
un Saule.

een

een Sparrenboom.
 een Cijpresfenboom.
 een Wijngaard.
 een Eikenboom.
 een Hafelaar.
 een Oranjeboom.
 een Oranje-appel.
 een Mispelboom.
 een Mispel.
 een Moerbesfenboom.
 een Moerbéfic.
 een Abrikoosboom.
 een Abrikoos.
 een Perzikboom.
 een Perzik.
 een Vijgenboom.
 Vijgen.
 een Nootenboom.
 Nooten.
 een Vlierboom.
 Haafnooten.
 een Amandelboom.
 een Amandel.
 een Kruisbesfenboom.
 Kruisbesfen.
 Aalbesfen.
 Druiven.
 Citroen.
 Kastanjes.
 Spaanfche Karftanjes.
 Palm.
 Klimöp.
 een Riet.
 Hulst.
 Zoet hout.
 Brandnétels.

un Sapin.
un Cyprés.
une Vigne.
un Chêne.
un Coudrier.
un Oranger.
une Orange.
un Neflier.
une Nefle.
un Meurier.
une Meure.
un Abricotier.
un Abricot.
un Pezbier.
une Pêche.
un Figuier.
des Fiques.
un Noyer.
des Noix.
un Sureau.
des Noifettes.
un Amandier.
une Amandle.
un Grofeiller.
des Grofeilles.
des Gadelles.
des Raifins.
du Citron.
des Chataignes.
des Marrons.
du Buis.
du Lierre.
un Roseau.
du Houx.
de la Reglifse.
des Orties.

VAN DE KRUIDEN EN
BLOEMEN.

Zaad.
Latuw.

D'HERBES & DE
FLEURS.

de la Greine.
de la Laitue.

Pos-

Pastelein.
 Andivie.
 Hop.
 Waterkers.
 Erwtē.
 Beetwortels.
 Tarw.
 Rogge.
 Garst.
 Boekweit.
 Boonen.
 Look.
 Porrei.
 Ajuin.
 Spinasie.
 Pieterfēlie.
 Aardbesfen.
 Raapen.
 Buiskoolen.
 Bloemkool.
 Salaad.
 Kropfalaad.
 Artisjokken.
 Asperges.
 Radijs.
 Wortelen.
 Pinksternakel.
 Péperwortel.
 Chicorei-wortel.
 Wijnruit.
 Kervel.
 Hennip.
 Vlas.
 Hooi.
 Stroo.
 Haver.
 Gras.
 Roofematijn.
 Magdelijn.
 Komkommer.
 IJfop.
 Alfem.

*du Pourpier.
 de l'Endive.
 du Houblon.
 du Cresfon.
 des Pois.
 des Beteraves.
 du Froment.
 du Seigle.
 de l'Orge.
 du bled Sarafin.
 des Fèves.
 de l'Ail.
 de la Porrée.
 de l'Oignon.
 des Epinars.
 du Persil.
 des Fraifes.
 des Navets.
 des Choux Cabus.
 des Choux fleurs.
 de la Salade.
 de la Laitue pommée.
 des Artichaux.
 des Asperges.
 des Raves.
 des Carottes.
 des Pastenades.
 du Raifort.
 de la Chicorée.
 de la Ruë.
 du Cerfeuil.
 du Chanvre.
 du Lin.
 du Foin.
 de la Paille.
 de l'Avoine.
 de l'Herbe.
 du Rosmarin.
 de la Mariolaine.
 du Combre.
 de l'Yfop.
 de l'Absintbe.*

Anijs.
 Venkel.
 Tabak.
 Paddenstoelen.
 Distel.
 Meloen.
 Spelt.
 Bloemen.
 een Léli.
 een Roos.
 een Muurbloem.
 een Angelier.
 Madeliefjes.
 Boterbloemen.
 een Tulp.
 een Zonnebloem.
 een Goudsbloem.
 Koornbloem.
 een Teiloos.
 Kamperfoelie.
 een Ridderspoor.
 Fiooltjes.
 Seringa.
 een Ruikertje.

de l'Anis.
du Fenouil.
du Tabac.
des Champignons.
du Chardon.
du Melon.
de l'Épéautre.
des Fleurs.
un Lis.
une Rose.
une Giroflée.
un Oeillet.
des Marguérites.
des Basifnets.
une Tulipe.
un Soleil.
un Souci.
des Aubefeins.
une Jonquille.
du Chèvrefeuil.
un Pied de Coq.
des Violettes.
du Lilas.
un Bouquet.

ALLERHANDE KO-
 LEUREN.

Rood.
 Geel.
 Bleekgeel.
 Wit.
 Vuil-wit.
 Zilverwit.
 Goudgeel.
 Groen.
 Donkergroen.
 Licht-groen.
 Oranje.
 Zwart.
 Fluwelagtig.
 Grijs.

TOUTES SORTES DE
 COULEURS.

Rouge.
Jaune.
Jaune-pâle.
Blanc.
Blanc-Sale.
Blanc-argenté.
Jaune-doré.
Verd.
Verd-obscur.
Verd-Gay.
Orange.
Noir.
Noir de velours.
Gris.

Grauw.

Graauw.
 Aschgrauw.
 Blaauw.
 Donker-blaauw.
 Hémelschblauw.
 Paarsch.
 Carmosijn.
 Bloedrood.
 Vuurkleur.
 In de wolfe gewerwd.
 Purper.
 Roosenrood.
 Gespikkeld.
 Schimmelkleur.
 een Weerschijn.
 Glans.
 Weerschijn geeven.
 Gevlakt.

Minime.
Couleur de cendre.
Bleu.
Bleu-obscur.
Bleu-celeste, azuré.
Violet.
Cramoisi.
Incarnat.
Couleur de feu.
Teint en laine.
Pourpre.
Couleur de rose.
Bigarré.
Gris de Souris.
un Chatoyant, un reflex.
de l'Eclat.
Chatoyer.
Tacheté.

OORLOGS BENAAMINGEN.

TERMES DE GUERRE.

Generaal van 't Léger.
 Luitenant Generaal.
 Veld - Maarschalk.
 Majoor Generaal van 't Léger.
 Groortmeester van 't Geschut.
 Commies van den trein van Oorlog.
 Commisaris van de Monsterring.
 de Geweldige Generaal van 't Léger.
 Kornel.
 Luitenant Kornel.
 de Kapitein.
 de Vaandrig.
 een Sergeant.
 de Kwartiermeester.
 Geweldige van 't Regiment.
 de Schrijver.
 de Korporaal.

Général d'Armée.
Lieutenant Général.
Maréchal de Camp.
Major ou Sergent de Bataille.
Grand-Maitre de l'Artillerie.
Commis des munitions de guerre.
Commisfaire des Montres.
le Grand Prevost de l'Armée.
le Colonel.
Lieutenant Colonel.
le Capitaine.
l'Enseigne.
un Sergent.
le Quartier-maitre.
Prevost du Regiment.
le Scribe.
le Corporal.

een Adelborst.
 Krijgsluiden.
 Voetvolk.
 Vrijwilligen.
 Zoetelaars.
 Overloopers.
 Schansgraavers.
 een Léger.
 de Trommel roeren.
 Soldaaten werven.
 een vliegend Léger.
 de Voortogt.
 de Agterhoede.
 de Rechtervleugel.
 de Linkervleugel.
 een Gevegt.
 een Schermutsefeling.
 de Overwinning.
 een Veldslag.
 de Neerlaag.
 een Storm.
 de Schildwagt.
 de Hoofdwagt.
 een Belégering.
 een Graaver.
 een Tromflager.
 een Konstapel.
 de Loopgraaven.
 de Leeftogt.
 een Uirval.
 het Gefchut vernagelen.
 de Graft dempen.
 de Aftogt blaafen.
 een Krijgslist.
 't Beleg opbreeken.
 de Mars flaan.
 den ftilland tekenen.
 den Vrede fluiten.
 een Hinderlaag.
 het Verdrag.
 de Overgaaf.
 een ftilland van Wapenen.

un Appointé.
des Soldats.
de l'Infanterie.
des Volontaires.
des Vivandiers.
des Transfuges.
des Pionniers.
une Armée.
Battre la Caisse.
lever des Soldats.
un Camp volant.
l'Avant-garde.
l'Arrière garde.
l'Aile droite.
l'Aile gauche.
un Combat.
une Escarmouche.
la Victoire.
une Bataille.
la Déroute.
un Assaut.
la Sentinelle.
la Grand' garde.
un Siege.
un Mineur.
un Tambour.
un Cannonier.
la Trenchée.
les Fuyes.
une Sortie.
Enclouer le Canon.
Comblér le Fossé.
Sonner la retraite.
un Stratagème.
lever le Siege.
Battre la Marche.
signer la Trêve.
Faire la paix.
une Embuscade.
la Capitulation.
le Réditien.
une Trêve.

een Muskettier.
 een Pickenier.
 een Grenadier.
 een Harnas.
 het Geschut.
 een Kogel.
 een Bom.
 Patroonen.
 Snaphaanen.
 Hapfcheerders.
 een goede Vrède.
 Afdanken.
 een Gekwetste.
 't Slagveld.
 een Regiment.
 een Bataillon.
 een Vendel.
 de Patrouille.

un Mousquetaire.
un Piconier.
un Granadier.
un Corfelet.
le Canon.
un Boulet.
une Bombe.
des Cartouches.
des Fufils.
des Archers.
une bonne Paix.
Licentier.
un Blesfé, invalide.
le Champ de Bataille.
un Regiment.
un Bataillon.
une Compagnie.
la Patrouille.

VAN DE RUITERIJ.

DE LA CAVALERIE.

Generaal van de Ruiterte.
 Luitenant van het Paardenvolk.
 Commisfaris van . . .
 Kornel van een Regiment Paardenvolk.
 Kornet, die de ftaande voert.
 Trompetter.
 Ruiter in volle harnas.
 Ruiter met een lang roer.
 een ligtgewapend Ruiter.

General de la Cavalerie.
Lieutenant de la Cavalerie.
Commisfaire de . . .
Colonel d'un Regiment de Cavalerie.
Cornette.
Trompette.
Cuirasfier.
Harquebufier.
un Dragon.

VAN DE SCHEEPVAART.

DE LA NAVIGATION.

een Oorlogfchip.
 een Koopvaardige-Schip.
 een Schip.
 een Schipper.
 de Kapitein van het Schip.
 de Luitenant van het Schip.
 de Bootsgezellen.
 de Provooft.

un Navire de Guerre.
un vaisseau Marchand.
un Navire.
un Maitre de Navire.
le Capitaine de Navire.
le Lieutenant de Navire.
les Matelots.
le Prevost.

de Jongen.	<i>le Garçon.</i>
de Kok.	<i>le Cuisinier.</i>
de Mast.	<i>le Mât.</i>
de Kiel.	<i>le Carine.</i>
de Zeilen.	<i>les Voiles.</i>
de Touwen.	<i>les Cordages.</i>
een Brander.	<i>un Brûlot.</i>
het Scheepsgereedschap.	<i>les Agrès.</i>
de Spiegel.	<i>la Poupe.</i>
het Roer.	<i>le Gouvernail.</i>
't Verdek.	<i>le Pont, Tillac.</i>
de Luiken.	<i>les Ecoutes.</i>
de Poorten.	<i>les Sabords.</i>
de Vlag.	<i>le Pavillon.</i>
de Wimpel.	<i>la Flamme.</i>
de Fok.	<i>le Trinquet.</i>
voor den Wind.	<i>le Vent en poupe.</i>
tégens den Wind.	<i>le Vent contraire.</i>
een gemeen Schip.	<i>un Bateau.</i>
een Scheepje.	<i>une Nacelle.</i>
het Anker.	<i>l'Ancre.</i>
Vaaren.	<i>Naviger.</i>
de Haven.	<i>le Havre, le Port.</i>
de Stuurman.	<i>le Pilote.</i>
een Galei.	<i>une Galere.</i>
een Vloot.	<i>une Flotte.</i>
een Eskader.	<i>une Escadre.</i>
de Blokken.	<i>les Polies.</i>
de Boeg.	<i>le devant du Navire.</i>
het agterste van het Schip.	<i>le derriere du Navire.</i>
het Kompas.	<i>la Boussole, le Montre des Vents.</i>
het Geschut.	<i>les Canons.</i>
de Kajuit.	<i>la Chambre du Navire.</i>
de Galderije.	<i>les Galleries.</i>
een Rooffchip.	<i>un Brigantin.</i>
een Zeegevegt.	<i>un Combat naval.</i>
de Laag.	<i>la Bordée.</i>
Aenklampen.	<i>l'enir à l'abordage.</i>
In den grond booren.	<i>Couler à fond.</i>
Met schroot fchieten.	<i>Tirer à cartouche.</i>
de Vloed.	<i>le Flux.</i>
de Ebbe.	<i>le Reflux.</i>

de Stroom.
de Oostzee.
het Kanaal.
de Middellandsche Zee.
het naauw van de Straat.
een Schip bevragten.
een Vloot uitrusten.
’t Zeil gaan.
in Zee loopen.
Drijven.
Laveeren.
Kruisfen.
zen Anker liggen.
Stranden.
Vergaan.
Schipbreuk lijden.
een Stormwind.

la Marée.
la Mer Baltique.
la Manche.
la Méditerranée.
le Détroit.
Fréter un Vaisseau.
Equiper une Flotte.
Mettre à la voile.
entrer en Mer
Flotter.
Louvoyer.
Croiser.
être à l'Ancre.
Echouër.
Perir.
faire Naufrage.
une Tempête.

KOOPMANS BEDRIJVEN
EN BENAAMINGEN.

ACTIONS & TERMES
DES MARCHANDS.

Koopen.
Verkoopen.
Waagen.
Winnen.
Verliefen.
een Godspenning geeven.
Zenden.
Ontvangen.
Afkorten.
Ontleenen.
Leenen.
Bieden.
Weigeren.
Belooven.
Dingen.
Borgen.
Weegen.
Schuldig zijn.
Sluiten.
Vertrekken.
Laaden.

Acheter.
Vendre.
Hazarder , risquer.
Gagner.
Perdre.
donner des Erres.
Envoyer.
Recevoir.
Rabattre.
Emprunter.
Prêter.
Offrir.
Refuser.
Promettre.
Marchander.
faire Credit.
Peser.
Devoir.
Fermer.
Partir.
Charger.

Losfen.	<i>Décharger.</i>
Uitstellen.	<i>Différer, delayer.</i>
Befchadigen.	<i>Endommager.</i>
een Rékening fuiten.	<i>Souder un compte.</i>
Bestellen.	<i>Fournir.</i>
Berichten.	<i>Mander.</i>
Laaten weeten.	<i>Faire favoir.</i>
Spaaren.	<i>Épargner.</i>
Verruilen.	<i>Troquer.</i>
Inpakken.	<i>Emballer.</i>
Borg worden.	<i>Cautionner.</i>
Vouwen.	<i>Plier.</i>
Losmaaken.	<i>Délier.</i>
Tellen.	<i>Compter.</i>
Opheiften.	<i>Guinder.</i>
In 't gros verkoopen.	<i>Vendre en gros.</i>
In 't klein verkoopen.	<i>Vendre en détail.</i>
Een winkel opzetten.	<i>Dresser boutique.</i>
Mangelen.	<i>Changer.</i>
Pleiten.	<i>Plaider.</i>
De boete betaalen.	<i>Paier l'Amende.</i>
Bankrot fpeelen.	<i>faire Banqueroute.</i>
een Rékening.	<i>un Compte.</i>
Verspreiden.	<i>Distribuer.</i>
Veréffenen.	<i>Liquider.</i>
Meeten.	<i>Mesurer.</i>
een Schuld.	<i>une Dette.</i>
Bijvoegen.	<i>Ajouter.</i>
Een kwijtschelding.	<i>une Quitance.</i>
een Wifpel.	<i>une Lettre de change.</i>
De eerste deefter.	<i>le Premier de ce mois.</i>
Draagen.	<i>Porter.</i>
De agfte der voorleeden.	<i>le huitieme du passé.</i>
te Betaalen.	<i>Payable.</i>
Aan de ordre.	<i>à l'Ordre.</i>
Arbeiden.	<i>Travailler.</i>
Op zigt.	<i>à Vue.</i>
Op kort zigt.	<i>à peu de jours de vue.</i>
Op twee Uzo.	<i>A deux usances.</i>
de Waarde van dien.	<i>La valeur du dit.</i>
Kasgeld.	<i>Argent de caiffe.</i>
Bankgeld.	<i>Argent de banque.</i>

't Opgeld.
 De névensgaande.
 De bringer deefes.
 gemelde Heer.
 de naaste Postdag.
 de Twaalfde ditto.
 in 't Verschot zijn.
 de Inkoop.
 de Onkosten.
 de Winst.
 het Verlies.
 de Schade.
 de Laading.
 de Aankomst.
 het Losfen.
 een staaltje van Laken.
 een proefje van Thee.
 een monster van Koorn.
 de Verkoopng.
 de Aflevering.
 de Betaaling.

TOEVALLLEN DES LIG-
 CHAAMS.

de Adem.
 het Spog.
 de Pis.
 de Hoëst.
 een Verkoudheid.
 een Ziekte.
 de Koorts.
 een Miskraam.
 de Pokjes.
 de Maselen.
 de Jicht.
 de Roos.
 de Loop.
 de Roodeloop.
 Snipen.
 een Breuk.
 een Zweer.

l'Agio.
la Cy-jointe.
le Porteur de la présente.
fusdit Sieur.
le Prochain ordinaire.
le Douzieme du dit mois.
être en Avance.
l'Achat.
les Frais.
le Gain.
la Perte.
le Domnage.
la Cargaison.
l'Arrivée.
le Déchargement.
un Echantillon.
un Echantillon.
un Echantillon.
la Vente
la Livraison.
le Payement.

ACCIDENS DU CORPS.

l'Haleine.
le Crachat.
l'Urine.
la Toux.
un Rbume.
une Maladie.
la Fievre.
une fausse Couche.
la petite Verole.
la Rougeole.
la Gôte.
l'Érëfipele.
le Cours de ventre.
la Disfenterie.
des Convulsions.
une Descente.
une Apostume.

een Krab.
 eene Kwetsing.
 een Wond.
 een Knip.
 een Klap.
 een Moord.
 een Leugen.
 een Lastering.
 een Woord.
 een Verwijt.
 een Lonk.
 een Grimlach.
 een Wensch.
 een Belofte.
 een Kus.
 't Weefen.
 't Lijf.
 de Gang.
 de Zwier.
 de Gezondheid.
 de Goedheid.
 de Waarheid.
 de Getrouwheid.
 de Voorzigtigheid.
 de Naerstigheid.
 de Oprechtheid.
 de Deugd.

une Egratignure.
une Blessure.
une Playe.
une Cbiquenaude.
un Soufflet.
un Meurtre.
un Mensonge.
une Calomnie.
une Parole.
un Reproche.
une Oeillade.
un Souris.
un Soubait.
une Promesse.
un Baiser.
la Mine.
la Taille.
la Démarche.
l'Air.
la Santé.
la Bonté.
la Vérité.
la Fidélité.
la Prudence.
la Diligence.
la Sincérité.
la Vertu.

VAN DE MUNT.

een Penning.
 een Duit.
 een Oortje.
 een halve Stuiver, een groot.
 een Stuiver.
 een Dubbeltje.
 een Stooter.
 drie Stuivers, of een halve
 Schelling.
 een Zest'half.
 een Schelling.
 een Dertiend'half.

DE LA MONNOTE.

un Denier.
un Dute.
un Liard.
deux Liards.
un Sou.
deux Sous.
deux Sous & demi.
trois Sous, un demi Escalin.

une piece de Cinq sous & demi.
un Escalin.
un quart de Risdale.

een

een Gulden.
 een Goudgulden, een agtën-
 twintig.
 een Daalder.
 een Kroon.
 een Rijksdaalder.
 een Driegulden.
 een Ducaton.
 een Ducaat.
 een Pondgroot.
 een Kruisgulden.
 een dubbelde Ducaat:
 een gouden Rijder.
 een halve Rijder.

Vingt sous.
un Florin d'or.

une Piece de trente sous.
un Ecu.
une Risdale.
une Piece de trois florins.
un Ducaton.
un Ducat d'or.
une Livre de Gros.
dix Livres.
un double Ducat.
une Piece de quatorze Florins.
une Piece de sept Florins.

BIJWOORDEN EN VOOR-
 ZETSELS.

ADVERBES & PREPO-
 SITIONS.

Wijsfelijk.
 Voornaamelijk.
 aanstonds.
 somtijds.
 dikwils.
 zelden.
 faamen.
 zonder twijfel.
 misfchien.
 fédert Gisteren.
 tot Morgen.
 waar woont gij?
 hier digte bij.
 ver van hier.
 bij de Beurs.
 bij wien gaat gij?
 bij mijn Broeder.
 voor de deur.
 agter den Stoel.
 op de Tafel.
 onder de Tafel.
 op de Straat.
 ergens.
 nergens.

Sagement.
Principalement.
incontinent.
quelquefois.
souvent.
rarement.
ensemble.
sans doute.
peut- être.
depuis hier.
jusqu' à Demain.
où demeurez vous?
près d'ici.
loin d'ici.
près de la Bourse.
chez qui allez vous.
chez mon Frere.
devant la Porte.
derriere la Chaise.
sur la Table.
sous la Table.
dans la Rue.
quelque part.
nullepart.

zoetjes.
 anders.
 geenfints.
 pafelijk.
 eindelijk.
 overäl.
 van te vooren.
 altijd.
 voortaan.
 alle dagen.
 in 't toekomende.
 nooit.
 nu en dan.
 allengskens.
 ik gaa heen.
 ondertusfchen.
 waar gaat gij?
 naar huis toe.
 naar Frankrijk.
 naar Engeland.
 naar Duitschland.
 naar Poolen.
 naar Oost-Indiën.
 te land reifen.
 ter Zee.
 te Water.
 in de fchaduw.
 in den Régen.
 in den Wind.
 te voet gaan.
 te Paard rijden.
 in een fchuit vaaren.
 op Schaatfen rijden.
 zwemmen.
 régenswoordig.
 nu.
 opftaande voet.
 inderdaad.
 nogtans, echter.
 intégendeel.
 ten anderen.
 voortts.

doucement.
autrement.
nullement.
pasfablement.
finalement.
partout.
auparavent.
toujours.
desormais.
tous les jours.
à l'avenir.
jamais.
de fois à autre.
petit à petit.
je m'en vais.
cependant.
où allez vous?
à la maison.
en France.
en Angleterre.
en Allemagne.
en Pologne.
aux Indes.
voyager par terre.
par Mer.
par Eau.
à l'ombre.
à la Pluie.
au Vent.
aller à pied.
aller à Cheval.
aller en bateau.
aller à Patins.
nager.
à présent.
à cette heure.
sur le champ.
effectivement.
pourtant.
au contraire.
d'ailleurs.
au reste.

onder-

onderwijlen.
 boven.
 benédén.
 voor.
 agter.
 te vroeg.
 te laat.
 vroeg.
 vroeger.
 vroeg opstaan.
 heel vroeg.
 met het kriecken van den Dag.
 tusſchen licht en donker.
 veel moeite.
 weinig gelds.
 meer dan de helft.
 tijds genoeg.
 minder woorden.
 daar is iemant.
 daar is niemant.
 tot wéderziens.
 vaarwel.
 't is jammer.
 des te erger.
 des te béter.
 terwijl hij eet.
 tot 'er dood toe.
 zoo haast als hij.
 zoo gezeid, zoo gedaan.
 wanneer is hij gestorven?
 toen ik 'er kwam.
 bij de Kerk.
 hij woont bij mij.
 regt tégenöver.
 hier tégen-over.
 tégen hem.
 tégen haar.
 tégen hen.
 om u te dienen.
 voor uwe moeite.
 ten opzigt van mij.
 dien aangaande.

en attendant.
en haut.
en-bas.
devant.
derriere.
trop tôt.
trop tard.
de bonne heure.
de meilleure heure.
se lever de bon matin.
de grand matin.
à la pointe du jour.
entre chien & loup.
beaucoup de peine.
peu d'Argent.
plus de la moitié.
assez de tems.
moins de paroles.
il y a quelqu'un.
il n'y a personne.
à revoir.
adieu.
c'est dommage.
tant pis.
tant mieux.
tandis qu'il mange.
jusqu'à la mort.
ausfitôt que lui.
ausfitôt dit, ausfitôt fait.
quand est-il mort?
lorsque j'arrivois.
auprès de l'Eglise.
il demeure chez moi.
vis à vis.
ici contre.
contre lui.
contre elle.
contre eux.
pour vous servir.
pour votre peine.
à mon égard.
à cet égard.

wat mij belangt.
 tusſchen beide.
 iederēen meent 't.
 eenige jongens,
 met mij.
 met u.
 ik en gij.
 zoo hij gaat.
 zoo gij wilt.
 als hij 'er is.
 ſpreekt hij zoo wel?
 zoo wel als ik.
 al ſprak ik.
 al was hij 'er.
 na deefe wōrdēn.
 daarna.
 hij zeide daarōp.
 hij is ergens.
 hij is nergens.
 hij is elders.
 op wat plaats?
 omtrent de Kerk.
 om den Toren.
 daarōmtrent.
 't is omtrent drie uren.
 ik heb bijna gedaan.
 ten naasten bij.
 naauwlijks.
 voorāl.
 hij heeft 'er twee.
 ik wil 'er van proeven.
 wij gaan 'er naar toe.
 zult gij 'er komen?
 ik ga 'er naar toe.
 in mijn hand.
 in 't geheim.
 in Parijs.
 in de ſtraat.
 waar zijt gij?
 gij of een ander.
 een zekere kwant.
 de minste Wint.

quant à moi.
entre deux.
chacun le croit.
quelques Garçons.
avec moi.
avec vous.
moi & vous.
s'il s'en va.
si vous voulez.
s'il y est.
parle t-il si bien.
aussi bien que moi.
quand je parlerois.
quand il y seroit.
après ces paroles.
après cela.
il dit là-dessus.
il est quelque part.
il n'est nullepart.
il est autre part.
en quel en droit.
vers l'Eglise.
autour du clocher.
aux environs.
il est environ trois heures.
j'ai presque fait.
à peu près.
à peine.
surtout.
il en a deux.
j'en veux goûter.
nous y allons.
y viendrez vous?
je m'y en vais.
dans ma main.
en secret.
dans Paris.
dans la rue.
où êtes vous?
vous ou un autre.
un certain drôle.
le moindre Vent.

ten minste.
 ten hoogste.
 luk of raak.
 al willens.
 in alle geval.
 met of tégen dank.
 agteraf.
 bezijden de deur.
 in 't midden.
 en zoo voorts.

**STRIJDIGE BIJVOEG-
 LIJKE WOORDEN.**

goed.
 kwaad.
 van 't best.
 't allerbest.
 van kwaad tot erger.
 wijs.
 gek.
 groot.
 klein.
 middelmatig.
 vroom.
 onvroom.
 dik, grof.
 téder.
 vet.
 mager.
 loos.
 flegt.
 vriend.
 vijand, onvriend.
 aangenaam.
 onāangenaam.
 lang.
 kort.
 nabij.
 van verre.
 breed, wijd.
 smal, naauw.

tout au moins.
tout au plus.
tout coup vaille.
expres.
en tout cas.
bongré, malgré.
à l'écart.
à côté de la porte.
au milieu.
& ce qui s'en suit.

ADJECTIFS CONTRAIRES.

bon.
mauvais.
du meilleur.
le meilleur.
de mal en pire.
sage.
fol.
grand.
petit.
mediocre.
vertueux.
vicieux.
gros.
tendre.
gras.
maigre.
rusé.
simple.
ami.
ennemi.
agréable.
desagréable.
long.
court.
proche.
de loin.
large.
étroit.

écde.

néderig.
 hovaerdig.
 gediensdig.
 getrouw.
 ongetrouw.
 schoon.
 lélijk.
 hoog.
 laag.
 vol.
 leeg.
 verstandig.
 onverstandig.
 groen hout.
 droog hout.
 rijk.
 arm.
 vrugtbaar.
 onvrugtbaar.
 gelukkig.
 ongelukkig.
 dik.
 dun.
 blijde.
 bedroefd.
 rond.
 vierkant.
 langwerpig.
 eirond.
 heet.
 koud.
 sterk.
 zwak.
 genenglijk.
 ongenenglijk.
 raauw.
 gekookt.
 Hard.
 mals.
 nat.
 droog.
 vogtig.

bumble.
orgueilleux.
servil.
fidelle.
infidelle.
beau.
laid.
haut.
bas.
plein.
vide.
savant.
ignorant.
du bois verd.
du bois sec.
riche.
pauvre.
fertile.
stérile.
heureux.
malheureux.
pais.
délié, mnc.
aise.
triste.
rond.
quarré.
oblong.
ovale.
chaud.
froid.
fort.
foible.
plaisant.
malplaisant.
cru.
cuit.
dur.
tendre.
mouillé.
sec.
humide.

duur.
goedkoop.
regt.
krom.
ligt.
zwaar.
vrolijk.
droevig.
gezond.
ziek.
zindelijk.
morsfig.
eerlijk.
onëerlijk.
dapper.
lafhartig.
rechtvaerdig.
onrechtvaerdig.
onfchuldig.
fchuldig.
ftout.
befchroomd.
ftandvastig.
onftandvastig.
milddaadig.
gierig, karig.
voorzigtig.
onvoorzigtig.
zédig.
onbefchaamd.
beleefd.
onbeleefd.
dankbaar.
ondankbaar.
naarftig.
lui, traag.
hémelsch.
aardsch.
Godlijk.
menschlijk.
duivelsch.
engelägtig.

cher.
bon marché.
droit.
tortu.
leger.
pefant.
alaigre.
chagrin.
sain.
malade.
propre.
fale.
bonnête.
malbonnête.
brave, courageux.
lache, poltron.
juste.
injuste.
innocent.
criminel, coupable.
bardi.
timide.
constant.
inconstant, volage.
libéral.
avare.
prudent.
volage.
modeste.
effronté.
civil.
incivil.
reconnoissant.
ingrat.
diligent.
paresseux.
celeste.
terrestre.
Divin.
humain.
diabolique.
angelique.

Y

WERK.

WERKWOORDEN VAN
DE DAADEN DER
MENSCHEN.

wakker worden.
opstaan.
zig kammen.
zig kleeden.
knoopen.
opfchikken.
God bidden.
naar bed gaan.
zig ontkleeden.
zijn Kousen uittrekken.
de Laerzen uitdoen.
ontknoopen.
rusten.
te bed gaan.
slaapen.
sluimeren.
snorken.
droomen.
klaagen.
welvaaren.
trouwen.
kwaad worden.
gaan.
fpotten.

de Kamer fchikken.
het bed maaken.
fchoonmaaken.
veegen.
wrijven.
de handen wasfchen.
de kost fchikken.
ontbijten.
middagmaalen.
agternoenen.
avondmaalen.
fmaaken.

VERBES DES ACTIONS
DES HOMMES.

s'éveiller.
se lever.
se peigner.
s'Habiller.
boutonner.
parer.
prier Dieu.
se coucher.
se deshabiller.
se dechauser.
tirer les bottes.
deboutonner.
se reposer.
se coucher.
dormir.
sommeiller.
ronfler.
fonger.
se plaindre.
se porter bien.
se marier.
se facher.
aller.
se moquer.

faire la chambre.
faire le lit.
nettoyer.
balayer.
frotter.
laver les mains.
dresser les viandes.
dejeuner.
diner.
collationner.
souper.
goûter, savourer.

drinken schenken.
 brood snijden.
 eeten.
 bijten.
 kluiven.
 drinken.
 florpen.
 zig verzadigen.
 opflorpen.
 gulzigheid.
 de tanden schoonmaaken.
 de Kaars snuiten.
 voeden.
 vasten.

verser à boire.
trencher le pain.
manger.
mordre.
ronger.
boire.
bumer.
se rassasier.
gourmander.
gourmandise.
curer les dents.
moucher la Chandelle.
nourrir.
jeûner.

ontsteeken.
 uitdoen.
 kookken.
 zieden.
 braaden.
 branden.
 fruiten.
 druipen.
 vullen.
 schuimen.
 de Kétel schuimen.
 leeg maaken.
 lardeeren.
 waschen.
 bederven.
 mengen.
 zouten.
 kruiden.
 snijden.
 breeken.
 nat maaken.
 indooopen.
 huishouden.
 bespaaren.

allumer.
éteindre.
cuire.
bouillir.
rôtir.
bruler.
fricasser.
graisser.
farcir.
écumer.
écumer la marmite.
vuider.
larder.
laver.
gâter.
mêler.
saler.
épicer.
trencher.
rompre.
mouiller.
tremper.
menager.
épargner.

kusfen.
 spreken.

baïser.
parler.

praaten.
 prédiken.
 redeneeren.
 een Rédenvoering doen.
 roepen, noemen.
 dreigen.
 hard roepen.
 ftamelen.
 zingen.
 zwijgen.
 verzwijgen.
 ftom worden.
 blaafen.
 adem haalen.
 zugten.
 fpuwen.
 zweeten.
 ftuiten.

zien.
 opmerken.
 gewaar worden.
 wenken.
 fcheel zien.
 van ter zijde zien.
 blindhokken.
 verblinden.
 blind.
 lagchen.
 fchateren.
 fchreiën.
 weeklaagen.
 met de tanden knarsfen.
 hooren.
 luifteen.
 't oor leenen.
 verdooven.
 doof worden.
 raaken.
 tasten.
 handelen.
 jeuken.

discourir.
précher.
raisonner.
baranguer.
appeller.
menacer.
crier.
begayer.
chanter.
se taire.
taire.
devenir muet.
souffler.
respirer.
soupirer.
cracher.
fuër.
se moucher.

voir.
regarder.
s'appercevoir.
faire signe de l'oeil.
toucher.
regarder de travers.
éblouir.
aveugler.
aveugle.
rire.
éclater de rire.
pleurer.
lamentar.
grincer les dents.
ouïr.
écouter.
prêter l'oreille.
étourdir.
devenir sourd.
toucher.
tâtonner.
manier.
démanger.

slaan.
 kwetsen.
 stokslagen geeven.
 krabben.
 steeken.
 voelen.
 sluiten.[†]
 klemmen.
 tuimelen.
 welrieken.
 kwalijk rieken.

*attre, frapper.
 bleser.
 donner des coups de bâton.
 graier.
 piquer.
 sentir.
 ferrer, fermer.
 presfer.
 culbater.
 sentir bon.
 sentir mauvais.*

gaan.
 komen.
 vertrekken.
 reifen.
 aankoomen.
 wandelen.
 loopen.
 dansen.
 springen.
 beeven.
 beweegen.
 stilstaan.
 voortgaan.
 vallen.
 struikelen.
 stellen.
 zig haasten.
 vlugten.
 blijven.
 omkeeren.
 omwerpen.
 naderen.
 voegen.
 vergaderen.
 verwijderen.
 scheiden.
 woonen.
 een Huis huuren.
 opendoen.
 sluiten.

*aller.
 venir.
 partir.
 voyager.
 arriver.
 se promener.
 courir.
 danser.
 sauter.
 trembler.
 remuer.
 arrêter.
 avancer.
 tomber.
 glisser.
 mettre.
 se bâter.
 fuir.
 demeurer.
 tourner.
 renverser.
 approcher.
 joindre.
 assembler.
 éloigner.
 separer.
 demeurer.
 louer une Maison.
 ouvrir.
 fermer.*

ingaan.
uitgaan.
doorgaan.
verbergen.
opwinden.
neerlaten.
binden.
ontbinden.
bevrijden.

entrer.
sortir.
passer.
cacher.
hausser.
abbaisser.
lier, relier.
déliier.
affranchir.

beminnen.
haaten.
zig verheugen.
vrolijkheid des harte.
zig beklagen.
begeeren.
priifen.
verächtten.
belédigen.
bevréuigen.
pluimftrijken.
verdrieten.
kwaad worden.

aimer.
haïr.
se rejouïr.
gayeté de coeur.
se plaindre.
désirer.
louer.
mepriiser.
offencer.
appaïser.
flatter.
ennuier.
se courroucer.

geboren worden.
leeven.
fchoon maaken.
lélijk worden.
vet worden.
mager worden.
oudertrouwen.
Huwelijken.
Trouwen.
in de kraam bevallen.
doopen.
oud worden.
fterven.
begraaven.

naitre.
vivre.
embellir.
enlaidir.
devenir gras.
amaigrir.
fiancer.
Epoufer.
se marier.
accoucher.
bâtifer.
devenir vieux.
mourir.
enfévelir.

regeeren.
gebieden.
gehoorzaamen.

regner.
commander.
obéir.

vraagen.

vraagen.	<i>demander.</i>
verkrijgen.	<i>obtenir.</i>
geeven.	<i>donner.</i>
neemen.	<i>prendre.</i>
wegneemen.	<i>ôter.</i>
toebehooren.	<i>appartenir.</i>
weigeren.	<i>refuser.</i>
verbieden.	<i>déffendre.</i>
beschermen.	<i>protéger.</i>
toelaaten.	<i>permettre.</i>
onderwijfen.	<i>enseigner.</i>
leeren.	<i>apprendre.</i>
vergeeten.	<i>oublier.</i>
gedenken.	<i>souvenir.</i>
tragten.	<i>tâcher.</i>
leefen.	<i>lire.</i>
fchrijven.	<i>écrire.</i>
bijéén vergaderen.	<i>recueillir.</i>
uitschrijven.	<i>copier.</i>
zégelen.	<i>cachetter.¹</i>
afvaardigen.	<i>depêcher.</i>
zenden.	<i>envoyer.</i>
wéderzenden.	<i>renvoyer.</i>
handelen.	<i>negocier.</i>
verzuimen.	<i>négliger.</i>
bezorgen.	<i>envoyer.</i>
beschuldigen.	<i>accuser.</i>
bekennen.	<i>confesfer.</i>
lochenen.	<i>nier.</i>
oordeelen.	<i>juger.</i>
veröordeelen.	<i>condamner.</i>
kastijden.	<i>cbâtier.</i>
vergeeven.	<i>pardonner.</i>
bespringen, aanvallen.	<i>attaquer.</i>
belégeren.	<i>asieger.</i>
met geweld neemen.	<i>prendre par force.</i>
verfterken.	<i>fortifier.</i>
vegten.	<i>combattré.</i>
beschermen.	<i>déffendre.</i>
overwinnen.	<i>vaincre.</i>
verschrikken.	<i>épouvanter.</i>

te Paard stijgen.
 van 't Paard klimmen.
 optoomen.
 zadelen.
 roskammen.

beginnen.
 eindigen.
 in 't Koper snijden.
 Schilderen.
 Verwen.
 met Krijt tékenen.
 Vergulden.
 Verzilveren.
 Drukken.
 Gladmaaken.
 Bouwen.
 Witten.
 verkorten.
 verlengen.
 Jaagen.
 op de Jagt gaan.
 Vischen.
 wetten, slijpen.
 den Schoorsteen veegen.
 't Land bouwen.
 zaaiën.
 planten.
 nat maaken.
 Snoeiën.
 Maaiën.
 vergaderen.
 enten.
 griffelen.
 snijden.
 mengen.
 steelen.

vliegen.
 weiden.
 wasfen.
 bloeiën.

monter à Cheval.
descendre de Cheval.
brider.
seller.
étriller.

commencer.
achever.
graver en cuivre.
Peindre.
Teindre.
Crayonner.
Dorer.
Argenter.
Imprimer.
Polir.
Bâtir.
Blanchir.
accourir.
allonger.
Chasser.
aller à la Chasse.
Pêcher.
aiguïser.
ramonner la Cheminée.
Labourer.
femer.
planter.
arroser.
Tailler.
Moissonner.
recueillir.
enter.
greffer.
couper.
mêler.
derober.

voler.
paître.
crottre.
germer.

rijp worden.
 rood worden.
 wit worden.
 bruin worden.
 zoet worden.
 zuur worden.
 zagt worden.
 hard worden.
 verrotten.
 droog worden.

meurir.
rougir.
blanchir.
brunir.
adoucir.
aigrir.
ammollir.
durcir.
pourrir.
secher.

Régenen.
 Hagelen.
 Vriesen.
 Klaar worden.
 Verschijnen.
 Ondergaan.
 Opgaan.
 Weêrlichten.
 Donderen.
 Licht worden.
 Warm worden.
 Koud worden.
 Fris worden.
 Waaiën.
 Onweeren.
 Stil worden.
 Duister worden.
 Verhoogen.
 Vernéderen.
 Misten.
 Stormen.

Pleuvoir.
Grêler.
Geler.
Devenir clair.
Parôître.
se Coucher.
se Lever.
Eclairer.
Tonner.
Luire.
Echauffer.
Refroidir.
Rafraichir.
Venter.
Tempêter.
Se rendre calme.
Obscurcir.
Hausfer.
Abbaïser.
Faire brouillard.
Faire gros tems.

WERKWOORDEN DOOR
 DEN DERDEN NAAM-
 VAL BEHEERSCHT.

hem }
 haar } zeggen.
 hun }
 hem }
 haar } geeven.
 hun }

VERBES QUI REGISSENT
 LE DATIF.

lui }
 lui } dire.
 leur }
 lui }
 lui } donner.
 leur }

hem	}	fchrijven.	lui	}	<i>écrire.</i>
haar			lui		
hun			leur		
hem	}	fpreeken.	lui	}	<i>parler.</i>
haar			lui		
hun			leur		
hem	}	vraagen.	lui	}	<i>demander.</i>
haar			lui		
hun			leur		

Les fuivans font de la même forte.

hem gehoorzaamen.	<i>lui obéir.</i>
hem dienst doen.	<i>lui rendre service.</i>
hem vergeeven.	<i>lui pardonner.</i>
hem raaden.	<i>lui confeiller.</i>
hem verwijten.	<i>lui reprocher.</i>
hem behaagen.	<i>lui plaire.</i>
hem weêrgeeven.	<i>lui rendre.</i>
hem antwoorden.	<i>lui répondre.</i>
hem belooven.	<i>lui promettre.</i>
hem toestaan.	<i>lui permettre.</i>

WERKWOORDEN, DOOR DEN VIERDEN NAAMVAL BEHEERSCHT.

VERBES QUI RÉGISSENT L'ACCUSATIF.

hem	}	zien.	le	}	<i>voir.</i>
haar			la		
hen			les		
hem	}	kennen.	le	}	<i>connoître.</i>
haar			la		
hen			les		

& ainfi des fuivans

hem groeten.	<i>le faluer.</i>
hem bedriegen.	<i>le tromper.</i>
hem bekijven.	<i>le gronder.</i>
hem vertroosten.	<i>le confoler.</i>
hem zoeken.	<i>le chercher.</i>
hem vinden.	<i>le trouver.</i>

hem

hem ontmoeten.	<i>le rencontrer.</i>
hem verachten.	<i>le mépriser.</i>
hem haaten.	<i>le haïr.</i>
hem prijzen.	<i>le louer.</i>
hem aanzien.	<i>le regarder.</i>
hem berispen.	<i>le reprendre.</i>
hem beloonen.	<i>le recompenser.</i>
hem beminnen.	<i>l'aimer.</i>
haar beminnen.	<i>l'aimer.</i>
hen beminnen.	<i>les aimer.</i>
hem verzékeren.	<i>l'assurer.</i>
haar verzékeren.	<i>l'assurer.</i>
hen verzékeren.	<i>les assurer.</i>
hem wagten.	<i>l'attendre.</i>
haar wagten.	<i>l'attendre.</i>
hen wagten.	<i>les attendre.</i>
hem verstaan.	<i>l'entendre.</i>
haar verstaan.	<i>l'entendre.</i>
hen verstaan.	<i>les entendre.</i>
hem achten.	<i>l'estimer.</i>
haar achten.	<i>l'estimer.</i>
hen achten.	<i>les estimer.</i>
hem verplichten.	<i>l'obliger.</i>
haar verplichten.	<i>l'obliger.</i>
hen verplichten.	<i>les obliger.</i>
hem vergeeten.	<i>l'oublier.</i>
haar vergeeten.	<i>l'oublier.</i>
hen vergeeten.	<i>les oublier.</i>

NOTEZ. Le Datif s'exprime en Hollandois toujours par HUN & l'Accusatif par HEN. —

GELUID DER DIEREN.

CRI DES ANIMAUX.

het Paard briescht, runnikt.	<i>le Cheval hennit.</i>
de Efel ruchelt, balkt.	<i>l'Ane brait.</i>
het Hert schreeuwt.	<i>le Cerf brame.</i>
de Leeuw brult.	<i>le Lion rugit.</i>
de Os bulkt.	<i>le Boeuf mugit.</i>
het Varken knort.	<i>le Pourceau grogne.</i>
de Wolf huilt.	<i>le Loup hurle.</i>
de Hond blaft.	<i>le Chien aboye.</i>

de Vos baart.	<i>le Renard glapit.</i>
de Haas schreeuwt.	<i>le Lievre crie.</i>
het Schaap blaet.	<i>la Brébis bêle.</i>
de Slang schuiffelt, fluit.	<i>le Serpent siffle.</i>
de Kat maauwt.	<i>le Chat miaule.</i>
de Muis piepr.	<i>la Souris pipiote.</i>
de Vogels zingen, kweelen, pikken met den bek.	<i>les Oiseaux chantent, gazoullent, bêquetent.</i>
de Haan kraait.	<i>le Coq chante.</i>
de Raave krast.	<i>le Corbeau croasse.</i>
de Papegai spreekt.	<i>le Perroquet parle.</i>
de Exter snatert, klapt.	<i>la Pie caquette.</i>
de Hen kakelt, legt eijeren, broeit.	<i>la Poule caquette, pond des oeufs, couve.</i>
de Arend trompet.	<i>l'Aigle trompette.</i>
de Oijevaar klept.	<i>la Cigogne claquette.</i>
de Krékel zingt.	<i>la Cigale chante.</i>
de Koekkoek roept.	<i>le Coucou appelle, crie.</i>
de Meerkolf streelt.	<i>le Geai coquette.</i>
de Kikvorsch kwaekt.	<i>la Grenouille coasse.</i>
de Zwaluw piekt.	<i>l'Hirondelle fredonne.</i>
de Gans praat.	<i>l'Oye cause.</i>
de Tortelduif treurt, kirt.	<i>la Tourterelle gémit.</i>
de Musch piept, tjilpt.	<i>le Moineau piaille.</i>
de Wagtel slaat.	<i>la Caille gazouille.</i>
de Pad piept.	<i>le Crapaud crie.</i>
de Duiven trekkebekken.	<i>les Pigeons baïfotent.</i>
de Vink slaat, lokt.	<i>le Pinçon ramage, attire.</i>
de Vlieg bromt.	<i>la Mouche bourdonne.</i>
de Vogels tjilpen.	<i>les Oiseaux siffent.</i>
de Nagtegaal kweelt.	<i>le Rosignol gazouille, fredonne.</i>

HET GETAL.

een.
twee.
drie.
vier.
vijf.
zes.
zéven.
agt.

LE NOMBRE.

un.
deux.
trois.
quatre.
cinq.
six.
sept.
huit.

négen.

négen.	<i>neuf.</i>
tien.	<i>dix.</i>
elf.	<i>onze.</i>
twaalf.	<i>douze.</i>
dertien.	<i>treize.</i>
veertien.	<i>quatorze.</i>
vijftien.	<i>quinze.</i>
zestien.	<i>seize.</i>
zéventien.	<i>dixsept.</i>
achtien.	<i>dixhuit.</i>
négentien.	<i>dixneuf.</i>
twintig.	<i>vingt.</i>
een en twintig.	<i>vingt & un.</i>
twee en twintig.	<i>vingt & deux.</i>
en zoo voorts in deese als ook in de volgende getallen.	
dertig.	<i>trente.</i>
veertig.	<i>quarante.</i>
vijftig.	<i>cinquante.</i>
zestig.	<i>soixante.</i>
zéventig.	<i>septante ou soixante & dix.</i>
tachtig.	<i>huitante ou quatre vingt.</i>
négentig.	<i>nonante ou quatre vingt dix.</i>
honderd.	<i>cent.</i>
twee honderd. enz.	<i>deux cent. &c.</i>
duifend.	<i>mille.</i>
twee duifend. enz.	<i>deux mille. &c.</i>
honderd duifend.	<i>cent mille.</i>
tien maal honderd duifend of duifendmaal duifend.	<i>million.</i>
de eerste.	<i>le premier.</i>
de tweede.	<i>le second ou deuxieme.</i>
de derde.	<i>le troisieme.</i>
de vierde.	<i>le quatrieme.</i>
de vijfde.	<i>le cinquieme.</i>
de zesde.	<i>le sixieme.</i>
de zévende.	<i>le septieme.</i>
de achtste.	<i>le huitieme.</i>
de négende.	<i>le neuvieme.</i>
de tiende.	<i>le dixieme.</i>
de elfde.	<i>le onzieme.</i>
de twaalfde.	<i>le douzieme.</i>

de dertiende.
 de veertiende.
 de vijftiende.
 de zestiende.
 de zéventiende.
 de agttiende.
 de négentiende.
 de twintigste.
 de een en twintigste.
 de twee en twintigste. enz.
 de dertigste.
 de veertigste.
 de vijftigste.
 de zestigste.
 de zéventigste.
 de tachtigste.

de négentigste.

de honderdste.
 de twee honderdste. enz.
 een maal.
 twee maal enz.
 ten eersten.
 ten tweeden.
 ten derden.
 ten vierden.
 half.
 de helft.
 anderhalf.
 het derdendeel.
 een vierendeel.

le treisieme.
le quatorsieme.
le quinsieme.
le seisieme.
le dixseptieme.
le dixhuitieme.
le dixneuvieme.
le vingtieme.
le vingt & unieme.
le vingt & deuxieme. &c.
le trentieme.
le quarantieme.
le cinquantieme.
le soixantieme.
le septantieme.
le huitantieme ou quatre vingt-
tieme.
le nonantieme ou quatre vingt-
dixieme.
le centieme.
le deuxcentieme. &c.
une fois.
deux fois. &c.
premierement.
secondement.
tiercement.
en quatrieme lieu.
demie.
la moitié.
un & demie.
le tiers ou la tier ce partie.
un quart.

GRAMMAIRE
GÉNÉRALE RAISONNÉE
HOLLANDOISE.

À L'USAGE DES ÉTRANGERS ET PRINCIPALEMENT DES
FRANÇOIS QUI VEULENT APPRENDRE CETTE
LANGUE.

P A R

ERNST ZEYDELAAR,

*Maître de la Pension Française à Thiel,
en Gueldre.*

à UTRECHT, Chez B. WILD.

M D C C L X X I.

